叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 圣诞天使(the Christmas Angel) 000001

2. 圣诞天使(the Christmas Angel) 000002

3. 圣诞天使(the Christmas Angel) 000003

4. 圣诞天使(the Christmas Angel) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

圣诞天使(The Christmas Angel)

[baɪ] ['æbi:] ['fɑ:rˌwɛl] [braʊn]
By **Abbie** **Farwell** **Brown**
经过 艾比 法威尔 棕色的

作者：艾比·法威尔·布朗

[ðə; ði] ['krɪsməs] ['eɪndʒl] .
THE **CHRISTMAS** **ANGEL** **.**
这 圣诞节 天使 .

圣诞天使。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated **.**
插图 .

插图。

[skwer] 12mo , - [sents] , [net] .
Square **12mo** **,** **60** **cents** **,** **net** **.**
正方形 12mo , - 分 , 网 .

方形 12 个月，净价 60 美分。

['poʊstɪdʒ]['ekstrə] .
Postage **extra** **.**
邮资 额外的 .

邮费另计。

[dʒɑ:n][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] .
JOHN **OF** **THE** **WOODS** **.**
约翰 的 这 树林 .

森林之王。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated **.**
插图 .

插图。

[skwer] 12mo , $1 . - .
Square **12mo** **,** **$1** **.** **25** **.**
正方形 12mo , $1 . - .

方形 12 个月，1.25 美元。

[freʃ] ['pəʊzi:z] .
FRESH **POSIES** **.**
新鲜的 花束 .

新鲜花束。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated **.**
插图 .

插图。

[skwer] 8vo , $1 . - .
Square **8vo** **,** **$1** **.** **50** **.**
正方形 8vo , $1 . - .

方形 8 开本，1.50 美元。

[frendz] [ænd; ənd] ['kʌznz] .
FRIENDS **AND** **COUSINS** **.**
朋友们 和 表兄弟姐妹 .

朋友和表兄弟姐妹。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated **.**
插图 .

插图。

12mo , $1 . - .
12mo **,** **$1** **.** **00** **.**
12mo , $1 . - .

12个月，1.00美元。

['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] .
BROTHERS **AND** **SISTERS** **.**
兄弟 和 姐妹 .

兄弟姐妹们。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated **.**
插图 .

插图。

12mo , $1 . - .
12mo **,** **$1** **.** **00** **.**
12mo , $1 . - .

12个月，1.00美元。

[ðə; ði] [stɑːr] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['wʌndɚz] .
THE **STAR** **JEWELS** **AND** **OTHER** **WONDERS** **.**
这 星星 珠宝 和 其他 奇迹 .

星辰珠宝及其他奇珍异宝。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated **.**
插图 .

插图。

[skwer] 12mo , $1 . - .
Square **12mo** **,** **$1** **.** **00** **.**
正方形 12mo , $1 . - .

方形 12 个月，1.00 美元。

[ðə; ði] ['flaʊər] ['prɪnses] .
THE **FLOWER** **PRINCESS** **.**
这 花 公主 .

花之公主。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated **.**
插图 .

插图。

[ˌɛs'kjuː] . 12mo , $1 . - .
Sq **.** **12mo** **,** **$1** **.** **00** **.**
广场 . 12mo , $1 . - .

12个月，1.00美元。

[ðə; ði] ['kjʊriəs] [bʊk] [ʌv; əv] [bɜːrdz] .
THE **CURIOUS** **BOOK** **OF** **BIRDS** **.**
这 好奇的 书 的 鸟类 .

奇妙的鸟类手册。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[skwer] 12mo , $1 . - , [net] .
Square 12mo , $1 . 10 , net .
正方形 12mo , $1 . - , 网 .

Square 12个月，净价1.10美元。

[ˌpoʊstˈpeɪd] , $1 . - .
Postpaid , $1 . 21 .
后付费 , $1 . - .

后付费，1.21美元。

[ə; eɪ] ['pɑːkɪtfʊl] [ʌv; əv]['pəʊziːz] .
A POCKETFUL OF POSIES .
一个 口袋 的 花束 .

口袋里装满了鲜花。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

12mo , $1 . - , [net] .
12mo , $1 . 00 , net .
12mo , $1 . - , 网 .

12个月，1.00美元，净额。

[ˌpoʊstˈpeɪd] , $1 . - .
Postpaid , $1 . 09 .
后付费 , $1 . - .

后付费，1.09美元。

[ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]['dʒaiənts] .
IN THE DAYS OF GIANTS .
在 这 天 的 巨人 .

在巨人时代。

['ɪləstreɪtɪd] , 12mo , $1 . - , [net] .
Illustrated , 12mo , $1 . 10 , net .
插图 , 12mo , $1 . - , 网 .

插图本，12开本，净价1.10美元。

[ˌpoʊstˈpeɪd] , $1 . - .
Postpaid , $1 . 21 .
后付费 , $1 . - .

后付费，1.21美元。

[skuːl] [ɪˈdɪʃn] , - [sents] , [net] , [ˌpoʊstˈpeɪd] .
School edition , 50 cents , net , postpaid .
学校 版 , - 分 , 网 , 后付费 .

学校版，50美分，净价，邮费已付。

[ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [seɪnts] [ænd; ənd] ['frendli] [biːsts] .
THE BOOK OF SAINTS AND FRIENDLY BEASTS .
这 书 的 圣徒 和 友好的 野兽 .

圣徒与友善动物之书。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

12mo , $1 . - .
12mo , $1 . 25 .
12mo , $1 . - .

12个月，1.25美元。

[skuːl] [ɪ'dɪʃn] , - [sents] , [net] , [ˌpoʊst'peɪd] .
School Edition , 50 cents , net , postpaid .
学校 版 , - 分 , 网 , 后付费 .

学校版，50美分，净价，邮费已付。

[ðə; ði] ['ləʊns(ə)m] [dɑːl] .
THE LONESOMEST DOLL .
这 最孤独 玩具娃娃 .

最孤独的娃娃。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[ˌɛs'kjuː] . 12mo , - [sents] , [net] .
Sq . 12mo , 85 cents , net .
广场 . 12mo , - 分 , 网 .

12个月，每平方英尺85美分，净价。

[ˌpoʊst'peɪd] , - [sents] .
Postpaid , 95 cents .
后付费 , - 分 .

后付费，95美分。

['hɔtən, 'haʊtən] ['mɪflɪn] ['kʌmpəni]
HOUGHTON MIFFLIN COMPANY
霍顿 米夫林 公司

霍顿·米夫林公司

['bɔːstən; 'bɑːstən][ænd; ənd] [nuː] [jɔːk]
Boston and New York
波士顿 和 新的 约克

波士顿和纽约

[ðə; ði] ['krɪsməs] ['eɪndʒl]
THE CHRISTMAS ANGEL
这 圣诞节 天使

圣诞天使

[juː; jʊ] [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [triː] , [ˌændʒi'liːnə] ([peɪdʒ] -)
YOU HANG IT ON THE TREE , ANGELINA (page 26)
你 悬挂 它 在 这 树 , 安吉丽娜 (页 -)

你把它挂在树上，安吉丽娜（第26页）

[ðə; ði] ['krɪsməs] ['eɪndʒl]
THE CHRISTMAS ANGEL
这 圣诞节 天使

圣诞天使

[baɪ]
BY
经过

经过

['æbiː] ['fɑːrˌwɛl] [braʊn]
ABBIE FARWELL BROWN
艾比 远方 棕色的

艾比·法威尔·布朗

[wɪð; wɪθ] [ˌɪləˈstreɪʃəns] [baɪ] [ˈredʒɪnəld] [bɜːrtʃ]
WITH **ILLUSTRATIONS** **BY** **REGINALD** **BIRCH**
和 插图 经过 雷金纳德 桦木

雷金纳德·伯奇绘图

[ˈbɔːstən; ˈbɑːstən][ænd; ənd] [nuː] [jɔːk]
BOSTON **AND** **NEW** **YORK**
波士顿 和 新的 约克

波士顿和纽约

[ˈhɔtən, ˈhaʊtən] [ˈmɪflɪn] [ˈkʌmpəni]
HOUGHTON **MIFFLIN** **COMPANY**
霍顿 米夫林 公司

霍顿·米夫林公司

[ðə; ði] [ˈrɪvərsaɪd] [pres] [ˈkeɪmbrɪdʒ]
The **Riverside** **Press** **Cambridge**
这 河边 按 剑桥

剑桥河畔出版社

[ˈpʌblɪʃt] [ɑːkˈtoʊbər] -
Published **October** **1910**
已发布 十月 -

出版于1910年10月

[ˈsekənd] [ɪmˈpreʃ(ə)n]
SECOND **IMPRESSION**
第二 印象

第二印象

[ˈkɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[aɪ] . [ðə; ði] [pleɪ] [bɑːks][wʌn]
I **.** **The** **Play** **Box** **1**
我 . 这 玩 盒子 1

一、游戏盒 1

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[dʒæk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [bɑːks][eɪt]
Jack **-** **in** **-** **the** **-** **Box** **8**
杰克 - 在 - 这 - 盒子 8

杰克盒子8号

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[ðə; ði] - [dɔːg] -
The **Flanton** **Dog** **12**
这 - 狗 -

弗兰顿狗 12

[ˌaɪ ˈviː] .
IV **.**
第四 .

四、

['noʊəz] [ɑ:rk] -
Noah's **Ark** **15**
诺亚的 方舟 -

诺亚方舟 15

[vi:] . [mə'rændə] -
V **.** **Miranda** **20**
V . 米兰达 -

V. Miranda 20

['vaɪ, 'vi:] .
VI **.**
六年级 .

六、

[ðə; ði] ['krɪsməs] ['eɪndʒl] -
The **Christmas** **Angel** **25**
这 圣诞节 天使 -

圣诞天使 25

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .
VII **.**
七 .

七、

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['faɪər] -
Before **the** **Fire** **32**
前 这 火 -

火之前 32

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[dʒæk] [ə'gen] -
Jack **Again** **37**
杰克 再次 -

杰克再次 37

[ˌaɪ'ɛks] .
IX **.**
第九章 .

九、

[ðə; ði][dɔ:g] [ə'gen] -
The **Dog** **Again** **44**
这 狗 再次 -

狗又来了 44

[eks] . ['noʊə] [ə'gen] -
X **.** **Noah** **Again** **49**
X . 诺亚 再次 -

X.诺亚再一次 49

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI **.**
十一 .

十一、

[mə'rændə] [ə'gen] -
Miranda **Again** **53**
米兰达 再次 -

米兰达再一次 53

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

[ðə; ði]['eɪndʒl] [ə'gen] -

The	Angel	Again	62
这	天使	再次	-

天使再现 62

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .

XIII	.
十三	.

十三、

[ðə; ði] ['krɪsməs] ['kænd(ə)l] -

The	Christmas	Candle	68
这	圣诞节	蜡烛	-

圣诞蜡烛 68

[ˌɛksˌaɪˈviː] .

XIV	.
十四	.

十四、

[tɑːm] -

Tom	73
汤姆	-

汤姆 73

['ɛks'viː] .

XV	.
十五	.

十五、

['krɪsməs] [deɪ] -

Christmas	Day	76
圣诞节	天	-

第76个圣诞节

[ˌilə'streiʃəns]

ILLUSTRATIONS
插图

插图

[juː; jʊ] [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [triː] , [ˌændʒi'liːnə] ([peɪdʒ] -) ['frʌntɪspiːs]

You	hang	it	on	the	tree	,	Angelina	(	page	26	)	Frontispiece
你	悬挂	它	在	这	树	,	安吉丽娜	(	页	-	)	卷首插图

你把它挂在树上，安吉丽娜（第26页）卷首插图

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] -

She	looked	up	and	down	the	street	22
她	看起来	向上	和	向下	这	街道	-

她上下打量着街道 22

[pɪŋ] !

Ping	!
平	!

叮！

[aʊt] [spræŋ] [ðə; ði][dʒæk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [bɑːks] -

Out	sprang	the	Jack	-	in	-	the	-	box	42
出去	弹簧	这	杰克	-	在	-	这	-	盒子	-

杰克盒子42号突然跳了出来。

[bɑːb] ['kuːpər] [seɪvz] [ðə; ði]['beɪbi] -
Bob **Cooper** **saves** **the** **Baby** **46**
鲍勃 库珀 保存 这 婴儿 -

鲍勃·库珀救了46号婴儿

[hiː; hi] [grɑːspt] [ə; eɪ] ['reɪlɪŋ] [tuː; tə] ['stedi] [hɪm'self] -
He **grasped** **a** **railing** **to** **steady** **himself** **64**
他 抓住 一个 栏杆 到 稳定的 他自己 -

他抓住栏杆稳住自己 64

['meri] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] [dɑːl] -
Mary **returns** **the** **doll** **78**
玛丽 返回 这 玩具娃娃 -

玛丽归还了78号娃娃

[frʌm; frəm] ['drɔɪŋz] [baɪ]['redʒinəld][bɜːrtʃ]
From **drawings** **by** **Reginald** **Birch**
从 图画 经过 雷金纳德 桦木

根据雷金纳德·伯奇的画作绘制

[ðə; ði] ['krɪsməs] ['eɪndʒl]
THE **CHRISTMAS** **ANGEL**
这 圣诞节 天使

圣诞天使

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER **I**
章 我

第一章

[ðə; ði] [pleɪ] [bɑːks]
THE **PLAY** **BOX**
这 玩 盒子

游戏盒

[tiː][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['futsteps] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [hɔːl] [mɪs] ['teri] [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['letər]
t **the** **sound** **of** **footsteps** **along** **the** **hall** **Miss** **Terry** **looked** **up** **from** **the** **letter**
t 这 声音 的 脚步声 沿着 这 大厅 错过 特里 看起来 向上 从 这 信

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sɪksθ] [taɪm] .
which **she** **was** **reading** **for** **the** **sixth** **time** **.**
哪个 她 曾是 阅读 为了 这 第六 时间 .

听到走廊里传来脚步声，特里小姐从她正在第六遍阅读的信中抬起头来。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pɜːrsɪŋ] [hɜːr; hər][lɪps]['ɪntuː][ə; eɪ][hɑːrd]
" **Of** **course** **I** **would** **not** **see** **him** **,** **"** **she** **said** **,** **pursing** **her** **lips** **into** **a** **hard**
" 的 课程 我 会 不是 看 他 , " 她 说 , 追求 她 嘴唇 进入 一个 难的
[laɪn] .
line **.**
线 .

"我当然不会见他，"她说着，抿紧了嘴唇。

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] !
" **Certainly** **not** **!**
" 当然 不是 !

"当然不是！"

" [ə; eɪ] [bʌmp] [ɑːn][ðə; ði]['laɪbreri] [dɔːr] , [æz; əz][frʌm; frəm][æn; ən] [ə'poʊzɪŋ] [niː] , [dɪd]['duːti][fɔːr; fər]
" **A** **bump** **on** **the** **library** **door** **,** **as** **from** **an** **opposing** **knee** **,** **did** **duty** **for**
" 一个 撞 在 这 图书馆 门 , 作为 从 一个 反对 膝盖 , 做过 责任 为了
[ə; eɪ] [nɑːk] .
a **knock** **.**
一个 敲 .

"图书馆门上发出砰的一声，像是膝盖撞了一下，就相当于敲门声。"

" [brɪŋ] [ðə; ði][bɑːks][ɪn] [hɪr] , ['nɔrə] , " [sed] [mɪs] ['teri] , ['hoʊldɪŋ]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər]
" **Bring** **the** **box** **in** **here** , **Norah** , " **said** **Miss** **Terry** , **holding** **open** **the** **door** **for**
" 带来 这 盒子 在 这里 , 诺拉 , " 说 错过 特里 , 保持 打开 这 门 为了
[hɜːr; hər]['sɜːrvənt] ,
her **servant** ,
她 仆人 ,

"诺拉，把箱子拿进来，"特里小姐说着，为她的女仆打开了门。

[huː] [wʌz; wəz] ['gæspɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pækɪŋ] - [keɪs] .
who **was** **gasping** **under** **the** **weight** **of** **a** **packing** - **case** .
WHO 曾是 喘息 在下面 这 重量 的 一个 包装 - 案件 .

他被沉重的包装箱压得喘不过气来。

" [set][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [rʌg] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] - [pleɪs] .
" **Set** **it** **down** **on** **the** **rug** **by** **the** **fire** - **place** .
" 放 它 向下 在 这 小地毯 经过 这 火 - 地方 .

把它放在壁炉旁的毯子上。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ænd; ənd][bɜːrn][ʌp][ðə; ði] ['rʌbɪʃ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
I **am** **going** **to** **look** **it** **over** **and** **burn** **up** **the** **rubbish** **this** **evening** .
我 是 去 到 看 它 超过 和 烧伤 向上 这 垃圾 这 晚上 .

我今晚会仔细查看一遍，然后把垃圾烧掉。

" [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [wʌns] [mɔːr] [æt; ət][ðə; ði] ['letər] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,
" **She** **glanced** **once** **more** **at** **the** **letter** **in** **her** **hand** ,
" 她 瞥了一眼 一次 更多的 在 这 信 在 她 手 ,

她又瞥了一眼手中的信，

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪf] [tɔːst] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ðə; ði]['faɪər] .
then **with** **a** **sniff** **tossed** **it** **upon** **the** **fire** .
然后 和 一个 嗅 抛掷 它 之上 这 火 .

然后闻了闻，把它扔进了火里。

" [jɛzm] , " [sed] ['nɔrə] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][set] [daʊn] [ðə; ði][bɑːks][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θʌmp] .
" **Yes'm** , " **said** **Norah** , **as** **she** **set** **down** **the** **box** **with** **a** **thump** .
" 是的 , " 说 诺拉 , 作为 她 放 向下 这 盒子 和 一个 扑通 .

"是的，夫人，"诺拉说着，砰的一声把盒子放在地上。

[ʃiː; ʃi] [stuːpt] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd]['fɔːlən] [aʊt] [wen] [ðə; ði]['kʌvər]
She **stooped** **once** **more** **to** **pick** **up** **something** **which** **had** **fallen** **out** **when** **the** **cover**
她 弯腰 一次 更多的 到 挑选 向上 某物 哪个 有 倒下 出去 什么时候 这 覆盖
[wʌz; wəz]['dʒɑːrd]['oʊpən] .
was **jarred** **open** .
曾是 罐装 打开 .

她再次弯腰去捡起盖子被猛地打开时掉出来的东西。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɪŋk] ['peɪpjɚ] - - ['eɪndʒl] ,
It **was** **a** **pink** **papier** - **mâché** **angel** ,
它 曾是 一个 粉色的 纸张 - - 天使 ,

那是一个粉红色的纸浆天使，

[sʌtʃ] [æz; əz][ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] [hʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] ['krɪsməs] [triːz] [æz; əz][ə; eɪ] ['kraʊnɪŋ]
such **as** **are** **often** **hung** **from** **the** **top** **of** **Christmas** **trees** **as** **a** **crowning**
这样的 作为 是 经常 悬挂 从 这 顶部 的 圣诞节 树木 作为 一个 加冕
['sɪmb(ə)l] .
symbol .
象征 .

例如，它们经常被悬挂在圣诞树顶端，作为点睛之笔。

['nɔrə] [stʊd] ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [θʌm] [ænd; ənd]['fɪŋgər] , ['sterɪŋ] [ə'meɪzɪdli] .
Norah **stood** **holding** **it** **between** **thumb** **and** **finger** , **staring** **amazedly** .
诺拉 站立 保持 它 之间 拇指 和 手指 , 凝视 令人惊讶地 .

诺拉站在那里，用拇指和食指捏着它，惊奇地盯着看。

[huː] [wʊd] [θɪŋk] [tuː; tə][faɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][frɪ'vɑːləti][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [mɪs] ['teri] !

Who	would	think	to	find	such	a	bit	of	frivolity	in	the	house	of	Miss	Terry	!
WHO	会	思考	到	寻找	这样的	一个	少量	的	轻浮	在	这	房子	的	错过	特里	!

谁会想到在特里小姐的家里会发现这样一件轻浮的事呢!

[hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər] , [wer] [ðə; ði][bɪt][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [wʌz; wəz]

Her	mistress	looked	up	from	the	fire	,	where	the	bit	of	writing	was
她	情妇	看起来	向上	从	这	火	,	在哪里	这	少量	的	写作	曾是

['raɪðɪŋ] ['peɪnfəli] ,

writhing	painfully	,
扭动	痛苦地	,

她的女主人从火堆旁抬起头，那块字迹正痛苦地扭动着。

[ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['nɔːrəz] [feɪs] .

and	caught	the	expression	of	Norah's	face	.
和	捕捉	这	表达	的	诺拉的	脸	.

并捕捉到了诺拉脸上的表情。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][ðer; ðər] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['fraʊnɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt]['ɪntuː]

"	What	have	you	there	?	"	she	asked	,	frowning	,	as	she	took	the	object	into
"	什么	有	你	那里	?	"	她	问	,	皱眉	,	作为	她	采取	这	目的	进入

[hɜːr; hər] [oʊn] [hændz] .

her	own	hands	.
她	自己的	双手	.

"你手里拿的是什么？"她皱着眉头问道，同时把那东西拿在了手里。

" [ðə; ði] ['krɪsməs] ['eɪndʒl] !

"	The	Christmas	Angel	!
"	这	圣诞节	天使	!

"圣诞天使！"

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] .

"	she	exclaimed	under	her	breath	.
"	她	惊呼	在下面	她	气息	.

她低声惊呼道。

" [aɪ][hæd; həd][kwaɪt] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	had	quite	forgotten	it	.
"	我	有	相当	被遗忘的	它	.

我完全忘记了。

" [ðen] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [bəːnd] [hɜːr; hər]['fɪŋgərz][ʃiː; ʃi] [θrʌst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɪmɪdʒ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]

"	Then	as	if	it	burned	her	fingers	she	thrust	the	little	image	back	into	the
"	然后	作为	如果	它	烧伤	她	手指	她	推力	这	小的	图像	后退	进入	这

[bɑːks][ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['nɔrə] ['brʌskli] .

box	and	turned	to	Norah	brusquely	.
盒子	和	转向	到	诺拉	粗暴地	.

"然后，仿佛手指被烫伤了一样，她把小照片塞回盒子里，粗暴地转向诺拉。

" [ðer; ðər] , [ðæts] [ɔːl] .

"	There	,	that's	all	.
"	那里	,	那就是	全部	.

"好了，就这些。"

[juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] [naʊ] , ['nɔrə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

You	can	go	now	,	Norah	,	"	she	said	.
你	能	去	现在	,	诺拉	,	"	她	说	.

"你可以走了，诺拉，"她说。

" [jɛzm] , " ['ænsər] [ðə; ði][meɪd] .

"	Yes'm	,	"	answered	the	maid	.
"	是的	,	"	回答	这	女佣	.

"是的，夫人。"女佣回答道。

[ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

She	hesitated	.
她	犹豫了一下	.

她犹豫了一下。

" [ɪf] [juː; jʊ] - , [its] ['krɪsməs] [iːv] . "

"	If	you	please'm	,	it's	Christmas	Eve	.	"
"	如果	你	-	,	它是	圣诞节	前夕	.	"

“恕我直言，今天是平安夜。”

" [wel] , [aɪ] [bɪ'liːv] [soʊ] , " [snæpt] [mɪs] ['teri] ,

"	Well	,	I	believe	so	,	"	snapped	Miss	Terry	,
"	出色地	,	我	相信	所以	,	"	啪啪	错过	特里	,

“嗯，我也这么认为，”特里小姐厉声说道。

[huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] [bæd]['hjuːmər] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

who	seemed	to	be	in	a	particularly	bad	humor	this	evening	.
WHO	似乎	到	是	在	一个	特别	坏的	幽默	这	晚上	.

他今晚似乎心情特别糟糕。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?

"	What	do	you	want	?
"	什么	做	你	想	?

你想要什么?

" ['nɔrə] [flʌʃt] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hɑrdnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mɪstrəsɪz] ['mænər] .

"	Norah	flushed	;	but	she	was	hardened	to	her	mistress's	manner	.
"	诺拉	酡	;	但	她	曾是	硬化	到	她	情妇的	方式	.

“诺拉脸红了；但她已经习惯了女主人的这种做法。”

" ['oʊnli][tuː; tə][æsk] [ɪf] [aɪ] [meɪ] [goʊ] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][dekə'reiʃəns]

"	Only	to	ask	if	I	may	go	out	for	a	little	while	to	see	the	decorations
"	仅有的	到	问	如果	我	可能	去	出去	为了	一个	小的	尽管	到	看	这	装饰

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] . "

and	hear	the	singing	.	"
和	听到	这	歌唱	.	"

“我只是想问问能不能出去一会儿，看看装饰，听听歌声。”

" [dekə'reiʃəns] ?

"	Decorations	?
"	装饰	?

“装饰?

['sɪŋɪŋ] ?

Singing	?
歌唱	?

歌唱?

['fɪdlˌstɪk] ! " [ri'tɔːtid] [mɪs] ['teri] , ['poʊkər][ɪn][hænd] .

Fiddlestick	!	"	retorted	Miss	Terry	,	poker	in	hand	.
弓子	!	"	反驳	错过	特里	,	扑克	在	手	.

“胡说八道！”特里小姐手里拿着扑克牌，反驳道。

" [wʌt] [dekə'reiʃəns] ?

"	What	decorations	?
"	什么	装饰	?

什么装饰品?

[wʌt] ['sɪŋɪŋ] ? "

What	singing	?	"
什么	歌唱	?	"

什么唱歌?

" [waɪ] , [ɔ:l][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [stri:t] [ɑ:r; ər] [fʊl] [ʌv; əv] ['kændlz] , " ['ænsər] ['nɔrə] ;
" **Why , all the windows along the street are full of candles , " answered Norah ;**
" 为什么，全部 这 视窗 沿着 这 街道 是 满的 的 蜡烛 ，" 回答 诺拉 ；

"为什么街上所有的窗户都摆满了蜡烛呢？"诺拉回答说；

" ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['kændlz] [ɪn] ['evri] [haʊs] ,
" **rows of candles in every house ,**
" 行 的 蜡烛 在 每一个 房子 ，

"每家每户都摆放着一排排蜡烛，

[tu:; tə] [laɪt] [ðə; ði] [kraɪst] [tʃaɪld] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [wen] [hi:; hi] [kʌmz] [θru:] [ðə; ði] ['sɪti] [tu:; tə] -
to light the Christ Child on his way when he comes through the city to -
到 光 这 基督 孩子 在 他的 方式 什么时候 他 来 通过 这 城市 到 -
[naɪt] . "
night . "
夜晚 . "

今晚耶稣圣婴经过这座城市时，要点亮他的游行队伍。

" ['fɪdlˌstɪk] ! " [ə'gen] [sna:rld][hɜ:r; hər] ['mɪstrəs] .
" **Fiddlestick ! " again snarled her mistress .**
" 弓子 ！ " 再次 纠缠 她 情妇 .

"胡说八道！"她的女主人再次咆哮道。

" [ænd; ənd]['kwaɪər] - [bɔɪz] [ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][ə'baʊt][ðə; ði] [stri:ts] , [ðeɪ] [seɪ] , ['sɪŋɪŋ] ['kærəlz][ɪn] [frʌnt]
" **And choir - boys are going about the streets , they say , singing carols in front**
" 和 唱诗班 - 男孩们 是 去 关于 这 街道 ， 他们 说 ， 歌唱 圣诞颂歌 在 正面
[ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪtɪd] ['haʊzɪz] ,
of the lighted houses ,
的 这 照明 房屋 ，

"据说，唱诗班的男孩们正在街上走来走去，在灯火通明的房屋前唱着圣诞颂歌。"

" [kən'tɪnju:d] ['nɔrə] [ɪnˌθu:zi'æstɪkli] .
" **continued Norah enthusiastically .**
" 持续 诺拉 踊跃 .

诺拉热情地继续说道。

" [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst] [saʊnd] [soʊ] ['prɪti] ! "
" **It must sound so pretty ! "**
" 它 必须 声音 所以 漂亮的 ！ "

"听起来一定很美！"

" [ðeɪ] [hæd; həd] [mʌtʃ] ['betər] [bi:; bi][æt; ət][hoʊm][ɪn][bed] .
" **They had much better be at home in bed .**
" 他们 有 很多 更好的 是 在 家 在 床 .

他们最好待在家里睡觉。

[aɪ] [bɪ'li:v] ['pi:p(ə)l][ɑ:r; ər]['lu:zɪŋ] [ðer; ðər][maɪndz] ! "
I believe people are losing their minds ! "
我 相信 人们 是 输 他们的 思想 ！ "

我觉得人们都疯了！

" - , [meɪ] [aɪ][goʊ] ? " [æskt] ['nɔrə] [ə'gen] .
" **Please'm , may I go ? " asked Norah again .**
" - , 可能 我 去 ？ " 问 诺拉 再次 .

"请问我可以去吗？"诺拉再次问道。

['nɔrə] [hæd; həd][noʊ][ˌpjʊrə'tænɪk] [trə'dɪʃnz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ə'kaʊnt] .
Norah had no puritanic traditions to her account .
诺拉 有 不 清教 传统 到 她 帐户 .

据记载，诺拉没有任何清教徒的传统。

[mɔːr'oʊvər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd][wɔːrm][ænd; ənd] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] .

Moreover	**she**	**was**	**young**	**and**	**warm**	**and**	**enthusiastic**	**.**
而且	她	曾是	年轻的	和	温暖的	和	热情的	.

此外，她年轻、热情、充满活力。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] [mɪs] ['tɛriːz] ['sɑːmbər] [haʊs] ['θretnd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt]

Sometimes	**the**	**spell**	**of**	**Miss**	**Terry's**	**sombre**	**house**	**threatened**	**her**	**to**	**the**	**point**
有时	这	拼写	的	错过	特里的	阴沉	房子	威胁	她	到	这	观点

[ʌv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] .

of	**desperation**	**.**
的	绝望	.

有时，特里小姐阴森森的房子给她带来的恐惧甚至让她感到绝望。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [ðɪs] ['krɪsməs] [iːv] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [rɪ'kwest] [wɪð; wɪθ] [ə'pærənt]

It	**was**	**so**	**this**	**Christmas**	**Eve**	**;**	**but**	**she**	**made**	**her**	**request**	**with**	**apparent**
它	曾是	所以	这	圣诞节	前夕	;	但	她	制成	她	要求	和	明显

['kɑːmnəs] .

calmness	**.**
平静	.

今年圣诞前夜也是如此；但她提出请求时却显得异常平静。

" [jes] , [goʊ] [ə'lɔːŋ] , " [ə'sentid] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [ʌn'greɪʃəsli] .

"	**Yes**	**,**	**go**	**along**	**,**	**"**	**assented**	**her**	**mistress**	**ungraciously**	**.**
"	是的	,	去	沿着	,	"	同意	她	情妇	不礼貌地	.

"是的，去吧。"女主人不情愿地答应道。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , - [em] , " [sed] [ðə; ði]['sɜːrvənt] [dɪ'mjʊrli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['braɪtnɪŋ] [ʌv; əv]

"	**Thank**	**you**	**,**	**'**	**m**	**,**	**"**	**said**	**the**	**servant**	**demurely**	**,**	**but**	**with**	**a**	**brightening**	**of**
"	感谢	你	,	-	米	,	"	说	这	仆人	端庄地	,	但	和	一个	提亮	的

[hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] .

her	**blue**	**eyes**	**.**
她	蓝色的	眼睛	.

"谢谢您，女士，"女仆腼腆地说，但她的蓝眼睛却闪闪发光。

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli][ðə; ði]['eriə] [dɔːr] ['bæŋd] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [kwɪk] - [rɪ'triːtɪŋ] ['futsteps] .

And	**presently**	**the**	**area**	**door**	**banged**	**behind**	**her**	**quick**	**-**	**retreating**	**footsteps**	**.**
和	目前	这	区域	门	砰的一声	在后面	她	快的	-	撤退	脚步声	.

紧接着，她迅速后退的脚步声传来身后的大门砰的一声关上了。

" [hm] ! ['dɪdnt] [teɪk] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [tuː; tə][get] ['redi] ! " ['mʌtəd] [mɪs] ['teri] ,

"	**H'm**	**!**	**Didn't**	**take**	**her**	**long**	**to**	**get**	**ready**	**!**	**"**	**muttered**	**Miss**	**Terry**	**,**
"	嗯	!	没有	拿	她	长的	到	得到	准备好	!	"	低声说道	错过	特里	,

"嗯！她准备得真快！"特里小姐低声说道。

['gɪvɪŋ] [ðə; ði]['faɪər][ə; eɪ] ['vɪʃəs] [poʊk] .

giving	**the**	**fire**	**a**	**vicious**	**poke**	**.**
给予	这	火	一个	恶毒	戳	.

狠狠地戳了一下火堆。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][mæn] ,

She	**was**	**alone**	**in**	**the**	**house**	**,**	**on**	**Christmas**	**Eve**	**,**	**and**	**not**	**a**	**man**	**,**
她	曾是	独自的	在	这	房子	,	在	圣诞节	前夕	,	和	不是	一个	男人	,

圣诞夜那天，她独自一人在家，身边没有男人。

['wʊmən] , [ɔːr][tʃaɪld][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [kɛəd] .

woman	**,**	**or**	**child**	**in**	**the**	**world**	**cared**	**.**
女士	,	或者	孩子	在	这	世界	关心	.

世界上所有关心女人或孩子的人。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd] .

Well	**,**	**it**	**was**	**what**	**she**	**wanted**	**.**
出色地	,	它	曾是	什么	她	通缉	.

嗯，这正是她想要的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊn] ['duːɪŋ] .

It	was	of	her	own	doing	.
它	曾是	的	她	自己的	正在做	.

这是她自己造成的。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɪʃt] —

If	she	had	wished	—
如果	她	有	希望	—

如果她愿意的话——

[ʃiː; ʃi][sæt] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] , [wɪð; wɪθ] [θɪn] , [lɔːŋ] [hændz] ['laɪɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

She	sat	back	in	her	chair	,	with	thin	,	long	hands	lying	along	the	arms	of	it	,
她	卫星	后退	在	她	椅子	,	和	薄的	,	长的	双手	说谎	沿着	这	武器	的	它	,

她向后靠在椅子上，纤细修长的双手自然地搭在扶手上。

[geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] .

gazing	into	the	fire	.
凝视	进入	这	火	.

凝视着火焰。

[ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['peɪpər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['krʌmbliŋ] ['ɪntuː] ['æʃɪz] .

A	bit	of	paper	there	was	crumbling	into	ashes	.
一个	少量	的	纸	那里	曾是	摇摇欲坠	进入	灰烬	.

那里的一小块纸正在化为灰烬。

[ə'loʊn] [ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] !

Alone	on	Christmas	Eve	!
独自的	在	圣诞节	前夕	!

圣诞夜独自一人!

['iːv(ə)n] ['nɔrə] [hæd; həd][sʌm; səm] [rɪ'leɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] [ˌaʊt'saɪd] .

Even	Norah	had	some	relation	with	the	world	outside	.
甚至	诺拉	有	一些	关系	和	这	世界	外部	.

就连诺拉也与外界保持着某种联系。

[wʌz; wəz][ðer; ðər][nɑːt][ə; eɪ]['stɔːlwərt]['ɑːfɪsər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] ['nɪrəst] ['kɔːrnər] ?

Was	there	not	a	stalwart	officer	waiting	for	her	on	the	nearest	corner	?
曾是	那里	不是	一个	坚定的	官	等待	为了	她	在	这	最近的	角落	?

难道最近的街角没有一位英勇的警官在等着她吗?

['iːv(ə)n] ['nɔrə] [kʊd; kəd] [fiːl] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['tʃaɪldɪʃ] ['pleʒər] [ɪn] ['kændlz] [ænd; ənd]['kærəlz][ænd; ənd]

Even	Norah	could	feel	a	simple	childish	pleasure	in	candles	and	carols	and
甚至	诺拉	可以	感觉	一个	简单的	幼稚	乐趣	在	蜡烛	和	圣诞颂歌	和

['merimənt] ,

merriment	,
欢乐	,

就连诺拉也能从蜡烛、颂歌和欢乐的气氛中感受到孩童般纯真的快乐。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] , [oʊld][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] .

and	the	old	,	old	superstition	.
和	这	老的	,	老的	迷信	.

还有那古老的迷信。

" [stʌf] [ænd; ənd] ['nɑːnsens] ! " [mjuːzd] [mɪs] ['teri] ['skɔːrnfəli] .

"	Stuff	and	nonsense	!	"	mused	Miss	Terry	scornfully	.
"	东西	和	废话	!	"	沉思	错过	特里	轻蔑地	.

"胡说八道！"特里小姐不屑地说道。

" [wʌt] [ɪz]['aʊər; ɑːr] ['krɪsməs] , ['eniweɪ] ?

"	What	is	our	Christmas	,	anyway	?
"	什么	是	我们的	圣诞节	,	反正	?

"我们的圣诞节究竟是什么？"

[ə; eɪ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['ʃɔpˌkiːpəz] [tuː; tə] [sel] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] ['fuːlɪʃ] [foʊks] [tuː; tə] [kɪl] [ðəm'selvz] [ɪn]

A	time	for	shopkeepers	to	sell	and	for	foolish	folks	to	kill	themselves	in
一个	时间	为了	店主	到	卖	和	为了	愚蠢	各位	到	杀	他们自己	在

['baɪɪŋ] .

buying	.
购买	.

这是商家抛售商品、愚人疯狂购物、自寻死路的时候。

['krɪsməs] ['spɪrɪt] ?

Christmas	spirit	?
圣诞节	精神	?

圣诞精神?

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['hʌmbʌg] , — [ɔːl] ['selfɪʃnəs] , [ænd; ənd] ['wɜːri] ; [æn; ən] [ˌʌn'hoʊlsəm] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv]

It	is	all	humbug	,	—	all	selfishness	,	and	worry	;	an	unwholesome	season	of
它	是	全部	骗子	,	—	全部	自私	,	和	担心	;	一个	不健康的	季节	的

[ʌn'nætʃrəl] [æk'tɪvətiz] .

unnatural	activities	.
不自然	活动	.

这一切都是虚伪的，全是自私和忧虑；这是一个不健康的、反常的季节。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	am	glad	I	am	out	of	it	.
我	是	高兴的	我	是	出去	的	它	.

我很高兴自己脱离了那个圈子。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [noʊ] [wʌn] [iks'pekts] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] , — [nɔːr] [aɪ] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] .

I	am	glad	no	one	expects	anything	of	me	,	—	nor	I	of	any	one	.
我	是	高兴的	不	一	预期	任何事物	的	我	,	—	也不	我	的	任何	一	.

我很高兴没有人对我抱有任何期望，我也没对任何人抱有任何期望。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ˌɪndɪ'pendənt] ; ['blesɪdli] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] ['fuːlɪʃ] ['bɪznəs] .

I	am	quite	independent	;	blessedly	independent	of	the	whole	foolish	business	.
我	是	相当	独立的	;	蒙福	独立的	的	这	所有的	愚蠢	商业	.

我非常独立；幸运的是，我完全摆脱了所有愚蠢的事情。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ['klɪrɪŋ] [ʌp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nuː] [jɪr] .

It	is	a	good	time	to	begin	clearing	up	for	the	new	year	.
它	是	一个	好的	时间	到	开始	清理	向上	为了	这	新的	年	.

现在正是为新年开始清理的好时机。

[aɪm] [glæd] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

I'm	glad	I	thought	of	it	.
我是	高兴的	我	想法	的	它	.

我很庆幸自己想到了这一点。

[aɪv] [lɔːŋ] ['θretnd] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stʌf] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [əˈkjuːmjuleit] [ɪn] [ðæt]

I've	long	threatened	to	get	rid	of	the	stuff	that	has	been	accumulating	in	that
我已经	长的	威胁	到	得到	摆脱	的	这	东西	那	有	到过	累积	在	那

['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ætɪk] .

corner	of	the	attic	.
角落	的	这	阁楼	.

我早就扬言要把阁楼角落里堆积起来的东西清理掉。

[naʊ] [aɪ] [wɪl] [bɪ'gɪn] .

Now	I	will	begin	.
现在	我	将要	开始	.

现在我开始了。

" [ʃi:; ʃi] [tʌgd] [ðə; ði] ['pækɪŋ] - [keɪs] [æn; ən] [ɪntʃ] ['nɪrər] [ðə; ði]['faɪər] .

"	She	tugged	the	packing	-	case	an	inch	nearer	the	fire	.
"	她	拉扯	这	包装	-	案件	一个	英寸	更近	这	火	.

她把包装箱往火边拉近了一寸。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][laɪk] [mɪs] ['teri] [tu:; tə][ɪn'sɪst][ə'pɑ:n][ðæt] ['nɪrər] [ɪntʃ] .

It	was	like	Miss	Terry	to	insist	upon	that	nearer	inch	.
它	曾是	喜欢	错过	特里	到	坚持	之上	那	更近	英寸	.

特里小姐总是坚持要再靠近一寸。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [reɪzd] [ðə; ði]['kʌvər] .

Then	she	raised	the	cover	.
然后	她	提高	这	覆盖	.

然后她掀开了盖子。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɑ:ks] [fʊl] [ʌv; əv] ['tʃɪldrənz] ['bætərd] [tɔɪz] , [oʊld] - ['fæʃnd] [ænd; ənd][kweɪnt] ;

It	was	a	box	full	of	children's	battered	toys	,	old	-	fashioned	and	quaint	;
它	曾是	一个	盒子	满的	的	孩子们的	伤痕累累	玩具	,	老的	-	造型	和	古雅	;

那是一个装满儿童破旧玩具的箱子，既老式又古朴；

[ðə; ði] [tɔɪz] [ɪn] [voʊg] ['θɜ:rti] — ['fɔ:rti] — ['fɪfti] ['jɪrz] ['ɜ:rliər] , [wen] [mɪs] ['teri] [wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] .

the	toys	in	vogue	thirty	—	forty	—	fifty	years	earlier	,	when	Miss	Terry	was	a	child	.
这	玩具	在	时尚	三十	—	四十	—	五十	年	早些时候	,	什么时候	错过	特里	曾是	一个	孩子	.

这些玩具是三十年前、四十年前、五十年前，也就是特里小姐还是个孩子的时候流行的。

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [snɪf] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [θru:] [ʌp][ðə; ði]['kʌvər][ænd; ənd] [sɔ:] [ɑ:n][ðə; ði]['ʌndər]

She	gave	a	reminiscent	sniff	as	she	threw	up	the	cover	and	saw	on	the	under
她	给予	一个	令人怀念的	嗅	作为	她	扔	向上	这	覆盖	和	锯	在	这	在下面

[saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ][bɪg]['leɪb(ə)l][ʌv; əv] ['peɪstbɔ:rd] [ʌn'i:vnli] ['letərd] .

side	of	it	a	big	label	of	pasteboard	unevenly	lettered	.
边	的	它	一个	大的	标签	的	纸板	不均匀地	字母	.

她回忆地吸了吸鼻子，掀开封面，看到封面背面贴着一张用硬纸板做的大标签，上面的字迹歪歪扭扭。

" [həmf] !

"	Humph	!
"	哼	!

“哼！

" [ʃi:; ʃi] [snɔ:tid] .

"	she	snorted	.
"	她	哼了一声	.

她嗤之以鼻。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɪn] [ðæt] " [həmf] .

There	was	a	great	deal	in	that	"	humph	.
那里	曾是	一个	伟大的	交易	在	那	"	哼	.

那声“哼”里蕴含着很多东西。

" [ˌaɪ 'ti:] [ment] : [jes] , ['tɑ:mz] [neɪm] [hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [ru:m] ,

"	It	meant	:	Yes	,	Tom's	name	had	plenty	of	room	,
"	它	意思是	:	是的	,	汤姆的	姓名	有	很多	的	房间	,

意思是：是的，汤姆的名字还有很多空位，

[waɪl] [pʊr] ['lɪt(ə)l][ˌændʒi'li:nə][hæd; həd][tu:; tə] [skwi:z] [ɪn][æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] .

while	poor	little	Angelina	had	to	squeeze	in	as	well	as	she	could	.
尽管	贫穷的	小的	安吉丽娜	有	到	挤	在	作为	出色地	作为	她	可以	.

可怜的小安吉丽娜只能尽力挤进去。

[haʊ] [laɪk][tɑ:m] !

How	like	Tom	!
如何	喜欢	汤姆	!

真像汤姆！

[ðɪs] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz][nɑːt] ['biːɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [haʊs] [ðɪs]
This **accounted** **for** **everything** **,** **even** **to** **his** **not** **being** **in** **his** **sister's** **house** **this**
这 已记录 为了 一切 , 甚至 到 他的 不是 存在 在 他的 姐妹 房子 这
['veri] [naɪt] .
very **night** **.**
非常 夜晚 .

这解释了一切，甚至包括他当晚没有在他姐姐家的原因。

[haʊ] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] !
How **unreasonable** **he** **had** **been** **!**
如何 不合理 他 有 到过 !

他真是太不讲理了!

[mɪs] ['teri] [ʃ'rʌgd] [ɪm'peɪʃntli] .
Miss **Terry** **shrugged** **impatiently** **.**
错过 特里 耸了耸肩 不耐烦地 .

特里小姐不耐烦地耸了耸肩。

[waɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][tɑːm][tuː; tə] - [naɪt] ?
Why **think** **of** **Tom** **to** **-** **night** **?**
为什么 思考 的 汤姆 到 - 夜晚 ?

今晚为什么会想起汤姆?

['jɪrz] [ə'goʊ][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'lɪbərətli] [kʌt] [hɪm'self] [ə'drɪft][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['ɪntrəsts] .
Years **ago** **he** **had** **deliberately** **cut** **himself** **adrift** **from** **her** **interests** **.**
年 前 他 有 故意地 切 他自己 漂流 从 她 兴趣 .

多年前，他曾刻意与她断绝关系。

[noʊ] [niːd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [naʊ] .
No **need** **to** **think** **of** **him** **now** **.**
不 需要 到 思考 的 他 现在 .

现在没必要想他了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [ə'piːz] [hɜːr; hər] .
It **was** **too** **late** **to** **appease** **her** **.**
它 曾是 也 晚的 到 安抚 她 .

安抚她已经太晚了。

[bʌt; bət] [hɪr] [wɜːr; wər][ɔːl] [ðiːz] [tɔɪz] [tuː; tə][biː; bi][gɑːt][rɪd][ʌv; əv] .
But **here** **were** **all** **these** **toys** **to** **be** **got** **rid** **of** **.**
但 这里 是 全部 这些 玩具 到 是 得到 摆脱 的 .

但这里有一大堆玩具需要处理掉。

[ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] ['hʌŋgri] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
The **fire** **was** **hungry** **for** **them** **.**
这 火 曾是 饥饿的 为了 他们 .

大火渴望吞噬它们。

[waɪ] [nɑːt][bɪ'gɪn] ?
Why **not** **begin** **?**
为什么 不是 开始 ?

何不开始呢?

[mɪs] ['teri] [stuːpt] [tuː; tə][poʊk]['oʊvər][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks][wɪð; wɪθ] [liːn] , [lɔːŋ]
Miss **Terry** **stooped** **to** **poke** **over** **the** **contents** **of** **the** **box** **with** **lean** **,** **long**
错过 特里 弯腰 到 戳 超过 这 内容 的 这 盒子 和 倾斜 , 长的
['fɪŋgərz] .
fingers **.**
手指 .

特里小姐弯下腰，用她修长纤细的手指翻看盒子里的东西。

[ɪn][wʌn]['kɔːrnər] [θrʌst] [ʌp][ə; eɪ]['dɑːlz][ɑːrm] ; [ɪn] [ə'nʌðər] , [æn; ən]['ænəməlz][teɪl] ['pɔɪntɪd]
In one corner thrust up a doll's arm ; in another , an animal's tail pointed
在 一 角落 推力 向上 一个 娃娃的 手臂 ; 在 其他 , 一个 动物 尾巴 尖
['hevnwərd] .
heavenward .
向天 .

在一个角落里，一个玩偶的手臂高高举起；在另一个角落里，一条动物的尾巴指向天空。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [glimpsiz] [ʌv; əv] ['glɪtər] [ænd; ənd] ['tɪnsl] , [wiːlz] [ænd; ənd]['frægmənts][ʌv; əv]
She caught glimpses of glitter and tinsel , wheels and fragments of
她 捕捉 惊鸿一瞥 的 闪光 和 箔 , 车轮 和 片段 的
[ˌʌnaɪ'dentɪfaɪəbl] [tɔɪz] .
unidentifiable toys .
无法识别 玩具 .

她瞥见了闪闪发光的亮片和金属丝，还有轮子和一些无法辨认的玩具碎片。

" [wʌt] ['rʌbɪʃ] !
" What rubbish !
" 什么 垃圾 !

“真是胡说八道！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [jes] , [aɪl] [bɜːrn][ðem; ðəm][ɔːl] .
" Yes , I'll burn them all .
" 是的 , 患病的 烧伤 他们 全部 .

“是的，我会把它们全烧掉。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [gʊd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [els] .
They are good for nothing else .
他们 是 好的 为了 没有什么 别的 .

它们除了这个用途之外一无是处。

[aɪ] [sə'poʊz] [sʌm; səm][foʊks] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] ,
I suppose some folks would try to give them away ,
我 认为 一些 各位 会 尝试 到 给 他们 离开 ,

我想有些人可能会想办法把它们送人。

[ænd; ənd] [bɔːr] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['piːp(ə)l][tuː; tə] [deθ] .
and bore a lot of people to death .
和 钻孔 一个 很多 的 人们 到 死亡 .

而且会让很多人感到厌烦至极。

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['seɪvɪŋ] ['sʌmθɪŋ] , [ðæt] [weɪ] .
They seem to think they are saving something , that way .
他们 似乎 到 思考 他们 是 保存 某物 , 那 方式 .

他们似乎认为那样做可以省钱。

['nɑːnsens] !
Nonsense !
废话 !

废话！

[aɪ] [noʊ] ['betər] .
I know better .
我 知道 更好的 .

我心里清楚得很。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] ['fuːlɪʃnəs] , [ðɪs] [kreɪz] [fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ] .

It	is	all	foolishness	,	this	craze	for	giving	.
它	是	全部	愚蠢	,	这	狂热	为了	给予	.

这种捐赠热潮完全是愚蠢的。

[moʊst] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['betər] [dɪ'strɔɪd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

Most	things	are	better	destroyed	as	soon	as	you	are	done	with	them	.
最多	事物	是	更好的	损毁	作为	很快	作为	你	是	完毕	和	他们	.

大多数东西用完后最好尽快销毁。

[waɪ] , ['noʊbɑːdi]['wɒnts] [sʌtʃ] [trʌk] [æz; əz] [ðɪs] .

Why	,	nobody	wants	such	truck	as	this	.
为什么	,	无人	想要	这样的	卡车	作为	这	.

谁会想要这样的卡车呢?

[naʊ] , [kʊd; kəd]['eni][tʃaɪld]['evər][hæv; həv] [kɛəd] [fɔːr; fər][soʊ] ['sɪli] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?

Now	,	could	any	child	ever	have	cared	for	so	silly	a	thing	?
现在	,	可以	任何	孩子	曾经	有	关心	为了	所以	愚蠢的	一个	事物	?

哪个孩子会喜欢这么愚蠢的东西呢?

" [ʃiː; ʃi] [pʊld] [aʊt][ə; eɪ]['feɪdɪd]['dʒʌmpɪŋ] - [dʒæk] , [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['skɔːrnfəli] .

"	She	pulled	out	a	faded	jumping	-	jack	,	and	regarded	it	scornfully	.
"	她	拉	出去	一个	褪色	跳	-	杰克	,	和	认为	它	轻蔑地	.

她掏出一个褪色的跳跃式运动服，不屑地看了看。

" [ˌɪdi'ɑːtɪk] !

"	Idiotic	!
"	愚蠢的	!

"愚蠢！"

[sʌtʃ] [tɔɪz] [ɑːr; ər] [dɪ'mɔːrəlaɪzɪŋ] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] — ['wiːkən] [ðer; ðər][maɪndz] .

Such	toys	are	demoralizing	for	children	—	weaken	their	minds	.
这样的	玩具	是	令人沮丧的	为了	孩子们	—	削弱	他们的	思想	.

这类玩具会打击孩子的自信心，削弱他们的心智。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] ['evri] [wʌn] [siːmz] [baʊnd] [tuː; tə] [spɔɪl] ['tʃɪldrən] ,

It	is	a	shame	to	think	how	every	one	seems	bound	to	spoil	children	,
它	是	一个	耻辱	到	思考	如何	每一个	一	似乎	边界	到	剧透	孩子们	,

想到似乎每个人都注定要溺爱孩子，真是令人惋惜。

[ɪ'speʃəli] [æt; ət] ['krɪsməs] [taɪm] .

especially	at	Christmas	time	.
尤其	在	圣诞节	时间	.

尤其是在圣诞节期间。

[wel] , [noʊ][wʌn][kæn; kən] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃeɪmfl] [weɪst] .

Well	,	no	one	can	say	that	I	have	added	to	the	shameful	waste	.
出色地	,	不	一	能	说	那	我	有	额外	到	这	可耻	浪费	.

嗯，谁也不能说我加剧了这种可耻的浪费。

" [mɪs] ['teri] [tɔːst] [ðə; ði] [pʊr] ['dʒʌmpɪŋ] - [dʒæk][ɑːn][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd] [aɪd] [hɪz; ɪz][læst] [kən'tɔːrʃəns] [wɪð; wɪθ][grɪm][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

"	Miss	Terry	tossed	the	poor	jumping	-	jack	on	the	fire	,	and	eyed	his	last	contortions	with	grim	satisfaction	.
"	错过	特里	抛掷	这	贫穷的	跳	-	杰克	在	这	火	,	和	眼睛	他的	最后的	扭曲	和	严峻	满意	.

"特里小姐把可怜的跳跃者扔进了火里，带着阴冷的满足感看着他最后的扭曲动作。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] , [ə; eɪ][kweɪnt][aɪ'diːə] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

But	as	she	watched	,	a	quaint	idea	came	to	her	.
但	作为	她	观看	,	一个	古雅	主意	来了	到	她	.

但看着这一切，她突然冒出一个奇特的想法。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['feɪməs] [fɔːr; fər] [ɪk'sentrɪk] [aɪ'diːəz] .

She	was	famous	for	eccentric	ideas	.
她	曾是	著名的	为了	偏心	想法	.

她以古怪的想法而闻名。

" [aɪ] [wɪl] [traɪ][æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	will	try	an	experiment	,	"	she	said	.
"	我	将要	尝试	一个	实验	,	"	她	说	.

"我会尝试做个实验，"她说。

" [aɪ] [wɪl] [pruːv] [wʌns][fɔːr; fər][ɔːl][maɪ] [pɔɪnt] [ə'baʊt][ðə; ði] - ['krɪsməs] ['spɪrɪt] . -

"	I	will	prove	once	for	all	my	point	about	the	'	Christmas	spirit	.	'
"	我	将要	证明	一次	为了	全部	我的	观点	关于	这	-	圣诞节	精神	.	-

"我将彻底证明我关于'圣诞精神'的观点。"

[aɪ] [wɪl] [drɑːp][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [oʊld] [tɔɪz] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] ['hæpənz]

I	will	drop	some	of	these	old	toys	out	on	the	sidewalk	and	see	what	happens
我	将要	降低	一些	的	这些	老的	玩具	出去	在	这	人行道	和	看	什么	发生

.

:

.

我打算把一些旧玩具扔到人行道上，看看会发生什么。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] .

It	may	be	interesting	.
它	可能	是	有趣的	.

或许会很有趣。

" ['tʃæptər] [iː]

"	CHAPTER	II
"	章	二

第二章

[dʒæk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [bɑːks]

JACK	-	IN	-	THE	-	BOX
杰克	-	在	-	这	-	盒子

弹簧盒

[ˌaɪˌɛs'ɛs] ['teri] [roʊz][ænd; ənd] [krɔːst] [tuː] [ruːmz; rʊmz][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] ['wɪndoʊ] , ['lʊkɪŋ] [aʊt]

iss	Terry	rose	and	crossed	two	rooms	to	the	front	window	,	looking	out
问题	特里	玫瑰	和	交叉	二	房间	到	这	正面	窗户	,	寻找	出去

[ə'pɑːn][ðə; ði] [striːt] .

upon	the	street	.
之上	这	街道	.

特里小姐起身穿过两个房间，来到前窗，望着街道。

[ə; eɪ] [fler] [ʌv; əv] [laɪt] ['ɔːlmoʊst]['blaɪndɪd][hɜːr; hər] [aɪz] .

A	flare	of	light	almost	blinded	her	eyes	.
一个	耀斑	的	光	几乎	失明	她	眼睛	.

一道强光几乎让她睁不开眼。

['evri] ['wɪndoʊ] ['ɑːpəzɪt] [hɜːr; hər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [blɑːk] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] ,

Every	window	opposite	her	along	the	block	,	as	far	as	she	could	see	,
每一个	窗户	对面的	她	沿着	这	堵塞	,	作为	远的	作为	她	可以	看	,

在她视线所及的范围内，街区对面每一扇窗户都是如此。

[wʌz; wəz] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['laɪtɪd] ['kændlz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [sæʃ] .

was	illuminated	with	a	row	of	lighted	candles	across	the	sash	.
曾是	照明	和	一个	排	的	照明	蜡烛	穿过	这	窗扇	.

窗台上摆放着一排点燃的蜡烛，照亮了整个房间。

[ðə; ði][sɔ:ft] , [ʌn'ju:ʒuəl] [gloʊ] [θru:] ['ɪntu:] [rɪ'li:f] [ðə; ði] ['prɪti] ['kɜ:tənz] [ænd; ənd] [riθs] [ʌv; əv]

The	soft	,	unusual	glow	threw	into	relief	the	pretty	curtains	and	wreaths	of
这	柔软的	,	异常	辉光	扔	进入	宽慰	这	漂亮的	窗帘	和	花圈	的

[gri:n] ,

green	,
绿色的	,

柔和而独特的光芒衬托出漂亮的窗帘和绿色的花环，显得格外醒目。

[ænd; ənd] [geɪv] [glimpsiz] [ʌv; əv]['koʊzi] [in'tiəriəz] [ænd; ənd] ['flɪtɪŋ] ['hæpi] ['fɪgjərz] .

and	gave	glimpses	of	cosy	interiors	and	flitting	happy	figures	.
和	给予	惊鸿一瞥	的	舒适	室内	和	飞掠	快乐的	数据	.

并展现了温馨的室内景象和来来往往的快乐身影。

" [wʌt] [ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] ['kændlz] ! " [skəuldid] [mɪs] ['teri] .

"	What	a	waste	of	candles	!	"	scolded	Miss	Terry	.
"	什么	一个	浪费	的	蜡烛	!	"	责骂	错过	特里	.

"真是浪费蜡烛！"特里小姐责备道。

" [foʊks][ɑ:r; ər] ['groʊɪŋ] ['terəbli] [ɪk'strævəgənt] .

"	Folks	are	growing	terribly	extravagant	.
"	各位	是	生长	可怕	靡	.

人们变得越来越铺张浪费。

" [ðə; ði] [stri:t] [wʌz; wəz] [waɪt] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd]['fɔ:lən][ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] ['ɜ:rliər] ,

"	The	street	was	white	with	snow	which	had	fallen	a	few	hours	earlier	,
"	这	街道	曾是	白色的	和	雪	哪个	有	倒下	一个	很少	小时	早些时候	,

街道上覆盖着几个小时前下的雪，一片雪白。

[paɪld] [ɪn] [drɪfts] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][kɜ:rb][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] - ['trævld] ['terəs] .

piled	in	drifts	along	the	curb	of	the	little	-	traveled	terrace	.
堆积	在	漂移	沿着	这	抑制	的	这	小的	-	旅行	阳台	.

沿着人迹罕至的露台边缘堆积成山。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] [wɜ:r; wər] ['ni:tli] ['ʃʌvəld] [ænd; ənd] [swept] [kli:n] ,

But	the	sidewalks	were	neatly	shoveled	and	swept	clean	,
但	这	人行道	是	整齐地	铲	和	扫荡	干净的	,

但人行道上的积雪都被铲干净了，也扫得干干净净。

[æz; əz] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['emɪnəntli] [rɪ'spektəbl] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] [wer] [mɪs] ['teri] [lɪvd] .

as	became	the	eminently	respectable	part	of	the	city	where	Miss	Terry	lived	.
作为	成为	这	非常	可敬	部分	的	这	城市	在哪里	错过	特里	居住地	.

特里小姐居住的地区逐渐成为城里一个非常体面的街区。

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] , [wɪð; wɪθ]['aɪərn] ['reɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][saɪd] , [led] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]

A	long	flight	of	steps	,	with	iron	railing	at	the	side	,	led	down	from	the
一个	长的	航班	的	步骤	,	和	铁	栏杆	在	这	边	,	引领	向下	从	这

[frʌnt] [dɔ:r] ,

front	door	,
正面	门	,

从前门往下走是一段长长的台阶，两侧有铁栏杆。

[ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['sɪlvər] [pleɪt] [hæd; həd][fɔ:r; fər] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ɪn] ['dekərəs] ['flʌrɪʃiz] [ə'naʊnst]

upon	which	a	silver	plate	had	for	generations	in	decorous	flourishes	announced
之上	哪个	一个	银	盘子	有	为了	几代人	在	得体	繁花	宣布

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['teri] .

the	name	of	Terry	.
这	姓名	的	特里	.

一块银盘上，几个世纪以来都以优雅的装饰笔迹镌刻着特里的名字。

[mɪs] ['teri] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪ] [bɑːks][ænd; ənd] [druː] [aʊt] [bɪ'twiːn] [θʌm] [ænd; ənd]['fɪŋgər]

Miss	**Terry**	**returned**	**to**	**the**	**play**	**box**	**and**	**drew**	**out**	**between**	**thumb**	**and**	**finger**
错过	特里	返回	到	这	玩	盒子	和	画	出去	之间	拇指	和	手指

[ðə; ði]['tɑːpmoʊst] [tɔɪ] .

the	**topmost**	**toy**	**.**
这	最顶层	玩具	.

特里小姐回到玩具箱前，用拇指和食指捏出最上面的玩具。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['wʊd(ə)n][bɑːks] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['waɪər][hæsp][fɔːr; fər] ['fæsnɪŋ] [ðə; ði]

It	**happened**	**to**	**be**	**a**	**wooden**	**box**	**,**	**with**	**a**	**wire**	**hasp**	**for**	**fastening**	**the**
它	发生	到	是	一个	木制的	盒子	,	和	一个	金属丝	搭扣	为了	紧固	这

['kʌvər] .

cover	**.**
覆盖	.

那碰巧是一个木盒子，盖子是用金属搭扣固定的。

[hæf] [ʌn'kɑːnʃəsli] [ʃiː; ʃi] [prest] [ðə; ði] [sprɪŋ] ,

Half	**unconsciously**	**she**	**pressed**	**the**	**spring**	**,**
一半	不知不觉	她	按下	这	春天	,

她半是下意识地按下了弹簧，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɪdiəs] [dʒæk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [bɑːks] [spræŋ] [aʊt][tuː; tə] [kən'frʌnt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	**a**	**hideous**	**Jack**	**-**	**in**	**-**	**the**	**-**	**box**	**sprang**	**out**	**to**	**confront**	**her**	**with**	**a**
和	一个	可怕	杰克	-	在	-	这	-	盒子	弹簧	出去	到	面对	她	和	一个

[skwiːk] , [ə; eɪ] [lɪərɪŋ] [smaɪl] ,

squeak	**,**	**a**	**leering**	**smile**	**,**
吱	,	一个	色眯眯的	微笑	,

一个丑陋的弹簧玩具突然跳出来，发出吱吱的叫声，带着猥琐的笑容，对着她大喊。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [red] [noʊz] .

and	**a**	**red**	**nose**	**.**
和	一个	红色的	鼻子	.

还有一个红鼻子。

[mɪs] ['teri] [aɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][dis'feivə] .

Miss	**Terry**	**eyed**	**him**	**with**	**disfavor**	**.**
错过	特里	眼睛	他	和	不受欢迎	.

特里小姐用厌恶的目光打量着他。

" [aɪ]['ɔːlweɪz][dɪd] [heɪt] [ðæt] [θɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**I**	**always**	**did**	**hate**	**that**	**thing**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	我	总是	做过	恨	那	事物	,	"	她	说	.

“我一直都很讨厌那东西，”她说。

" [tɑːm][wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] ['freɪt(ə)nɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [rɪ'membər] .

"	**Tom**	**was**	**continually**	**frightening**	**me**	**with**	**it**	**,**	**I**	**remember**	**.**
"	汤姆	曾是	持续	令人恐惧	我	和	它	,	我	记住	.

“我记得，汤姆总是用它吓唬我。”

" [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][biː; bi][rɪd][ʌv; əv] [ʌn'welkəm] ['meməriz] [ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [maʊθ] [taɪt] ,

"	**As**	**if**	**to**	**be**	**rid**	**of**	**unwelcome**	**memories**	**she**	**shut**	**her**	**mouth**	**tight**	**,**
"	作为	如果	到	是	摆脱	的	不受欢迎	回忆	她	关闭	她	嘴	紧的	,

“仿佛要摆脱不愉快的回忆，她紧紧闭上了嘴。”

['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [dʒæk] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][bɑːks] , ['snæpɪŋ] [ðə; ði] [sprɪŋ] ['ɪntuː] [pleɪs] .

even	**as**	**she**	**shut**	**Jack**	**back**	**into**	**his**	**box**	**,**	**snapping**	**the**	**spring**	**into**	**place**	**.**
甚至	作为	她	关闭	杰克	后退	进入	他的	盒子	,	啪啪	这	春天	进入	地方	.

她一边把杰克关回盒子里，一边把弹簧扣回原位。

" [ðɪs] [wɪl] [duː][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

"	**This**	**will**	**do**	**to**	**begin**	**with**	**,**	**"**	**she**	**thought**	**.**
"	这	将要	做	到	开始	和	,	"	她	想法	.

“先这样吧，”她心想。

[ʃiː; ʃi] [krɔːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['oʊpənd] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [tɔːst] [aʊt][ðə; ði][bɑːks]

She	crossed	to	the	window	,	which	she	opened	quickly	,	and	tossed	out	the	box
她	交叉	到	这	窗户	,	哪个	她	打开	迅速地	,	和	抛掷	出去	这	盒子

,

,

,

她走到窗边，迅速打开窗户，把盒子扔了出去。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [fel] ['skwerli] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] .

so	that	it	fell	squarely	in	the	middle	of	the	sidewalk	.
所以	那	它	跌倒	完全	在	这	中间	的	这	人行道	.

所以它正好落在了人行道的正中间。

[ðen] ['kloʊzɪŋ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ,

Then	closing	the	window	and	turning	down	the	lights	in	the	room	behind	her	,
然后	结束	这	窗户	和	转弯	向下	这	灯	在	这	房间	在后面	她	,

然后她关上窗户，调暗了身后房间里的灯光。

[mɪs] ['teri] [hɪd][ɪn][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʊd]

Miss	Terry	hid	in	the	folds	of	the	curtain	and	watched	to	see	what	would
错过	特里	隐藏	在	这	折叠	的	这	窗帘	和	观看	到	看	什么	会

['hæpən] [tuː; tə][dʒæk] .

happen	to	Jack	.
发生	到	杰克	.

特里小姐躲在窗帘的褶皱里，看着杰克会发生什么事。

[ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz]['kwaɪət] .

The	street	was	quiet	.
这	街道	曾是	安静的	.

街道一片寂静。

[fjuː] ['pɜːrsənz] [pæst] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] .

Few	persons	passed	on	either	side	.
很少	人	通过了	在	任何一个	边	.

两边几乎没有人经过。

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃi][spaɪd] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['rægəˌmʌfinz] [ə'proʊtʃɪŋ] .

At	last	she	spied	two	little	ragamuffins	approaching	.
在	最后的	她	间谍	二	小的	衣衫褴褛的	接近	.

最后，她发现有两个小衣衫褴褛的人正朝她走来。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['dʒuːɪʃ] [lædz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːzˌbɔɪ] [klæs] ,

They	seemed	to	be	Jewish	lads	of	the	newsboy	class	,
他们	似乎	到	是	犹太人	小伙子们	的	这	报童	班级	,

他们看起来像是报童阶层的犹太小伙子。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [aɪd] [ðə; ði] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['kændlz] [ə'preɪzɪŋli] .

and	they	eyed	the	display	of	candles	appraisingly	.
和	他们	眼睛	这	展示	的	蜡烛	评估地	.

他们打量着摆放的蜡烛。

[ðə; ði] ['smɔːlər] [bɔɪ] [fɜːrst] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] .

The	smaller	boy	first	caught	sight	of	the	box	in	the	middle	of	the	sidewalk	.
这	较小的	男生	第一的	捕捉	视线	的	这	盒子	在	这	中间	的	这	人行道	.

个子较小的男孩最先看到了人行道中间的箱子。

" [həˈloʊ] ! [wɑːts] [dɪs] ? " [hiː; hi] [grʌntid] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [dæʃ] [əˈpɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

"	Hello	!	Wot's	dis	?	"	he	grunted	,	making	a	dash	upon	it	.
"	你好	!	什么?	迪斯	?	"	他	哼哼	,	制作	一个	短跑	之上	它	.

"你好！这是什么？"他咕哝着，朝它冲了过去。

" [dʒiː] ! [wɑːts] [ʌp] ? " [riˈspɔndid] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈɪnstəntli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] .
" **Gee** ! **Wot's** **up** ? " **responded** **the** **other** , **who** **was** **instantly** **at** **his** **elbow** .
" 吉 ! 什么? 向上 ? " 回应 这 其他 , WHO 曾是 即刻 在 他的 弯头 .

"哎呀！怎么了？"另一个人立刻走到他身边，回应道。

" [gwɑːn] ! [ˈlemi] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] .
" **Gwan** ! **Lemme** **look** **at** **it** .
" 关 ! 让我 看 在 它 .

"Gwan！让我看看。"

" [ðə; ði][ˈsmɔːlər] [bɔɪ] [druː] [əˈweɪ][ænd; ənd] [prest] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] [ˈiːgərli] .
" **The** **smaller** **boy** **drew** **away** **and** **pressed** **the** **spring** **of** **the** **box** **eagerly** .
" 这 较小的 男生 画 离开 和 按下 这 春天 的 这 盒子 急切地 .

"个子较小的男孩走开，急切地按下了盒子上的弹簧。

[pɪŋ] !
Ping !
平 !

叮！

[aʊt] [pɑːpt] [ðə; ði][dʒæk][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [əˈstɑːnɪʃt] [feɪs] ; [ˌwerəˈpɑːn] [hiː; hi][set][ʌp][ə; eɪ] [gəˈfɔː] .
Out **popped** **the** **Jack** **into** **his** **astonished** **face** ; **whereupon** **he** **set** **up** **a** **guffaw** .
出去 爆裂 这 杰克 进入 他的 惊讶 脸 ; 于是 他 放 向上 一个 哄笑 .

杰克突然出现在他惊讶的脸上；于是他哈哈大笑起来。

" [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [hɪr] !
" **Give** **it** **here** !
" 给 它 这里 !

"给我！"

" [kəˈmɑːndid] [ðə; ði][bɪgə(r)] [bɔɪ] .
" **commanded** **the** **bigger** **boy** .
" 命令 这 大 男生 .

"大男孩命令道。"

" [nɔː] !
" **Naw** !
" 不 !

"不！"

[juː; jʊ][let][ˌaɪ ˈtiː][əˈloʊn] !
You **let** **it** **alone** !
你 让 它 独自的 !

你别管它！

[its] [maɪn] !
It's **mine** !
它是 矿 !

这是我的！

" [əˈsɜːrtɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [ˈedʒɪŋ] [əˈweɪ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][ˈkɜːrbˌstoʊn] .
" **asserted** **the** **other** , **edging** **away** **along** **the** **curbstone** .
" 断言 这 其他 , 边缘 离开 沿着 这 路缘石 .

"另一个人一边沿着路沿石挪动一边断言道。

" [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː][fɜːrst] .
" **I** **saw** **it** **first** .
" 我 锯 它 第一的 .

我先看到的。

[juː; jʊ][kɑːnt][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] . "
You **can't** **have** **it** . "
你 不能 有 它 . "

你不能拥有它。

" [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [hɪr] .
" Give it here .
" 给 它 这里 .

给我。

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː][fɜːrst][maɪˈself] .
I saw it first myself .
我 锯 它 第一的 我 .

我最先看到的。

[hænd][ˌaɪ ˈtiː]['oʊvər] , [ɔːr] [aɪl] [smæʃ] [juː; jʊ] !
Hand it over , or I'll smash you !
手 它 超过 , 或者 患病的 粉碎 你 !

交出来，不然我就揍扁你!

" [ðə; ði] [bɪgə(r)] [bɔɪ] [əd'vænst] ['θretnɪŋli] .
" The bigger boy advanced threateningly .
" 这 大 男生 先进的 威胁地 .

“个头较大的男孩气势汹汹地向前走去。”

" [aɪ][wəʊnt] !
" I won't !
" 我 惯于 !

我不会!

" [ðə; ði] ['ʌðər] ['hwɪmpəd] , [klɑːspɪŋ] [ðə; ði][bɑːks] ['taɪtli] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]['dʒækɪt] .
" the other whimpered , clasping the box tightly under his jacket .
" 这 其他 呜咽 , 紧握 这 盒子 紧紧 在下面 他的 夹克 .

另一个人呜咽着，紧紧地把盒子攥在夹克下面。

[hiː; hi]['stɑːrtɪd][tuː; tə][rʌn] , [bʌt; bət][ðə; ði][bɪgə(r)] ['feloʊ] [wʌz; wəz] [tuː] [kwɪk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
He started to run , but the bigger fellow was too quick for him .
他 开始 到 跑步 , 但 这 大 同伴 曾是 也 快的 为了 他 .

他开始跑，但那个体型更大的人跑得太快了。

[hiː; hi] [paʊnst] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] , [ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] [tweɪn] [wɜːr; wər] ['strʌglɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
He pounced across the sidewalk , and soon the twain were struggling in the
['snoʊdrɪft] ,
snowdrift ,
雪堆 ,

他猛地跃过人行道，很快两人就陷入了雪堆中。

['pʌm(ə)l] [wʌn] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ] [maɪt] [ænd; ənd][meɪn] .
pummeling one another with might and main .
猛击 一 其他 和 可能 和 主要的 .

互相猛烈攻击。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ][soʊ] !
" I told you so !
" 我 讲述 你 所以 !

我早就告诉过你了!

" ['kɑːmɛntəd] [mɪs] ['teri] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] .
" commented Miss Terry from behind the curtain .
" 评论 错过 特里 从 在后面 这 窗帘 .

“特里小姐从帘子后面评论道。”

" [hɪəz] [ðə; ði][fɜːrst] [ʃoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['bjuːtɪf(ə)l] ['krɪsməs] ['spɪrɪt] [ðæt] [ɪz]['səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə]
" Here's the first show of the beautiful Christmas spirit that is supposed to
" 这里是 这 第一的 展示 的 这 美丽的 圣诞节 精神 那 是 据称 到
[biː; bi] [əˈbrɔːd] .
be abroad .
是 国外 .

"这是向世界展现美好圣诞精神的第一幕。"

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [biːsts] ['faɪtɪŋ] ['oʊvər] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['riːəli]
Look at the little beasts fighting over something that neither of them really
看 在 这 小的 野兽 斗争 超过 某物 那 两者都不 的 他们 真的
['wɒnts] !
wants !
想要 !

瞧瞧这些小家伙，为了它们都不真正想要的东西打起来！

" [dʒʌst] [ðen] [mɪs] ['teri] [spaɪd][ə; eɪ] [bluː] - ['koʊtɪd] ['fɪgjər] ['liːʒərli] [əˈproʊtʃɪŋ] .
" Just then Miss Terry spied a blue - coated figure leisurely approaching .
" 只是 然后 错过 特里 间谍 一个 蓝色的 - 涂层 数字 悠闲 接近 .

就在这时，特里小姐瞥见一个身穿蓝色外套的人影悠闲地走近。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][æn; ən]['ɪnstɪŋkt] [siːmd] [tuː; tə][wɔːrn][ðə; ði] ['strʌglɪŋ] ['ɜːtʃɪnz] .
At the same moment an instinct seemed to warn the struggling urchins .
在 这 相同的 片刻 一个 本能 似乎 到 警告 这 挣扎 海胆 .

与此同时，一种本能似乎在警告那些挣扎的小海胆。

" [kɑːp] ! " [sed] [ə; eɪ] ['mʌfld] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði][paɪl][ʌv; əv][ɑːrmz][ænd; ənd][legz] ,
" Cop ! " said a muffled voice from the pile of arms and legs ,
" 警察 ! " 说 一个 闷音 嗓音 从 这 桩 的 武器 和 腿 ,

"警察！"从一堆胳膊和腿中传来一个闷闷的声音。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən]['ɪnstənt] [tuː] [blæk] ['ʃæˌdoʊz] [wɜːr; wər] ['flɪtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ;
and in an instant two black shadows were flitting down the street ;
和 在 一个 立即的 二 黑色的 阴影 是 飞掠 向下 这 街道 ;

瞬间，两个黑影掠过街道；

[bʌt; bət][nɑːt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [bɪgə(r)] [bɔɪ] [hæd; həd] [rentʃt] [ðə; ði][bɑːks][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑːkɪt]
but not before the bigger boy had wrenched the box from the pocket
但 不是 前 这 大 男生 有 扭动 这 盒子 从 这 口袋
[ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃæp] .
of the little chap .
的 这 小的 小伙子 .

但在此之前，大男孩已经从小男孩的口袋里抢走了盒子。

" [soʊ] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ɪkˈsperɪmənt] ['nʌmbər] [wʌn] , " [kwoʊθ] [mɪs] ['teri] , ['smaɪlɪŋ] ['grɪmli] .
" So that is the end of experiment number one , " quoth Miss Terry , smiling grimly .
" 所以 那 是 这 结尾 的 实验 数字 一 , " 引用 错过 特里 , 微笑 阴沉地 .

"那么，第一个实验就结束了。"特里小姐冷笑着说道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [dʒʌst][əˈbaʊt][æz; əz][aɪ] [ɪkˈspektɪd] .
" It happened just about as I expected .
" 它 发生 只是 关于 作为 我 预期的 .

事情的发展几乎和我预想的一样。

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['faɪtɪŋ] [əˈgen] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .
They will be fighting again as soon as they are out of sight .
他们 将要 是 斗争 再次 作为 很快 作为 他们 是 出去 的 视线 .

他们一旦离开视线范围，就会再次开战。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][dʒuːz] ; [bʌt; bət][ðæt] ['dʌznt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [əˈbaʊt][ðə; ði] ['krɪsməs] ['spɪrɪt] .
They are Jews ; but that doesn't make any difference about the Christmas spirit .
他们 是 犹太人 ; 但 那 不 制作 任何 不同之处 关于 这 圣诞节 精神 .

他们是犹太人；但这并不影响圣诞节的精神。

[naʊ] [lets] [siː] [wʌt] [bɪˈkʌmz] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst][ɪkˈsperɪmənt] .
Now let's see what becomes of the next experiment .
现在 我们来吧 看 什么 变成 的 这 下一个 实验 .

现在让我们看看下一个实验的结果如何。

" [ˈtʃæptər] [ˌaɪˈaɪˈaɪ]
" CHAPTER III
" 章 三、

第三章

[ðə; ði] - [dɔːg]
THE FLANTON DOG
这 - 狗

弗兰顿狗

[hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪ] [bɑːks][baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər] ,
he returned to the play box by the fire ,
他 返回 到 这 玩 盒子 经过 这 火 ,

他回到火炉旁的玩具箱里。

[ænd; ənd] [ˈrʌmidʒd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] [ˈmɪnɪts] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈtæŋg(ə)ld] [tɔɪz] .
and rummaged for a few minutes among the tangled toys .
和 翻找 为了 一个 很少 分钟 之中 这 纠缠不清 玩具 .

然后在缠绕在一起的玩具中翻找了几分钟。

[ðen] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [ˈtʃʌk(ə)l] [ʃiː; ʃi] [druː] [aʊt][ə; eɪ][sɔːft] , [peɪl] [ˈkriːtʃər] [wɪð; wɪθ] [fɔːr]
Then with something like a chuckle she drew out a soft , pale creature with four
然后 和 某物 喜欢 一个 轻笑 她 画 出去 一个 柔软的 , 苍白 生物 和 四
[ˈwɑːbli] [legz] .
wobbly legs .
摇摇晃晃 腿 .

然后她轻笑一声，拉出一个柔软苍白的生物，它有四条摇摇晃晃的腿。

" [ðə; ði] - [dɔːg] !
" The Flanton Dog !
" 这 - 狗 !

"弗兰顿狗！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [wel] , [aɪ] [vaʊ] !
" Well , I vow !
" 出色地 , 我 发誓 !

"好吧，我发誓！"

[aɪ][hæd; həd] [fərˈgɑːtn] [ɔːl] [əˈbaʊt][hɪm; ɪm] .
I had forgotten all about him .
我 有 被遗忘的 全部 关于 他 .

我把他忘得一干二净了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tɑːm] [huː] [kɔɪnd] [ðə; ði] [neɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [meɪd]
It was Tom who coined the name for him because he was made
它 曾是 汤姆 WHO 创造 这 姓名 为了 他 因为 他 曾是 制成
[ʌv; əv][ˈkæntənˌˈkæntɑːn] [ˈflænl] .
of Canton flannel .
的 广州 绒布 .

是汤姆给他起了这个名字，因为他就像是用广州法兰绒做成的。

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðə; ði] [θɪŋ] [ʌp][ɑːn][ðə; ði]['teɪbl] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [wiːk] [legz] [wʊd] [əˈlaʊ] ,
" She stood the thing up on the table as well as his weak legs would allow ,
" 她 站立 这 事物 向上 在 这 桌子 作为 出色地 作为 他的 虚弱的 腿 会 允许 ,

她尽力把那东西立在桌子上，尽管他腿脚虚弱，力气有限。

[ænd; ənd] [ɪnˈspektɪd] [hɪm; ɪm] ['krɪtɪkli] .
and inspected him critically .
和 检查 他 关键 .

并对他进行了仔细的检查。

[hiː; hi]['sɜːrt(ə)nli][wʌz; wəz][ə; eɪ][fərˈlɔːrn]['spesɪmən] .
He certainly was a forlorn specimen .
他 当然 曾是 一个 绝望 标本 .

他确实是个可怜的家伙。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [biːdz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [aɪz] [wʌz; wəz] [gɔːn] .
One of the black beads which had served him for eyes was gone .
一 的 这 黑色的 珠子 哪个 有 服务 他 为了 眼睛 曾是 已消失 .

他用来当眼睛的黑色珠子中，有一颗不见了。

[hɪz; ɪz] [ɪrz] , [wɪtʃ] [hæd; həd][əˈrɪdʒənəli] [stʊd] [ʌp] ['sɔːsɪli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] , [naʊ] [druːpt] [ɪn][lɪmp]
His ears , which had originally stood up saucily on his head , now drooped in limp
他的 耳朵 , 哪个 有 起初 站立 向上 俏皮地 在 他的 头 , 现在 下垂 在 跛行
[dɪˈdʒekʃn] .
dejection .
沮丧 .

他原本骄傲地竖立在头上的耳朵，现在却无力地耷拉着，显得十分沮丧。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] ['ʃeɪpləs] [ræg] ['hæŋɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [θred] .
One of them was a mere shapeless rag hanging by a thread .
一 的 他们 曾是 一个 仅仅 无形 抹布 绞刑 经过 一个 线 .

其中一件不过是一块摇摇欲坠、用一根线连着的破布。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['dɜːrti][ænd; ənd] [dis'kʌlərd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][teɪl][wʌz; wəz] [gɔːn] .
He was dirty and discolored , and his tail was gone .
他 曾是 肮脏的 和 变色 , 和 他的 尾巴 曾是 已消失 .

他浑身脏污，皮肤褪色，尾巴也不见了。

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] [smaɪld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [red] - [θred] [maʊθ] [ænd; ənd] [siːmd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]
But still he smiled with his red - thread mouth and seemed trying to
但 仍然 他 微笑 和 他的 红色的 - 线 嘴 和 似乎 尝试 到
[meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
make the best of things .
制作 这 最好的 的 事物 .

但他仍然用他那红线般的嘴唇挤出一丝微笑，似乎在努力让自己过得更好。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['naɪtmer] ! " [sed] [mɪs] ['teri] [kən'temptʃuəsli] .
" What a nightmare ! " said Miss Terry contemptuously .
" 什么 一个 恶梦 ! " 说 错过 特里 轻蔑地 .

“真是场噩梦！”特里小姐轻蔑地说。

" [aɪ] [noʊ] [ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [huː] ['wɒnts] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] [θɪŋ] .
" I know there isn't a child in the city who wants such a looking thing .
" 我 知道 那里 不是 一个 孩子 在 这 城市 WHO 想要 这样的 一个 寻找 事物 .

“我知道城里没有哪个孩子会想要长这样的东西。”

[waɪ] , ['iːv(ə)n][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ['reskjuː] [foʊks] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði] [bɔɪz] [ə; eɪ] - [friː] [ʃɑːt] - [æt; ət] [ðæt] .
Why , even the Animal Rescue folks would give the boys a ' free shot ' at that .
为什么 , 甚至 这 动物 救援 各位 会 给 这 男孩们 一个 ' 自由的 射击 ' 在 那 .

就连动物救援组织的人都会给这些男孩一次“免费尝试”的机会。

[ðɪs] ['iznt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt]['eni] ['krɪsməs] ['spɪrɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sniəd] .
This isn't going to bring out any Christmas spirit , " she sneered .
这 不是 去 到 带来 出去 任何 圣诞节 精神 , " 她 冷笑 .

“这可一点圣诞气氛都没有，”她冷笑道。

" [aɪ] [wɪl] [traɪ][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [siː] .
" I will try it and see .
" 我 将要 尝试 它 和 看 .

我会试试看。

" [wʌns] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [tɔːst] [ðə; ði][dɔːg][tuː; tə][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] .
" Once more she lifted the window and tossed the dog to the sidewalk .
" 一次 更多的 她 抬起 这 窗户 和 抛掷 这 狗 到 这 人行道 .

她再次打开车窗，把狗扔到人行道上。

[hiː; hi] [roʊld] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [leɪ] [pə'θetɪkli] [wɪð; wɪθ] ['krʊkɪd] [legz] ['jɜːrnɪŋ] ['ʌpwərd] ,
He rolled upon his back and lay pathetically with crooked legs yearning upward ,
他 滚动 之上 他的 后退 和 躺 可悲地 和 歪 腿 渴望 向上 ,
[stɪl] ['smaɪlɪŋ] .
still smiling .
仍然 微笑 .

他翻身仰躺，可怜兮兮地蜷缩着，双腿弯曲着向上伸展，脸上依然带着微笑。

['hɑːrdli][hæd; həd] [mɪs] ['teri] [taɪm][tuː; tə] [kən'siːl] [hɜːr'self][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː]
Hardly had Miss Terry time to conceal herself behind the curtain when she saw
几乎 有 错过 特里 时间 到 隐藏 她自己 在后面 这 窗帘 什么时候 她 锯
[ə; eɪ] ['fɪgjər] [ə'proʊtʃɪŋ] ,
a figure approaching ,
一个 数字 接近 ,

特里小姐还没来得及躲到窗帘后面，就看到一个人影走近了。

['erəli] ['weɪvɪŋ] [ə; eɪ] [stɪk] .
airily waving a stick .
轻盈地 挥手 一个 戳 .

轻轻挥舞着棍子。

" [noʊ] ['rægəmʌfɪn] [ðɪs] [taɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" No ragamuffin this time , " she said .
" 不 衣衫褴褛的 这 时间 , " 她 说 .

“这次可没有流浪汉了，”她说。

" [hə'loʊ] !
" Hello !
" 你好 !

“你好！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] [jʌŋ] ['kuːpər] ['feloʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði][nekst] [blɑːk] .
It is that good - for - nothing young Cooper fellow from the next block .
它 是 那 好的 - 为了 - 没有什么 年轻的 库珀 同伴 从 这 下一个 堵塞 .

是隔壁街区那个游手好闲的库珀小伙子。

[ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] .
They say he is a millionaire .
他们 说 他 是 一个 百万富翁 .

他们说他是百万富翁。

[wel] , [hiː; hi] ['iznt] ['iːv(ə)n]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] - [dɔːg] .
Well , he isn't even going to see the Flanton Dog .
出色地 , 他 不是 甚至 去 到 看 这 - 狗 .

他甚至都不会去看弗兰顿狗。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [keɪm] ['swɪŋɪŋ] [ə'lɔːŋ] , [ˌdɛbə'nɛrli] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪslɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]

"	The	young	man	came	swinging	along	,	debonairly	;	he	was	whistling	under	his
"	这	年轻的	男人	来了	摇摆	沿着	,	潇洒地	;	他	曾是	吹口哨	在下面	他的

[breθ] .

breath	.
气息	.

"那个年轻人潇洒地走了过来；他嘴里还低声吹着口哨。"

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dæpər] ['fɪgjər] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [koʊt][ænd; ənd][ə; eɪ][sɪlk][hæt] ,

He	was	a	dapper	figure	in	a	long	coat	and	a	silk	hat	,
他	曾是	一个	衣着考究	数字	在	一个	长的	外套	和	一个	丝绸	帽子	,

他身穿长外套，头戴丝绸礼帽，显得风度翩翩。

['ʌndər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kændlz] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] ['ræðər] ['sɪli] [feɪs] .

under	which	the	candles	lighted	a	rather	silly	face	.
在下面	哪个	这	蜡烛	照明	一个	相当	愚蠢的	脸	.

在烛光下，一张滑稽的脸映照出来。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][spɑːt][ɪn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [wer] [ðə; ði] - [dɔːg] [leɪ] ,

When	he	reached	the	spot	in	the	sidewalk	where	the	Flanton	Dog	lay	,
什么时候	他	达到	这	点	在	这	人行道	在哪里	这	-	狗	躺	,

当他走到人行道上弗兰顿狗躺着的地方时，

[hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] ['lʊkɪŋ] [daʊn] .

he	paused	a	moment	looking	down	.
他	暂停	一个	片刻	寻找	向下	.

他停顿了一下，低头看了看。

[ðen] [hiː; hi] [poʊkt] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɪk] .

Then	he	poked	the	object	with	his	stick	.
然后	他	戳	这	目的	和	他的	戳	.

然后他用棍子戳了戳那个物体。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [ə; eɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ]

On	the	other	side	of	the	street	a	mother	and	her	little	boy	were	passing
在	这	其他	边	的	这	街道	一个	母亲	和	她	小的	男生	是	通过

[æt; ət][ðə; ði][taɪm] .

at	the	time	.
在	这	时间	.

当时，街对面一位母亲正带着她的小男孩经过。

[ðə; ði] ['tʃaɪldz] [aɪz] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg][ɑːn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [hʌŋ] [bæk] ,

The	child's	eyes	caught	sight	of	the	dog	on	the	sidewalk	,	and	he	hung	back	,
这	孩子的	眼睛	捕捉	视线	的	这	狗	在	这	人行道	,	和	他	悬挂	后退	,

孩子的目光落在了人行道上的狗身上，他不由自主地退后了几步。

['wɑtʃɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wʊd] [duː][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

watching	to	see	what	the	young	man	would	do	to	it	.
观看	到	看	什么	这	年轻的	男人	会	做	到	它	.

看着这个年轻人会怎么做。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [druː] [hɪm; ɪm]['æftər][hɜːr; hər] .

But	his	mother	drew	him	after	her	.
但	他的	母亲	画	他	后	她	.

但他的母亲把他画成了和她一样的样子。

[dʒʌst] [ðen] [æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] [keɪm] ['pæntɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [snoʊ] .

Just	then	an	automobile	came	panting	through	the	snow	.
只是	然后	一个	汽车	来了	喘息	通过	这	雪	.

就在这时，一辆汽车气喘吁吁地驶过雪地。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ['muːvmənt] ['kuːpər] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][dɔːg][ɑːn][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stɪk]

With	a	quick	movement	Cooper	picked	up	the	dog	on	the	end	of	his	stick
和	一个	快的	移动	库珀	挑选	向上	这	狗	在	这	结尾	的	他的	戳

[ænd; ənd] [tɔːst] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] ,

and	tossed	it	into	the	street	,
和	抛掷	它	进入	这	街道	,

库珀动作迅速地用棍子叼起狗，扔到了街上。

['ʌndər][ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] .

under	the	wheels	of	the	machine	.
在下面	这	车轮	的	这	机器	.

在机器的轮子下面。

[ðə; ði]['beɪbi] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [haʊl] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] .

The	baby	across	the	street	uttered	a	howl	of	anguish	at	the	sight	.
这	婴儿	穿过	这	街道	说出	一个	嗥	的	痛苦	在	这	视线	.

街对面的婴儿看到这一幕，发出了一声痛苦的嚎啕大哭。

[mɪs] ['teri] [hɜːr'self][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] [pæŋ] [ʃuːt] [θruː] [hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ði]

Miss	Terry	herself	was	surprised	to	feel	a	pang	shoot	through	her	as	the
错过	特里	她自己	曾是	惊讶	到	感觉	一个	疼痛	射击	通过	她	作为	这

[kɑːr] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði] [kwɪr] [oʊld] [tɔɪ] .

car	passed	over	the	queer	old	toy	.
车	通过了	超过	这	酷儿	老的	玩具	.

当汽车驶过那个古怪的老玩具时，特里小姐自己也感到一阵刺痛袭来，这让她感到惊讶。

[ʃiː; ʃi] [ri'triːtid] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['kwɪkli] .

She	retreated	from	the	window	quickly	.
她	撤退	从	这	窗户	迅速地	.

她迅速从窗边退了回去。

" [wel] , [ðæts] [ðə; ði][end][ʌv; əv] - , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][hæf][ə; eɪ] [saɪ] .

"	Well	,	that's	the	end	of	Flanton	,	"	she	said	with	half	a	sigh	.
"	出色地	,	那就是	这	结尾	的	-	,	"	她	说	和	一半	一个	叹	.

"好吧，弗兰顿的故事到此结束了，"她叹了口气说道。

" [aɪ] [nuː] [ðæt] ['feloʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bruːt] .

"	I	knew	that	fellow	was	a	brute	.
"	我	知道	那	同伴	曾是	一个	蛮力	.

我知道那家伙是个粗野之人。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

I	might	have	expected	something	like	that	.
我	可能	有	预期的	某物	喜欢	那	.

我或许早就预料到会这样。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [soʊ] — [soʊ] — " [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ][wɜːrd] , [ænd; ənd][dɪd]

But	it	looked	so	—	so	—	"	She	hesitated	for	a	word	,	and	did
但	它	看起来	所以	—	所以	—	"	她	犹豫了一下	为了	一个	单词	,	和	做过

[nɑːt] ['fɪnɪʃ] [hɜːr; hər] ['sentəns] ,

not	finish	her	sentence	,
不是	结束	她	句子	,

但它看起来那么——那么——"她犹豫了一下，没有说完。

[bʌt; bət][bɪt][hɜːr; hər][lɪp][ænd; ənd] [snɪft] ['sɪnɪkli] .

but	bit	her	lip	and	sniffed	cynically	.
但	少量	她	唇	和	嗅了嗅	愤世嫉俗地	.

但她咬着嘴唇，冷笑了一声。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

[ðə; ði] ['noʊəz] [ɑ:rk]
THE NOAH'S ARK
这 诺亚的 方舟

诺亚方舟

[aʊ] , [wʌt] [kʌmz] [nekst] ?
ow , what comes next ?
现在 , 什么 来 下一个 ?

接下来会发生什么?

" [mɪs] ['teri] ['rʌmidʒd] [ɪn][ðə; ði][ba:ks][ʌn'tɪl][hɜ:r; hər]['fɪŋgərz][met] ['sʌmθɪŋ] [ɑ:d] - [ʃeɪpt] ,
" Miss Terry rummaged in the box until her fingers met something odd - shaped ,
" 错过 特里 翻找 在 这 盒子 直到 她 手指 遇见 某物 奇怪的 - 形状 ,
[lɔ:ŋ] , [ænd; ənd] [smu:ð] - ['saɪdɪd] .
long , and smooth - sided .
长的 , 和 光滑的 - 侧面 .

"特里小姐在盒子里翻找，直到她的手指碰到一个形状奇特、细长且光滑的东西。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ʃi:; ʃi] [dru:] [aʊt][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt] , [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʌv; əv] [gʊd] [saɪz] .
With some difficulty she drew out the object , for it was of good size .
和 一些 困难 她 画 出去 这 目的 , 为了 它 曾是 的 好的 尺寸 .

她费了些力气才把那东西取出来，因为它个头不小。

" [hm] !
" H'm !
" 嗯 !

嗯!

[ðə; ði][oʊld] ['noʊəz] [ɑ:rk] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
The old Noah's ark , " she said .
这 老的 诺亚的 方舟 , " 她 说 .

"那是古老的诺亚方舟，"她说。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ɔ:l][ðə; ði] ['ænɪmlz] [ɑ:r; ər][ɪn][ðer; ðər] .
" I wonder if all the animals are in there .
" 我 想知道 如果全部 这 动物 是 在 那里 .

我想知道里面是不是所有的动物都在。

" [ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['kʌvər] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [aʊt]['ɪntu:][hɜ:r; hər][læp][ðə; ði] [lɔ:ŋ] - [ɪm'prɪznd]
" She lifted the cover , and turned out into her lap the long - imprisoned
" 她 抬起 这 覆盖 , 和 转向 出去 进入 她 膝 这 长的 - 被监禁
['ænɪmlz] [ænd; ənd][ðer; ðər][raʊnd] - ['bɑdɪd] [tʃi:f] .
animals and their round - bodied chief .
动物 和 他们的 圆形的 - 有形的 首席 .

她掀开盖子，把被囚禁已久的动物和它们圆滚滚的首领都翻了出来，放在自己的腿上。

['mɪsɪz] . ['noʊə] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [sʌnz] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [sɪns] ['dɪsə'pɪrd] .
Mrs . Noah and her sons had long since disappeared .
太太 . 诺亚 和 她 儿子们 有 长的 自从 消失 .

诺亚夫人和她的儿子们早已失踪。

[bʌt; bət][ðə; ði][ɑ:rk] - ['bɪldər] , [hætlɪs] [ænd; ənd][wʌn] - [ɑ:rmd] , [stɪl] [prɪ'zaɪdɪd]['oʊvər][ə; eɪ]
But the ark - builder , hatless and one - armed , still presided over a
但 这 方舟 - 建筑商 , 无帽 和 一 - 武装 , 仍然 主持 超过 一个
[mə'nædʒəri] [ʌv; əv] ['sɑ:ri] [bi:sts] .
menagerie of sorry beasts .
动物园 的 对不起 野兽 .

但是，这位不戴帽子、独臂的方舟建造者，仍然统治着一群可怜的野兽。

['skersli] [wʌn][kʊd; kəd] [boʊst] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['kwɑ:druped] .
Scarcely one could boast of being a quadruped .
几乎 一 可以 夸 的 存在 一个 四足动物 .

几乎没有人能自称是四足动物。

[tuː; tə] [fjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði] ['jɪrz] [hæd; həd] [sperd] [ə; eɪ][teɪl] .

To	**few**	**of**	**them**	**the**	**years**	**had**	**spared**	**a**	**tail**	**.**
到	很少	的	他们	这	年	有	幸存	一个	尾巴	.

岁月流逝，只有少数人幸免于难，留下了尾巴。

[frʌm; frəm][ðer; ðər][kloʊz] [rɪ'zembləns] [ɪn][ðer; ðər] ['mɪzəri] ,

From	**their**	**close**	**resemblance**	**in**	**their**	**misery**	**,**
从	他们的	关闭	相似	在	他们的	苦难	,

因为他们都遭受了极其相似的苦难，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɑːrd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] ['kɪnʃɪp] [ʌv; əv][ɔːl]['ænɪm(ə)l][laɪf] .

it	**was**	**not**	**hard**	**to**	**believe**	**in**	**the**	**kinship**	**of**	**all**	**animal**	**life**	**.**
它	曾是	不是	难的	到	相信	在	这	亲属关系	的	全部	动物	生活	.

人们不难相信所有动物之间都存在亲缘关系。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðem; ðəm] [ʌp] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðem; ðəm] ['kjʊriəsli] [wʌn][baɪ][wʌn] .

She	**took**	**them**	**up**	**and**	**examined**	**them**	**curiously**	**one**	**by**	**one**	**.**
她	采取	他们	向上	和	检查	他们	奇怪的是	一	经过	一	.

她拿起它们，好奇地一个个仔细端详起来。

['faɪnəli] [ʃiː; ʃi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ] ['ʃeɪpləs] [sleɪt] - ['kʌlərd] [blɑːk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mæs] .

Finally	**she**	**selected**	**a**	**shapeless**	**slate**	**-**	**colored**	**block**	**from**	**the**	**mass**	**.**
最后	她	已选	一个	无形	石板	-	有色	堵塞	从	这	大量的	.

最后，她从那堆石头中挑选了一块形状不规则的石板色石头。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['elɪfənt] , " [ʃiː; ʃi] [mjuːzd] .

"	**This**	**was**	**the**	**elephant**	**,**	**"**	**she**	**mused**	**.**
"	这	曾是	这	大象	,	"	她	沉思	.

"这就是大象，"她沉思道。

" [aɪ] [rɪ'membər] [wen] [tɑːm] [stept] [ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [smæʃt] [hɪz; ɪz] [trʌŋk] .

"	**I**	**remember**	**when**	**Tom**	**stepped**	**on**	**him**	**and**	**smashed**	**his**	**trunk**	**.**
"	我	记住	什么时候	汤姆	步	在	他	和	粉碎	他的	树干	.

"我记得汤姆踩在他身上，把他的箱子踩碎了。"

- [aɪ] [ges] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɪk'spresmən] [wen] [aɪ] [groʊ] [ʌp] , - [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ]

'	**I**	**guess**	**I'm**	**going**	**to**	**be**	**an**	**expressman**	**when**	**I**	**grow**	**up**	**,**	**'**	**he**	**said**	**,**	**looking**
-	我	猜测	我是	去	到	是	一个	快递员	什么时候	我	生长	向上	,	-	他	说	,	寻找

['sɑːri] .

sorry	**.**
对不起	.

"我想我长大后会成为一名快递员，"他一脸歉意地说。

[tɑːm][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [fʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒoʊks] .

Tom	**was**	**always**	**full**	**of**	**his**	**jokes**	**.**
汤姆	曾是	总是	满的	的	他的	笑话	.

汤姆总是妙语连珠。

[naʊ] [aɪl] [traɪ] [ðɪs] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] ['hæpənz] [tuː; tə][ðə; ði][ɑːrk][ɑːn][ɪts][læst] ['vɔɪɪdʒ] .

Now	**I'll**	**try**	**this**	**and**	**see**	**what**	**happens**	**to**	**the**	**ark**	**on**	**its**	**last**	**voyage**	**.**
现在	患病的	尝试	这	和	看	什么	发生	到	这	方舟	在	它是最后的		航程	.

现在我来试试，看看方舟在最后一次航行中会发生什么。

" [dʒʌst] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɔɪz] [ˌaʊt'saɪd] .

"	**Just**	**then**	**there**	**was**	**a**	**noise**	**outside**	**.**
"	只是	然后	那里	曾是	一个	噪音	外部	.

就在这时，外面传来一阵响声。

[æn; ən] ['ɔ:təməbi:l] [hɔ:ŋkt] [pæst] , [ænd; ənd] [mɪs] ['teri] ['ʃʌdəd] , [rɪ'kɔ:lɪŋ] [ðə; ði] [pə'θetɪk] [end]

An	automobile	honked	past	,	and	Miss	Terry	shuddered	,	recalling	the	pathetic	end
一个	汽车	鸣笛	过去的	,	和	错过	特里	颤抖	,	回忆	这	可怜的	结尾

[ʌv; əv][ðə; ði] - [dɔ:g] ,

of	the	Flanton	Dog	,
的	这	-	狗	,

一辆汽车鸣笛驶过，特里小姐不禁打了个寒颤，想起了弗兰顿狗悲惨的结局。

[wɪtʃ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər][kwaɪt][ə; eɪ][tɜ:rn] .

which	had	given	her	quite	a	turn	.
哪个	有	给定	她	相当	一个	转动	.

这让她大吃一惊。

" [aɪ] [heɪt] [ðoʊz] ['hɔ:rɪd] [mə'ʃi:nz] !

"	I	hate	those	horrid	machines	!
"	我	恨	那些	可怕的	机器	!

我讨厌那些可怕的机器!

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

" [ðeɪ] [si:m] [laɪk] ['dʒʌgərnɔ:t] .

"	They	seem	like	Juggernaut	.
"	他们	似乎	喜欢	巨无霸	.

他们看起来像势不可挡的巨兽。

[aɪ'd][laɪk][tu:; tə][fər'bɪd][ðer; ðər]['goʊɪŋ] [θru:] [ðɪs] [stri:t] .

I'd	like	to	forbid	their	going	through	this	street	.
ID	喜欢	到	禁止	他们的	去	通过	这	街道	.

我想禁止他们经过这条街。

" [ʃi:; ʃi] ['kraʊdɪd] [ðə; ði] ['elɪfənt] [wɪð; wɪθ]['noʊə][ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɑ:rdʒ] [bæk] ['ɪntu:]

"	She	crowded	the	elephant	with	Noah	and	the	rest	of	his	charge	back	into
"	她	挤	这	大象	和	诺亚	和	这	休息	的	他的	收费	后退	进入

[ðə; ði][ɑ:rk][ænd; ənd][kloʊzd][ðə; ði][lɪd] .

the	ark	and	closed	the	lid	.
这	方舟	和	关闭	这	盖	.

她把诺亚和他的其他随从挤回方舟，然后盖上了盖子。

" [aɪ][kɑ:nt] [θroʊ] [ðɪs] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'flektɪd] .

"	I	can't	throw	this	out	of	the	window	,	"	she	reflected	.
"	我	不能	扔	这	出去	的	这	窗户	,	"	她	反映	.

“我不能把它扔出窗外，”她心想。

" [ðeɪ] [wʊd] [spɪl] .

"	They	would	spill	.
"	他们	会	洒	.

它们会洒出来。

[aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] .

I	must	take	it	out	on	the	sidewalk	.
我	必须	拿	它	出去	在	这	人行道	.

我必须把它拿到人行道上去。

[lænd] !

Land	!
土地	!

土地!

[ðə; ði]['faɪɜ-z]['goʊɪŋ][aʊt] !
The fire's going out !
这 火灾的 去 出去 !

火正在熄灭!

[ðæt] [gɜ:rl] ['dʌznt] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [bɪld] [fairz][soʊ] [ðeɪ] [wɪl] [ki:p] .
That girl doesn't know how to build fires so they will keep .
那 女孩 不 知道 如何 到 建造 火灾 所以 他们 将要 保持 .

那个女孩不会生火，所以火会一直烧下去。

" [ʃi:; ʃi][leɪd][ðə; ði] ['noʊəz] [ɑ:rk][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ,
" She laid the Noah's ark on the table ,
" 她 铺设 这 诺亚的 方舟 在 这 桌子 ,

她把诺亚方舟放在桌子上，

[ænd; ənd]['goʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði]['klɑ:zɪt] [tʌgd] [aʊt] ['sevrəl] [bɪg][lɔ:gz] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ə'reɪndʒd]
and going to the closet tugged out several big logs , which she arranged
和 去 到 这 壁橱 拉扯 出去 一些 大的 日志 , 哪个 她 安排
[ˌdʒi:ə'metrɪkli] .
geometrically .
几何上 .

她走到壁橱前，拉出几根大木头，把它们摆成几何图形。

[ə'baʊt] ['leɪɪŋ] [fairz] , [æz; əz][ə'baʊt][moʊst] ['ʌðər] [θɪŋz] , [mɪs] ['teri] [hæd; həd][hɜ:r; hər][oʊn]
About laying fires , as about most other things , Miss Terry had her own
关于 躺下 火灾 , 作为 关于 最多 其他 事物 , 错过 特里 有 她 自己的
['pɑ:zətɪv] ['θɪərɪz] .
positive theories .
积极的 理论 .

对于生火这件事，就像对于其他大多数事情一样，特里小姐有她自己积极的理论。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['beloʊz] [ɪn][hænd][ʃi:; ʃi] [blu:] ['fjʊriəsli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['prez(ə)ntli] [ri'wɔ:did]
Taking the bellows in hand she blew furiously , and was presently rewarded
采取 这 风箱 在 手 她 吹 愤怒地 , 和 曾是 目前 奖励
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][brɪsk] [bleɪz] .
with a brisk blaze .
和 一个 轻快 火焰 .

她拿起风箱，用力吹气，随即燃起了熊熊大火。

[ʃi:; ʃi] [smaɪld] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [trɔtid] [ˌʌp'sterz] [tu:; tə][faɪnd][hɜ:r; hər] [red] [nɪt] [ʃɔ:l]
She smiled with satisfaction , and trotted upstairs to find her red knit shawl
她 微笑 和 满意 , 和 小跑 楼上 到 寻找 她 红色的 针织 披肩
.
:
.

她满意地笑了笑，小跑上楼去找她的红色针织披肩。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] ['ʃəuldəz] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tu:; tə] [breɪv] [ðə; ði] [dɪ'sembər] [frɔ:st]
With this about her shoulders she was prepared to brave the December frost
和 这 关于 她 肩膀 她 曾是 准备 到 勇敢的 这 十二月 霜
.
:
.

她肩上披着这件东西，准备迎接十二月的严寒。

[daʊn] [ðə; ði] [steps] [ʃi:; ʃi] [went] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [ðə; ði][ɑ:rk] [dɪ'skri:tli] [æt; ət][ðer; ðər] [fʊt] ;
Down the steps she went , and deposited the ark discreetly at their foot ;
向下 这 步骤 她 去 , 和 已存 这 方舟 谨慎地 在 他们的 脚 ;

她走下台阶，悄悄地把约柜放在他们脚下；

[ðen] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [hɜːr; hər] [pəˈzɪʃ(ə)n] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [ˈkɜːtənz] .

then	returned	to	take	up	her	position	behind	the	curtains	.
然后	返回	到	拿	向上	她	位置	在后面	这	窗帘	.

然后她回到窗帘后面，重新站好位置。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)l] [ˈpæsɪŋ] ,

There	were	a	good	many	people	passing	,
那里	是	一个	好的	许多	人们	通过	,

当时有不少人经过。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [siːmd] [tuː] [priˈɑːkjupaɪd] [tuː; tə] [glæns] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈsaɪdwɔːk] .

but	they	seemed	too	preoccupied	to	glance	down	at	the	sidewalk	.
但	他们	似乎	也	心事重重	到	瞥一眼	向下	在	这	人行道	.

但他们似乎太专注于其他事情，以至于没有低头看一眼人行道。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈnɪrli] [ɔːl] [ˈhʌrɪŋ] [ɪn] [wʌn] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .

They	were	nearly	all	hurrying	in	one	direction	.
他们	是	几乎	全部	匆忙	在	一	方向	.

他们几乎都朝着同一个方向匆匆赶路。

[sʌm; səm] [wɜːr; wər] [ˈrʌnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːt] .

Some	were	running	in	the	middle	of	the	street	.
一些	是	跑步	在	这	中间	的	这	街道	.

有些人跑到了马路中间。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈhɜːri] , " [snɪft] [mɪs] [ˈteri] [dɪsˈdeɪnfəli] .

"	They	are	in	a	great	hurry	,	"	sniffed	Miss	Terry	disdainfully	.
"	他们	是	在	一个	伟大的	匆忙	,	"	嗅了嗅	错过	特里	轻蔑地	.

“他们很着急啊，”特里小姐不屑地哼了一声。

" [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈriːəli] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ɑːn] [hænd] .

"	One	would	think	they	had	something	really	important	on	hand	.
"	一	会	思考	他们	有	某物	真的	重要的	在	手	.

人们会以为他们手里拿着什么非常重要的东西。

[aɪ] [səˈpoʊz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [ˈsɪŋɪŋ] .

I	suppose	they	are	going	to	hear	the	singing	.
我	认为	他们	是	去	到	听到	这	歌唱	.

我想他们应该会听到歌声。

['fɪdlˌstɪk] !

Fiddlestick	!
弓子	!

弓子！

" [ə; eɪ] [mæn] ['heɪsnd] [baɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ; [ə; eɪ] ['wʊmən] ; [tuː] ['tʃɪldrən] , [ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd]

"	A	man	hastened	by	under	the	window	;	a	woman	;	two	children	,	a	boy	and
"	一个	男人	加快	经过	在下面	这	窗户	;	一个	女士	;	二	孩子们	,	一个	男生	和

[ə; eɪ] [gɜːrl] ,

a	girl	,
一个	女孩	,

“一个男人匆匆从窗户底下走过；一个女人；两个孩子，一个男孩和一个女孩，

['rʌnɪŋ] [ænd; ənd] [dʒeˈstɪkjəˌleɪtɪŋ] ['iːgərli] .

running	and	gesticulating	eagerly	.
跑步	和	做手势	急切地	.

他一边跑一边兴奋地比划着手势。

[nʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['noʊəz] [ɑːrk] ['laɪɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steps] .

None	of	them	noticed	the	Noah's	ark	lying	at	the	foot	of	the	steps	.
没有任何	的	他们	注意到	这	诺亚的	方舟	说谎	在	这	脚	的	这	步骤	.

他们谁也没有注意到诺亚方舟就躺在台阶脚下。

[mɪs] ['teri] [bɪ'gæn][tuː; tə] [groʊ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .

Miss	**Terry**	**began**	**to**	**grow**	**impatient**	**.**
错过	特里	开始	到	生长	不耐烦	.

特里小姐开始变得不耐烦了。

" [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ɔːl][blaɪnd] ? " [ʃiː; ʃi] ['fretɪd] .

"	**Are**	**they**	**all**	**blind**	**?**	**"**	**she**	**fretted**	**.**
"	是	他们	全部	瞎的	?	"	她	有格纹的	.

“他们都是瞎子吗？”她忧心忡忡地想。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ?

"	**What**	**is**	**the**	**matter**	**with**	**them**	**?**
"	什么	是	这	事情	和	他们	?

“他们怎么了？”

[aɪ] [wɪʃ] ['sʌmbɑːdi] [wʊd] [faɪnd][ðə; ði] [θɪŋ] .

I	**wish**	**somebody**	**would**	**find**	**the**	**thing**	**.**
我	希望	某人	会	寻找	这	事物	.

我希望有人能找到那东西。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['laɪɪŋ] [ðer; ðər] .

I	**am**	**tired**	**of**	**seeing**	**it**	**lying**	**there**	**.**
我	是	疲劳的	的	看到	它	说谎	那里	.

我厌倦了看到它躺在那里。

" [ʃiː; ʃi] [tæpt] [ðə; ði] [flɔːr] [ɪm'peɪʃntli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['slɪpər] .

"	**She**	**tapped**	**the**	**floor**	**impatiently**	**with**	**her**	**slipper**	**.**
"	她	轻敲	这	地面	不耐烦地	和	她	拖鞋	.

她不耐烦地用拖鞋敲着地板。

[dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ə'proʊtʃt] .

Just	**then**	**a**	**woman**	**approached**	**.**
只是	然后	一个	女士	接近	.

这时，一个女人走了过来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɔːkt]

She	**was**	**dressed**	**in**	**the**	**most**	**uncompromising**	**of**	**mourning**	**,**	**and**	**she**	**walked**
她	曾是	穿着	在	这	最多	毫不妥协	的	丧	,	和	她	步行

['sloʊli] ,

slowly	**,**
缓慢地	,

她身着最庄重的丧服，步履蹒跚。

[wɪð; wɪθ][bent] [hed] , ['nevər] ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['laɪtɪd] ['wɪndoʊz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] .

with	**bent**	**head**	**,**	**never**	**glancing**	**at**	**the**	**lighted**	**windows**	**on**	**either**	**side**	**.**
和	弯曲	头	,	绝不	瞥了一眼	在	这	照明	视窗	在	任何一个	边	.

他低着头，始终没有看向两侧亮着灯的窗户。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , " ['kɑːmɛntəd] [mɪs] ['teri] .

"	**She**	**will**	**see**	**it**	**,**	**"**	**commented**	**Miss**	**Terry**	**.**
"	她	将要	看	它	,	"	评论	错过	特里	.

“她会看到的，”特里小姐评论道。

[ænd; ənd] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [ʃiː; ʃi][dɪd] .

And	**sure**	**enough**	**,**	**she**	**did**	**.**
和	当然	足够的	,	她	做过	.

果不其然，她真的这么做了。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] ['dɔːrstep] , [druː] [hɜːr; hər][skəːts][ə'saɪd] ,

She	**stopped**	**at**	**the**	**doorstep**	**,**	**drew**	**her**	**skirts**	**aside**	**,**
她	停止	在	这	家门口	,	画	她	裙子	旁边	,

她停在门口，拉开裙子，

[ænd; ənd] [bent] ['oʊvər] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [streɪndʒ] - [ʃeɪpt] [bɑːks] [æt; ət] [hɜːr; hər] [fiːt] .

and	bent	over	to	look	at	the	strange	-	shaped	box	at	her	feet	.
和	弯曲	超过	到	看	在	这	奇怪的	-	形状	盒子	在	她	脚	.

她弯下腰去看脚边那个形状奇特的盒子。

['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː]

Finally	she	lifted	it
最后	她	抬起	它

最后她把它举了起来。

[bʌt; bət] [ɪ'miːdiətli] [ʃiː; ʃi] ['ʃivəd] [ænd; ənd] ['æktɪd] [soʊ] ['streɪndʒli] [ðæt] [mɪs] ['teri] [θɔːt] [ʃiː; ʃi]

But	immediately	she	shivered	and	acted	so	strangely	that	Miss	Terry	thought	she
但	立即地	她	瑟瑟发抖	和	行动	所以	奇怪的	那	错过	特里	想法	她

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [tɔɪ] [ɪn] ['piːsɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [steps] [ɔːr] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːt]

was	about	to	break	the	toy	in	pieces	on	the	steps	or	throw	it	into	the	street
曾是	关于	到	休息	这	玩具	在	件	在	这	步骤	或者	扔	它	进入	这	街道

.

:

.

但她立刻开始发抖，举止也十分怪异，以至于特里小姐以为她要把玩具摔在台阶上或者扔到街上。

['evɪdəntli] [ʃiː; ʃi] [dɪ'testɪd] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

Evidently	she	detested	the	sight	of	it	.
显然	她	令人厌恶的	这	视线	的	它	.

显然，她非常厌恶看到它。

[dʒʌst] [ðen] [ʌp] [keɪm] [ə; eɪ] ['sekənd] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [tuː] [smɔːl] [bɔɪz] ['hæŋɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [skəːts]

Just	then	up	came	a	second	woman	with	two	small	boys	hanging	at	her	skirts
只是	然后	向上	来了	一个	第二	女士	和	二	小的	男孩们	绞刑	在	她	裙子

.

:

.

这时，第二个女人走了过来，她的裙摆上挂着两个小男孩。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rægɪd] [ænd; ənd] [sɪk] - ['lʊkɪŋ] .

They	were	ragged	and	sick	-	looking	.
他们	是	破烂不堪	和	生病的	-	寻找	.

他们衣衫褴褛，面容憔悴。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['taɪni] [nɑːt] [ʌv; əv] [her]

There	was	something	about	the	expression	of	even	the	tiny	knot	of	hair
那里	曾是	某物	关于	这	表达	的	甚至	这	微小的	结	的	头发

[æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wʊmənz] [hed] [wɪtʃ] [toʊld] [ʌv; əv] ['æŋkʃəs] ['pɑːvərti] .

at	the	back	of	the	woman's	head	which	told	of	anxious	poverty	.
在	这	后退	的	这	女性的	头	哪个	讲述	的	焦虑的	贫困	.

就连女人后脑勺上那一小撮头发的表情，都透露出一种焦虑的贫困感。

[wɪð; wɪθ] ['enviəs] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [ʌp] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ə; eɪ] ['lʌkiːɚ] ['mɔːrt(ə)l] [hæd; həd] [faʊnd]

With	envious	curiosity	she	hurried	up	to	see	what	a	luckier	mortal	had	found
和	羡慕	好奇心	她	慌忙	向上	到	看	什么	一个	更幸运	凡人	有	成立

,

,

,

她带着羡慕的好奇心，急忙上前去看那个幸运的凡人发现了什么。

['kraʊdɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

crowding	to	look	over	her	shoulder	.
拥挤	到	看	超过	她	肩膀	.

一群人挤过来，想看看她身后。

[ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn] [blæk] [druː] ['hɔːtɪli] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [klʌtʃt] [ðə; ði] ['noʊəz] [ɑːrk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

The	**woman**	**in**	**black**	**drew**	**haughtily**	**away**	**and**	**clutched**	**the**	**Noah's**	**ark**	**with**	**a**
这	女士	在	黑色的	画	傲慢地	离开	和	紧握	这	诺亚的	方舟	和	一个

['dʒestʃər] [ʌv; əv] [prə'praɪətərʃɪp] .

gesture	**of**	**proprietorship**	**.**
手势	的	所有权	.

黑衣女子傲慢地走开，紧紧抓住诺亚方舟，摆出一副占有的姿态。

" [goʊ] [ə'weɪ] !

"	**Go**	**away**	**!**
"	去	离开	!

“离开！

[ðɪs] [ɪz] [maɪ] [ə'fer] .

This	**is**	**my**	**affair**	**.**
这	是	我的	事务	.

这是我的私事。

" [mɪs] ['teri] [riːd] [hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd] [snɪft] .

"	**Miss**	**Terry**	**read**	**her**	**expression**	**and**	**sniffed**	**.**
"	错过	特里	读	她	表达	和	嗅了嗅	.

特里小姐读懂了她的表情，抽了抽鼻子。

" [ðer; ðər] [ɪz] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['spɪrɪt] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ə'gen] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] .

"	**There**	**is**	**the**	**Christmas**	**spirit**	**coming**	**out**	**again**	**,**	**"**	**she**	**said**	**to**	**herself**	**.**
"	那里	是	这	圣诞节	精神	未来	出去	再次	,	"	她	说	到	她自己	.

“圣诞节的气氛又回来了，”她自言自语道。

" [lʊk] [æt; ət] [hɜːr; hər] [feɪs] !

"	**Look**	**at**	**her**	**face**	**!**
"	看	在	她	脸	!

“看看她的脸！”

" [ðə; ði] [blæk] - [gaʊnd] ['wʊmən] [prɪ'perd] [tuː; tə] [muːv] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tɔɪ] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [ɑːrm]

"	**The**	**black**	**-**	**gowned**	**woman**	**prepared**	**to**	**move**	**on**	**with**	**the**	**toy**	**under**	**her**	**arm**
"	这	黑色的	-	身着礼服	女士	准备	到	移动	在	和	这	玩具	在下面	她	手臂

.

.
.

“身穿黑袍的女子准备把玩具夹在胳膊下继续前行。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['sekənd] ['wʊmən] [kɔːt] [hoʊld] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [skɜːrt] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [spiːk]

But	**the**	**second**	**woman**	**caught**	**hold**	**of**	**her**	**skirt**	**and**	**began**	**to**	**speak**
但	这	第二	女士	捕捉	抓住	的	她	裙子	和	开始	到	说话

['ɜːrnɪstli] .

earnestly	**.**
切实	.

但第二个女人抓住自己的裙子，开始认真地说话。

[ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['noʊəz] [ɑːrk] , [ðen] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [tuː] ['tʃɪldrən] .

She	**pointed**	**to**	**the**	**Noah's**	**ark**	**,**	**then**	**to**	**her**	**two**	**children**	**.**
她	尖	到	这	诺亚的	方舟	,	然后	到	她	二	孩子们	.

她指着诺亚方舟，又指着她的两个孩子。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [bɪ'siːtʃɪŋ] .

Her	**eyes**	**were**	**beseeching**	**.**
她	眼睛	是	恳求	.

她的眼神充满恳求。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] ['kraʊdɪd] ['fɔːrwərd] ['iːgərli] .

The	**little**	**boys**	**crowded**	**forward**	**eagerly**	**.**
这	小的	男孩们	挤	向前	急切地	.

小男孩们急切地向前挤去。

[bʌt; bət][sʌm; səm] ['wɪkɪd] ['spɪrɪt] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [si:zd] [ðə; ði]['faɪndər][ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:rk] .

But	some	wicked	spirit	seemed	to	have	seized	the	finder	of	the	ark	.
但	一些	邪恶	精神	似乎	到	有	查获	这	发现者	的	这	方舟	.

但是，发现方舟的人似乎被某种邪灵附身了。

['æŋgrəli][ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [ɔ:f][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['wʊmən] ,

Angrily	she	shook	off	the	hand	of	the	other	woman	,
愤怒地	她	摇晃	离开	这	手	的	这	其他	女士	,

她愤怒地甩开了对方的手。

[ænd; ənd] ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði][bɑ:ks] [jet] [mɔ:r] ['fɜ:rmli]['ʌndər][hɜ:r; hər][ɑ:rm] , [ʃi:; ʃi] ['hɜ:rid] [ə'weɪ] .

and	clutching	the	box	yet	more	firmly	under	her	arm	,	she	hurried	away	.
和	紧握	这	盒子	然而	更多的	牢牢	在下面	她	手臂	,	她	慌忙	离开	.

她把盒子更紧地夹在胳膊下，匆匆离开了。

[wʌns] , [twaɪs] , [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] [æt; ət][ðə; ði] ['rægɪd] ['wʊmən] [hu:]

Once	,	twice	,	she	turned	and	shook	her	head	at	the	ragged	woman	who
一次	,	两次	,	她	转向	和	摇晃	她	头	在	这	破烂不堪	女士	WHO

['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər] .

followed	her	.
随后	她	.

她转过身，对着跟在她身后的衣衫褴褛的女人摇了摇头。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] ['dʒestʃər][æt; ət][ðə; ði] [tu:] ['tʃɪldrən] , [ʃi:; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] [bɪ'jɑ:nd] [mɪs]

Then	,	with	a	savage	gesture	at	the	two	children	,	she	disappeared	beyond	Miss
然后	,	和	一个	野蛮的	手势	在	这	二	孩子们	,	她	消失	超过	错过

['tɛri:z] ['streɪnɪŋ] [aɪz] .

Terry's	straining	eyes	.
特里的	紧张	眼睛	.

然后，她恶狠狠地朝那两个孩子做了个手势，消失在了特里小姐努力睁开的双眼中。

[ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [bɔɪz] ['fɑ:loʊd] [fər'lɔ:rnli] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .

The	poor	woman	and	her	boys	followed	forlornly	at	a	distance	.
这	贫穷的	女士	和	她	男孩们	随后	凄凉地	在	一个	距离	.

可怜的女人和她的儿子们垂头丧气地远远跟在后面。

" [ðeɪ] ['ri:əli] ['wɑ:ntɪd][ˌaɪ 'ti:] , [ðæt] [oʊld] ['noʊəz] [ɑ:rk] ! " [ɪk'skleɪmd] [mɪs] ['teri] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .

"	They	really	wanted	it	,	that	old	Noah's	ark	!	"	exclaimed	Miss	Terry	in	amazement	.
"	他们	真的	通缉	它	,	那	老的	诺亚的	方舟	!	"	惊呼	错过	特里	在	惊愕	.

“他们真的很想要那艘古老的诺亚方舟！”特里小姐惊讶地喊道。

" [aɪ][kæn; kən] ['skersli] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] .

"	I	can	scarcely	believe	it	.
"	我	能	几乎	相信	它	.

我简直不敢相信。

[bʌt; bət] [waɪ] [dɪd] [ðæt] ['ʌðər] ['kri:tʃər] [ki:p] [ðə; ði] [θɪŋ] ?

But	why	did	that	other	creature	keep	the	thing	?
但	为什么	做过	那	其他	生物	保持	这	事物	?

但为什么另一个生物要留下那东西呢?

[aɪ] [si:] !

I	see	!
我	看	!

我懂了！

['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ðeɪ] [kɛəd] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

Only	because	she	found	they	cared	for	it	.
仅有的	因为	她	成立	他们	关心	为了	它	.

只是因为她发现他们很关心它。

[wel] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['hæpi] ['spɪrɪt][fɔːr; fər] ['krɪsməs] [taɪm] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] !
Well , that is a happy spirit for Christmas time , I should say !
出色地 , 那 是 一个 快乐的 精神 为了 圣诞节 时间 , 我 应该 说 !

嗯，这真是个令人愉悦的圣诞氛围!

[həmf] !
Humph !
哼 !

哼!

[aɪ][dɪd][nɑːt][ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd] ['eniθɪŋ] [kwaɪt][soʊ] [miːn] [æz; əz] [ðæt] !
I did not expect to find anything quite so mean as that !
我 做过 不是 预计 到 寻找 任何事物 相当 所以 意思是 作为 那 !

我没想到会遇到这么恶劣的事情!

" ['tʃæptər] [viː]
" CHAPTER V
" 章 V

第五章

[mə'rændə]
MIRANDA
米兰达

米兰达

[ˌaɪˌɛs'ɛs] ['teri] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪərsaɪd] , ['fʌmbld] [ɪn][ðə; ði][bɑːks] , [ænd; ənd] [druː] [aʊt][ə; eɪ]
iss Terry returned to the fireside , fumbled in the box , and drew out a
问题 特里 返回 到 这 炉边 , 笨手笨脚 在 这 盒子 , 和 画 出去 一个
[dɑːl] .
doll .
玩具娃娃 .

特里小姐回到火炉旁，在盒子里摸索了一番，然后拿出一个娃娃。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ʌgli] , [oʊld] - ['fæʃnd] [dɑːl] , [wɪð; wɪθ] [bruːzd] ['wæksn] [feɪs] [ʌv; əv][noʊ]
She was an ugly , old - fashioned doll , with bruised waxen face of no
她 曾是 一个 丑陋的 , 老的 - 造型 玩具娃娃 , 和 瘀伤 蜡质 脸 的 不
[pər'tɪkjələr] ['kʌlər] .
particular color .
特别的 颜色 .

她是一个丑陋的、老式的娃娃，蜡质的脸上满是淤青，没有一丝色彩。

[hɜːr; hər][mɑːp][ʌv; əv]['flæksn] [her] [wʌz; wəz] ['stræglɪŋ] [ænd; ənd][ʌn'iːv(ə)n] ,
Her mop of flaxen hair was straggling and uneven ,
她 拖把 的 亚麻色 头发 曾是 零散的 和 不均匀 ,

她那蓬乱的亚麻色头发参差不齐，

[mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] [ʌv; əv] [mɔθs] .
much the worse for the attention of generations of moths .
很多 这 更糟 为了 这 注意力 的 几代人 的 蛾子 .

更糟糕的是，它吸引了一代又一代飞蛾的注意。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ]['feɪdɪd] [griːn] [sɪlk] [dres] [ɪn][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv] ['lɪŋkənz] [deɪ] ,
She wore a faded green silk dress in the style of Lincoln's day ,
她 穿着 一个 褪色 绿色的 丝绸 裙子 在 这 风格 的 林肯的 天 ,

她穿着一件褪色的绿色丝绸连衣裙，款式是林肯时代的风格。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪmətɪv] ['bɑːnɪt] , ['evɪdəntli] [meɪd] [baɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [hændz] .
and a primitive bonnet , evidently made by childish hands .
和 一个 原始 引擎盖 , 显然 制成 经过 幼稚 双手 .

还有一顶简陋的帽子，显然是小孩子做的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ] , [ded] - ['lʊkɪŋ] ['fɪgjər] , [wɪð; wɪθ] [peɪl] ['aɪˌlɪdz] [kloʊzd] ,

She	was	a	strange	,	dead	-	looking	figure	,	with	pale	eyelids	closed	,
她	曾是	一个	奇怪的	,	死的	-	寻找	数字	,	和	苍白	眼睑	关闭	,

她面容怪异，如同死人一般，苍白的双眼紧闭着。

[æz; əz] [mɪs] ['teri] ['drægd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːks] .

as	Miss	Terry	dragged	her	from	the	box	.
作为	错过	特里	拖拽	她	从	这	盒子	.

特里小姐把她从箱子里拖了出来。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][set] ['ʌpraɪt] [ðə; ði][lɪdz] [snæpt] ['oʊpən][ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [braɪt]

But	when	she	was	set	upright	the	lids	snapped	open	and	a	pair	of	bright
但	什么时候	她	曾是	放	直立	这	盖子	啪啪	打开	和	一个	一对	的	明亮的

[bluː] [aɪz] [lʊkt] [streɪt] ['ɪntuː] [ðoʊz] [ʌv; əv] [mɪs] ['teri] .

blue	eyes	looked	straight	into	those	of	Miss	Terry	.
蓝色的	眼睛	看起来	直的	进入	那些	的	错过	特里	.

但当她被扶正时，眼睑猛地睁开，一双明亮的蓝眼睛直直地望着特里小姐。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['sʌd(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi] ['nɪrli] [gɑːspt] .

It	was	so	sudden	that	the	lady	nearly	gasped	.
它	曾是	所以	突然	那	这	女士	几乎	倒吸一口气	.

事情发生得太突然了，那位女士差点倒吸一口凉气。

" [mə'rændə] !

"	Miranda	!
"	米兰达	!

"米兰达！"

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][oʊld][mə'rændə] !

"	It	is	old	Miranda	!
"	它	是	老的	米兰达	!

"是老米兰达！"

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['jɪrz] .

I	have	not	thought	of	her	for	years	.
我	有	不是	想法	的	她	为了	年	.

我已经好几年没想起她了。

" [ʃiː; ʃi] [held] [ðə; ði] [dɑːl] [æt; ət]['ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ] , [geɪzɪŋ] ['fɪksɪdli][æt; ət][hɜːr; hər][fɔːr; fər][sʌm; səm]

"	She	held	the	doll	at	arm's	length	,	gazing	fixedly	at	her	for	some
"	她	握住	这	玩具娃娃	在	武器	长度	,	凝视	固定地	在	她	为了	一些

['mɪnɪts] .

minutes	.
分钟	.

她将玩偶举到手臂伸直的距离，目不转睛地盯着它看了好几分钟。

" [aɪ]['kænɑːt][bɜːrn][hɜːr; hər] , " [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] [æt; ət][læst] .

"	I	cannot	burn	her	,	"	she	muttered	at	last	.
"	我	不能	烧伤	她	,	"	她	低声说道	在	最后的	.

"我不能烧死她，"她最后喃喃说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] ['ɔːlmoʊst][laɪk]['mɜːrdər] .

"	It	would	seem	almost	like	murder	.
"	它	会	似乎	几乎	喜欢	谋杀	.

"这几乎等同于谋杀。"

[aɪ][dəunt][laɪk][tuː; tə] [θroʊ] [hɜːr; hər][əˈweɪ] ,
I don't like to throw her away ,
我 不 喜欢 到 扔 她 离开 ,

我不喜欢抛弃她。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['vaʊd] [tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [tuː; tə] - [naɪt] .
but I have vowed to get rid of these things to - night .
但 我 有 发誓 到 得到 摆脱 的 这些 事物 到 - 夜晚 .

但我发誓今晚一定要把这些东西处理掉。

[ænd; ənd] [aɪl] [duː][ˌaɪ ˈtiː] , ['eniweɪ] .
And I'll do it , anyway .
和 患病的 做 它 , 反正 .

但我还是会去做。

[jes] , [aɪl] [meɪk] [æn; ən][ɪkˈsperɪmənt][ʌv; əv][hɜːr; hər] .
Yes , I'll make an experiment of her .
是的 , 患病的 制作 一个 实验 的 她 .

是的，我要拿她做个实验。

[aɪ]['wʌndər] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv]['trʌb(ə)l] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kɔːz] .
I wonder what sort of trouble she will cause .
我 想知道 什么 种类 的 麻烦 她 将要 原因 .

我想知道她会惹出什么样的麻烦。

" [nɑːt]['iːv(ə)n] [mɪs] ['teri] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [oʊld][məˈrændə]['laɪɪŋ][ɪkˈspoʊzd][tuː; tə][ðə; ði]
" Not even Miss Terry could think of seeing old Miranda lying exposed to the
" 不是 甚至 错过 特里 可以 思考 的 看到 老的 米兰达 说谎 裸露 到 这
['wɪntər] [naɪt] .
winter night .
冬天 夜晚 .

“就连特里小姐也无法想象看到老米兰达暴露在冬夜里的样子。”

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] , [roʊld] [ʌp][ðə; ði] [dɑːl] [ɪn][ə; eɪ] [niːt] ['pækɪdʒ] ,
She found a piece of paper , rolled up the doll in a neat package ,
她 成立 一个 片 的 纸 , 滚动 向上 这 玩具娃娃 在 一个 整洁的 包裹 ,

她找到一张纸，把娃娃卷起来，整齐地包好。

[ænd; ənd][taɪd][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [red] [strɪŋ] .
and tied it with red string .
和 系 它 和 红色的 细绳 .

并用红绳系好。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [tuː; tə] [lʊk] [əˈpɑːn] , [ɪnˈtaɪərli][ə; eɪ] ['temptɪŋ] ['pækɪdʒ] .
It was , to look upon , entirely a tempting package .
它 曾是 , 到 看 之上 , 完全 一个 诱人的 包裹 .

从表面上看，这完全是一个极具诱惑力的方案。

[wʌns] [mɔːr] [ʃiː; ʃi][stoʊl] [daʊn] [ðə; ði][steps][ænd; ənd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [wer] [tuː; tə] [liːv]
Once more she stole down the steps and hesitated where to leave
一次 更多的 她 偷窃 向下 这 步骤 和 犹豫了一下 在哪里 到 离开
[məˈrændə] :
Miranda :
米兰达 :

她再次蹑手蹑脚地走下台阶，犹豫着该把米兰达留在哪里：

[nɑːt][ɑːn][ðə; ði]['saɪdwɔːk] , — [fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n] [ðæt] [siːmd] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .
not on the sidewalk , — for some reason that seemed impossible .
不是 在 这 人行道 , — 为了 一些 原因 那 似乎 不可能的 .

不在人行道上——不知为何，这似乎是不可能的。

[bʌt; bət] [nɪr] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ʃiː; ʃi]

But	near	the	foot	of	the	flight	of	steps	leading	to	the	front	door	she
但	靠近	这	脚	的	这	航班	的	步骤	领导	到	这	正面	门	她

[dɪ'pɑːzɪtɪd] [ðə; ði] [dɑːl] .

deposited	the	doll	.
已存	这	玩具娃娃	.

但她把娃娃放在了通往大门的台阶脚下。

[ðə; ði] [waɪt] ['pækɪdʒ] [ʃoʊn] [aʊt] ['pleɪnli] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [striːt] .

The	white	package	shone	out	plainly	in	the	illuminated	street	.
这	白色的	包裹	闪耀	出去	显然	在	这	照明	街道	.

白色包裹在灯火通明的街道上格外醒目。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['redɪli] [siːn] .

There	was	no	doubt	that	it	would	be	readily	seen	.
那里	曾是	不	怀疑	那	它	会	是	容易	已见	.

毫无疑问，这会很容易被人看到。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kwaɪt] ['ʌniks'pleinəbl] ['ɪntrəst] [mɪs] ['teri] [wɑːtʃt] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʊd] ['hæpən]

With	a	quite	unexplainable	interest	Miss	Terry	watched	to	see	what	would	happen
和	一个	相当	无法解释	兴趣	错过	特里	观看	到	看	什么	会	发生

[tuː; tə][mə'rændə] .

to	Miranda	.
到	米兰达	.

特里小姐带着一种难以解释的兴趣，注视着米兰达的命运。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .

She	waited	for	some	time	.
她	等待	为了	一些	时间	.

她等了一段时间。

[ðə; ði] [striːt] [siːmd] [dɪ'zɜːrtɪd] .

The	street	seemed	deserted	.
这	街道	似乎	荒凉的	.

街道显得空无一人。

[mɪs] ['teri] [kɔːt] [ðə; ði] [feɪnt] [saʊnd] [ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] .

Miss	Terry	caught	the	faint	sound	of	singing	.
错过	特里	捕捉	这	头晕的	声音	的	歌唱	.

特里小姐隐约听到了歌声。

[ðə; ði] ['kɔristəz] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [striːt] ,

The	choristers	were	passing	through	a	neighboring	street	,
这	唱诗班成员	是	通过	通过	一个	邻接	街道	,

唱诗班成员正经过附近的一条街道，

[ænd; ənd] ['daʊtləs] [ɔːl] ['weɪˌfeərəz] [wɪ'ðɪn] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [wɜːr; wər] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪn]

and	doubtless	all	wayfarers	within	hearing	of	their	voices	were	following	in
和	毫无疑问	全部	旅行者	之内	听力	的	他们的	声音	是	下列的	在

[ðer; ðər] [weɪk] .

their	wake	.
他们的	唤醒	.

毫无疑问，所有听到他们声音的行人都会跟随他们的脚步。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɜːrəli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɜːr; hər][grɪm][dʒoʊk] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ]

She	was	thoroughly	interested	in	her	grim	joke	,	but	she	was	becoming
她	曾是	彻底	感兴趣的	在	她	严峻	开玩笑	,	但	她	曾是	成为

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] .

impatient	.
不耐烦	.

她对这个黑色幽默很感兴趣，但她开始变得不耐烦了。

[wɜːr; wər][ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi][noʊ] [mɔːr] ['pæsər] ?

Were	**there**	**to**	**be**	**no**	**more**	**passers**	**?**
是	那里	到	是	不	更多的	过路人	?

难道就没有过路人了吗?

[mʌst; məst][ðə; ði] [dɑːl] [steɪ] [ðer; ðər] [ˌʌnrɪ'kleɪmd] [ʌn'tɪl] ['mɔːrnɪŋ] ?

Must	**the**	**doll**	**stay**	**there**	**unreclaimed**	**until**	**morning**	**?**
必须	这	玩具娃娃	停留	那里	未收回的	直到	早晨	?

这个娃娃必须一直放在那里无人认领，直到天亮吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

圣诞天使(The Christmas Angel)
第2/4页

['prez(ə)ntli][ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ]['tʃaɪldz] ['fɪgjər] ['drɔ:ɪŋ] [nɪr] .

Presently	**she**	**became**	**aware**	**of**	**a**	**child's**	**figure**	**drawing**	**near**	**.**
目前	她	成为	意识到的	的	一个	孩子的	数字	绘画	靠近	.

这时，她注意到一个孩子的身影正朝她走来。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][ʌv; əv][ə'baʊt] [ten] , ['veri] ['ʃæbɪli] [drest] ,

It	**was**	**a**	**little**	**girl**	**of**	**about**	**ten**	**,**	**very**	**shabbily**	**dressed**	**,**
它	曾是	一个	小的	女孩	的	关于	十	,	非常	破旧地	穿着	,

那是一个大约十岁的小女孩，衣着非常破旧。

[wɪð; wɪθ]['tæŋg(ə)ld] ['jeloʊ] [kə:lz] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ['ʃəuldəz] .

with	**tangled**	**yellow**	**curls**	**hanging**	**over**	**her**	**shoulders**	**.**
和	纠缠不清	黄色的	卷发	绞刑	超过	她	肩膀	.

她肩上披散着一头蓬乱的黄色卷发。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [fə'mɪliər] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] [ə'pɪrəns] , [mɪs] ['teri] [kʊd; kəd][nɑ:t][seɪ]

There	**was**	**something**	**familiar**	**about**	**her**	**appearance**	**,**	**Miss**	**Terry**	**could**	**not**	**say**
那里	曾是	某物	熟悉的	关于	她	外貌	,	错过	特里	可以	不是	说

[wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] .

what	**it**	**was**	**.**
什么	它	曾是	.

她的外貌让她觉得有些眼熟，但特里小姐说不出哪里眼熟。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] ['hʌrɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]['saɪdwɔ:k][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pri'ɑ:kjupaɪd] [er] ,

She	**came**	**hurrying**	**along**	**the**	**sidewalk**	**with**	**a**	**preoccupied**	**air**	**,**
她	来了	匆忙	沿着	这	人行道	和	一个	心事重重	空气	,

她心事重重地沿着人行道匆匆走过来，

[ænd; ənd] [si:md] [ə'baʊt][tu:; tə][pæs][ðə; ði][steps] [wɪ'ðaʊt] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] ['laɪɪŋ][ðer; ðər] .

and	**seemed**	**about**	**to**	**pass**	**the**	**steps**	**without**	**seeing**	**the**	**package**	**lying**	**there**	**.**
和	似乎	关于	到	经过	这	步骤	没有	看到	这	包裹	说谎	那里	.

似乎就要径直走过台阶，而没有注意到放在那里的包裹。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [hɜ:r; hər] [aɪ] [kɔ:t] [ðə; ði] [gli:m] [ʌv; əv]

But	**just**	**as**	**she**	**was**	**opposite**	**the**	**window**	**,**	**her**	**eye**	**caught**	**the**	**gleam**	**of**
但	只是	作为	她	曾是	对面的	这	窗户	,	她	眼睛	捕捉	这	闪耀	的

[ðə; ði] [waɪt] ['peɪpər] .

the	**white**	**paper**	**.**
这	白色的	纸	.

但就在她走到窗前时，她的目光被白纸的闪光吸引住了。

[ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] .

She	**paused**	**.**
她	暂停	.

她停顿了一下。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] ['i:gərli] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['temptɪŋ] ['pækɪdʒ] ,

She	**looked**	**at**	**it**	**eagerly**	**;**	**it**	**was**	**such**	**a**	**tempting**	**package**	**,**
她	看起来	在	它	急切地	;	它	曾是	这样的	一个	诱人的	包裹	,

她急切地看着它；这包裹太诱人了。

[bəuθ][æz; əz][tu:; tə][ɪts][saɪz][ænd; ənd] [ʃeɪp] !

both	**as**	**to**	**its**	**size**	**and**	**shape**	**!**
两个都	作为	到	它是	尺寸	和	形状	!

无论是尺寸还是形状！

[ʃi:; ʃi] [went] ['kloʊzər][ænd; ənd] [bent] [daʊn] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'ti:] .

She	went	closer	and	bent	down	to	examine	it	.
她	去	更近	和	弯曲	向下	到	检查	它	.

她走近了一些，弯下腰仔细查看。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][hɜ:r; hər] [ber] ['lɪt(ə)l][hændz][ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [skwi:z] [ˌaɪ 'ti:]['dʒentli] .

She	took	it	into	her	bare	little	hands	and	seemed	to	squeeze	it	gently	.
她	采取	它	进入	她	裸	小的	双手	和	似乎	到	挤	它	轻轻地	.

她用她那双赤裸的小手把它拿起来，似乎轻轻地捏了捏。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði] ['kɔnˌtʊəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɑ:l] ,

There	is	no	mistaking	the	contours	of	a	doll	,
那里	是	不	误会	这	轮廓	的	一个	玩具娃娃	,

娃娃的轮廓很容易辨认。

[haʊ'evər] [wel] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ɪn'veləpt] [ɪn]['peɪpər] ['ræpɪŋz] .

however	well	it	may	be	enveloped	in	paper	wrappings	.
然而	出色地	它	可能	是	被包裹	在	纸	包装	.

然而，即便它被包裹在精美的纸包装里。

[ðə; ði] ['tʃaɪldz] [aɪz] [gru:] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['i:gər] .

The	child's	eyes	grew	more	and	more	eager	.
这	孩子的	眼睛	生长	更多的	和	更多的	渴望的	.

孩子的眼神越来越渴望。

[ʃi:; ʃi] [glɑ:nst] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] ['fɜ:rtɪvli] ; [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] .

She	glanced	behind	her	furtively	;	she	looked	up	and	down	the	street	.
她	瞥了一眼	在后面	她	偷偷摸摸	;	她	看起来	向上	和	向下	这	街道	.

她偷偷地回头看了一眼；她上下打量着街道。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [streɪt] [ə'hed] , [ʌp][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv][steps] .

Then	with	a	sudden	intuition	she	looked	straight	ahead	,	up	the	flight	of	steps	.
然后	和	一个	突然	直觉	她	看起来	直的	前方	,	向上	这	航班	的	步骤	.

然后，她突然灵光一闪，直视前方，望向那段台阶。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t]

SHE	LOOKED	UP	AND	DOWN	THE	STREET
她	看起来	向上	和	向下	这	街道

她抬头看了看街道，又看了看街道下方。

[mɪs] ['teri] [ri:d] [hɜ:r; hər][maɪnd] ['ækjərətli] .

Miss	Terry	read	her	mind	accurately	.
错过	特里	读	她	头脑	准确	.

特里小姐准确地读懂了她的心思。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['prɑ:bəbli][ðə; ði] [dɑ:l] [bɪ'lɔ:ŋd] [ɪn] [ðæt] [haʊs] ;

She	was	thinking	that	probably	the	doll	belonged	in	that	house	;
她	曾是	思维	那	大概	这	玩具娃娃	属于	在	那	房子	;

她心想，这娃娃很可能就是那栋房子里的。

[sʌm; səm][wʌn][mʌst; məst][hæv; həv] [drɑ:pt] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] [waɪl] ['goʊɪŋ] [aʊt][ɔ:r][ɪn] .

some	one	must	have	dropped	the	package	while	going	out	or	in	.
一些	一	必须	有	掉落	这	包裹	尽管	去	出去	或者	在	.

肯定是有人出门或进门的时候把包裹掉在地上了。

[wʊd] [ʃi:; ʃi] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rn] [ˌaɪ 'ti:] ?

Would	she	ring	the	bell	and	return	it	?
会	她	戒指	这	钟	和	返回	它	?

她会按门铃然后把门铃还回去吗?

[mɪs] ['teri] [hæd; həd][nɑ:t] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌpɑ:sə'bɪləti] .

Miss	Terry	had	not	thought	of	that	possibility	.
错过	特里	有	不是	想法	的	那	可能性	.

特里小姐之前并没有想到这种可能性。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪp] [kɜːrld] .

But	she	shook	her	head	and	her	lip	curled	.
但	她	摇晃	她	头	和	她	唇	卷曲	.

但她摇了摇头，嘴角撇了撇。

" [rɪˈtɜːrn] [ˌaɪ ˈtiː] ?

"	Return	it	?
"	返回	它	?

“退货吗？”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] !

Of	course	not	!
的	课程	不是	!

当然不是！

['rægɪd] ['tʃɪldrən] [duː][nɑːt]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [rɪˈtɜːrn] ['prɑːmɪsɪŋ] ['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv]

Ragged	children	do	not	usually	return	promising	packages	which	they	have
破烂不堪	孩子们	做	不是	通常	返回	有前途	包裹	哪个	他们	有

[faʊnd] , — ['iːv(ə)n][ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] .

found	,	—	even	on	Christmas	Eve	.
成立	,	一	甚至	在	圣诞节	前夕	.

衣衫褴褛的孩子通常不会归还他们捡到的珍贵包裹——即使是在圣诞前夜。

[lʊk] [naʊ] !

Look	now	!
看	现在	!

快看！

" [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði][tʃaɪld] [glɑːnst] ['stelθɪli] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] , [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

"	Once	more	the	child	glanced	stealthily	behind	her	,	up	and	down	the	street	.
"	一次	更多的	这	孩子	瞥了一眼	悄悄地	在后面	她	,	向上	和	向下	这	街道	.

“孩子又一次偷偷地回头看了一眼，沿着街道上下打量。

[wʌns] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][dɑːrk] [haʊs] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] ,

Once	more	she	looked	up	at	the	dark	house	before	her	,
一次	更多的	她	看起来	向上	在	这	黑暗的	房子	前	她	,

她再次抬头望向眼前那栋漆黑的房子。

[ðə; ði]['oʊnli] [blæk] [spɑːt][ɪn][ə; eɪ] [riːθ] [ʌv; əv]['briljəns,-jənsi] .

the	only	black	spot	in	a	wreath	of	brilliancy	.
这	仅有的	黑色的	点	在	一个	花圈	的	才华横溢	.

璀璨花环中唯一的瑕疵。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [feɪs] ['pɪrɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] ['kɜːtənz] ,

She	did	not	see	the	face	peering	at	her	through	the	curtains	,
她	做过	不是	看	这	脸	窥视	在	她	通过	这	窗帘	,

她没有看到透过窗帘窥视她的那张脸。

[ə; eɪ] [feɪs] [wɪtʃ] [skænd] [hɜːr; hər] [oʊn] [hæf] ['wɪstfəli] .

a	face	which	scanned	her	own	half	wistfully	.
一个	脸	哪个	扫描	她	自己的	一半	怅然地	.

一张脸带着一丝怅然的神情扫视着她自己的半边脸。

[wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][məˈrændə] ?

What	was	to	become	of	Miranda	?
什么	曾是	到	变得	的	米兰达	?

米兰达的命运将会如何？

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [θrʌst] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] ['ʌndər][hɜ:r; hər] ['rægɪd] [koʊt][ænd; ənd][ræn][ə'weɪ] [daʊn]

The	little	girl	thrust	the	package	under	her	ragged	coat	and	ran	away	down
这	小的	女孩	推力	这	包裹	在下面	她	破烂不堪	外套	和	跑	离开	向下

[ðə; ði] [stri:t] [æz; əz][fæst][æz; əz][hɜ:r; hər][legz][kʊd; kəd] [teɪk] [hɜ:r; hər] .

the	street	as	fast	as	her	legs	could	take	her	.
这	街道	作为	快速地	作为	她	腿	可以	拿	她	.

小女孩把包裹塞进破旧的外套里，然后沿着街道飞快地跑开了。

" [ə; eɪ] [θi:f] ! " [kraɪd] [mɪs] ['teri] .

"	A	thief	!	"	cried	Miss	Terry	.
"	一个	贼	!	"	哭	错过	特里	.

“小偷！”特里小姐喊道。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['klaɪmæks] .

"	That	is	the	climax	.
"	那	是	这	高潮	.

“那就是高潮。”

[aɪ][hæv; həv] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ][tʃaɪld] ['teɪkɪŋ] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [nu:] [dɪd][nɑ:t] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ɑ:n]

I	have	detected	a	child	taking	what	she	knew	did	not	belong	to	her	,	on
我	有	检测到	一个	孩子	采取	什么	她	知道	做过	不是	属于	到	她	,	在

['krɪsməs] [i:v] !

Christmas	Eve	!
圣诞节	前夕	!

我发现有孩子在圣诞前夜拿走了不属于她的东西！

[wer] [ɑ:r; ər][ɔ:l][ðer; ðər] ['sʌndeɪ] [sku:l] ['lesnz; 'lesənz][ænd; ənd][ðer; ðər]['soʊʃ(ə)l] [ɪm'pru:vmənt]

Where	are	all	their	Sunday	School	lessons	and	their	social	improvement
在哪里	是	全部	他们的	星期日	学校	课程	和	他们的	社会的	改进

['klæsɪz] ?

classes	?
课程	?

他们的主日学课程和社会提升课程都去哪儿了？

[aɪ] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] !

I	knew	it	!
我	知道	它	!

我就知道！

[ðɪs] ['krɪsməs] ['spɪrɪt] [ðæt] [wʌn] ['hi:rz] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən] ['empti] [ʃæm] .

This	Christmas	spirit	that	one	hears	so	much	about	is	nothing	but	an	empty	sham	.
这	圣诞节	精神	那	一	听到	所以	很多	关于	是	没有什么	但	一个	空的	假	.

人们常说的圣诞精神，不过是一场空洞的骗局。

[aɪ][hæv; həv] [pru:vd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][maɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tu:; tə] - [naɪt] .

I	have	proved	it	to	my	satisfaction	to	-	night	.
我	有	已证实	它	到	我的	满意	到	-	夜晚	.

今晚我已经证明了这一点，我自己也感到满意。

[aɪ] [wɪl] [bɜ:rn][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ði:z] [tɔɪz] , ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðen] [goʊ][tu:; tə]

I	will	burn	the	rest	of	these	toys	,	every	one	of	them	,	and	then	go	to
我	将要	烧伤	这	休息	的	这些	玩具	,	每一个	一	的	他们	,	和	然后	去	到

[bed] .

bed	.
床	.

我会把剩下的玩具全部烧掉，然后去睡觉。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [dɪs'gʌstɪŋ] !

It	is	too	disgusting	!
它	是	也	令人作呕	!

太恶心了！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][naɪs] - ['lʊkɪŋ] [tʃaɪld] , [tuː] .

She	was	a	nice	-	looking	child	,	too	.
她	曾是	一个	好的	-	寻找	孩子	,	也	.

她小时候长得也很漂亮。

[pʊr] [oʊld][mə'rændə] !

Poor	old	Miranda	!
贫穷的	老的	米兰达	!

可怜的老米兰达!

" [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [saɪ] [mɪs] ['teri] [stroʊd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] ,

"	With	something	like	a	sigh	Miss	Terry	strode	back	to	the	fire	,
"	和	某物	喜欢	一个	叹	错过	特里	大步走	后退	到	这	火	,

特里小姐叹了口气，大步走回火堆旁。

[wer] [ðə; ði] [pleɪ] [bɑːks] [stʊd] ['geɪpɪŋ] .

where	the	play	box	stood	gaping	.
在哪里	这	玩	盒子	站立	张开的	.

游戏箱敞开着，孤零零地立在那里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] ['ɪnroʊd][ə'pɑːn][ɪts] [hiːpt] - [ʌp] ['treʒərz] .

She	had	made	but	a	small	inroad	upon	its	heaped	-	up	treasures	.
她	有	制成	但	一个	小的	侵入	之上	它是	堆积如山	-	向上	宝藏	.

她对它堆积如山的宝藏只取得了很小的进展。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self] ['lɪstləsli] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [pʊl] ['oʊvər][ðə; ði] [θɪŋz] .

She	threw	herself	listlessly	into	the	chair	and	began	to	pull	over	the	things	.
她	扔	她自己	百无聊赖地	进入	这	椅子	和	开始	到	拉	超过	这	事物	.

她无精打采地瘫坐在椅子上，开始拉扯东西。

['broʊkən] [geɪmz] [ænd; ənd] ['ænɪmlz] , ['dɑːlz] - ['dresɪz] ['peɪnfəli] ['teɪlərd] [baɪ] [ˌʌn'skɪld] ['fɪŋgərz] ,

Broken	games	and	animals	,	dolls	'	dresses	painfully	tailored	by	unskilled	fingers	,
破碎的	游戏	和	动物	,	娃娃	-	连衣裙	痛苦地	量身定制	经过	非熟练工	手指	,

[dɪs'dʒɔɪntɪd] ['membər] ,

disjointed	members	,
脱节的	成员	,

破碎的游戏和动物，由笨拙的手指艰难缝制的娃娃衣服，残缺不全的肢体，

— ['sɑːri] ['relɪks][ʌv; əv][pæst] ['pleʒərz] ,

—	sorry	relics	of	past	pleasures	,
—	对不起	遗物	的	过去的	快乐	,

——可怜的，昔日快乐的遗物，

— [wʌn][baɪ][wʌn] [mɪs] ['teri] [siːzd] [ðem; ðəm] [bɪ'twiːn] [dɪs'deɪnfl] [θʌm] [ænd; ənd]['fɪŋgər][ænd; ənd]

—	one	by	one	Miss	Terry	seized	them	between	disdainful	thumb	and	finger	and
—	一	经过	一	错过	特里	查获	他们	之间	轻蔑的	拇指	和	手指	和

[tɔːst] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] .

tossed	them	into	the	fire	.
抛掷	他们	进入	这	火	.

特里小姐不屑地用拇指和食指一个个抓住它们，扔进了火里。

[hɜːr; hər] [feɪs] [ʃoʊd] [nɑːt][ə; eɪ][kwɑːm][æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['tʃaɪldhʊd] ['treʒərz] ;

Her	face	showed	not	a	qualm	at	parting	with	these	childhood	treasures	;
她	脸	显示	不是	一个	疑虑	在	离别	和	这些	童年	宝藏	;

她脸上没有丝毫舍不得这些童年珍宝的表情;

['oʊnli][ðə; ði][stɜːrn] [sens] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['haʊsˌkiːpərz] ['duːti] [fʊl'fɪld] .

only	the	stern	sense	of	a	good	housekeeper's	duty	fulfilled	.
仅有的	这	船尾	感觉	的	一个	好的	管家的	责任	已完成	.

只有尽职尽责的管家应有的严肃态度才得以实现。

[wɪð; wɪθ] [kwɪr] [kən'tɔ:rʃəns] [ðə; ði]['bɪts] [raɪðd] [ɑ:n][ðə; ði] [koʊl] , [ænd; ənd]['faɪnəli] [flerd] ['ɪntu:]
With **queer** **contortions** **the** **bits** **writhed** **on** **the** **coals** **,** **and** **finally** **flared** **into**
和 酷儿 扭曲 这 比特 扭动 在 这 煤炭 , 和 最后 喇叭口 进入
[ˌdɪsə'lu:ʃn] ,
dissolution **,**
溶解 ,

这些碎片在煤炭上扭曲变形，最终燃烧殆尽。

['vænɪʃɪŋ] [ʌp] ['tʃɪmni] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv][spɑ:rks][tu:; tə][ðə; ði]['hev(ə)n] [ʌv; əv] [spent] [tɔɪz] .
vanishing **up** **chimney** **in** **a** **shower** **of** **sparks** **to** **the** **heaven** **of** **spent** **toys** **.**
消失 向上 烟囱 在 一个 淋浴 的 火花 到 这 天堂 的 花费 玩具 .

化作一阵火花，从烟囱里消失，升入废弃玩具的天堂。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:]
CHAPTER **VI**
章 六年级

第六章

[ðə; ði] ['krɪsməs] ['eɪndʒl]
THE **CHRISTMAS** **ANGEL**
这 圣诞节 天使

圣诞天使

[lmoʊst][æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:ks] [mɪs] ['tɛri:z] ['fɪŋgərz] [kloʊzd] [ə'baʊt][ə; eɪ] [smɔ:l]
lmost **at** **the** **bottom** **of** **the** **box** **Miss** **Terry's** **fingers** **closed** **about** **a** **small**
几乎 在 这 底部 的 这 盒子 错过 特里的 手指 关闭 关于 一个 小的
['ɑ:bdʒekt] .
object **.**
目的 .

几乎走到盒子底部时，特里小姐的手指捏住了一个小物件。

[wʌns] [mɔ:r] [ʃi:; ʃi] [dru:] [aʊt][ðə; ði]['peɪpjɚ] - - ['eɪndʒl] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ][ɪk'saɪtɪd][ðə; ði]
Once **more** **she** **drew** **out** **the** **papier** **-** **mâché** **Angel** **which** **had** **so** **excited** **the**
一次 更多的 她 画 出去 这 纸张 - - 天使 哪个 有 所以 兴奋的 这
['wʌndər] [ʌv; əv] ['nɔrə] [wen] [wʌns] [bɪ'fɔ:r] [ðæt] ['i:vnɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [laɪt] .
wonder **of** **Norah** **when** **once** **before** **that** **evening** **it** **had** **come** **to** **light** **.**
想知道 的 诺拉 什么时候 一次 前 那 晚上 它 有 来 到 光 .

她再次拿出了那个纸糊天使，这个天使在当晚早些时候出现时，曾让诺拉惊叹不已。

[mɪs] ['teri] [held][ˌaɪ 'ti:][ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑ:n]
Miss **Terry** **held** **it** **up** **and** **looked** **at** **it** **with** **the** **same** **expression** **on**
特里 握住 它 向上 和 看起来 在 它 和 这 相同的 表达 在
[hɜ:r; hər] [feɪs] ,
her **face** **,**
她 脸 ,

特里小姐举起它，用同样的表情看着它。

[hæf] ['tendər] , [hæf] [kən'temptʃuəs] .
half **tender** **,** **half** **contemptuous** **.**
一半 投标 , 一半 轻蔑的 .

一半温柔，一半轻蔑。

" [ðə; ði] ['krɪsməs] ['eɪndʒl] !
" **The** **Christmas** **Angel** **!**
" 这 圣诞节 天使 !

"圣诞天使！"

" [ʃi:; ʃi] ['mɜ:mɜ:d] [ɪnˌvɑ:lən'terəli] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔ:r] .
" **she** **murmured** **involuntarily** **,** **as** **she** **had** **done** **before** **.**
" 她 低声说道 不由自主 , 作为 她 有 完毕 前 .

她不由自主地低声说道，就像以前那样。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðer; ðər] [flæʃt] [θru:] [hɜ:r; hər][maɪnd][ə; eɪ]['vɪvɪd] ['pɪktʃər] .

And	again	there	flashed	through	her	mind	a	vivid	picture	.
和	再次	那里	闪光灯	通过	她	头脑	一个	生动	图片	.

她的脑海中再次闪过一幅生动的画面。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] ['krɪsməs] , ['fɪfti] ['jɪrz] ['ɜ:rliər] .

It	was	the	day	before	Christmas	,	fifty	years	earlier	.
它	曾是	这	天	前	圣诞节	,	五十	年	早些时候	.

那是五十年前的圣诞节前一天。

[ʃi:; ʃi][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['brʌðər] [tɑ:m][wɜ:r; wər] ['trɪmɪŋ] [ðə; ðɪ] ['krɪsməs] [tri:] [ɪn] [ðɪs] ['veri] ['laɪbreri]

She	and	her	brother	Tom	were	trimming	the	Christmas	tree	in	this	very	library
她	和	她	兄弟	汤姆	是	修剪	这	圣诞节	树	在	这	非常	图书馆

.

:

.

她和哥哥汤姆就在这座图书馆里装饰圣诞树。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [tɑ:m] ,

She	saw	Tom	,
她	锯	汤姆	,

她看到了汤姆，

[ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [pi'keɪ] [su:t][wɪð; wɪθ] [ʃɔ:rt] [sɑ:ks] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['ɔ:lweɪz] ['slɪpɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz][fæt]

in	a	white	piqué	suit	with	short	socks	that	were	always	slipping	down	his	fat
在	一个	白色的	皮克	套装	和	短的	袜子	那	是	总是	滑倒	向下	他的	胖的

[legz] .

legs	.
腿	.

他穿着白色珠地布西装，配着短袜，短袜总是从他肥胖的腿上滑下来。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɜ:r'self][ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [dres] [ænd; ənd] [blu:] ['rɪbənz] , ['paʊtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər] .

She	saw	herself	in	a	white	dress	and	blue	ribbons	,	pouting	in	a	corner	.
她	锯	她自己	在	一个	白色的	裙子	和	蓝色的	丝带	,	撅嘴	在	一个	角落	.

她看到自己穿着白色连衣裙，系着蓝色丝带，撅着嘴坐在角落里。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['kwɑ:rəlɪŋ, 'kwɑ:rlɪŋ][ə'baʊt][ðə; ðɪ] ['krɪsməs] [tri:] ,

They	had	been	quarreling	about	the	Christmas	tree	,
他们	有	到过	争吵	关于	这	圣诞节	树	,

他们一直在为圣诞树争吵，

[dis'pju:tɪŋ] [æz; əz][tu:; tə] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ʃʊd; ʃəd] [laɪt] [ðə; ðɪ][fɜ:rst]['kænd(ə)l] [wen] [ðə; ðɪ][taɪm]

disputing	as	to	which	of	them	should	light	the	first	candle	when	the	time
争议	作为	到	哪个	的	他们	应该	光	这	第一的	蜡烛	什么时候	这	时间

[ə'raɪvd] .

arrived	.
到达的	.

两人争论着时间到了时，谁应该点燃第一根蜡烛。

[ðen] [ðer; ðər] ['mʌðər] [keɪm] [tu:; tə][ðem; ðəm]['smaɪlɪŋ] ,

Then	their	mother	came	to	them	smiling	,
然后	他们的	母亲	来了	到	他们	微笑	,

然后他们的母亲面带微笑地走了过来。

[ə; eɪ] [swi:t] - [feɪst] ['leɪdi] [hu:] [si:md] [nɑ:t][tu:; tə]['noʊtɪs][ðə; ðɪ] [red] ['feɪsɪz][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [terz] .

a	sweet	-	faced	lady	who	seemed	not	to	notice	the	red	faces	and	the	tears	.
一个	甜的	-	面对	女士	WHO	似乎	不是	到	注意	这	红色的	面孔	和	这	眼泪	.

一位面容甜美的女士，似乎没有注意到人们涨红的脸和泪水。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntuː]['tɑːmz][hænd] ['seɪɪŋ] , " [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['krɪsməs] ['eɪndʒl][ʌv; əv] [piːs]

She	put	something	into	Tom's	hand	saying	,	"	This	is	the	Christmas	Angel	of	peace
她	放	某物	进入	汤姆的	手	说	,	"	这	是	这	圣诞节	天使	的	和平

[ænd; ənd] [gʊd] - [wɪl] .

and	good	-	will	.
和	好的	-	将要	.

她把一样东西放在汤姆手里，说："这是圣诞和平与善意天使。"

[hæŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [triː] , ['tʃɪldrən] ,

Hang	it	on	the	tree	,	children	,
悬挂	它	在	这	树	,	孩子们	,

孩子们，把它挂在树上。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ʃed] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɑːn][ɔːl] [huː] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [gɪv] [ænd; ənd][tuː; tə]

so	that	it	may	shed	a	blessing	on	all	who	come	here	to	give	and	to
所以	那	它	可能	棚	一个	祝福	在	全部	WHO	来	这里	到	给	和	到

[rɪ'siːv] .

receive	.
收到	.

愿它给所有来此给予和接受的人带来祝福。

" [haʊ] ['lʌvli] [ænd; ənd][pɪŋk][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [ɪn]['tɑːmz][hænd] !

"	How	lovely	and	pink	it	looked	in	Tom's	hand	!
"	如何	迷人的	和	粉色的	它	看起来	在	汤姆的	手	!

"它在汤姆手里看起来多么可爱，多么粉嫩啊！"

['lɪt(ə)l] [ˌændʒi'liːnə][hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [siːn] ,

Little	Angelina	had	thought	it	the	most	beautiful	thing	she	had	ever	seen	,
小的	安吉丽娜	有	想法	它	这	最多	美丽的	事物	她	有	曾经	已见	,

小安吉丽娜觉得这是她见过的最美的东西。

— [ænd; ənd]['hoʊli] , [tuː] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][sʌm; səm]['blesɪd; blest] [tʃɑːrm] .

—	and	holy	,	too	,	as	if	it	had	some	blessed	charm	.
—	和	圣	,	也	,	作为	如果	它	有	一些	蒙福	魅力	.

——而且还很神圣，仿佛具有某种神圣的魔力。

['fɪdlˌstɪk] !

Fiddlestick	!
弓子	!

弓子！

[wʌt] [kwɪr] ['fænsis] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] !

What	queer	fancies	children	have	!
什么	酷儿	幻想	孩子们	有	!

孩子们的幻想真奇怪！

[mɪs] ['teri] [rɪ'membər] [haʊ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θrɪl] [hæd; həd] [krept] [θruː] [ˌændʒi'liːnə][æz; əz][ʃiː; ʃi]

Miss	Terry	remembered	how	a	strange	thrill	had	crept	through	Angelina	as	she
错过	特里	记得	如何	一个	奇怪的	刺激	有	悄悄地爬	通过	安吉丽娜	作为	她

[geɪzd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

gazed	at	it	.
凝视	在	它	.

特里小姐记得，安吉丽娜凝视着它时，心中涌起一股莫名的兴奋。

[ðen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][tɑːm] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ðer; ðər]

Then	she	and	Tom	looked	at	each	other	and	were	ashamed	of	their
然后	她	和	汤姆	看起来	在	每个	其他	和	是	羞愧	的	他们的

['kwɑːrəl] .

quarrel	.
争吵	.

然后她和汤姆互相看了一眼，为他们的争吵感到羞愧。

['sʌd(ə)nli] [tɑːm] [held] [aʊt] [ðə; ði] ['eɪndʒl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] .

Suddenly	**Tom**	**held**	**out**	**the**	**Angel**	**to**	**his**	**sister**	**.**
突然	汤姆	握住	出去	这	天使	到	他的	姐姐	.

突然，汤姆把天使雕像递给了他的妹妹。

" [juː; jʊ] [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] [triː] , [ˌændʒi'liːnə] , " [hiː; hi] [sed] [mæg'nænɪməsli] .

"	**You**	**hang**	**it**	**on**	**the**	**tree**	**,**	**Angelina**	**,**	**"**	**he**	**said**	**magnanimously**	**.**
"	你	悬挂	它	在	这	树	,	安吉丽娜	,	"	他	说	宽宏大量	.

“安吉丽娜，你把它挂在树上吧。”他宽宏大量地说。

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] .

"	**I**	**know**	**you**	**want**	**to**	**.**
"	我	知道	你	想	到	.

我知道你想这么做。

" [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] — ['lɪt(ə)l] [fuːl] ! — [ʃiː; ʃi] [tuː] [hæd; həd] [ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] [ˌdʒenə'rɑːsəti] .

"	**But**	**she**	**—**	**little**	**fool**	**!**	**—**	**she**	**too**	**had**	**a**	**fit**	**of**	**generosity**	**.**
"	但	她	—	小的	傻子	!	—	她	也	有	一个	合身	的	慷慨	.

“但是她——这个小傻瓜！——她也一时慷慨大方。”

" [noʊ] , [juː; jʊ] [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [tɑːm] .

"	**No**	**,**	**you**	**hang**	**it**	**,**	**Tom**	**.**
"	不	,	你	悬挂	它	,	汤姆	.

“不，你把它挂起来，汤姆。”

[jʊə(r)] ['tɔːlər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

You're	**taller**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
你是	更高	,	"	她	说	.

“你比我高，”她说。

" [aɪl] [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [triː] !

"	**I'll**	**hang**	**it**	**at**	**the**	**very**	**top**	**of**	**the**	**tree**	**!**
"	患病的	悬挂	它	在	这	非常	顶部	的	这	树	!

“我要把它挂在树顶上！”

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['nʌθɪŋ] [loʊθ] .

"	**he**	**replied**	**,**	**nothing**	**loath**	**.**
"	他	回复	,	没有什么	厌恶	.

他回答说：“没什么可憎的。”

['iːgərli] [hiː; hi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [step] - ['lædər] , [waɪl] [ˌændʒi'liːnə] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['enviəsli] ,

Eagerly	**he**	**mounted**	**the**	**step**	**-**	**ladder**	**,**	**while**	**Angelina**	**watched**	**him**	**enviously**	**,**
急切地	他	安装	这	步	-	梯子	,	尽管	安吉丽娜	观看	他	羡慕地	,

['θɪŋkɪŋ] [haʊ] ['klʌmzi] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ,

thinking	**how**	**clumsy**	**he**	**was**	**,**
思维	如何	笨拙	他	曾是	,

他急切地爬上梯子，安吉丽娜羡慕地看着他，心想他真笨手笨脚。

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [duː] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**how**	**much**	**better**	**she**	**could**	**do**	**it**	**.**
和	如何	很多	更好的	她	可以	做	它	.

她本可以做得更好。

[haʊ] ['fʌni] [ænd; ənd] [fæt] [tɑːm] [hæd; həd] [lʊkt] [ɑːn] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lædər] ,

How	**funny**	**and**	**fat**	**Tom**	**had**	**looked**	**on**	**top**	**of**	**the**	**ladder**	**,**
如何	有趣的	和	胖的	汤姆	有	看起来	在	顶部	的	这	梯子	,

汤姆站在梯子顶上的样子，又胖又滑稽。

[riːtʃɪŋ] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz] [hiː; hi] [derd] !

reaching	**as**	**high**	**as**	**he**	**dared**	**!**
到达	作为	高的	作为	他	敢于	!

他竭尽所能，达到了他敢尝试的最高高度！

[ðə; ði] ['lædər] [bɪ'gæn][tuː; tə]['wɑːb(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['bæləns t] [prɪ'keriəsli] ,

The	ladder	began	to	wobble	,	and	he	balanced	precariously	,
这	梯子	开始	到	摇晃	,	和	他	均衡	岌岌可危	,

梯子开始摇晃，他摇摇晃晃地保持着平衡。

[waɪl] [ˌændʒi'liːnə] [klʌtʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz][fæt] ['æŋklz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skriːm] [ʌv; əv] [fraɪt] .

while	Angelina	clutched	at	his	fat	ankles	with	a	scream	of	fright	.
尽管	安吉丽娜	紧握	在	他的	胖的	脚踝	和	一个	尖叫	的	惊吓	.

安吉丽娜吓得尖叫一声，紧紧抓住他肥胖的脚踝。

[bʌt; bət][tɑːm] [sed] : —

But	Tom	said	:	—
但	汤姆	说	:	—

但汤姆说：——

" [aʊ] ! [ˌændʒi'liːnə] , [let][goʊ][maɪ] ['æŋklz] !

"	Ow	!	Angelina	,	let	go	my	ankles	!
"	现在	!	安吉丽娜	,	让	去	我的	脚踝	!

“哎哟！安吉丽娜，放开我的脚踝！”

[juː; jʊ][hɜːrt] !

You	hurt	!
你	伤害	!

你受伤了！

[naʊ] [dəunt] [skriːm] .

Now	don't	scream	.
现在	不	尖叫	.

别尖叫。

[aɪ] [ʃænt] [fɔːl] .

I	shan't	fall	.
我	不会	落下	.

我不会摔倒。

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['krɪsməs] ['eɪndʒl] ,

Don't	you	know	that	this	is	the	Christmas	Angel	,
不	你	知道	那	这	是	这	圣诞节	天使	,

难道你不知道这是圣诞天使吗?

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [let][ˌem 'iː][get][hɜːrt][ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] ?

and	he	will	never	let	me	get	hurt	on	Christmas	Eve	?
和	他	将要	绝不	让	我	得到	伤害	在	圣诞节	前夕	?

他绝不会让我平安夜受到伤害吧?

" ['sweɪɪŋ] ['waɪldli][ɑːn][wʌn][toʊ][tɑːm][hæd; həd] [klʌtʃt] [æt; ət][ðə; ði] [er] , [æt; ət][ðə; ði] [triː] [ɪt'self] ,

"	Swaying	wildly	on	one	toe	Tom	had	clutched	at	the	air	,	at	the	tree	itself	,
"	摇晃	疯狂地	在	一	脚趾	汤姆	有	紧握	在	这	空气	,	在	这	树	本身	,

“汤姆用一只脚尖猛地摇晃着，他抓着空气，抓着树干，

— ['eniwer] [fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] .

—	anywhere	for	support	.
—	任何地方	为了	支持	.

—随时随地寻求支持。

[jet] , ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [baɪ][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt][fɔːl] .

Yet	,	almost	as	if	by	a	miracle	,	he	did	not	fall	.
然而	,	几乎	作为	如果	经过	一个	奇迹	,	他	做过	不是	落下	.

然而，几乎就像奇迹一般，他没有摔倒。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪsməs] ['eɪndʒl][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]
And **the** **Christmas** **Angel** **was** **looking** **down** **from** **the** **very** **top** **of** **the**
和 这 圣诞节 天使 曾是 寻找 向下 从 这 非常 顶部 的 这
[triː] .
tree **.**
树 .

圣诞天使正从圣诞树顶端向下俯瞰。

[mɪs] ['teri] [leɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pɪŋk] ['fɪgjər] [ɪn][hɜːr; hər][læp][ænd; ənd] [mjuːzd] .
Miss **Terry** **laid** **the** **little** **pink** **figure** **in** **her** **lap** **and** **mused** **.**
错过 特里 铺设 这 小的 粉色的 数字 在 她 膝 和 沉思 .

特里小姐把粉红色的小人偶放在腿上，若有所思。

" ['mʌðər] [wʌz; wəz][waɪz] !
" **Mother** **was** **wise** **!**
" 母亲 曾是 明智的 !

母亲真睿智!

" [ʃiː; ʃi] [said] .
" **she** **sighed** **.**
" 她 叹了口气 .

她叹了口气。

" [ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə]['set(ə)l]['aʊər; ɑːr] ['kwɔrəlz] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .
" **She** **knew** **how** **to** **settle** **our** **quarrels** **in** **those** **days** **.**
" 她 知道 如何 到 定居 我们的 争吵 在 那些 天 .

“那时候她很会化解我们的争吵。”

[pər'hæps] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stɪl] [bɪn] [hɪr] [θɪŋz] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] ['dɪfrəntli] .
Perhaps **if** **she** **had** **still** **been** **here** **things** **would** **have** **gone** **differently** **.**
也许 如果 她 有 仍然 到过 这里 事物 会 有 已消失 不同 .

如果她还在世，或许事情就会有所不同。

[tɑːm] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv][left] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [gʊd] .
Tom **might** **not** **have** **left** **me** **for** **good** **.**
汤姆 可能 不是 有 左边 我 为了 好的 .

汤姆或许并没有彻底离开我。

[fɔːr; fər] [gʊd] .
For **good** **.**
为了 好的 .

很好。

" [ʃiː; ʃi] ['emfəsaizd] [ðə; ði][wɜːrdz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd][æz; əz] [ɪf] ['ɑːrgjuːɪŋ] [ə'genst] ['sʌmθɪŋ] .
" **She** **emphasized** **the** **words** **with** **a** **nod** **as** **if** **arguing** **against** **something** **.**
" 她 强调 这 字 和 一个 点头 作为 如果 争论 反对 某物 .

她一边点头一边强调这些话，仿佛在反驳什么。

[ə'gen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['krɪsməs] ['eɪndʒl][ænd; ənd] [lʊkt] ['ɜːrnɪstli] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
Again **she** **took** **up** **the** **Christmas** **Angel** **and** **looked** **earnestly** **at** **it** **.**
再次 她 采取 向上 这 圣诞节 天使 和 看起来 切实 在 它 .

她再次拿起圣诞天使，认真地看着它。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [terz] [wɜːr; wər] ['glɪsnɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ?
Could **it** **be** **that** **tears** **were** **glistening** **in** **her** **eyes** **?**
可以 它 是 那 眼泪 是 闪闪发光 在 她 眼睛 ?

难道她眼里噙着泪水?

['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] !
Certainly **not** **!**
当然 不是 !

当然不是!

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [snɪf] [ænd; ənd][dʒɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ʃi:; ʃi] [li:nd] ['fɔ:rwərd] ,

With	a	sudden	sniff	and	jerk	of	the	shoulders	she	leaned	forward	,
和	一个	突然	嗅	和	混蛋	的	这	肩膀	她	倾斜	向前	,

她突然吸了吸鼻子，肩膀猛地一耸，向前倾身。

['hoʊldɪŋ][ðə; ði]['eɪndʒl] [tɔ:rdz] [ðə; ði]['faɪər] .

holding	the	Angel	towards	the	fire	.
保持	这	天使	向	这	火	.

将天使举向火焰。

[ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] ['fɑ:loʊ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ju:sləs] [tɔɪz] .

This	should	follow	the	other	useless	toys	.
这	应该	跟随	这	其他	无用	玩具	.

这应该和其他无用的玩具一样。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [si:md] [tu:; tə] [steɪ] [hɜ:r; hər][hænd] .

But	something	seemed	to	stay	her	hand	.
但	某物	似乎	到	停留	她	手	.

但似乎有什么东西阻止了她。

[ʃi:; ʃi] [dru:] [bæk] , ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ðen] [roʊz][tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] .

She	drew	back	,	hesitated	,	then	rose	to	her	feet	.
她	画	后退	,	犹豫了一下	,	然后	玫瑰	到	她	脚	.

她后退一步，犹豫了一下，然后站了起来。

" [aɪ][kɑ:nt][bɜ:rn][ˌaɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	I	can't	burn	it	,	"	she	said	.
"	我	不能	烧伤	它	,	"	她	说	.

“我不能把它烧掉，”她说。

" [its] [noʊ][ju:z] , [aɪ][kɑ:nt][bɜ:rn][ˌaɪ 'ti:] .

"	It's	no	use	,	I	can't	burn	it	.
"	它是	不	使用	,	我	不能	烧伤	它	.

“没用，我烧不掉它。”

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [θɪŋ] [ə'raʊnd] .

But	I	don't	want	to	see	the	thing	around	.
但	我	不	想	到	看	这	事物	大约	.

但我不想再看到那东西。

[aɪ] [wɪl] [pʊt] [ðɪs] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] , [tu:] .

I	will	put	this	out	on	the	sidewalk	,	too	.
我	将要	放	这	出去	在	这	人行道	,	也	.

我也会把它放在人行道上。

['pɑ:səbli] [ðɪs] [meɪ] [bi:; bi] ['dɪfrənt] [ænd; ənd][du:][sʌm; səm] [gʊd] [tu:; tə] ['sʌmbɑ:di] .

Possibly	this	may	be	different	and	do	some	good	to	somebody	.
可能	这	可能	是	不同的	和	做	一些	好的	到	某人	.

或许这次情况会有所不同，能对某些人有所帮助。

" [ʃi:; ʃi] [ræpt] [ðə; ði] [ʃɔ:l] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][wʌns] [mɔ:r] [ræn] [daʊn] [ðə; ði]

"	She	wrapped	the	shawl	about	her	shoulders	and	once	more	ran	down	the
"	她	包装	这	披肩	关于	她	肩膀	和	一次	更多的	跑	向下	这

[steps] .

steps	.
步骤	.

她把披肩披在肩上，再次跑下台阶。

[ʃi:; ʃi][left][ðə; ði]['eɪndʒl] [feɪs] ['ʌpwərd] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] ,

She	left	the	Angel	face	upward	in	the	middle	of	the	sidewalk	,
她	左边	这	天使	脸	向上	在	这	中间	的	这	人行道	,

她把天使的雕像面朝上地留在人行道中央。

[ænd; ənd] [ri'tri:tid] ['kwɪkli] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] .

and	retreated	quickly	to	the	house	.
和	撤退	迅速地	到	这	房子	.

然后迅速退回屋内。

[æz; əz][ʃi:; ʃi]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə]['entər] ,

As	she	opened	the	door	to	enter	,
作为	她	打开	这	门	到	进入	,

她打开门走了进去，

[ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [ðə; ði]['dɪstənt] ['kɔ:rəs] [ʌv; əv] [freʃ] [jʌŋ] ['vɔɪsɪz] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [skwer] :

she	caught	the	distant	chorus	of	fresh	young	voices	singing	in	a	neighboring	square	:
她	捕捉	这	遥远	合唱	的	新鲜的	年轻的	声音	歌唱	在	一个	邻接	正方形	:

一

二

二

她隐约听到邻近广场上传来一阵年轻女孩的歌声：

" ['eɪndʒəlz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɛlmz] [ʌv; əv]['glɔ:ri] ,

"	Angels	from	the	realms	of	glory	,
"	天使	从	这	领域	的	荣耀	,

来自荣耀之境的天使们，

[wɪŋ] [jʊr; jər] [flaɪt] [ɔ:(r)][ɔ:l][ðə; ði] [ɜ:rθ] .

Wing	your	flight	o'er	all	the	earth	.
翼	你的	航班	超过	全部	这	地球	.

展翅飞翔，翱翔天际。

" [wen] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɜ:r; hər] [pleɪs] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

"	When	she	took	her	place	behind	the	curtain	she	was	trembling	a	little	,
"	什么时候	她	采取	她	地方	在后面	这	窗帘	她	曾是	发抖	一个	小的	,

“当她走到帘子后面时，她微微颤抖了一下。”

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ges] [waɪ] .

she	could	not	guess	why	.
她	可以	不是	猜测	为什么	.

她猜不出原因。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃi:; ʃi] [wɑ:tʃt] [wɪð; wɪθ] [rɪ'nu:d] ['i:gərnəs] .

But	now	she	watched	with	renewed	eagerness	.
但	现在	她	观看	和	更新	渴望	.

但现在她又开始兴致勃勃地观看了。

[wʌt] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪsməs] ['eɪndʒl] ?

What	was	to	be	the	fate	of	the	Christmas	Angel	?
什么	曾是	到	是	这	命运	的	这	圣诞节	天使	?

圣诞天使的命运将会如何?

[wʊd] [hi:; hi][fɔ:l]['ɪntu:][ðə; ði] [raɪt] [hændz][ænd; ənd][bi:; bi] [hʌŋ] [ə'pɑ:n][sʌm; səm] ['krɪsməs] [tri:] [er] ['mɔ:rnɪŋ] ?

Would	he	fall	into	the	right	hands	and	be	hung	upon	some	Christmas	tree	ere	morning	?
会	他	落下	进入	这	正确的	双手	和	是	悬挂	之上	一些	圣诞节	树	埃雷	早晨	?

他会不会落入坏人手中，在圣诞节早晨被吊死在某棵圣诞树上?

[wʊd] [hi:; hi] —

Would	he	—
会	他	—

他会——

[mɪs] ['teri] [held] [hɜːr; hər] [breθ] .

Miss	Terry	held	her	breath	.
错过	特里	握住	她	气息	.

特里小姐屏住了呼吸。

[ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] ['stægərɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

A	man	was	staggering	along	the	street	toward	her	.
一个	男人	曾是	令人震惊	沿着	这	街道	朝向	她	.

一个男人踉跄着朝她走来。

[hiː; hi] ['hwisld] ['nɔɪzɪli] [ə; eɪ] ['vʌlgər] [sɔːŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [riːld] [frʌm; frəm][kɜːrb][tuː; tə] ['reɪlɪŋ] ,

He	whistled	noisily	a	vulgar	song	,	as	he	reeled	from	curb	to	railing	,
他	吹口哨	喧闹地	一个	庸俗	歌曲	,	作为	他	卷曲	从	抑制	到	栏杆	,

他一边大声吹着粗俗的口哨，一边踉跄着从路边走到栏杆上。

['θretnɪŋ] [tuː; tə][fɔːl][æt; ət] ['evri] [step] .

threatening	to	fall	at	every	step	.
威胁	到	落下	在	每一个	步	.

每走一步都仿佛要摔倒。

[ə; eɪ] ['drʌŋkən] [mæn][ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] !

A	drunken	man	on	Christmas	Eve	!
一个	醉	男人	在	圣诞节	前夕	!

圣诞夜醉汉!

[mɪs] ['teri] [felt][ə; eɪ] [greɪt] ['loʊðɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Miss	Terry	felt	a	great	loathing	for	him	.
错过	特里	毛毡	一个	伟大的	厌恶	为了	他	.

特里小姐非常厌恶他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][steps] [naʊ] .

He	was	at	the	foot	of	the	steps	now	.
他	曾是	在	这	脚	的	这	步骤	现在	.

他现在正站在台阶脚下。

[hiː; hi][wʌz; wəz][kloʊz][ə'pɑːn][ðə; ði]['eɪndʒl] .

He	was	close	upon	the	Angel	.
他	曾是	关闭	之上	这	天使	.

他离天使很近。

[wʊd] [hiː; hi] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] [wʊd] [hiː; hi] [tred] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪs'gʌstɪŋ] ['blaɪndnəs] ?

Would	he	see	it	,	or	would	he	tread	upon	it	in	his	disgusting	blindness	?
会	他	看	它	,	或者	会	他	踏	之上	它	在	他的	令人作呕	失明	?

他会看见它吗？还是会因他那令人作呕的盲目而践踏它？

[jes] — [noʊ] !

Yes	—	no	!
是的	—	不	!

是——不!

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][pɪŋk] ['ɪmɪdʒ] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [brɪks] ,

He	saw	the	little	pink	image	lying	on	the	bricks	,
他	锯	这	小的	粉色的	图像	说谎	在	这	砖块	,

他看到一个粉红色的小图像躺在砖墙上。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɜːrtʃ] ['fɔːrwərd] [bent][tuː; tə][ɪg'zæmɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	with	a	lurch	forward	bent	to	examine	it	.
和	和	一个	困境	向前	弯曲	到	检查	它	.

然后猛地向前倾身，弯下腰仔细查看。

[mɪs] ['teri] ['flætnd] [hɜːr; hər][noʊz] [ə'genst] [ðə; ði] [peɪn] ['iːgərli] .

Miss	Terry	flattened	her	nose	against	the	pane	eagerly	.
错过	特里	扁平的	她	鼻子	反对	这	窗格	急切地	.

特里小姐迫不及待地把鼻子贴在了玻璃上。

[ʃiː; ʃi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [fɔːl] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈeɪndʒl] [ˈbɑːdɪli] .

She	expected	to	see	him	fall	upon	the	Angel	bodily	.
她	预期的	到	看	他	落下	之上	这	天使	身体上的	.

她预料会看到他扑倒在天使身上。

[bʌt; bət] [noʊ] ; [hiː; hi] [ˈraɪtɪd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wuːp] [ʌv; əv] [ˈdrʌŋkən] [mɜːrθ] .

But	no	;	he	righted	himself	with	a	whoop	of	drunken	mirth	.
但	不	;	他	右	他自己	和	一个	哇哦	的	醉	欢笑	.

但他并没有；他反而发出了一声醉醺醺的欢笑，稳住了身形。

" [ˈeɪndʒl] !

"	Angel	!
"	天使	!

“天使!

" [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [kroʊk] [wɪð; wɪθ] [ˈmɔːdlɪn] [ˈæksent] .

"	she	heard	him	croak	with	maudlin	accent	.
"	她	听到	他	发牢骚	和	感伤	口音	.

她听到他用伤感的口音沙哑地说道。

" [pɪŋk] [ˈeɪndʒl] , [biˈgɔrə] !

"	Pink	Angel	,	begorrah	!
"	粉色的	天使	,	贝戈拉	!

“粉红天使，我的天哪！”

[wʌt] [ˈdɔɪɪn] - - [er] , [eɪ] ?

What	doin	'	'	ere	,	eh	?
什么	做	-	-	埃雷	,	嗯	?

你在这儿干嘛呢?

[wuːp] !

Whoop	!
哇哦	!

哇!

[goʊ] [bæk] [tuː; tə] [skaɪ] , [ˈeɪndʒl] !

Go	back	to	sky	,	Angel	!
去	后退	到	天空	,	天使	!

天使，回到天上去吧!

" [ænd; ənd] [ˈlɪftɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbruːt(ə)l] [fʊt] [hiː; hi] [kɪkt] [ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [striːt] .

"	and	lifting	a	brutal	foot	he	kicked	the	image	into	the	street	.
"	和	举重	一个	野蛮	脚	他	踢	这	图像	进入	这	街道	.

“然后他抬起一只脚，狠狠地把那幅画踢到了街上。”

[ðen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃriːk] [ʌv; əv] [ˈlæftər] [hiː; hi] [ˈstægərd] [əˈweɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

Then	with	a	shriek	of	laughter	he	staggered	away	out	of	sight	.
然后	和	一个	尖叫	的	笑声	他	交错	离开	出去	的	视线	.

然后他发出一声尖叫般的笑声，踉跄着消失在人们的视线中。

[mɪs] [ˈteri] [faʊnd] [hɜːrˈself] [ˈtremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] .

Miss	Terry	found	herself	trembling	with	indignation	.
错过	特里	成立	她自己	发抖	和	愤慨	.

特里小姐气得浑身发抖。

[ðə; ði] [aɪˈdiːə] !

The	idea	!
这	主意	!

这个想法!

[hiː; hi][hæd; həd] [kɪkt] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['eɪndʒl] , — [ðə; ði] ['veri] ['eɪndʒl] [ðæt] [tɑːm][hæd; həd] [hʌŋ] [ɑːn]

He	had	kicked	the	Christmas	Angel	,	—	the	very	Angel	that	Tom	had	hung	on
他	有	踢	这	圣诞节	天使	,	一	这	非常	天使	那	汤姆	有	悬挂	在

[ðer; ðər] [triː] !

their	tree	!
他们的	树	!

他踢了圣诞天使——就是汤姆挂在他们圣诞树上的那个天使!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sækrəlɪdʒ] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] — ['fɪdlˌstɪk] !

It	was	sacrilege	,	or	at	least	—	Fiddlestick	!
它	曾是	亵渎神灵	,	或者	在	至少	—	弓子	!

这是亵渎神灵，或者至少——胡说八道!

[mɪs] ['tɛriːz] [maɪnd][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [kən'fjuːzd] .

Miss	Terry's	mind	was	growing	confused	.
错过	特里的	头脑	曾是	生长	使困惑	.

特里小姐的思绪越来越混乱。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] [tuː; tə]['reskjuː][ðə; ði] [tɔɪ] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['træmpld] ['ɪntuː]

She	had	a	sudden	impulse	to	rescue	the	toy	from	being	trampled	into
她	有	一个	突然	冲动	到	救援	这	玩具	从	存在	践踏	进入

['fɪlθinəs] .

filthiness	.
肮脏	.

她突然萌生了一个念头，要把玩具从被踩得脏兮兮的境地中救出来。

[ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] .

The	fire	was	better	than	that	.
这	火	曾是	更好的	比	那	.

那场火比那好多了。

[ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [daʊn] [ðə; ði] [steps] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] , [fə'getiŋ] [hɜːr; hər] [ʃɔːl] .

She	hurried	down	the	steps	into	the	street	,	forgetting	her	shawl	.
她	慌忙	向下	这	步骤	进入	这	街道	,	遗忘	她	披肩	.

她匆匆走下台阶，来到街上，却忘记了披肩。

[ʃiː; ʃi] [sɔːt] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] [ænd; ənd] [snætʃt] [ðə; ði] [pɪŋk] ['mɔːrs(ə)l][tuː; tə] ['seɪfti] .

She	sought	in	the	snow	and	snatched	the	pink	morsel	to	safety	.
她	寻求	在	这	雪	和	抢夺	这	粉色的	小块	到	安全	.

她在雪地里搜寻，把那块粉红色的小东西抢到安全的地方。

[streɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər][ʃiː; ʃi] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [held] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [fleɪmz]

Straight	to	the	fire	she	carried	it	,	and	once	more	held	it	to	the	flames
直的	到	这	火	她	携带	它	,	和	一次	更多的	握住	它	到	这	火焰

.

:
.

她径直走到火边，再次把它举到火焰前。

[bʌt; bət] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][bɜːrn][ðə; ði] [θɪŋ] .

But	again	she	found	it	impossible	to	burn	the	thing	.
但	再次	她	成立	它	不可能的	到	烧伤	这	事物	.

但她再次发现根本无法烧掉那东西。

[wʌns] , [twaɪs] , [ʃiː; ʃi][traɪd] .

Once	,	twice	,	she	tried	.
一次	,	两次	,	她	尝试	.

她尝试过一次，两次。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [taɪm] ['sʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [klʌtʃ] [bæk] [hɜːr; hər] [rɪst] .

But	each	time	something	seemed	to	clutch	back	her	wrist	.
但	每个	时间	某物	似乎	到	离合器	后退	她	手腕	.

但每次似乎都有什么东西紧紧地攥住了她的手腕。

[æt; ət][læst][ʃi:; ʃi] [ʃ'rʌgd] [ɪm'peɪʃntli] [ænd; ənd][leɪd][ðə; ði]['eɪndʒl][ɑ:n][ðə; ði] ['mæntlpi:s] [bɪ'saɪd]

At	last	she	shrugged	impatiently	and	laid	the	Angel	on	the	mantelpiece	beside
在	最后的	她	耸了耸肩	不耐烦地	和	铺设	这	天使	在	这	壁炉架	旁

[ðə; ði] [skwer] [oʊld]['mɑ:rb(ə)l] [klɑ:k] ,

the	square	old	marble	clock	,
这	正方形	老的	大理石	钟	,

最后她不耐烦地耸了耸肩，把天使雕像放在壁炉架上，就在那座古老的方形大理石钟旁边。

[wɪtʃ] [mɑ:rkt] [ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv][hæf] - [pæst] [eɪt] .

which	marked	the	hour	of	half	-	past	eight	.
哪个	标记	这	小时	的	一半	-	过去的	八	.

那时正是八点半。

" [wel] , [aɪ][wəʊnt][bɜ:rn][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] - [naɪt] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'flektɪd] .

"	Well	,	I	won't	burn	it	to	-	night	,	"	she	reflected	.
"	出色地	,	我	惯于	烧伤	它	到	-	夜晚	,	"	她	反映	.

“嗯，我今晚不会把它烧掉，”她心想。

" ['sʌmhaʊ] , [aɪ][kɑ:nt][du:][ˌaɪ 'ti:][dʒʌst] [naʊ] .

"	Somehow	,	I	can't	do	it	just	now	.
"	不知何故	,	我	不能	做	它	只是	现在	.

“不知为何，我现在做不到。”

[aɪ][dəunt] [si:] [wʌt] [hæz; həz][gɑ:t]['ɪntu:][ˌem 'i:] !

I	don't	see	what	has	got	into	me	!
我	不	看	什么	有	得到	进入	我	!

我真不知道自己是怎么了！

[bʌt; bət][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [aɪ] [wɪl] .

But	to	-	morrow	I	will	.
但	到	-	明天	我	将要	.

但我明天会去。

[jes] , [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [aɪ] [wɪl] .

Yes	,	to	-	morrow	I	will	.
是的	,	到	-	明天	我	将要	.

是的，明天我会去。

" [ʃi:; ʃi][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:rmtʃer] [ænd; ənd] ['fʌmbld] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [pleɪ] [bɑ:ks][fɔ:r; fər][ðə; ði]

"	She	sat	down	in	the	armchair	and	fumbled	in	the	old	play	box	for	the
"	她	卫星	向下	在	这	扶手椅	和	笨手笨脚	在	这	老的	玩	盒子	为了	这

[rɪ'meɪnɪŋ] [skræps] .

remaining	scraps	.
其余的	碎屑	.

她坐在扶手椅上，在旧玩具箱里摸索着寻找剩下的零碎物品。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][bʌt; bət][ə; eɪ][fju:] ['mi:nɪŋləs] ['bɪts][ʌv; əv] ['rɪbən] [ænd; ənd] [gɔ:z] ,

There	were	but	a	few	meaningless	bits	of	ribbon	and	gauze	,
那里	是	但	一个	很少	无意义的	比特	的	丝带	和	纱布	,

只有几块毫无意义的丝带和纱布。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['kænd(ə)l] , [ðə; ði][sər'vaɪvər][ʌv; əv][sʌm; səm][pæst]

with	the	end	of	a	Christmas	candle	,	the	survivor	of	some	past
和	这	结尾	的	一个	圣诞节	蜡烛	,	这	幸存者	的	一些	过去的

['festɪvl; 'festəvəl] ,

festival	,
节日	,

伴随着圣诞蜡烛的燃尽，某个往届节日的幸存者

[bə:nd] [ɑ:n][sʌm; səm] [tri:] [ɪn][ðə; ði][pæst] .

burned	on	some	tree	in	the	past	.
烧伤	在	一些	树	在	这	过去的	.

过去曾被烧伤在某棵树上。

[ɔːl] [ðiːz] [bʌt; bət][ðə; ði][læst][ʃiː; ʃi] [tɔːst] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] , [wer] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l]

All	these	but	the	last	she	tossed	into	the	fire	,	where	they	made	a	final
全部	这些	但	这	最后的	她	抛掷	进入	这	火	,	在哪里	他们	制成	一个	最终的

[prəu'test, 'prəu-] [bleɪz] .

protesting	blaze	.
抗议	火焰	.

除了最后一个，她把所有东西都扔进了火里，在那里燃起了最后的抗议之火。

[ðə; ði]['kænd(ə)l] - [end] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ˌʌn'noʊtɪst] .

The	candle	-	end	fell	to	the	floor	unnoticed	.
这	蜡烛	-	结尾	跌倒	到	这	地面	未被察觉	.

蜡烛头掉到地上，无人察觉。

" [ðer; ðər] !

"	There	!
"	那里	!

“那里！

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] [stʌf] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ][grɪm][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

That	is	the	last	of	the	stuff	,	"	she	exclaimed	with	grim	satisfaction	,
那	是	这	最后的	的	这	东西	,	"	她	惊呼	和	严峻	满意	,

“这是最后一批东西了，”她带着一丝阴冷的满足感说道。

['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [dʌst] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [blæk] [sɪlk][skɜːrt] .

shaking	the	dust	from	her	black	silk	skirt	.
摇晃	这	灰尘	从	她	黑色的	丝绸	裙子	.

她抖落黑色丝绸裙上的灰尘。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [gɔːn] [naʊ] , [θæŋk] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][goʊ][tuː; tə][bed][ɪn] [piːs] .

"	It	is	all	gone	now	,	thank	Heaven	,	and	I	can	go	to	bed	in	peace	.
"	它	是	全部	已消失	现在	,	感谢	天堂	,	和	我	能	去	到	床	在	和平	.

“一切都过去了，感谢老天，我可以安心睡觉了。”

[noʊ] , [aɪ][fər'gɑːt] ['nɔrə] .

No	,	I	forgot	Norah	.
不	,	我	忘了	诺拉	.

不，我忘了诺拉。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst][sɪt][ʌp][ænd; ənd][weɪt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

I	suppose	I	must	sit	up	and	wait	for	her	.
我	认为	我	必须	坐	向上	和	等待	为了	她	.

我想我得坐下来等她了。

['bɑːðər] [ðə; ði][gɜːrl] !

Bother	the	girl	!
打扰	这	女孩	!

骚扰那个女孩！

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][baɪ] [naʊ] .

She	ought	to	be	in	by	now	.
她	应该	到	是	在	经过	现在	.

她现在应该已经到了。

[wʌt] [kæn; kən][ʃiː; ʃi][faɪnd][tuː; tə][ə'mjuːz][hɜːr; hər][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ?

What	can	she	find	to	amuse	her	all	this	time	?
什么	能	她	寻找	到	娱乐	她	全部	这	时间	?

这段时间她都找些什么来消遣呢?

['krɪsməs] [iːv] !

Christmas	Eve	!
圣诞节	前夕	!

圣诞节前夕！

['fɪdlˌstɪk] !
Fiddlestick **!**
弓子 !

弓子!

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][gɑːt][rɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['rʌbɪʃ] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wɜːrθ]
But **I** **have** **got** **rid** **of** **a** **lot** **of** **rubbish** **to** **-** **night** **,** **and** **that** **is** **worth**
但 我 有 得到 摆脱 的 一个 很多 的 垃圾 到 - 夜晚 , 和 那 是 值得
['sʌmθɪŋ] .
something **.**
某物 .

但我今晚清理掉了好多垃圾，这还是很有价值的。

" [ʃiː; ʃi][sæŋk] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz]['oʊvər][hɜːr; hər] [brest]
" **She** **sank** **back** **in** **her** **chair** **and** **clasped** **her** **hands** **over** **her** **breast**
" 她 沉没 后退 在 她 椅子 和 紧握 她 双手 超过 她 胸部
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
with **a** **sigh** **.**
和 一个 叹 .

她瘫坐在椅子上，双手捂住胸口，叹了口气。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['streɪndʒli] ['wɪri] .
She **felt** **strangely** **weary** **.**
她 毛毡 奇怪的 厌倦 .

她感到莫名的疲惫。

[hɜːr; hər] [aɪz] [sɔːt] [ðə; ði] [klɑːk] [wʌns] [mɔːr] ,
Her **eyes** **sought** **the** **clock** **once** **more** **,**
她 眼睛 寻求 这 钟 一次 更多的 ,

她的目光再次转向时钟。

[ænd; ənd] ['duːɪŋ] [soʊ] ['restɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['krɪsməs] ['eɪndʒl] ['laɪɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
and **doing** **so** **rested** **upon** **the** **Christmas** **Angel** **lying** **beside** **it** **.**
和 正在做 所以 休息 之上 这 圣诞节 天使 说谎 旁 它 .

于是，它便落在了躺在旁边的圣诞天使身上。

[ʃiː; ʃi] [fraund] [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] [saɪt] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['hɔːntɪŋ]
She **frowned** **and** **closed** **her** **eyes** **to** **shut** **out** **the** **sight** **with** **its** **haunting**
她 皱眉 和 关闭 她 眼睛 到 关闭 出去 这 视线 和 它是 令人难忘
['meməriz] [ænd; ənd] [səˈdʒestʃənz] — —
memories **and** **suggestions** **—** **—**
回忆 和 建议 — —

她皱起眉头，闭上眼睛，想要屏蔽掉眼前的景象以及那些萦绕心头的回忆和暗示——

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
CHAPTER **VII**
章 七

第七章

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər]
BEFORE **THE** **FIRE**
前 这 火

火灾之前

[ʌdənli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [saʊnd] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['braɪtnəs]
uddenly **there** **was** **a** **volume** **of** **sound** **outside** **,** **and** **a** **great** **brightness**
突然 那里 曾是 一个 体积 的 声音 外部 , 和 一个 伟大的 亮度
[fɪld] [ðə; ði] [ruːm] .
filled **the** **room** **.**
已填 这 房间 .

突然，外面传来一阵巨大的声响，房间里充满了强光。

[mɪs] ['teri] ['oʊpənd][hɜːr; hər] [aɪz] .
Miss Terry opened her eyes .
错过 特里 打开 她 眼睛 .

特里小姐睁开了眼睛。

[ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [red] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] ['jeloʊ] [laɪt] , [æz; əz][frʌm; frəm]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz]
The fire was burning red ; but a yellow light , as from thousands
这 火 曾是 燃烧 红色的 ; 但 一个 黄色的 光 , 作为 从 数千
[ʌv; əv] ['kændlz] ,
of candles ,
的 蜡烛 ,

火焰呈红色；但同时又透出如同成千上万支蜡烛般的黄色光芒，

[ʃoʊn] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] ,
shone in at the window , and there was the sound of singing ,
闪耀 在 在 这 窗户 , 和 那里 曾是 这 声音 的 歌唱 ,

阳光透过窗户照进来，还传来歌声。

— [ðə; ði] [swiːtəst] ['sɪŋɪŋ] [ðæt] [mɪs] ['teri] [hæd; həd]['evər] [hɜːrd] .
— the sweetest singing that Miss Terry had ever heard .
— 这 最甜美的 歌唱 那 错过 特里 有 曾经 听到 .

——这是特里小姐听过的最甜美的歌声。

" [æn; ən]['eɪndʒl][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] [keɪm] [daʊn] ,
" An Angel of the Lord came down ,
" 一个 天使 的 这 主 来了 向下 ,

“主的使者降临，

[ænd; ənd]['glɔːri] [ʃoʊn] [ə'raʊnd] .
And glory shone around .
和 荣耀 闪耀 大约 .

荣耀之光普照大地。

" [ðə; ði][wɜːrdz] [siːmd] [tʃɑːntid] [baɪ][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['eɪndʒəlz] .
" The words seemed chanted by the voices of young angels .
" 这 字 似乎 吟诵 经过 这 声音 的 年轻的 天使 .

“这些话语仿佛是由年轻天使的声音吟唱出来的。”

[mɪs] ['teri] [pæst] [hɜːr; hər][hændz]['oʊvər][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] .
Miss Terry passed her hands over her eyes and glanced at the clock .
错过 特里 通过了 她 双手 超过 她 眼睛 和 瞥了一眼 在 这 钟 .

特里小姐用手捂住眼睛，瞥了一眼时钟。

[bʌt; bət] [wʌt] [ðə; ði]['aʊər][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi]['nevər] ['noʊtɪst] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [geɪz] [wʌz; wəz] [fɪld]
But what the hour was she never noticed , for her gaze was filled
但 什么 这 小时 曾是 她 绝不 注意到 , 为了 她 目光 曾是 已填
[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [els] .
with something else .
和 某物 别的 .

但她从未注意到时间，因为她的目光被别的东西占据了。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [klɑːk] , [ɪn][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] ,
Beside the clock , in the spot where she had laid it a few minutes before ,
旁 这 钟 , 在 这 点 在哪里 她 有 铺设 它 一个 很少 分钟 前 ,

在钟旁边，在她几分钟前把它放的地方，

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['krɪsməs] ['eɪndʒl] .
was the Christmas Angel .
曾是 这 圣诞节 天使 .

他是圣诞天使。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['laɪɪŋ] ['helpləsli] [ɑ:n][ɪts] [bæk] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑ:n]['roʊzi] [fi:t]

But	now	,	instead	of	lying	helplessly	on	its	back	,	it	was	standing	on	rosy	feet
但	现在	,	反而	的	说谎	无助地	在	它是	后退	,	它	曾是	常设	在	红润	脚

,

,

,

但现在，它不再无助地仰面躺着，而是用粉嫩的脚掌站了起来。

[wɪð; wɪθ][ɑ:rmz] [ˌaʊt'stretʃt] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] .

with	arms	outstretched	toward	her	.
和	武器	伸展	朝向	她	.

她向她伸出双臂。

['oʊvər][ɪts] [hed] ['flʌtəd] ['gɔ:zi] [wɪŋz] .

Over	its	head	fluttered	gauzy	wings	.
超过	它是	头	飘动	薄纱	翅膀	.

它头顶上方飘动着薄纱般的翅膀。

[frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['jeloʊ] [her] [wɪtʃ] ['rɪpld] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [tu:] [blu:] [aɪz] [bi:md]

From	under	the	yellow	hair	which	rippled	over	the	shoulders	two	blue	eyes	beamed
从	在下面	这	黄色的	头发	哪个	涟漪	超过	这	肩膀	二	蓝色的	眼睛	光束

['kaɪndli][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ,

kindly	upon	her	,
亲切地	之上	她	,

从披散在肩上的金色长发下，两只蓝色的眼睛温柔地注视着她。

[ænd; ənd][ðə; ði] [maʊθ] ['waidnd] ['ɪntu:][ðə; ði] [swi:təst] [smaɪl] .

and	the	mouth	widened	into	the	sweetest	smile	.
和	这	嘴	扩大	进入	这	最甜美的	微笑	.

嘴角绽放出最甜美的笑容。

" [pi:s] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [tu:; tə][men][ʌv; əv] [gʊd] - [wɪl] ! " [kraɪd][ðə; ði]['eɪndʒl] ,

"	Peace	on	earth	to	men	of	good	-	will	!	"	cried	the	Angel	,
"	和平	在	地球	到	男人	的	好的	-	将要	!	"	哭	这	天使	,

“愿世间所有善良的人都享有和平！”天使喊道。

[ænd; ənd][ðə; ði][toʊn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spi:tʃ] [wʌz; wəz]['mju:zɪk] , [jet] [kwaɪt]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] .

and	the	tone	of	his	speech	was	music	,	yet	quite	natural	and	thrilling	.
和	这	语气	的	他的	演讲	曾是	音乐	,	然而	相当	自然的	和	惊险	.

他的演讲语气如同音乐一般，自然流畅，令人振奋。

[mɪs] ['teri] [stɛərd][hɑ:rd][æt; ət][ðə; ði]['eɪndʒl][ænd; ənd] [rʌbd] [hɜ:r; hər] [aɪz] , ['seɪɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r'self]

Miss	Terry	stared	hard	at	the	Angel	and	rubbed	her	eyes	,	saying	to	herself
错过	特里	凝视	难的	在	这	天使	和	摩擦	她	眼睛	,	说	到	她自己

, " ['fɪdlˌstɪk] !

,	"	Fiddlestick	!
,	"	弓子	!

特里小姐盯着天使，揉了揉眼睛，自言自语道：“胡说八道！”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['dri:miŋ] !

I	am	dreaming	!
我	是	做梦	!

我在做梦！

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][rʌb] [ə'weɪ][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] .

"	But	she	could	not	rub	away	the	vision	.
"	但	她	可以	不是	擦	离开	这	想象	.

但她无法抹去那个幻象。

[wen] [ʃi:; ʃi]['oʊpənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [ðə; ði]['eɪndʒl] [stɪl] [stʊd] ['tɪptoʊ][ɑ:n][ðə; ði] ['mæntl] - [ʃelf] ,

When	she	opened	her	eyes	the	Angel	still	stood	tiptoe	on	the	mantel	-	shelf	,
什么时候	她	打开	她	眼睛	这	天使	仍然	站立	脚尖	在	这	壁炉架	-	架子	,

当她睁开眼睛时，天使仍然踮着脚尖站在壁炉架上。

['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['goʊldən] [hed] .

smiling	**at**	**her**	**and**	**shaking**	**his**	**golden**	**head**	**.**
微笑	在	她	和	摇晃	他的	金的	头	.

冲她笑了笑，摇了摇他金色的脑袋。

" [ˌændʒi'liːnə] ! " [sed] [ðə; ði] ['eɪndʒl] ['sɔːftli] ;

"	**Angelina**	**!**	**"**	**said**	**the**	**Angel**	**softly**	**;**
"	安吉丽娜	!	"	说	这	天使	轻轻	;

“安吉丽娜！”天使轻声说道；

[ænd; ənd] [mɪs] ['teri] ['trembld] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [neɪm] [ðʌs] ['spoʊkən] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm]

and	**Miss**	**Terry**	**trembled**	**to**	**hear**	**her**	**name**	**thus**	**spoken**	**for**	**the**	**first**	**time**
和	错过	特里	颤抖	到	听到	她	姓名	因此	说	为了	这	第一的	时间

[ɪn] ['jɪrz] .

in	**years**	**.**
在	年	.

特里小姐听到自己的名字被这样呼唤，多年来第一次感到浑身颤抖。

" [ˌændʒi'liːnə] , [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [wɑːnt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [jʊr; jər] [oʊn] [aɪz] , [duː] [juː; jʊ] ?

"	**Angelina**	**,**	**you**	**do**	**not**	**want**	**to**	**believe**	**your**	**own**	**eyes**	**,**	**do**	**you**	**?**
"	安吉丽娜	,	你	做	不是	想	到	相信	你的	自己的	眼睛	,	做	你	?

“安吉丽娜，你不想相信自己的眼睛，对吗？”

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['riːəl] ; [mɔːr] ['riːəl] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ] [siː] ['evri] [deɪ] .

But	**I**	**am**	**real**	**;**	**more**	**real**	**than**	**the**	**things**	**you**	**see**	**every**	**day**	**.**
但	我	是	真实的	;	更多的	真实的	比	这	事物	你	看	每一个	天	.

但我却是真实的；比你每天看到的那些东西都更真实。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [bɪ'liːv] [ɪn] [ˌem 'iː] .

You	**must**	**believe**	**in**	**me**	**.**
你	必须	相信	在	我	.

你必须相信我。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['eɪndʒl] . "

I	**am**	**the**	**Christmas**	**Angel**	**.**	**"**
我	是	这	圣诞节	天使	.	"

我是圣诞天使。

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**I**	**know**	**it**	**.**
"	我	知道	它	.

“我知道这。

" [mɪs] ['tɛriːz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɔːrs] [ænd; ənd] [ʌn'mænɪdʒəbl] , [æz; əz] [ʌv; əv] [wʌn] [ɪn] [ə; eɪ]

"	**Miss**	**Terry's**	**voice**	**was**	**hoarse**	**and**	**unmanageable**	**,**	**as**	**of**	**one**	**in**	**a**
"	错过	特里的	嗓音	曾是	嘶哑	和	难以控制	,	作为	的	一	在	一个

['naɪtmer] .

nightmare	**.**
恶梦	.

“特里小姐的声音嘶哑而难以控制，就像噩梦中的人一样。”

" [aɪ] [rɪ'membər] . "

"	**I**	**remember**	**.**	**"**
"	我	记住	.	"

“我记得。”

" [juː; jʊ] [rɪ'membər] ! " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['eɪndʒl] .

"	**You**	**remember**	**!**	**"**	**repeated**	**the**	**Angel**	**.**
"	你	记住	!	"	重复	这	天使	.

“你记得！”天使重复道。

" [jes] ; [juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [juː; jʊ][ænd; ənd][tɑːm] [hʌŋ] [ˌem ˈiː][ɑːn][ðə; ði] ['krɪsməs]
" Yes ; you remember the day when you and Tom hung me on the Christmas
" 是的 ; 你 记住 这 天 什么时候 你 和 汤姆 悬挂 我 在 这 圣诞节
[triː] .
tree .
树 .

"是的；你还记得你和汤姆把我挂在圣诞树上的那天吗？"

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [swiːt] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] [ðen] , [wɪð; wɪθ] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [kəːlz] .
You were a sweet little girl then , with blue eyes and yellow curls .
你 是 一个 甜的 小的 女孩 然后 , 和 蓝色的 眼睛 和 黄色的 卷发 .

你那时是个可爱的小女孩，有着蓝色的眼睛和黄色的卷发。

[juː; jʊ] [biˈliːvd] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['stɔːri][ænd; ənd] [lʌvd] ['sæntə] ['klɔz] .
You believed the Christmas story and loved Santa Claus .
你 相信 这 圣诞节 故事 和 喜爱 圣诞老人 克劳斯 .

你相信圣诞故事，也喜爱圣诞老人。

[ðen] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [əˈfekʃənət] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] ['hæpi] . "
Then you were simple and affectionate and generous and happy . "
然后 你 是 简单的 和 亲热 和 慷慨的 和 快乐的 . "

那时的你单纯、善良、慷慨、快乐。

" ['fɪdlˌstɪk] !
" Fiddlestick !
" 弓子 !

"弓子！

" [mɪs] ['teri] [traɪd] [tuː; tə] [seɪ] .
" Miss Terry tried to say .
" 错过 特里 尝试 到 说 .

特里小姐试图说。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrd] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] .
But the word would not come .
但 这 单词 会 不是 来 .

但消息始终没有传来。

" [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [lɔːst][ðə; ði][oʊld] [bɪˈliːf] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [lʌv] , " [went] [ɑːn][ðə; ði]['eɪndʒl] .
" Now you have lost the old belief and the old love , " went on the Angel .
" 现在 你 有 丢失的 这 老的 信仰 和 这 老的 爱 , " 去 在 这 天使 .

"现在你已经失去了原有的信仰和爱，"天使继续说道。

" [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['stʌdid] [bʊks] [ænd; ənd] [riːd] [waɪz][menz] ['seɪɪŋz] .
" Now you have studied books and read wise men's sayings .
" 现在 你 有 研究 图书 和 读 明智的 男士 谚语 .

"现在你已经研读过书籍，也读过智者的格言。"

[juː; jʊ][ˌʌndər'stænd][ðə; ði] ['haɪər] ['krɪtɪsɪzəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['haɪər] ['tʃærəti] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['haɪər]
You understand the higher criticism , and the higher charity , and the higher
你 理解 这 更高 批评 , 和 这 更高 慈善机构 , 和 这 更高
['iːgoʊɪzəm] .
egoism .
利己主义 .

你理解更高层次的批判、更高层次的慈善和更高层次的利己主义。

[juː; jʊ][dəunt] [bɪˈliːv] [ɪn] [mɪr] ['gɪvɪŋ] .
You don't believe in mere giving .
你 不 相信 在 仅仅 给予 .

你不相信单纯的给予。

[juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] ['krɪsməs] [ˌiːkə'nɑːmɪks] , — [juː; jʊ] [noʊ] ['betər] .

You	don't	believe	in	the	Christmas	economics	,	—	you	know	better	.
你	不	相信	在	这	圣诞节	经济学	，	—	你	知道	更好的	。

你不相信圣诞节经济学，——你心里清楚得很。

[bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ] ['hæpi] , [dɪr] [ˌændʒi'liːnə] ?

But	are	you	happy	,	dear	Angelina	?
但	是	你	快乐的	，	亲爱的	安吉丽娜	？

亲爱的安吉丽娜，你快乐吗?

" [ə'gen] [mɪs] ['teri] [θrɪld] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [neɪm] [soʊ] ['swiːtli] ['spoʊkən] ;

"	Again	Miss	Terry	thrilled	at	the	sound	of	her	name	so	sweetly	spoken	;
"	再次	错过	特里	激动不已	在	这	声音	的	她	姓名	所以	甜蜜地	说	；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['nʌθɪŋ] .

but	she	answered	nothing	.
但	她	回答	没有什么	.

"听到有人如此温柔地叫她的名字，特里小姐又一次激动不已；但她什么也没回答。"

[ðə; ði]['eɪndʒl] [rɪ'plaɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

The	Angel	replied	for	her	.
这	天使	回复	为了	她	.

天使替她回答了。

" [noʊ] ,

"	No	,
"	不	，

"不，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['hæpi] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][hæv; həv][kʌt] [jɔːr'self] [ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt]

you	are	not	happy	because	you	have	cut	yourself	off	from	the	things	that
你	是	不是	快乐的	因为	你	有	切	你自己	离开	从	这	事物	那

[brɪŋ] [foʊk] [tə'geðər] [ɪn] [piːs] [ænd; ənd] [gʊd] - [wɪl] [æt; ət] [ðɪs] ['hoʊli][taɪm] .

bring	folk	together	in	peace	and	good	-	will	at	this	holy	time	.
带来	民间	一起	在	和平	和	好的	-	将要	在	这	圣	时间	.

你不快乐，是因为你切断了自己与那些在这个神圣时刻将人们团结起来，带来和平与善意的事物的联系。

[wer] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [frendz] ?

Where	are	your	friends	?
在哪里	是	你的	朋友们	？

你的朋友在哪里?

[wer] [ɪz][jʊr; jər] ['brʌðər] [tuː; tə] - [naɪt] ?

Where	is	your	brother	to	-	night	?
在哪里	是	你的	兄弟	到	-	夜晚	？

你哥哥今晚在哪里?

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] [hɑːrd][ænd; ənd] [ˌʌnfər'gɪvɪŋ] [tuː; tə][tɑːm] .

You	are	still	hard	and	unforgiving	to	Tom	.
你	是	仍然	难的	和	毫不留情	到	汤姆	.

你对汤姆依然严厉无情。

[juː; jʊ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - [deɪ] , [ðoʊ] [hiː; hi] [roʊt] [soʊ] ['bɔɪɪʃli] , [soʊ]

You	refused	to	see	him	to	-	day	,	though	he	wrote	so	boyishly	,	so
你	拒绝	到	看	他	到	-	天	，	尽管	他	写道	所以	男孩气地	，	所以

['hʌmbli] [ænd; ənd] [ə'fekʃənətli] .

humbly	and	affectionately	.
谦卑地	和	亲切地	.

你今天拒绝见他，尽管他的来信充满孩子气，谦逊而深情。

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][traɪd] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [soʊl] ['hæpi] .

You	have	not	tried	to	make	any	soul	happy	.
你	有	不是	尝试	到	制作	任何	灵魂	快乐的	.

你从未尝试让任何人感到快乐。

[juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn][ˌem 'iː] , [ðə; ði] ['krɪsməs] ['spɪrɪt] .

You	don't	believe	in	me	,	the	Christmas	Spirit	.
你	不	相信	在	我	,	这	圣诞节	精神	.

你不相信我，圣诞精神。

" [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɜːrd][æz; əz] ['fɪdlˌstɪk] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [miːn] .

"	There	is	such	a	word	as	Fiddlestick	,	whatever	it	may	mean	.
"	那里	是	这样的	一个	单词	作为	弓子	,	任何	它	可能	意思是	.

“Fiddlestick 这个词确实存在，不管它的意思是什么。”

[bʌt; bət] [mɪs] ['tɛriːz] [maɪnd][ænd; ənd] [tʌŋ] [wɜːr; wər][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][fɔːrm][ˌaɪ 'tiː] .

But	Miss	Terry's	mind	and	tongue	were	unable	to	form	it	.
但	错过	特里的	头脑	和	舌头	是	无法	到	形式	它	.

但特里小姐的头脑和舌头却无法表达出来。

" [ðə; ði] ['krɪsməs] ['spɪrɪt] ! " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['eɪndʒl] .

"	The	Christmas	spirit	!	"	continued	the	Angel	.
"	这	圣诞节	精神	!	"	持续	这	天使	.

“圣诞精神！”天使继续说道。

" [wʌt] [ɪz][laɪf] [wɜːrθ] [ɪf] [wʌn]['kænɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] ['krɪsməs] ['spɪrɪt] ?

"	What	is	life	worth	if	one	cannot	believe	in	the	Christmas	spirit	?
"	什么	是	生活	值得	如果	一	不能	相信	在	这	圣诞节	精神	?

如果一个人不能相信圣诞精神，那么生命还有什么意义呢?

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['paʊərf(ə)l] ['efərt] [mɪs] ['teri] [ʃʊk] [ɔːf][hɜːr; hər] ['naɪtmer] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə][seɪ] ,

"	With	a	powerful	effort	Miss	Terry	shook	off	her	nightmare	sufficiently	to	say	,
"	和	一个	强大的	努力	错过	特里	摇晃	离开	她	恶梦	足够	到	说	,

特里小姐使出浑身解数，终于摆脱了噩梦，说道：

" [ðə; ði] ['krɪsməs] ['spɪrɪt][ɪz][noʊ]['riːəl] [θɪŋ] .

"	The	Christmas	spirit	is	no	real	thing	.
"	这	圣诞节	精神	是	不	真实的	事物	.

“圣诞精神并不存在。”

[aɪ][hæv; həv] [pruːvd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [naɪt] .

I	have	proved	it	to	-	night	.
我	有	已证实	它	到	-	夜晚	.

今晚我已经证明了这一点。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['riːəl] .

It	is	not	real	.
它	是	不是	真实的	.

这不是真的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['hʌmbʌg] ! "

It	is	a	humbug	!	"
它	是	一个	骗子	!	"

这是骗局!

" [nɑːt]['riːəl] ?

"	Not	real	?
"	不是	真实的	?

“不是真的吗？”

[ə; eɪ] ['hʌmbʌg] ? " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]['eɪndʒl]['sɔːftli] .

A	humbug	?	"	repeated	the	Angel	softly	.
一个	骗子	?	"	重复	这	天使	轻轻	.

“骗人的？”天使轻声重复道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [pruːvd] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌændʒi'liːnə] , [ðɪs] ['veri] [naɪt] ?

"	And	you	have	proved	it	,	Angelina	,	this	very	night	?
"	和	你	有	已证实	它	,	安吉丽娜	,	这	非常	夜晚	?

“安吉丽娜，你今晚已经证明了这一点吗？”

" [mɪs] ['teri] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **Miss** **Terry** **nodded** **.**
" 错过 特里 点头 .

特里小姐点了点头。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] , " [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] .
" **I** **know** **what** **you** **have** **done** **,** " **said** **the** **Angel** **.**
" 我 知道 什么 你 有 完毕 , " 说 这 天使 .

"我知道你做了什么，"天使说。

" [aɪ] [noʊ] ['veri] [wel] .
" **I** **know** **very** **well** **.**
" 我 知道 非常 出色地 .

我非常清楚。

[haʊ] [kiːn] [juː; jʊ][wɜːr; wər] !
How **keen** **you** **were** **!**
如何 敏锐的 你 是 !

你当时真是热情满满！

[haʊ] ['klevər] !
How **clever** **!**
如何 聪明的 !

真聪明！

[juː; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [test] [ʌv; əv] [tʃæns] , [tuː; tə] [pruːv] [jʊr; jər] [pɔɪnt] .
You **made** **a** **test** **of** **Chance** **,** **to** **prove** **your** **point** **.**
你 制成 一个 测试 的 机会 , 到 证明 你的 观点 .

你做了一个概率测试来证明你的观点。

" [ə'gen] [mɪs] ['teri] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][wɪð; wɪθ][kəm'pleɪs(ə)nsi] .
" **Again** **Miss** **Terry** **nodded** **with** **complacency** **.**
" 再次 错过 特里 点头 和 自满 .

特里小姐再次自鸣得意地点了点头。

" [wʌt] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] !
" **What** **knowledge** **of** **the** **world** **!**
" 什么 知识 的 这 世界 !

"多么渊博的世界知识啊！"

[wʌt] [græsp][ʌv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃər] !
What **grasp** **of** **human** **nature** **!**
什么 抓牢 的 人类 自然 !

对人性的把握真是深刻！

" ['kɑːmɛntəd] [ðə; ði]['eɪndʒl] , ['smaɪlɪŋ] .
" **commented** **the** **Angel** **,** **smiling** **.**
" 评论 这 天使 , 微笑 .

"天使笑着评论道。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪk][juː; jʊ] [mɪr] ['mɔːtəlz] [tuː; tə] [seɪ] , - [aɪ] [wɪl] [meɪk] [maɪ] [test] [ɪn] [maɪ] [oʊn] [wei] .
" **It** **is** **like** **you** **mere** **mortals** **to** **say** **,** **'** **I** **will** **make** **my** **test** **in** **my** **own** **way** **.**
" 它 是 喜欢 你 仅仅 凡人 到 说 , - 我 将要 制作 我的 测试 在 我的 自己的 方式 .

"你们这些凡人竟然会说，'我要用自己的方式进行测试。'"

[ɪf] ['sɜːrt(ə)n] [θɪŋz] ['hæpən] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [fɔːr'siː] [wʌt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [mʌst; məst][biː; bi] .
If **certain** **things** **happen** **,** **I** **shall** **foresee** **what** **the** **result** **must** **be** **.**
如果 肯定 事物 发生 , 我 将 预见 什么 这 结果 必须 是 .

如果某些事情发生，我将预见其结果。

[ɪf] ['sɜːrt(ə)n] ['ʌðər] [θɪŋz] ['hæpən] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [raɪt] . -
If **certain** **other** **things** **happen** **,** **I** **shall** **know** **that** **I** **am** **right** **.** **'**
如果 肯定 其他 事物 发生 , 我 将 知道 那 我 是 正确的 . -

如果发生某些其他事情，我就知道我是对的。

[ɪ'vents] [fɔ:l] [aʊt] [æz; əz] [ju:; jʊ] [ɪk'spekt] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [smaɪl] [wɪð; wɪθ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , ['fi:lɪŋ] [jʊr; jər]

Events	**fall**	**out**	**as**	**you**	**expect**	**,**	**and**	**you**	**smile**	**with**	**satisfaction**	**,**	**feeling**	**your**
活动	落下	出去	作为	你	预计	,	和	你	微笑	和	满意	,	感觉	你的

['wɪzdəm] ['dʒʌstɪfaɪd] .

wisdom	**justified**	**.**
智慧	合理的	.

事情的发展正如你所预料的那样，你满意地笑了，觉得自己的智慧得到了验证。

[ˌaɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] ['hæpi] .

It	**ought**	**to**	**make**	**you**	**happy**	**.**
它	应该	到	制作	你	快乐的	.

这应该会让你感到高兴。

[bʌt; bət] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] ?

But	**does**	**it**	**?**
但	做	它	?

但事实真是如此吗?

" [mɪs] ['teri] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ðə; ði] ['eɪndʒl] ['daʊtfəli] .

"	**Miss**	**Terry**	**regarded**	**the**	**Angel**	**doubtfully**	**.**
"	错过	特里	认为	这	天使	怀疑地	.

特里小姐疑惑地看着天使。

" [lʊk] [naʊ] !

"	**Look**	**now**	**!**
"	看	现在	!

"现在看！"

" [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['roʊzi] ['fɪŋgər] .

"	**he**	**went**	**on**	**,**	**holding**	**up**	**a**	**rosy**	**finger**	**.**
"	他	去	在	,	保持	向上	一个	红润	手指	.

他继续说道，同时举起一根粉红色的手指。

" [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [soʊ] [nɪr] - ['saɪtɪd] !

"	**You**	**are**	**so**	**near**	**-**	**sighted**	**!**
"	你	是	所以	靠近	-	目击者	!

你真是目光短浅!

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [soʊ] [ˌʌnɪ'mædʒɪnətɪv] !

You	**are**	**so**	**unimaginative**	**!**
你	是	所以	缺乏想象力	!

你真是缺乏想象力!

[ju:; jʊ] [du:] [nɑ:t] [dri:m] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [θɪŋ] [ju:; jʊ] [si:] .

You	**do**	**not**	**dream**	**beyond**	**the**	**thing**	**you**	**see**	**.**
你	做	不是	梦	超过	这	事物	你	看	.

你不会梦想超出你所看到的事物。

[ju:; jʊ] [dʒʌdʒ] [ðə; ði] [teɪl] ['fɪnɪʃt] [waɪl] [ðə; ði] [best] [hæz; həz] [jet] [tu:; tə] [bi:; bi] [toʊld] .

You	**judge**	**the**	**tale**	**finished**	**while**	**the**	**best**	**has**	**yet**	**to**	**be**	**told**	**.**
你	法官	这	故事	完成的	尽管	这	最好的	有	然而	到	是	讲述	.

你以为故事已经结束了，其实最好的部分还没有讲完。

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [steɪk] [jʊr; jər] [feɪθ] , [jʊr; jər] [hoʊp] , [jʊr; jər] ['tʃærəti] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [blaɪnd] ['hju:mən]

And	**you**	**stake**	**your**	**faith**	**,**	**your**	**hope**	**,**	**your**	**charity**	**upon**	**this**	**blind**	**human**
和	你	赌注	你的	信仰	,	你的	希望	,	你的	慈善机构	之上	这	瞎的	人类

['dʒʌdʒmənt] ,

judgment	**,**
判断	,

你竟然将你的信仰、希望和仁慈都寄托在这种盲目的人类判断上。

— [wɪtʃ] [ɪz] [mɪr] [tʃæns] !
— which is mere Chance !
— 哪个 是 仅仅 机会 !

——这纯粹是巧合!

" [mɪs] ['teri] ['oʊpənd][hɜːr; hər][lɪps][tuː; tə][seɪ] , " [aɪ] [sɔː] — " [bʌt; bət][ðə; ðɪ]['eɪndʒl] [ˌɪntə'rʌptɪd]
" Miss Terry opened her lips to say , " I saw — " but the Angel interrupted
" 错过 特里 打开 她 嘴唇 到 说 , " 我 锯 — " 但 这 天使 中断
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

特里小姐刚要开口说："我看到了——"但天使打断了她。

" [juː; jʊ] [sɔː] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .
" You saw but the beginning , " he said .
" 你 锯 但 这 开始 , " 他 说 .

"你看到的只是开始，"他说。

" [juː; jʊ] [sɔː] [bʌt; bət][ðə; ðɪ][fɜːrst][peɪdʒ][ʌv; əv] [iːtʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
" You saw but the first page of each history .
" 你 锯 但 这 第一的 页 的 每个 历史 .

你看到的只是每段历史的第一页。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][tɜːrn]['oʊvər][ðə; ðɪ] [liːvz] [ænd; ənd][let][juː; jʊ] [riːd] [wʌt] ['riːəli] ['hæpənd] ?
Shall I turn over the leaves and let you read what really happened ?
将 我 转动 超过 这 树叶 和 让 你 读 什么 真的 发生 ?

要不要我翻开书页，让你看看究竟发生了什么?

[ʃæl; ʃəl][aɪ][help][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [truːθ] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɑːrt] ?
Shall I help you to see the whole truth instead of a part ?
将 我 帮助 你 到 看 这 所有的 真相 反而 的 一个 部分 ?

我能否帮助你看到全部真相，而不是一部分?

[ɑːn] [ðɪs] [naɪt] ['hoʊli] [truːθ] , [wɪtʃ] [ɪz][ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,
On this night holy Truth , which is of Heaven ,
在 这 夜晚 圣 真相 , 哪个 是 的 天堂 ,

今夜，神圣的真理，来自天堂，

[kʌmz] [fɔːr; fər][ɔːl][men][tuː; tə] [siː] [ænd; ənd][tuː; tə] [bɪ'liːv] .
comes for all men to see and to believe .
来 为了 全部 男人 到 看 和 到 相信 .

让所有人都能看到并相信。

[lʊk] !
Look !
看 !

看!

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
" CHAPTER VIII
" 章 八

第八章

[dʒæk] [ə'gen]
JACK AGAIN
杰克 再次

杰克又来了

[hiː; hi] ['krɪsməs] ['eɪndʒl]['dʒentli] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .
he Christmas Angel gently waved his hand to and fro .
他 圣诞节 天使 轻轻地 挥手 他的 手 到 和 弗 .

圣诞天使轻轻地挥了挥手。

['grædʒuəli] , [æz; əz] [mɪs] ['teri] [sæt] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] , [ðə; ði]['laɪbreri] [gruː] [dɑːrk] ;

Gradually	**,**	**as**	**Miss**	**Terry**	**sat**	**back**	**in**	**her**	**chair**	**,**	**the**	**library**	**grew**	**dark**	**;**
逐步地	,	作为	错过	特里	卫星	后退	在	她	椅子	,	这	图书馆	生长	黑暗的	;

随着特里小姐向后靠在椅子上，图书馆渐渐暗了下来；

[ɔːr]['ræðər] , [θɪŋz] ['feɪdɪd]['ɪntuː][æn; ən] [ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] [blɜːr] .

or	**rather**	**,**	**things**	**faded**	**into**	**an**	**indistinguishable**	**blur**	**.**
或者	相当	,	事物	褪色	进入	一个	无法区分的	模糊	.

或者更确切地说，一切都变得模糊不清，难以分辨。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['θiːətər] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt]

Then	**it**	**seemed**	**as**	**if**	**she**	**were**	**sitting**	**at**	**a**	**theatre**	**gazing**	**at**	**a**	**great**
然后	它	似乎	作为	如果	她	是	坐着	在	一个	剧院	凝视	在	一个	伟大的

[steɪdʒ] .

stage	**.**
阶段	.

那一刻，她仿佛坐在剧院里，凝视着一个巨大的舞台。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['θiːətər] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ,

But	**at**	**this**	**theatre**	**there**	**was**	**nothing**	**about**	**her**	**,**
但	在	这	剧院	那里	曾是	没有什么	关于	她	,

但在这个剧院里，却没有任何关于她的消息。

['nʌθɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['hæpənɪŋ] .

nothing	**between**	**her**	**and**	**the**	**place**	**where**	**things**	**were**	**happening**	**.**
没有什么	之间	她	和	这	地方	在哪里	事物	是	发生	.

她和事发地点之间没有任何阻隔。

[fɜːrst][ʃiː; ʃi] [sɔː] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['rægəˌmʌfinz] ['kwɑːrəlɪŋ, 'kwɑːrlɪŋ]['oʊvər] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] .

First	**she**	**saw**	**two**	**little**	**ragamuffins**	**quarreling**	**over**	**something**	**in**	**the**	**snow**	**.**
第一的	她	锯	二	小的	衣衫褴褛的	争吵	超过	某物	在	这	雪	.

她先是看到两个小衣衫褴褛的孩子在雪地里争吵。

[ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [ðem; ðəm] .

She	**recognized**	**them**	**.**
她	认可	他们	.

她认出了他们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [tuː] ['dʒuːɪʃ] [bɔɪz] [huː] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][dʒæk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [bɑːks] .

They	**were**	**the**	**two**	**Jewish**	**boys**	**who**	**had**	**picked**	**up**	**the**	**Jack**	**-**	**in**	**-**	**the**	**-**	**box**	**.**
他们	是	这	二	犹太人	男孩们	WHO	有	挑选	向上	这	杰克	-	在	-	这	-	盒子	.

他们是那两个拿起弹簧玩具盒的犹太男孩。

[æn; ən]['ɑːfɪsər] [ə'pɪrd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ræn] [ə'weɪ] , [ðə; ði] [bɪgə(r)] [bɔɪ] ['hævɪŋ] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]

An	**officer**	**appeared**	**,**	**and**	**they**	**ran**	**away**	**,**	**the**	**bigger**	**boy**	**having**	**possession**	**of**
一个	官	出现	,	和	他们	跑	离开	,	这	大	男生	拥有	拥有	的

[ðə; ði] [tɔɪ] ;

the	**toy**	**;**
这	玩具	;

一名警官出现，他们便跑开了，个子较大的男孩拿着玩具；

[ðə; ði] ['smɔːlər] [wʌn][wɪð; wɪθ] [fɪsts] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [bɔːl] [wɪð; wɪθ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

the	**smaller**	**one**	**with**	**fists**	**in**	**his**	**eyes**	**,**	**bawling**	**with**	**disappointment**	**.**
这	较小的	一	和	拳头	在	他的	眼睛	,	嚎啕大哭	和	失望	.

个子较小的那个捂着眼睛，失望地嚎啕大哭。

[mɪs] ['tɛriːz] [lɪps] [kɜːrld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪnɪk(ə)l] [dɪs'gʌst] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][felt] [wen] [fɜːrst]

Miss	**Terry's**	**lips**	**curled**	**with**	**the**	**cynical**	**disgust**	**which**	**she**	**had**	**felt**	**when**	**first**
错过	特里的	嘴唇	卷曲	和	这	愤世嫉俗	厌恶	哪个	她	有	毛毡	什么时候	第一的

['wɪtnəsɪŋ] [ðɪs] [siːn] .

witnessing	**this**	**scene**	**.**
见证	这	场景	.

特里小姐的嘴角勾起一丝愤世嫉俗的厌恶，那是她第一次目睹这一幕时所感受到的。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [swiːt] [vɔɪs] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['eɪndʒəlz] — ['wɪspəd] [ɪn]

But	a	sweet	voice	—	and	she	knew	it	was	the	Angel's	—	whispered	in
但	一个	甜的	嗓音	—	和	她	知道	它	曾是	这	天使的	—	低声说道	在

[hɜːr; hər] [ɪr] , " [weɪt][ænd; ənd] [siː] !

her	ear	,	"	Wait	and	see	!
她	耳朵	,	"	等待	和	看	!

但一个甜美的声音——她知道那是天使的声音——在她耳边低语道："等着瞧吧！"

" [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [rʌn] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][dɑːrk]

"	She	watched	the	two	boys	run	through	the	streets	until	they	came	to	a	dark
"	她	观看	这	二	男孩们	跑步	通过	这	街道	直到	他们	来了	到	一个	黑暗的

['kɔːrnər] .

corner	.
角落	.

她看着两个男孩在街上奔跑，直到他们来到一个黑暗的角落。

[ðer; ðər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [kɔːt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l]

There	the	little	fellow	caught	up	with	the	other	,	and	once	more	the	struggle
那里	这	小的	同伴	捕捉	向上	和	这	其他	,	和	一次	更多的	这	斗争

[bɪ'gæn] .

began	.
开始	.

小家伙追上了另一个，争斗再次开始。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd][ænd; ənd] ['blʌdi] [faɪt] .

It	was	a	hard	and	bloody	fight	.
它	曾是	一个	难的	和	血腥	斗争	.

这是一场艰苦而血腥的战斗。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['vɪktəri] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['smɔːlər] [læd] ,

But	this	time	the	victory	was	with	the	smaller	lad	,
但	这	时间	这	胜利	曾是	和	这	较小的	小伙子	,

但这一次，胜利属于个子较小的男孩。

[huː] [juːst] [hɪz; ɪz][fɪsts][ænd; ənd] [fiːt] [laɪk][æn; ən][ɪn'reɪdʒd]['ænɪm(ə)l] ,

who	used	his	fists	and	feet	like	an	enraged	animal	,
WHO	用过的	他的	拳头	和	脚	喜欢	一个	愤怒	动物	,

他像一头愤怒的野兽一样挥舞着拳脚。

[ʌn'tɪl][ðə; ði] ['ʌðər] [hauld] [fɔːr; fər]['mɜːrsi][ænd; ənd]['hændɪd]['oʊvər][ðə; ði][dɪ'spjuːtɪd] [tɔɪ] .

until	the	other	howled	for	mercy	and	handed	over	the	disputed	toy	.
直到	这	其他	嚎叫	为了	怜悯	和	递交	超过	这	争议	玩具	.

直到另一方嚎啕大哭求饶，交出了有争议的玩具。

" - [wɑːnt][ˌaɪ 'tiː]['fɝː, 'fɛr] , [sæm] ?

"	Whatcher	want	it	fer	,	Sam	?
"	-	想	它	fer	,	山姆	?

"萨姆，你想要它做什么？"

" [hiː; hi] ['blʌbəd] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɛloʊz] ['pɑːkɪt] .

"	he	blubbered	as	he	saw	it	go	into	the	little	fellow's	pocket	.
"	他	呜咽	作为	他	锯	它	去	进入	这	小的	同伴们	口袋	.

"他看着它放进那个小家伙的口袋里，不禁呜咽起来。"

" [maɪnd] [jər] [oʊn] ['bɪznəs] !

"	Mind	yer	own	business	!
"	头脑	你的	自己的	商业	!

管好你自己的事！

[aɪ][dʒʌst][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] , " ['ænsər] [sæm]['səːləli] .

I	just	want	it	,	"	answered	Sam	surlily	.
我	只是	想	它	,	"	回答	山姆	暴躁地	.

"我就是想要，"萨姆不耐烦地回答道。

" ['betʃə;-tʃə][aɪ] [noʊ] , " ['tɔ:ntɪd] [ðə; ði][bɪgə(r)] [bɔɪ] .
" Betcher I know , " taunted the bigger boy .
" 贝彻 我 知道 , " 嘲讽 这 大 男生 .

“我知道，”个子更高的男孩嘲讽道。

" ['betʃə;-tʃə] [jər] [dəunt] . "
" Betcher yer don't . "
" 贝彻 你的 不 . "

“你最好别这么做。”

" [du:] ! "
" Do ! "
" 做 ! "

“做！ ”

" [dəunt] !
" Don't !
" 不 !

“不！

" [ə'nʌðər] [faɪt] [si:md] ['ɪmɪnənt] .
" Another fight seemed imminent .
" 其他 斗争 似乎 迫在眉睫 .

另一场战斗似乎一触即发。

[bʌt; bət]['wɪzdəm] [pri'veild] [wɪð; wɪθ] ['sæmi] .
But wisdom prevailed with Sammy .
但 智慧 最终获胜 和 萨米 .

但萨米最终还是明智地选择了相信。

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] ['tʃælɪndʒ] [feɪt] [ə; eɪ][θɜ:rd][taɪm] .
He would not challenge fate a third time .
他 会 不是 挑战 命运 一个 第三 时间 .

他不会第三次挑战命运。

" [kʌm] [ɑ:n] , [ðen] , [ænd; ənd] [si:] , " [hi:; hi] [grʌntid] .
" Come on , then , and see , " he grunted .
" 来 在 , 然后 , 和 看 , " 他 哼哼 .

“那就来吧，看看吧。”他咕哝道。

[ænd; ənd][aik] ['fɑ:loʊd] .
And Ike followed .
和 艾克 随后 .

艾克随后也跟了上去。

[ɔ:f] [ðə; ði] [tu:] ['trʌdʒd] , [θru:] [ðə; ði] ['brɪliəntli] ['laɪtɪd] [stri:ts] ,
Off the two trudged , through the brilliantly lighted streets ,
离开 这 二 艰难跋涉 , 通过 这 精彩 照明 街道 ,

两人拖着沉重的步伐，穿过灯火辉煌的街道。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [wer] [ðə; ði] [weɪz] [wɜ:r; wər] ['nɛroʊɚ] [ænd; ənd]
until they came to a part of the city where the ways were narrower and
直到 他们 来了 到 一个 部分 的 这 城市 在哪里 这 方式 是 较窄 和
[dɑ:rk] .
dark .
黑暗的 .

直到他们来到城里一个道路狭窄昏暗的地方。

" [hʌ] ! ['noʊd] [ju:; jʊ][wʌz; wəz]['kʌmɪn] - [hɪr] , " ['kɑ:mɛntəd] [aik][æz; əz] [ðeɪ] [tɜ:rnd] ['ɪntu:][ə; eɪ]
" **Huh** **!** **Knowed** **you** **was** **comin** **'** **here** **,** " **commented** **Ike** **as** **they** **turned** **into** **a**
" 嗯 ! 已知 你 曾是 即将到来 - 这里 , " 评论 艾克 作为 他们 转向 进入 一个
[grɪm] , ['dɜ:rti] ['æli] .
grim **,** **dirty** **alley** **.**
严峻 , 肮脏的 胡同 .

"哼！我就知道你会来这儿，"艾克一边说着，一边拐进了一条阴暗肮脏的小巷。

['lɪt(ə)l] [sæm] [grauld] , " ['dɪdnt] !
Little **Sam** **growled** **,** **"** **Didn't** **!**
小的 山姆 咆哮 , " 没有 !

小山姆咆哮道："没有！"

" [ə'pærəntli] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['hæbɪt] .
" **apparently** **as** **a** **matter** **of** **habit** **.**
" 显然 作为 一个 事情 的 习惯 .

"显然是出于习惯。"

" [dɪd] ! " ['ri:ə'sɜ:tid] [aik] .
" **Did** **!** **"** **reasserted** **Ike** **.**
" 做过 ! " 重申 艾克 .

"做到了！"艾克再次肯定道。

" [dʒʌst] [wer] [aɪ][wʌz; wəz]['kʌmɪn] - [maɪ'self] .
" **Just** **where** **I** **was** **comin** **'** **myself** **.**
" 只是 在哪里 我 曾是 即将到来 - 我 .

"正是我要来的地方。"

" [sæm] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] .
" **Sam** **turned** **to** **him** **with** **a** **grin** **.**
" 山姆 转向 到 他 和 一个 咧嘴笑 .

山姆转过身，咧嘴一笑。

" [wʌz; wəz] [jər] [naʊ] ?
" **Was** **yer** **now** **?**
" 曾是 你的 现在 ?

"你当时在吗？"

[baɪ] — !
By **—** **!**
经过 — !

经过-!

[eint] [ðæt] ['fʌni] ?
Ain't **that** **funny** **?**
不是 那 有趣的 ?

这不是很搞笑吗?

[aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [raɪt] [ɔ:f] . "
I **thought** **of** **it** **right** **off** **.** **"**
我 想法 的 它 正确的 离开 . "

我立刻就想到了。

" [ʃʊr] .
" **Sure** **.**
" 当然 .

"当然。

[seɪm] [hɪr] !
Same **here** **!**
相同的 这里 !

同样在这里!

" [ðeɪ] [bəuθ][bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] [gə'fɔː] [ænd; ənd]['eksɪkjuːtɪd][æn; ən][ɪm'prɑːmptuː]['dʌb(ə)l] - ['ʃʌf(ə)l]
" They both burst into a guffaw and executed an impromptu double - shuffle
" 他们 两个都 爆裂 进入 一个 哄笑 和 执行 一个 即兴 双倍的 - 洗牌
[ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .
of delight .
的 喜 .

"他们俩都哈哈大笑起来，并即兴跳起了双人舞，以示喜悦。"

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tenəmənt] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [stiːp] [sterz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]
They were at the door of a tenement house with steep stairs leading
他们 是 在 这 门 的 一个 廉租公寓 房子 和 陡 楼梯 领导
['ɪntuː] ['dɑːrknəs] .
into darkness .
进入 黑暗 .

他们站在一栋廉租房的门口，陡峭的楼梯通向黑暗深处。

[ʌp] [θriː] [flaɪts] ['paʊndɪd] [ðə; ði] [tuː] [perz] [ʌv; əv] ['hevi] [buːts] , [tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ə; eɪ][hæf] -
Up three flights pounded the two pairs of heavy boots , till they reached a half -
向上 三 航班 猛击 这 二 对 的 重的 靴子 , 直到 他们 达到 一个 一半 -
['oʊpən] [dɔːr] ,
open door ,
打开 门 ,

两双沉重的靴子跺着脚爬了三层楼梯，直到他们来到一扇半开的门前。

[wens] ['ɪʃuːd] [ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['soʊɪŋ] - [mə'ʃiːn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] .
whence issued the clatter of a sewing - machine and the voices of children .
何处 发布 这 哒 的 一个 缝纫 - 机器 和 这 声音 的 孩子们 .

那里传来缝纫机的咔哒声和孩子们的说话声。

[sæm] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ['grɪnɪŋ] [ˌdɛbə'nɛrli] , [wɪð; wɪθ][hændz] [θrʌst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts]
Sam stood on the threshold grinning debonairly , with hands thrust into his pockets
山姆 站立 在 这 临界点 咧嘴笑 潇洒地 , 和 双手 推力 进入 他的 口袋
.
:
.

山姆站在门槛上，咧嘴一笑，神态潇洒，双手插在口袋里。

[aik] [piəd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , ['ɔːlsoʊ] ['grɪnɪŋ] .
Ike peered over his shoulder , also grinning .
艾克 窥视 超过 他的 肩膀 , 还 咧嘴笑 .

艾克从他肩后探出头来，也咧嘴笑着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['miːgər] [ruːm] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [geɪzd] ,
It was a meagre room into which they gazed ,
它 曾是 一个 微薄 房间 进入 哪个 他们 凝视 ,

他们凝视着那间简陋的房间。

[ə; eɪ] [ruːm] [ðə; ði] [tʃiːf] ['fɜːrnɪtʃər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['beɪbiːz] .
a room the chief furniture of which seemed to be babies .
一个 房间 这 首席 家具 的 哪个 似乎 到 是 婴儿 .

房间里最主要的家具似乎都是婴儿。

[tuː] ['lɪt(ə)l][wʌnz] [sprɔːld] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
Two little ones sprawled on the floor .
二 小的 一个 蔓延 在 这 地面 .

两个小孩四仰八叉地躺在地板上。

[ə; eɪ][θɜːrd]['taɪni][tɑːt] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ]['broʊkən] - [daʊn] ['kærɪdʒ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] .
A third tiny tot lay in a broken - down carriage beside the door .
一个 第三 微小的 总计 躺 在 一个 破碎的 - 向下 运输 旁 这 门 .

第三个小婴儿躺在门边一辆破旧的婴儿车里。

[ə; eɪ] [peɪl] , [ɪl] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ðə; ðɪ] [mə'ʃiːn] .

A	pale	,	ill	-	looking	woman	was	running	the	machine	.
一个	苍白	,	患病的	-	寻找	女士	曾是	跑步	这	机器	.

一名面色苍白、看起来病恹恹的女人正在操作机器。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [kɑːt] [bed] [wʌz; wəz] ['krʌmpld] [ə; eɪ] ['frædʒ(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [faɪv] ,

On	the	cot	bed	was	crumpled	a	fragile	little	fellow	of	about	five	,
在	这	婴儿床	床	曾是	皱巴巴的	一个	脆弱的	小的	同伴	的	关于	五	,

婴儿床边蜷缩着一个大约五岁左右的瘦弱小男孩。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [smɔːl] [per] [ʌv; əv] ['krʌtʃɪz] [leɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [bed] .

and	a	small	pair	of	crutches	lay	across	the	foot	of	the	bed	.
和	一个	小的	一对	的	拐杖	躺	穿过	这	脚	的	这	床	.

床脚边放着一副小拐杖。

[wen] [ðə; ðɪ] [tuː] [bɔɪz] [ə'pɪrd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['dɔːrweɪ] ,

When	the	two	boys	appeared	in	the	doorway	,
什么时候	这	二	男孩们	出现	在	这	门口	,

当两个男孩出现在门口时，

[ðə; ðɪ] ['wʊmən] [stɑːpt] [hɜːr; hər] [mə'ʃiːn] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [set] [ʌp] [ə; eɪ] [haʊl] [ʌv; əv] ['pleʒər]

the	woman	stopped	her	machine	and	the	children	set	up	a	howl	of	pleasure
这	女士	停止	她	机器	和	这	孩子们	放	向上	一个	嗥	的	乐趣

.

:

.

女人停下了机器，孩子们发出了一阵欢快的嚎叫。

" ['sæmi] ! ['aiki] ! " [kraɪd] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] , ['smaɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wɑːn] ['welkəm] ,

"	Sammy	!	Ikey	!	"	cried	the	woman	,	smiling	a	wan	welcome	,
"	萨米	!	艾基	!	"	哭	这	女士	,	微笑	一个	万	欢迎	,

"萨米！艾基！"女人喊道，脸上带着一丝勉强的微笑，算是欢迎。

[æz; əz] [ðə; ðɪ] ['beɪbiːz] [krept] [ænd; ənd] ['tɔdld] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] ['nuːˌkʌməz] .

as	the	babies	crept	and	toddled	toward	the	newcomers	.
作为	这	婴儿	悄悄地爬	和	蹒跚学步	朝向	这	新来者	.

婴儿们蹒跚着走向新来者。

" [wer] [jiː; jɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] ? "

"	Where	ye	come	from	?	"
"	在哪里	是的	来	从	?	"

你们从哪里来?

" [bɪn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [ʃɑːps] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [laɪts] [ɪn] [ðə; ðɪ] [swel] ['haʊzɪz] ,

"	Been	to	see	the	shops	and	the	lights	in	the	swell	houses	,
"	到过	到	看	这	商店	和	这	灯	在	这	膨胀	房屋	,

"去参观了那些商店和豪宅里的灯光，

" ['ænsər] ['sæmi] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['grɪməs] .

"	answered	Sammy	with	a	grimace	.
"	回答	萨米	和	一个	鬼脸	.

"萨米皱着眉头回答道。"

" [dʒiː] !

"	Gee	!
"	吉	!

"哎呀！"

[eint] [ðeɪ] ['wɑːstɪn] - ['kændlz] [tuː; tə] [biːt] [ðə; ðɪ] [kɑːrz] ! "

Ain't	they	wastin	'	candles	to	beat	the	cars	!	"
不是	他们	浪费	-	蜡烛	到	打	这	汽车	!	"

他们为了赶上汽车，竟然浪费蜡烛!

" [ɪ'nʌf] [tu:; tə][læst][ə; eɪ]['fæməli][ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] , " ['mʌtəd] [aik][wɪð; wɪθ][dɪs'gʌst] .
" **Enough to last a family a whole year , " muttered Ike with disgust .**
" 足够的 到 最后的 一个 家庭 一个 所有的 年 , " 低声说道 艾克 和 厌恶 .

"够一家人吃一整年了,"艾克厌恶地嘟囔道。

[ðə; ði]['wʊmən] [said] .
The woman sighed .
这 女士 叹了口气 .

女人叹了口气。

" ['meɪbi] [ðeɪ] [eint] ['weɪstɪd][ɪg'zæktli] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **Maybe they ain't wasted exactly , " she said .**
" 或许 他们 不是 浪费 确切地 , " 她 说 .

"也许它们并没有被浪费掉,"她说。

" [haʊ] [aɪ'd][laɪk][tu:; tə] [si:] - [ɪm] !
" **How I'd like to see ' em !**
" 如何 ID 喜欢 到 看 - 呃 !

"我多么想亲眼看看他们啊!"

[bʌt; bət][aɪ][gɑ:t][tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [ðɪs] [dʒɑ:b] .
But I got to finish this job .
但 我 得到 到 结束 这 工作 .

但我必须完成这项工作。

[aɪ][toʊld][ðə; ði] [ðeɪ] ['mʌsnt] [ɪk'spekt] ['eniθɪŋ] [ðɪs] ['krɪsməs] .
I told the chil'ren they mustn't expect anything this Christmas .
我 讲述 这 儿童 他们 不得 预计 任何事物 这 圣诞节 .

我告诉孩子们，今年圣诞节他们不要抱有任何期望。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [tu:] ['lɪt(ə)l][tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] ['eniweɪ] ; [ɔ:l][bʌt; bət][dʒoʊ] .
But they are too little to know the difference anyway ; all but Joe .
但 他们 是 也 小的 到 知道 这 不同之处 反正 ; 全部 但 乔 .

但他们年纪太小，根本分辨不出区别；除了乔以外。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][dʒoʊ] . "
I wish I had something for Joe . "
我 希望 我 有 某物 为了 乔 . "

我真希望我能给乔准备点什么。

" [aɪ][gɑ:t] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][dʒoʊ] , " [sed] ['sæmi] [ˌʌnɪk'spektɪdli] .
" **I got something for Joe , " said Sammy unexpectedly .**
" 我 得到 某物 为了 乔 , " 说 萨米 不料 .

"我给乔准备了点东西,"萨米突然说道。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [peɪl] ['lɪt(ə)l]['krɪp(ə)l] ['laɪtɪd] .
The face of the pale little cripple lighted .
这 脸 的 这 苍白 小的 削弱 照明 .

苍白的小残疾人脸上露出了笑容。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?
" **What is it ?**
" 什么 是 它 ?

那是什么?

" [hi:; hi] [æskt] ['i:gərli] .
" **he asked eagerly .**
" 他 问 急切地 .

他急切地问道。

" [oʊ] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?
" **Oh , what is it ?**
" 哦 , 什么 是 它 ?

"哦，是什么事？"

[ə; eɪ]['riːəl] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? "
A **real** **Christmas** **present** **for** **me** **?** **"**
一个 真实的 圣诞节 展示 为了 我 ? "

一份真正的圣诞礼物?

" [nɔː] !
" **Naw** **!**
" 不 !

"不！"

[ˌaɪ 'tiː] [eint] [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt] , " [sed] [sæm] .
It **ain't** **a** **Christmas** **present** **,** **"** **said** **Sam** **.**
它 不是 一个 圣诞节 展示 , " 说 山姆 .

"这不是圣诞礼物，"萨姆说。

" [wiː; wi][dəunt] [ker] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['krɪsməs] , " [ˌvɔlən'tiəd] ['aiki] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] .
" **We** **don't** **care** **anything** **about** **Christmas** **,** **"** **volunteered** **Ikey** **with** **a** **grin** **.**
" 我们 不 关心 任何事物 关于 圣诞节 , " 自愿 艾基 和 一个 咧嘴笑 .

"我们对圣诞节一点兴趣都没有，"艾基笑着主动说道。

[sæm] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] [ʌv; əv] [rɪ'bjuːk] .
Sam **looked** **at** **him** **with** **a** **frown** **of** **rebuke** **.**
山姆 看起来 在 他 和 一个 皱眉 的 训斥 .

山姆皱着眉头，带着责备的神情看着他。

" [its] [dʒʌst][ə; eɪ]['prez(ə)nt] , " [hiː; hi] [sed] .
" **It's** **just** **a** **present** **,** **"** **he** **said** **.**
" 它是 只是 一个 展示 , " 他 说 .

"这只是份礼物，"他说。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [kɔːst][ə; eɪ] [sent] .
" **And** **it** **didn't** **cost** **a** **cent** **.**
" 和 它 没有 成本 一个 中心 .

"而且一分钱也没花。"

[aɪ] ['dɪdnt] [bai] [ˌaɪ 'tiː] .
I **didn't** **buy** **it** **.**
我 没有 买 它 .

我没买。

[aɪ] — [wiː; wi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ! "
I **—** **we** **found** **it** **!** **"**
我 — 我们 成立 它 ! "

"我们找到了！"

" [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [striːt] ?
" **Found** **it** **in** **the** **street** **?**
" 成立 它 在 这 街道 ?

"在街上捡到的？"

" ['dʒoʊz] [aɪz] [ʃoʊn] .
" **Joe's** **eyes** **shone** **.**
" 乔的 眼睛 闪耀 .

乔的眼睛闪闪发光。

" [jɑː] !
" **Yah** **!**
" 耶和华 !

"呀！"

" [ðə; ði] [bɔɪz] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **the** **boys** **nodded** **.**
" 这 男孩们 点头 .

男孩们点了点头。

" [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt] ! " [kraɪd][dʒoʊ] .

"	Oh	,	it	is	a	Christmas	present	!	"	cried	Joe	.
"	哦	,	它	是	一个	圣诞节	展示	!	"	哭	乔	.

"哦，原来是圣诞礼物！"乔喊道。

" ['sæntə] ['klɔz] [mʌst; məst][hæv; həv] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

"	Santa	Claus	must	have	dropped	it	there	for	me	,
"	圣诞老人	克劳斯	必须	有	掉落	它	那里	为了	我	,

"一定是圣诞老人把它放在那儿给我的。"

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [nuː] [wiː; wi]['hædnt] ['eni] ['tʃɪmni] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] , [ænd; ənd][hiː; hi][sent][juː; jʊ]

because	he	knew	we	hadn't	any	chimney	in	this	house	,	and	he	sent	you
因为	他	知道	我们	之前没有	任何	烟囱	在	这	房子	,	和	他	发送	你

[kaɪnd] ,

kind	,
种类	,

因为他知道我们家没有烟囱，所以他好心地派人来帮我们。

[kaɪnd] [bɔɪz] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

kind	boys	to	bring	it	to	me	.
种类	男孩们	到	带来	它	到	我	.

好心的男孩把它送给了我。

" [ðə; ði] [tuː] ['ɜːtʃɪnz] [lʊkt] ['saɪdweɪz] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .

"	The	two	urchins	looked	sideways	at	each	other	,	but	said	nothing	.
"	这	二	海胆	看起来	侧身	在	每个	其他	,	但	说	没有什么	.

两个小家伙互相看了一眼，但什么也没说。

['prez(ə)ntli][sæm] [druː] [aʊt][ðə; ði][bɑːks][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [traɪd][tuː; tə] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː]

Presently	Sam	drew	out	the	box	from	his	pocket	and	tried	to	thrust	it
目前	山姆	画	出去	这	盒子	从	他的	口袋	和	尝试	到	推力	它

['ɪntuː] ['aɪks] [hænd] .

into	Ike's	hand	.
进入	艾克的	手	.

这时，萨姆从口袋里掏出盒子，试图把它塞进艾克的手里。

" [juː; jʊ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [ʌm; əm] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	give	it	to	'	um	,	"	he	said	.
"	你	给	它	到	-	嗯	,	"	他	说	.

"你把它给他，"他说。

" [jʊə(r)] [ðə; ði] [bɪgɪst] . "

"	You're	the	biggest	.	"
"	你是	这	最大	.	"

"你是最大的。"

" [nɔː] !

"	Naw	!
"	不	!

"不！"

[juː; jʊ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] .

You	give	it	.
你	给	它	.

你给它。

[juː; jʊ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , " [prəu'testid][aik] .

You	found	it	,	"	protested	Ike	.
你	成立	它	,	"	抗议	艾克	.

"你找到了，"艾克抗议道。

" [ɑː] , [gwɑn] ! "
" Ah , g'wan ! "
" 啊 , 继续 ! "

"啊，继续！"

" [bɪg] [fuːl] !
" Big fool !
" 大的 傻子 !

"大傻瓜！"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['tʌs(ə)l] ,
" There was a tussle ,
" 那里 曾是 一个 争执 ,

"当时发生了一场扭打，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][pæst] [ʌn'plezntnəs] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]
and it almost seemed as if the past unpleasantness was to be
和 它 几乎 似乎 作为 如果 这 过去的 不愉快 曾是 到 是
[rɪ'piːtɪd] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ɑːpəzɪt] [kɔːz] .
repeated from an opposite cause .
重复 从 一个 对面的 原因 .

仿佛过去的不愉快要因为相反的原因而重演似的。

[bʌt; bət]['dʒoʊz] [vɔɪs] ['setld] [ðə; ði][dɪ'spjuːt] .
But Joe's voice settled the dispute .
但 乔的 嗓音 定居 这 争议 .

但乔的声音平息了这场争端。

" [oʊ] , ['sæmi] , [pliːz] !
" Oh , Sammy , please !
" 哦 , 萨米 , 请 !

"哦，萨米，拜托！"

" [hiː; hi][kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [aɪ][kɑːnt][weɪt] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] .
" I can't wait another minute .
" 我 不能 等待 其他 分钟 .

我一刻也不能再等了。

[duː] [pliːz] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] !
Do please give it to me now !
做 请 给 它 到 我 现在 !

请现在就给我!

" [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz][sæm] [stept] ['fɔːrwərd] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] ['ɑːrgjumənt][ænd; ənd][leɪd][ðə; ði][bɑːks]
" At these words Sam stepped forward without further argument and laid the box
" 在 这些 字 山姆 步 向前 没有 更远 争论 和 铺设 这 盒子
[ɑːn][ðə; ði][bed][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['krɪp(ə)l] .
on the bed in front of the little cripple .
在 这 床 在 正面 的 这 小的 削弱 .

听到这话，萨姆没有再争辩，走上前去，把盒子放在小残疾人面前的床上。

[ðə; ði]['beɪbiːz] ['kraʊdɪd] [ə'baʊt] .
The babies crowded about .
这 婴儿 挤 关于 .

婴儿们挤在一起。

[ðə; ði] ['mʌðər] [left] [hɜ:r; hər] [mə'ʃi:n] [ænd; ənd] [stʊd] ['smaɪlɪŋ] ['feɪntli] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

The	mother	left	her	machine	and	stood	smiling	faintly	at	the	foot	of	the
这	母亲	左边	她	机器	和	站立	微笑	淡淡的	在	这	脚	的	这

[bed] .

bed	.
床	.

母亲离开机器，站在床脚，脸上带着一丝淡淡的微笑。

[dʒoʊ] [prest] [ðə; ði] [sprɪŋ] .

Joe	pressed	the	spring	.
乔	按下	这	春天	.

乔按下了弹簧。

[pɪŋ] !

Ping	!
平	!

叮！

[aʊt] [spræŋ] [ðə; ði] [dʒæk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [bɑ:ks] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [red] [noʊz] , [ðə; ði] [seɪm] [lɪr] ,

Out	sprang	the	Jack	-	in	-	the	-	box	,	with	the	same	red	nose	,	the	same	leer	,
出去	弹簧	这	杰克	-	在	-	这	-	盒子	,	和	这	相同的	红色的	鼻子	,	这	相同的	斜视	,

弹簧小丑跳了出来，还是那红鼻子，还是那副狰狞的表情。

[ðə; ði] [seɪm] ['roʊgɪʃ] [aɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sər'praɪzd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

the	same	roguish	eyes	which	had	surprised	the	children	of	fifty	years	ago	.
这	相同的	调皮	眼睛	哪个	有	惊讶	这	孩子们	的	五十	年	前	.

那双狡黠的眼睛，和五十年前让孩子们感到惊讶的眼睛一模一样。

[pɪŋ] !

PING	!
ping	!

叮！

[aʊt] [spræŋ]

OUT	SPRANG
出去	弹簧

出弹簧

[ðə; ði] [dʒæk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [bɑ:ks]

THE	JACK	-	IN	-	THE	-	BOX
这	杰克	-	在	-	这	-	盒子

弹簧盒

[dʒæk] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ʃʊr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɔ:diəns] .

Jack	was	always	sure	of	his	audience	.
杰克	曾是	总是	当然	的	他的	观众	.

杰克总是对他的观众充满信心。

[maɪ] !

My	!
我的	!

我的！

[haʊ] [ðeɪ] [skri:md] [ænd; ənd] ['bɛgd] [dʒoʊ] [tu:; tə] " [du:] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] .

How	they	screamed	and	begged	Joe	to	"	do	it	again	.
如何	他们	尖叫	和	乞求	乔	到	"	做	它	再次	.

他们尖叫着，恳求乔"再来一次"。

" [ænd; ənd] [æz; əz] [fɔ:r; fər] [dʒoʊ] ,

"	And	as	for	Joe	,
"	和	作为	为了	乔	,

至于乔，

[hiː; hi] [leɪ] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] [ænd; ənd] [læft] [ænd; ənd] [læft] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd]

he	lay	back	on	his	pillow	and	laughed	and	laughed	as	though	he	would
他	躺	后退	在	他的	枕头	和	笑了	和	笑了	作为	尽管	他	会

['nevər][stɑːp] .

never	stop	.
绝不	停止	.

他仰躺在枕头上，哈哈大笑，仿佛永远也停不下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][dʒæk]['eni][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [siːn] .

It	was	the	first	Jack	any	of	them	had	seen	.
它	曾是	这	第一的	杰克	任何	的	他们	有	已见	.

这是他们所有人第一次见到杰克。

[terz] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['mʌðɚz] [aɪz] .

Tears	stood	in	the	mother's	eyes	.
眼泪	站立	在	这	母亲的	眼睛	.

母亲眼中噙满了泪水。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [its] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

"	Well	,	"	she	said	,	"	it's	as	good	as	a	play	to	see	him	.
"	出色地	,	"	她	说	,	"	它是	作为	好的	作为	一个	玩	到	看	他	.

“嗯，”她说，“看他表演就像看话剧一样精彩。”

[dʒoʊ]['hæznt] [læft] [laɪk] [ðæt] [fɔːr; fər] [mʌnθs] .

Joe	hasn't	laughed	like	that	for	months	.
乔	还没有	笑了	喜欢	那	为了	几个月	.

乔已经好几个月没那样大笑过了。

[juː; jʊ] [bɔɪz] [hæv; həv] [dʌn] [hɪm; ɪm][lɑːts][ʌv; əv] [gʊd] .

You	boys	have	done	him	lots	of	good	.
你	男孩们	有	完毕	他	很多	的	好的	.

你们几个小伙子帮了他很多忙。

[aɪ] ['wʊdnt] ['wʌndər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [helpt] [hɪm; ɪm][get] [wel] !

I	wouldn't	wonder	if	it	helped	him	get	well	!
我	不会	想知道	如果	它	帮助	他	得到	出色地	!

如果这对他康复有所帮助，我一点也不觉得奇怪！

[ɪf] [juː; jʊ][wʌz; wəz] ['kristʃənz] [aɪ'd] [seɪ] [juː; jʊ] [ʃoʊd] [ðə; ði]['riːəl] ['krɪsməs] ['spɪrɪt] .

If	you	was	Christians	I'd	say	you	showed	the	real	Christmas	spirit	.
如果	你	曾是	基督徒	ID	说	你	显示	这	真实的	圣诞节	精神	.

如果你们是基督徒，我会说你们展现了真正的圣诞精神。

[bʌt; bət][lɔːrd] — [pər'hæps][jiː; ji][duː] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] !

But	Lord	—	perhaps	ye	do	,	all	the	same	!
但	主	—	也许	是的	做	,	全部	这	相同的	!

但是主啊——或许你们确实如此！

[aɪ][də'noʊ] !

I	dunno	!
我	不知道	!

我不知道！

" [sæm][ænd; ənd][aik][wɜːr; wər][soʊ] ['bɪzi] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [hɪr] .

"	Sam	and	Ike	were	so	busy	playing	with	the	children	that	they	did	not	hear	.
"	山姆	和	艾克	是	所以	忙碌的	玩耍	和	这	孩子们	那	他们	做过	不是	听到	.

“萨姆和艾克忙着和孩子们玩耍，所以没有听到。”

['grædʒuəli][ðə; ði] ['tenəmənt] [haʊs] ['feɪdɪd][ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][blɜːr] [bɪ'fɔːr] [mɪs] ['tɛriːz] [aɪz] .

Gradually	the	tenement	house	faded	and	became	a	blur	before	Miss	Terry's	eyes	.
逐步地	这	廉租公寓	房子	褪色	和	成为	一个	模糊	前	错过	特里的	眼睛	.

渐渐地，那栋廉租房在特里小姐的眼前变得模糊不清。

[wʌns] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['mæntl] - [ʃelf] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪsməs] ['eɪndʒl]

Once	more	she	saw	the	mantel	-	shelf	before	her	and	the	Christmas	Angel
一次	更多的	她	锯	这	壁炉架	-	架子	前	她	和	这	圣诞节	天使

[wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːrmz] ['weɪvɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .

with	outstretched	arms	waving	to	and	fro	.
和	伸展	武器	挥手	到	和	弗	.

她再次看到了眼前的壁炉架，以及张开双臂挥舞的圣诞天使。

" [juː; jʊ] [siː] !

"	You	see	!
"	你	看	!

“你看！

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [ges] [ɔːl][ðə; ði] ['pleʒər] [ðæt] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [ʌp][ɪn] [ðæt] [bɑːks][wɪð; wɪθ][oʊld][dʒæk]

"	You	did	not	guess	all	the	pleasure	that	was	shut	up	in	that	box	with	old	Jack
"	你	做过	不是	猜测	全部	这	乐趣	那	曾是	关闭	向上	在	那	盒子	和	老的	杰克

,

,

,

你根本想象不到老杰克被关在那个盒子里时，里面藏着多少快乐。

[dɪd][juː; jʊ] ?

did	you	?
做过	你	?

你做了吗?

" [mɪs] ['teri] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

"	Miss	Terry	shook	her	head	.
"	错过	特里	摇晃	她	头	.

特里小姐摇了摇头。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] [haʊ] ['dɪfrənt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [wʌt] [juː; jʊ] [θɔːt] .

"	And	you	see	how	different	it	all	was	from	what	you	thought	.
"	和	你	看	如何	不同的	它	全部	曾是	从	什么	你	想法	.

“你会发现这一切和你想象的完全不同。”

[naʊ] [let][ˌjuː 'es] [siː] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæntənˌ'kæntɑːn] - ['flænl] [dɔːg] . "

Now	let	us	see	what	became	of	the	Canton	-	flannel	dog	.	"
现在	让	我们	看	什么	成为	的	这	广州	-	绒布	狗	.	"

现在让我们来看看那只穿广州法兰绒的狗后来怎么样了。

" [ðə; ði] - [dɔːg] .

"	The	Flanton	Dog	.
"	这	-	狗	.

“弗兰顿狗。”

" [mɪs] ['teri] [əˈmendid][ðə; ði] [freɪz] ['ʌndər][hɜːr; hər] [breθ] .

"	Miss	Terry	amended	the	phrase	under	her	breath	.
"	错过	特里	修订版	这	短语	在下面	她	气息	.

特里小姐低声修改了这句话。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][juːz]['tɑːmz][wɜːrd] .

It	seemed	so	natural	to	use	Tom's	word	.
它	似乎	所以	自然的	到	使用	汤姆的	单词	.

用汤姆的话来形容这件事似乎很自然。

" [jes] , [ðə; ði] - [dɔ:g] , " [ðə; ði]['eɪndʒl] [smaɪld] .

"	**Yes**	**,**	**the**	**Flanton**	**Dog**	**,**	**"**	**the**	**Angel**	**smiled**	**.**
"	是的	,	这	-	狗	,	"	这	天使	微笑	.

"是的，弗兰顿狗，"天使笑着说。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? "

"	**What**	**do**	**you**	**think**	**became**	**of**	**him**	**?**	**"**
"	什么	做	你	思考	成为	的	他	?	"

你觉得他后来怎么样了?

" [aɪ] [sɔ:] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , " [sed] [mɪs] ['teri] .

"	**I**	**saw**	**what**	**became**	**of**	**him**	**,**	**"**	**said**	**Miss**	**Terry**	**.**
"	我	锯	什么	成为	的	他	,	"	说	错过	特里	.

"我看到了他的下场，"特里小姐说。

" [bɑ:b] ['ku:pər] [θru:] [hɪm; ɪm]['ʌndər] [æn; ən] ['ɔ:təməbi:l] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [krʌʃt] ['flætər]

"	**Bob**	**Cooper**	**threw**	**him**	**under**	**an**	**automobile**	**,**	**and**	**he**	**was**	**crushed**	**flatter**
"	鲍勃	库珀	扔	他	在下面	一个	汽车	,	和	他	曾是	碎	奉承

[ðæn; ðən][ə; eɪ]['pænkeɪk] . "

than	**a**	**pancake**	**.**	**"**
比	一个	饼子	.	"

"鲍勃·库珀把他扔到汽车底下，他被压得比煎饼还扁。"

" [ðen] [ju:; jʊ][left][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , " [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] .

"	**Then**	**you**	**left**	**the**	**window**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Angel**	**.**
"	然后	你	左边	这	窗户	,	"	说	这	天使	.

"然后你就离开了窗户，"天使说。

" [ɪn][jʊr; jər]['hju:mən] [wei] [ju:; jʊ] [ə'su:md] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][end] .

"	**In**	**your**	**human**	**way**	**you**	**assumed**	**that**	**this**	**was**	**the**	**end**	**.**
"	在	你的	人类	方式	你	假定	那	这	曾是	这	结尾	.

"你以人类的思维方式认为这就是结局。"

[bʌt; bət][weɪt][ænd; ənd] [si:] .

But	**wait**	**and**	**see**	**.**
但	等待	和	看	.

但让我们拭目以待。

" [wʌns] [mɔ:r] [ðə; ði] [ru:m] ['da:kənd] [ænd; ənd] [blɜ:rd] ,

"	**Once**	**more**	**the**	**room**	**darkened**	**and**	**blurred**	**,**
"	一次	更多的	这	房间	变暗	和	模糊	,

房间再次变得昏暗模糊，

[ænd; ənd] [mɪs] ['teri] [lʊkt] [aʊt][ə'pɑ:n][pæst] [ɪ'vents] [æz; əz][ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['bɪzi] , ['evər] - ['ʃɪftɪŋ]

and	**Miss**	**Terry**	**looked**	**out**	**upon**	**past**	**events**	**as**	**upon**	**a**	**busy**	**,**	**ever**	**-**	**shifting**
和	错过	特里	看起来	出去	之上	过去的	活动	作为	之上	一个	忙碌的	,	曾经	-	转变

[steɪdʒ] .

stage	**.**
阶段	.

特里小姐回顾过去发生的事情，就像在观看一个繁忙、不断变化的舞台。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]

CHAPTER	**IX**
章	第九章

第九章

[ðə; ði][dɔ:g] [ə'gen]

THE	**DOG**	**AGAIN**
这	狗	再次

又是那条狗

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['snoʊi] [striːt] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] , [frʌm; frəm][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stɪk] ,

he	saw	the	snowy	street	,	into	which	,	from	the	tip	of	his	stick	,
他	锯	这	下雪的	街道	,	进入	哪个	,	从	这	提示	的	他的	戳	,

他看见了白雪皑皑的街道，从他的拐杖尖端，

[bɑːb] ['kuːpər] [hæd; həd][dʒʌst] [tɔːst] [ðə; ði] - [dɔːg] .

Bob	Cooper	had	just	tossed	the	Flanton	Dog	.
鲍勃	库珀	有	只是	抛掷	这	-	狗	.

鲍勃·库珀刚刚扔出了弗兰顿热狗。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] , [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [bɪ'fɔːr] ,

She	saw	,	what	she	had	not	seen	before	,
她	锯	,	什么	她	有	不是	已见	前	,

她看到了以前从未见过的景象。

[ðə; ði] ['wʊmən] [ænd; ənd][tʃaɪld][ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] .

the	woman	and	child	on	the	opposite	side	of	the	street	.
这	女士	和	孩子	在	这	对面的	边	的	这	街道	.

街对面的女人和孩子。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði]['beɪbi] [stretʃ] [aʊt] ['wɪstf(ə)l][hændz]['æftər][ðə; ði][dɔːg] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] .

She	saw	the	baby	stretch	out	wistful	hands	after	the	dog	lying	in	the	snow	.
她	锯	这	婴儿	拉紧	出去	怅惘	双手	后	这	狗	说谎	在	这	雪	.

她看到婴儿伸出充满渴望的小手，追随着躺在雪地里的狗狗。

[ðen] [æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] [hɔːŋkt] [pæst] ,

Then	an	automobile	honked	past	,
然后	一个	汽车	鸣笛	过去的	,

这时，一辆汽车鸣笛驶过。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][felt] [ə'gen] [ðə; ði] [θrɪl] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ræn]['oʊvər][ðə; ði] [pʊr] [oʊld] [tɔɪ] .

and	she	felt	again	the	thrill	of	horror	as	it	ran	over	the	poor	old	toy	.
和	她	毛毡	再次	这	刺激	的	恐怖	作为	它	跑	超过	这	贫穷的	老的	玩具	.

当它碾过那可怜的老玩具时，她再次感受到了那种恐惧的快感。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ðə; ði][tʃaɪld] [skriːmd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [pɔɪnt] ['tɪrfəli] [æt; ət]

At	the	same	moment	the	child	screamed	,	and	she	saw	it	point	tearfully	at
在	这	相同的	片刻	这	孩子	尖叫	,	和	她	锯	它	观点	泪流满面	在

[ðə; ði] - ['trædʒədi] .

the	Flanton	tragedy	.
这	-	悲剧	.

就在这时，孩子尖叫起来，她含泪指着弗兰顿惨案现场。

[ðə; ði] ['mʌðər] , [huː] [hæd; həd] [siːn] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] , [stuːpt] [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə]

The	mother	,	who	had	seen	nothing	of	all	this	,	stooped	and	spoke	to
这	母亲	,	WHO	有	已见	没有什么	的	全部	这	,	弯腰	和	辐	到

[hɪm; ɪm] [rɪ'pruːvɪŋli] .

him	reprovingly	.
他	责备地	.

母亲对这一切一无所知，她弯下腰，责备地对他说。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , ['dʒɑːni] ?

"	What's	the	matter	,	Johnnie	?
"	是什么	这	事情	,	约翰尼	?

约翰尼，你怎么了？

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [ʃ] ! [dəunt] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz] .
" Sh ! Don't make such a noise .
" 什 ! 不 制作 这样的 一个 噪音 .

嘘！别发出这么大的声音。

[hɪr] [wi:; wi][ɑ:r; ər][æt; ət]['mɪsɪz] . [weɪlzɪz] [geɪt] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] ['mʌsnt] [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] .
Here we are at Mrs . Wales's gate , and you mustn't make a fuss .
这里 我们 是 在 太太 . 威尔士的 门 , 和 你 不得 制作 一个 大惊小怪 .

我们现在到了威尔士太太家门口，你们千万别闹。

[naʊ] [bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] [ænd; ənd] [weɪt] [hɪr] [tɪl] ['mʌðər] [kʌmz] [aʊt] .
Now be a good boy and wait here till Mother comes out .
现在 是 一个 好的 男生 和 等待 这里 直到 母亲 来 出去 .

现在乖乖待在这里，等妈妈出来。

" [ʃi:; ʃi] [ræŋ] [ðə; ði] ['eriə] [bel] [ænd; ənd] [stʊd] ['bæskɪt] [ɪn][hænd] , ['weɪtɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [əd'mɪtɪd] .
" She rang the area bell and stood basket in hand , waiting to be admitted .
" 她 响铃 这 区域 钟 和 站立 篮子 在 手 , 等待 到 是 承认 .

她按响了区域的铃，手里提着篮子站在那里，等待被接纳。

[bʌt; bət] ['dʒɑ:ni] [geɪzd] [æt; ət][wʌn][spɑ:t][ɪn][ðə; ði] [stri:t] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] ,
But Johnnie gazed at one spot in the street , with eyes full of tears ,
但 约翰尼 凝视 在 一 点 在 这 街道 , 和 眼睛 满的 的 眼泪 ,

但约翰尼却泪眼婆娑地凝视着街道上的一个地方。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][ˌes oʊ 'bi:] ['gə:gliŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
and with now and then a sob gurgling from his throat .
和 和 现在 和 然后 一个 哭泣 淙淙 从 他的 喉 .

他喉咙里时不时会发出呜咽声。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][fər'get] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] .
He could not forget what he had seen .
他 可以 不是 忘记 什么 他 有 已见 .

他无法忘记自己所看到的一切。

[ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mʌðər] , [hu:] ['dɪsə'pɪrd] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [haʊs] ,
The door opened for the mother , who disappeared inside the house ,
这 门 打开 为了 这 母亲 , WHO 消失 里面 这 房子 ,

门开了，母亲走了进来，消失在屋内。

[wɪð; wɪθ][wʌn][læst] [kə'mænd] [tu:; tə][ðə; ði][tʃaɪld] : " [naʊ] [bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] , ['dʒɑ:ni] .
with one last command to the child : " Now be a good boy , Johnnie .
和 一 最后的 命令 到 这 孩子 : " 现在 是 一个 好的 男生 , 约翰尼 .

最后对孩子说了一句："约翰尼，要做个乖孩子。"

[aɪl] [bi:; bi] [bæk] [ɪn][hæf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
I'll be back in half a minute .
患病的 是 后退 在 一半 一个 分钟 .

我半分钟后回来。

" ['hɑ:rdli][wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [wen] ['dʒɑ:ni] ['stɑ:rtɪd] [θru:] [ðə; ði] ['snoʊdrɪft] [tɔ:rd]
" Hardly was she out of sight when Johnnie started through the snowdrift toward
" 几乎 曾是 她 出去 的 视线 什么时候 约翰尼 开始 通过 这 雪堆 朝向
[ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] .
the middle of the street .
这 中间 的 这 街道 .

她刚一消失在视线中，约翰尼就穿过雪堆，朝街道中央走去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

圣诞天使(The Christmas Angel)
第3/4页

[wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [legz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] [snoʊ] ;
With **difficulty** **he** **lifted** **his** **little** **legs** **out** **of** **the** **deep** **snow** **;**
和 困难 他 抬起 他的 小的 腿 出去 的 这 深的 雪 ;

他费力地将小腿从厚厚的积雪中抬起来;

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['stʌmbld] [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði][sɔːft] [mæs] .
now **and** **then** **he** **stumbled** **and** **fell** **into** **the** **soft** **mass** **.**
现在 和 然后 他 踉跄 和 跌倒 进入 这 柔软的 大量的 .

他时不时会绊倒，跌入柔软的泥土中。

[bʌt; bət][hiː; hi][roʊz]['oʊnli][ðə; ði] [mɔːr] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['erənd] ,
But **he** **rose** **only** **the** **more** **determined** **upon** **his** **errand** **,**
但 他 玫瑰 仅有的 这 更多的 决定 之上 他的 差事 ,

但他起身之后，完成任务的决心反而更加坚定了。

[ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ðə; ði] - [dɔːg] .
and **kept** **his** **eyes** **fixed** **on** **the** **wreck** **of** **the** **Flanton** **Dog** **.**
和 保留 他的 眼睛 固定的 在 这 破坏 的 这 - 狗 .

他的目光始终停留在弗兰顿狗号的残骸上。

[bɑːb] ['kuːpər] , [huː] [wʌz; wəz]['aɪdli]['strəulɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [blɑːk] , ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ]
Bob **Cooper** **,** **who** **was** **idly** **strolling** **up** **and** **down** **the** **block** **,** **smoking** **a**
鲍勃 库珀 , WHO 曾是 闲散地 漫步 向上 和 向下 这 堵塞 , 吸烟 一个
['sɪgəret] ,
cigarette **,**
卷烟 ,

鲍勃·库珀当时正漫无目的地在街区里来回踱步，嘴里叼着一根香烟。

[æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['flɪtɪŋ] ['gɜːrlɪʃ] ['ʃæˌdoʊz] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['wɪndoʊ] ['ɑːpəzɪt] ,
as **he** **watched** **the** **flitting** **girlish** **shadows** **in** **a** **certain** **window** **opposite** **,**
作为 他 观看 这 飞掠 少女 阴影 在 一个 肯定 窗户 对面的 ,

他望着对面窗户里飘动的少女身影，

[sɔː] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['fræntɪk] ['strʌglz] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'tensli] [ə'mjuːzd] .
saw **the** **child's** **frantic** **struggles** **in** **the** **snow** **and** **was** **intensely** **amused** **.**
锯 这 孩子的 疯狂的 斗争 在 这 雪 和 曾是 强烈地 觉得好笑 .

看到孩子在雪地里拼命挣扎，他觉得非常有趣。

" [bɑː] [dʒoʊv] !
" **Bah** **Jove** **!**
" 呸 朱庇特 !

"呸，朱庇特！"

" [hiː; hi] ['tʃʌkld] .
" **he** **chuckled** **.**
" 他 轻笑 .

他轻笑了一声。

" [aɪ] [bɪ'liːv] ['hiːz]['æftər][ðə; ði] ['retʃɪd] [dɔː^] [ðæt] [aɪ] [tɔːst] ['oʊvər][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][maɪ] [stɪk] .
" **I** **believe** **he's** **after** **the** **wretched** **dawg** **that** **I** **tossed** **over** **there** **with** **my** **stick** **.**
" 我 相信 他是 后 这 可怜 狗 那 我 抛掷 超过 那里 和 我的 戳 .

"我相信他是在追捕我用棍子扔到那边的那条可怜的狗。"

- [ˌaɪ 'tiː] !
Fahncy **it** **!**
- 它 !

太棒了!

" [ænd; ənd] ['kerləsli] [hiː; hi] [pʌft] [ə; eɪ] [wɪf] [ʌv; əv] [smoʊk] .
" And carelessly he puffed a whiff of smoke .
" 和 粗心大意 他 膨胀的 一个 闻 的 抽烟 .

"然后他漫不经心地吐出一口烟。"

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['beɪbi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [stuːpt] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp]
At last the baby reached the middle of the street and stooped to pick up
在 最后的 这 婴儿 达到 这 中间 的 这 街道 和 弯腰 到 挑选 向上
[ðə; ði] ['bætərd] [tɔɪ] .
the battered toy .
这 伤痕累累 玩具 .

最后，婴儿走到马路中央，弯腰捡起了那件破旧的玩具。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['flætnd] [ænd; ənd] ['ʃeɪpləs] ,
It was flattened and shapeless ,
它 曾是 扁平的 和 无形 ,

它扁平且形状不规则，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [tʃaɪld] [klɑːspt] [ˌaɪ 'tiː] ['tendərli] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kuː] ['sɔːftli] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
but the child clasped it tenderly and began to coo softly to it .
但 这 孩子 紧握 它 温柔地 和 开始 到 酷 轻轻 到 它 .

但孩子却温柔地抱着它，开始轻声细语地哄它。

" [bɑː] [dʒoʊv] ! " [rɪ'piːtɪd] ['kuːpər] .
" Bah Jove ! " repeated Cooper .
" 呸 朱庇特 ! " 重复 库珀 .

"呸！"库珀重复道。

" - ['kerɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] !
" Fahncy caring so much about anything !
" - 关怀 所以 很多 关于 任何事物 !

"Fahncy 竟然这么在意任何事！"

[pʊr] [kɪd] !
Poor kid !
贫穷的 孩子 !

可怜的孩子！

[pər'hæps] [ðæt] [ɪz] [ɔːl] [ðə; ði] ['krɪsməs] [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] .
Perhaps that is all the Christmas he will have .
也许 那 是 全部 这 圣诞节 他 将要 有 .

也许这就是他能拥有的全部圣诞节了。

" [hiː; hi] [bluː] [ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [pʌf] [θruː] [hɪz; ɪz] [noʊz] .
" He blew a thoughtful puff through his nose .
" 他 吹 一个 周到 噗 通过 他的 鼻子 .

他若有所思地从鼻子里吹了口气。

" ['krɪsməs] [iːv] !
" Christmas Eve !
" 圣诞节 前夕 !

"圣诞节前夕！

" [ðə; ði] [θɔːt] [flæʃt] [θruː] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nuː] [ə'piːl] .
" The thought flashed through his mind with a new appeal .
" 这 想法 闪光灯 通过 他的 头脑 和 一个 新的 上诉 .

"这个念头突然闪过他的脑海，带来了一种新的吸引力。"

[dʒʌst] [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] " [hɑːŋk] , [hɑːŋk] !
Just then came a sudden " Honk , honk !
只是 然后 来了 一个 突然 " 喇叭 , 喇叭 !

就在这时，突然传来"嘟嘟！"的喇叭声。

" [æn; ən] ['ɔ:təməbi:l] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [ðə; ði]['kɔ:rnər][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp][æt; ət] [fʊl] [spi:d]

"	An	automobile	had	turned	the	corner	and	was	coming	up	at	full	speed
"	一个	汽车	有	转向	这	角落	和	曾是	未来	向上	在	满的	速度

.

:

.

一辆汽车转弯后正全速驶来。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [mə'ʃi:n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pæst] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['ɜ:rliər] [ɪn][ðə; ði]

It	was	the	same	machine	which	had	passed	a	few	minutes	earlier	in	the
它	曾是	这	相同的	机器	哪个	有	通过了	一个	很少	分钟	早些时候	在	这

['ɑ:pəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

opposite	direction	.
对面的	方向	.

几分钟前，同一台机器从相反方向驶过。

" [haɪ][ðer; ðər] !

"	Hi	there	!
"	你好	那里	!

“你好呀！

" ['ku:pər] [jeld] [tu:; tə][ðə; ði][tʃaɪld] .

"	Cooper	yelled	to	the	child	.
"	库珀	大喊	到	这	孩子	.

库珀冲着孩子大喊。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] ,

But	the	latter	was	sitting	in	the	snow	in	the	middle	of	the	street	,
但	这	后者	曾是	坐着	在	这	雪	在	这	中间	的	这	街道	,

但后者却坐在马路中央的雪地里。

['rɑ:kɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [dɔ:g][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .

rocking	back	and	forth	,	with	the	Flanton	Dog	in	his	arms	.
摇滚	后退	和	前进	,	和	这	-	狗	在	他的	武器	.

他抱着弗兰顿狗，前后摇晃着身体。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['skersli] [taɪm] [fɔ:r; fər]['ækʃ(ə)n] .

There	was	scarcely	time	for	action	.
那里	曾是	几乎	时间	为了	行动	.

几乎没有时间采取行动。

[bɑ:b] [drɑ:pt] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [keɪn] ,

Bob	dropped	his	cigarette	and	his	cane	,
鲍勃	掉落	他的	卷烟	和	他的	甘蔗	,

鲍勃的香烟和拐杖都掉在了地上。

[meɪd] [wʌn] [li:p] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [tu:; tə][ðə; ði][tʃaɪld] ,

made	one	leap	into	the	street	and	another	to	the	child	,
制成	一	飞跃	进入	这	街道	和	其他	到	这	孩子	,

她纵身一跃，跳到街上，又一跃扑向孩子。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['ɪmpækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑ:di] [θru:] [ðə; ði]['beɪbi]['ɪntu:][ðə; ði] [drɪft] [æt; ət][ðə; ði][kɜ:rb]

and	by	the	impact	of	his	body	threw	the	baby	into	the	drift	at	the	curb
和	经过	这	影响	的	他的	身体	扔	这	婴儿	进入	这	漂移	在	这	抑制

.

:

.

他身体的冲击力将婴儿抛到了路边的雪堆里。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɔːrɪfaɪd] [hɑːŋk][ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [huː] [leɪ]

With	a	horrified	honk	the	automobile	passed	over	the	young	man	,	who	lay
和	一个	惊恐万分	喇叭	这	汽车	通过了	超过	这	年轻的	男人	,	WHO	躺

['sensləs] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] .

senseless	in	the	snow	.
无意义的	在	这	雪	.

汽车发出惊恐的喇叭声，从躺在雪地里一动不动的年轻人身上碾过。

[bɑːb] ['kuːpər] [seɪvz] [ðə; ði] ['beɪbi]

BOB	COOPER	SAVES	THE	BABY
鲍勃	库珀	保存	这	婴儿

鲍勃·库珀救了婴儿

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [kɪld] .

He	was	not	killed	.
他	曾是	不是	被杀	.

他没有被杀。

[mɪs] ['teri] [sɔː] [hɪm; ɪm]['teɪkən][tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊm] [kloʊz][baɪ] ,

Miss	Terry	saw	him	taken	to	his	home	close	by	,
错过	特里	锯	他	已采取	到	他的	家	关闭	经过	,

特里小姐看到他被送回了附近的家中。

[wer] [hɪz; ɪz]['broʊkən][leg][wʌz; wəz][set][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bruːzɪz] [ə'tendid] [tuː; tə] .

where	his	broken	leg	was	set	and	his	bruises	attended	to	.
在哪里	他的	破碎的	腿	曾是	放	和	他的	瘀伤	参加	到	.

他的断腿在那里进行了复位，瘀伤也得到了处理。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['laɪɪŋ] ['bændɪdʒd] [ænd; ənd] [waɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz][bed] [wen] [ðə; ði]['wʊmən][ænd; ənd]

She	saw	him	lying	bandaged	and	white	on	his	bed	when	the	woman	and
她	锯	他	说谎	包扎	和	白色的	在	他的	床	什么时候	这	女士	和

[hɜːr; hər][tʃaɪld][wɜːr; wər] [brɔːt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

her	child	were	brought	to	see	him	.
她	孩子	是	带来	到	看	他	.

当那名女子和她的孩子被带来看望他时，她看到他浑身缠着绷带，脸色苍白地躺在床上。

['dʒɑːni] [wʌz; wəz] [stɪl] [klɑːspɪŋ] ['kloʊsli] [ðə; ði] [ʌn'lʌki] - [dɔːg] .

Johnnie	was	still	clasping	closely	the	unlucky	Flanton	Dog	.
约翰尼	曾是	仍然	紧握	密切	这	倒霉	-	狗	.

约翰尼仍然紧紧抱着那只倒霉的弗兰顿狗。

" [wel] , [kɪd] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['fiːbli] , " [soʊ][juː; jʊ] [seɪvd] [ðə; ði][dɔːg] , ['æftər][ɔːl] . "

"	Well	,	Kid	,	"	said	the	young	man	feebly	,	"	so	you	saved	the	dog	,	after	all	.	"
"	出色地	,	孩子	,	"	说	这	年轻的	男人	虚弱地	,	"	所以	你	已保存	这	狗	,	后	全部	.	"

“好吧，孩子，”年轻人虚弱地说，“看来你最终还是救了那条狗。”

" [oʊ][sɜːr] ! " [kraɪd][ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] , ['wiːpɪŋ] .

"	O	sir	!	"	cried	the	poor	woman	,	weeping	.
"	哦	先生	!	"	哭	这	贫穷的	女士	,	哭泣	.

“哦，先生！”可怜的女人哭着喊道。

" ['oʊnli][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [hɪr] [naʊ] [bʌt; bət][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

"	Only	to	think	that	he	would	not	be	here	now	but	for	you	.
"	仅有的	到	思考	那	他	会	不是	是	这里	现在	但	为了	你	.

“要不是你，他现在就不会在这里了。”

[wʌt] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

What	a	Christmas	that	would	have	been	for	me	!
什么	一个	圣诞节	那	会	有	到过	为了	我	!

那该会是我多么美好的圣诞节啊！

[juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] [gʊd] , [soʊ] [breɪv] ！ "
You were so good , so brave ! "
你 是 所以 好的 ，所以 勇敢的 ！ "

你太棒了，你太勇敢了！

" [oʊ] , [rɑːt] ！ " [prəu'testid][bɑːb] ['feɪntli] .
" Oh , rot ! " protested Bob faintly .
" 哦 ，腐烂 ！ " 抗议 鲍勃 淡淡的 .

"哦，真糟糕！"鲍勃无力地抗议道。

" [hæd; həd][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ; [maɪ] [fɔːlt] ['eniweɪ] ； ['krɪsməs] [iːv] ， — ['kudnt] [siː] [ə; eɪ][kɪd][hɜːrt]
" Had to do it ; my fault anyway ; Christmas Eve , — couldn't see a kid hurt
" 有 到 做 它 ；我的 过错 反正 ； 圣诞节 前夕 ，— 不能 看 一个 孩子 伤害
[ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] .
on Christmas Eve .
在 圣诞节 前夕 .

"不得不这么做；反正都是我的错；平安夜，——我不能眼睁睁看着孩子在平安夜受伤。"

" [hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði] [ə'tendənt] [ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɑːkɪt] - [bʊk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]
" He called the attendant and asked for the pocket - book which had been
" 他 称为 这 服务员 和 问 为了 这 口袋 - 书 哪个 有 到过
[ɪn][hɪz; ɪz][koʊt][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['æksɪdənt] .
in his coat at the time of the accident .
在 他的 外套 在 这 时间 的 这 事故 .

"他叫来服务员，要回事故发生时放在他外套里的钱包。

['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] ['wʊmənz] [hænd] , [hiː; hi] [sed] ， " [gʊd] - [baɪ] .
Putting it into the woman's hand , he said , " Good - by .
推杆 它 进入 这 女性的 手 ， 他 说 ，" 好的 - 经过 .

他把东西放到女人手里，说："再见。"

[get] ['dʒɑːni] ['sʌmθɪŋ] ['riːəli] ['dʒɑːli][fɔːr; fər] ['krɪsməs] .
Get Johnnie something really jolly for Christmas .
得到 约翰尼 某物 真的 快乐的 为了 圣诞节 .

给约翰尼买份真正让他开心的圣诞礼物吧。

[aɪm][ə'freɪd][ðə; ði][dɔːg][ɪz][ə'baʊt][ɔːl][ɪn] .
I'm afraid the dog is about all in .
我是 害怕的 这 狗 是 关于 全部 在 .

恐怕这只狗已经彻底不行了。

[get][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [nuː] [wʌn] .
Get him a new one .
得到 他 一个 新的 一 .

给他买个新的。

" [bʌt; bət] ['dʒɑːni] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [nuː] [dɔːg] .
" But Johnnie refused to have a new dog .
" 但 约翰尼 拒绝 到 有 一个 新的 狗 .

但约翰尼拒绝养新狗。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [pʊr] ,
It was the poor ,
它 曾是 这 贫穷的 ,

是穷人，

['ʃeɪpləs] - ['ænɪm(ə)l] [wɪtʃ] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ]
shapeless Flanton animal which remained the darling of his heart for many a
无形 - 动物 哪个 剩余 这 亲爱的 的 他的 心 为了 许多 一个
[muːn] .
moon .
月亮 .

那只形状不规则的弗兰顿动物，多年来一直是他的心头挚爱。

[ɔːl] [ðɪs] [ʌv; əv][pæst][ænd; ənd]['fjuːtʃər] [mɪs] ['teri] [nuː] [θruː] [ðə; ði]['eɪndʒəlz] ['paʊər] .

All	this	of	past	and	future	Miss	Terry	knew	through	the	Angel's	power	.
全部	这	的	过去的	和	未来	错过	特里	知道	通过	这	天使的	力量	.

特里小姐通过天使的力量了解了过去和未来的一切。

[wen] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði]['laɪbreri] ['laɪtnd] ,

When	once	more	the	library	lightened	,
什么时候	一次	更多的	这	图书馆	轻度	,

图书馆再次亮起灯火时，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][pɪŋk] ['fɪgjər] ['smaɪlɪŋ][æt; ət][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mæntl] ,

and	she	saw	the	pink	figure	smiling	at	her	from	the	mantel	,
和	她	锯	这	粉色的	数字	微笑	在	她	从	这	壁炉架	,

她看到壁炉架上有一个粉红色的身影正对着她微笑，

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'kɔːrd] .

she	spoke	of	her	own	accord	.
她	辐	的	她	自己的	符合	.

她是自愿发言的。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [fɔːlt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][pʊt][ðə; ði][dɔːg][ɪn][ðə; ði] [wei] .

"	It	was	my	fault	,	because	I	put	the	dog	in	the	way	.
"	它	曾是	我的	过错	,	因为	我	放	这	狗	在	这	方式	.

“都是我的错，因为我把狗放在了路中间。”

[aɪ] [kɔːzd] [ɔːl] [ðæt] ['trʌb(ə)l] . "

I	caused	all	that	trouble	.	"
我	导致	全部	那	麻烦	.	"

这一切都是我惹的祸。

" ['trʌb(ə)l] ? " [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] , ['pʌz(ə)ld] .

"	Trouble	?	"	said	the	Angel	,	puzzled	.
"	麻烦	?	"	说	这	天使	,	困惑	.

“出什么麻烦了吗？”天使疑惑地问道。

" [duː][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ['trʌb(ə)l] ?

"	Do	you	call	it	trouble	?
"	做	你	称呼	它	麻烦	?

你管这叫麻烦吗?

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [dʌn] [fɔːr; fər] [ðæt] ['hɑːrtləs] [juːθ] ?

Do	you	not	see	what	it	has	done	for	that	heartless	youth	?
做	你	不是	看	什么	它	有	完毕	为了	那	狠心	青年	?

你难道没看到它给那个冷酷无情的年轻人带来了什么吗?

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['moʊmənt] .

It	brought	his	good	moment	.
它	带来	他的	好的	片刻	.

这给他带来了美好的时刻。

[pər'hæps][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [mæn]['æftər] [ðɪs] .

Perhaps	he	will	be	a	different	man	after	this	.
也许	他	将要	是	一个	不同的	男人	后	这	.

或许经历这一切之后，他会变成一个不一样的人。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][tʃaɪld] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [meɪd] ['hæpi] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd]

And	as	for	the	child	;	he	was	made	happy	by	something	that	would
和	作为	为了	这	孩子	;	他	曾是	制成	快乐的	经过	某物	那	会

['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] [bɪn] ['weɪstɪd] ,

otherwise	have	been	wasted	,
否则	有	到过	浪费	,

至于那个孩子，他因为一件原本会被浪费掉的东西而感到快乐。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [geɪnd] [ə; eɪ] [frend] [huː] [wɪl] [nɑːt][fər'get][hɪm; ɪm] .

and	he	has	gained	a	friend	who	will	not	forget	him	.
和	他	有	获得	一个	朋友	WHO	将要	不是	忘记	他	.

他还收获了一位永远不会忘记他的朋友。

['trʌb(ə)l] !

Trouble	!
麻烦	!

麻烦！

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ?

And	do	you	think	you	did	it	?
和	做	你	思考	你	做过	它	?

你认为你做到了吗?

" [hiː; hi] [læft] ['noʊɪŋli] .

"	He	laughed	knowingly	.
"	他	笑了	明知	.

他意味深长地笑了。

" [aɪ]['sɜːrt(ə)nli][dɪd] , " [sed] [mɪs] ['teri] ['fɜːrmli] .

"	I	certainly	did	,	"	said	Miss	Terry	firmly	.
"	我	当然	做过	,	"	说	错过	特里	牢牢	.

“我当然做了，”特里小姐坚定地说。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] , [jes] [aɪ] , [ðə; ði] ['krɪsməs] ['spɪrɪt] ,

"	But	it	was	I	,	yes	I	,	the	Christmas	Spirit	,
"	但	它	曾是	我	,	是的	我	,	这	圣诞节	精神	,

“但那正是我，没错，就是我，圣诞精神。”

[huː] [pʊt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][jʊr; jər] [hed] [tuː; tə][duː] [wʌt] [juː; jʊ][dɪd] .

who	put	it	into	your	head	to	do	what	you	did	.
WHO	放	它	进入	你的	头	到	做	什么	你	做过	.

是谁让你产生这种想法的?

[juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

You	may	not	believe	it	,	but	so	it	was	.
你	可能	不是	相信	它	,	但	所以	它	曾是	.

你可能不相信，但事实就是如此。

[juː; jʊ] [tuː] , ['iːv(ə)n][juː; jʊ] , [ˌændʒi'liːnə] , [kʊd; kəd][nɑːt][kwaɪt] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

You	too	,	even	you	,	Angelina	,	could	not	quite	escape	the	influence	of	the
你	也	,	甚至	你	,	安吉丽娜	,	可以	不是	相当	逃脱	这	影响	的	这

['krɪsməs] ['spɪrɪt] ,

Christmas	Spirit	,
圣诞节	精神	,

就连你，安吉丽娜，也未能完全摆脱圣诞精神的影响。

[ænd; ənd][soʊ] [ðiːz] [θɪŋz] [hæv; həv] ['hæpənd] .

and	so	these	things	have	happened	.
和	所以	这些	事物	有	发生	.

于是，这些事情就发生了。

[bʌt; bət] [naʊ] [let] [ˌjuː 'es] [siː] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] [ɪk'sperɪmənt] .

But	now	let	us	see	what	became	of	the	third	experiment	.
但	现在	让	我们	看	什么	成为	的	这	第三	实验	.

但现在让我们来看看第三个实验的结果如何。

" ['tʃæptər] [eks]

"	CHAPTER	X
"	章	X

第十章

['noʊə] [ə'gen]
NOAH **AGAIN**
诺亚 再次

诺亚再世

[en][ðə; ði] [striːt] [ʌv; əv] ['kændlz] [ə; eɪ]['wʊmən] [drest] [ɔːl][ɪn] [blæk] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [pʊr]
n **the** **street** **of** **candles** **a** **woman** **dressed** **all** **in** **black** **had** **picked** **up** **the** **poor**
n 这 街道 的 蜡烛 一个 女士 穿着 全部 在 黑色的 有 挑选 向上 这 贫穷的
[oʊld] ['noʊəz] [ɑːrk][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː]['waɪldli] .
old **Noah's** **ark** **and** **was** **looking** **at** **it** **wildly** **.**
老的 诺亚的 方舟 和 曾是 寻找 在 它 疯狂地 .

在烛光摇曳的街道上，一位身着黑衣的女子抱起了可怜的诺亚方舟，正疯狂地凝视着它。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [huː] [hæd; həd][dʒʌst][lɔːst][hɜːr; hər]['oʊnli][tʃaɪld] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][sʌn] ,
She **was** **a** **widow** **who** **had** **just** **lost** **her** **only** **child** **,** **a** **little** **son** **,**
她 曾是 一个 寡妇 WHO 有 只是 丢失的 她 仅有的 孩子 , 一个 小的 儿子 ,

她是一位寡妇，刚刚失去了她唯一的孩子，一个年幼的儿子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['mɔːrbɪd] ['bɪtərnəs] ['bɔːdərɪŋ] [ɑːn][dɪ'strækʃ(ə)n] .
and **she** **was** **in** **a** **state** **of** **morbid** **bitterness** **bordering** **on** **distraction** **.**
和 她 曾是 在 一个 状态 的 病态的 苦味 毗邻 在 分心 .

她当时处于一种病态的痛苦和近乎精神恍惚的状态。

[wen] [ðə; ði]['sekənd] ['wʊmən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l][wʌnz] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd] ['bɛgd] [fɔːr; fər]
When **the** **second** **woman** **with** **the** **two** **little** **ones** **came** **up** **and** **begged** **for**
什么时候 这 第二 女士 和 这 二 小的 一个 来了 向上 和 乞求 为了
[ðə; ði] [tɔɪ] ,
the **toy** **,**
这 玩具 ,

当第二个带着两个小孩的女人走过来恳求要玩具时，

['sʌmθɪŋ] [hɑːrd][ænd; ənd] ['sʌlən] [ænd; ənd]['kruːəl][roʊz][ɪn][ðə; ði] ['wɪdoʊz] [hɑːrt] ,
something **hard** **and** **sullen** **and** **cruel** **rose** **in** **the** **widow's** **heart** **,**
某物 难的 和 忧郁 和 残忍的 玫瑰 在 这 寡妇的 心 ,

寡妇心中升起了一种冷酷、阴郁、残酷的情绪。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]['æŋgrəli][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [θɪŋ] .
and **she** **refused** **angrily** **to** **give** **up** **the** **thing** **.**
和 她 拒绝 愤怒地 到 给 向上 这 事物 .

她愤怒地拒绝放弃那东西。

[ʃiː; ʃi] [heitid] [ðoʊz] [tuː] [bɔɪz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [sperd] [wen] [hɜːr; hər] [oʊn] [wʌz; wəz]['teɪkən] .
She **hated** **those** **two** **boys** **who** **had** **been** **spared** **when** **her** **own** **was** **taken** **.**
她 憎恨 那些 二 男孩们 WHO 有 到过 幸存 什么时候 她 自己的 曾是 已采取 .

她恨透了那两个在她儿子被抓走时幸免于难的男孩。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [meɪk] [ðem; ðəm] ['hæpi] .
She **would** **not** **make** **them** **happy** **.**
她 会 不是 制作 他们 快乐的 .

她不会让他们高兴的。

" [noʊ] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] , ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['noʊəz] [ɑːrk] ['fɪrsli] .
" **No** **,** **you** **shall** **not** **have** **it** **,** **"** **she** **cried** **,** **clutching** **the** **Noah's** **ark** **fiercely** **.**
" 不 , 你 将 不是 有 它 , " 她 哭 , 紧握 这 诺亚的 方舟 激烈地 .

"不，你休想得到它！"她喊道，紧紧抓住诺亚方舟。

" [aɪ] [wɪl] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
" **I** **will** **destroy** **it** **.**
" 我 将要 破坏 它 .

我会摧毁它。

" [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ['wɪstfəli] .

"	The	poor	woman	and	the	children	followed	her	wistfully	.
"	这	贫穷的	女士	和	这	孩子们	随后	她	怅然地	.

“可怜的女人和孩子们依依不舍地跟在她身后。”

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['kraɪɪŋ] .

The	little	boys	were	crying	.
这	小的	男孩们	是	哭泣	.

小男孩们哭了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][koʊld][ænd; ənd] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

They	were	cold	and	hungry	and	disappointed	.
他们	是	寒冷的	和	饥饿的	和	失望的	.

他们又冷又饿，还很失望。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [soʊ] [nɪr] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] ['plez(ə)nt] .

They	had	come	so	near	to	something	pleasant	.
他们	有	来	所以	靠近	到	某物	令人愉快的	.

他们离美好的事物如此之近。

[ðeɪ] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [bɪn] ['lʌki] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [lʌk] [hæd; həd] [pæst] ['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .

They	had	almost	been	lucky	;	but	the	luck	had	passed	over	their	heads	to	another	.
他们	有	几乎	到过	幸运的	;	但	这	运气	有	通过了	超过	他们的	头部	到	其他	.

他们几乎就要走运了；但好运却从他们头上转移到了别人身上。

[ðə; ði]['wʊmən] [ɪn] ['mɔːrnɪŋ] [stroʊd] [ɑːn]['ræpɪdli] ,

The	woman	in	mourning	strode	on	rapidly	,
这	女士	在	丧	大步走	在	快速	,

身着丧服的女子大步向前走去，

[ðə; ði] [θɔːts] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər][noʊ] [les] [blæk] [ðæn; ðən][ðə; ði]['gɑːrmənts] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] .

the	thoughts	within	her	no	less	black	than	the	garments	which	she	wore	.
这	想法	之内	她	不	较少的	黑色的	比	这	服装	哪个	她	穿着	.

她内心的思想和她身上穿的衣服一样漆黑。

[ʃiː; ʃi] [heitid] [ðə; ði][wɜːrld] ; [ʃiː; ʃi] [heitid] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [lɪvd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

She	hated	the	world	;	she	hated	the	people	who	lived	in	it	.
她	憎恨	这	世界	;	她	憎恨	这	人们	WHO	居住地	在	它	.

她憎恨这个世界；她憎恨生活在这个世界上的人们。

[ʃiː; ʃi] [heitid] ['krɪsməs] [taɪm] , [wen] ['evri] [wʌn] [siːmd] ['meri] [ɪk'sept] [hɜːr'self] .

She	hated	Christmas	time	,	when	every	one	seemed	merry	except	herself	.
她	憎恨	圣诞节	时间	,	什么时候	每一个	一	似乎	欢乐	除了	她自己	.

她讨厌圣诞节，因为那时每个人看起来都很开心，只有她自己例外。

[ænd; ənd] [jes] , [jes] !

And	yes	,	yes	!
和	是的	,	是的	!

是的，是的！

[moʊst][ʌv; əv][ɔːl][ʃiː; ʃi] [heitid] ['tʃɪldrən] .

Most	of	all	she	hated	children	.
最多	的	全部	她	憎恨	孩子们	.

她最讨厌的就是孩子。

[ʃiː; ʃi] [klentʃt] [hɜːr; hər] [tiːθ] ['wɪkɪdli] ; [hɜːr; hər][maɪnd] [riːld] .

She	clenched	her	teeth	wickedly	;	her	mind	reeled	.
她	紧握	她	牙齿	邪恶地	;	她	头脑	卷曲	.

她狠狠地咬紧牙关，脑子一片混乱。

['sʌd(ə)nli] , ['sʌmwer] , [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] ['hæpi] ['vɔɪsɪz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv]

Suddenly	**,**	**somewhere**	**,**	**a**	**chorus**	**of**	**happy**	**voices**	**began**	**to**	**sing**	**the**	**words**	**of**
突然	,	某处	,	一个	合唱	的	快乐的	声音	开始	到	唱歌	这	字	的

[æn; ən][oʊld]['kærəl] : —

an	**old**	**carol**	**:**	**—**
一个	老的	颂歌	:	—

突然，某个地方传来一阵欢快的歌声，唱起了一首古老的颂歌：

" ['hoʊli] [naɪt] !

"	**Holy**	**night**	**!**
"	圣	夜晚	!

“神圣的夜晚！”

['piːsf(ə)l] [naɪt] !

Peaceful	**night**	**!**
和平	夜晚	!

宁静的夜晚！

[ɔːl] [ɪz][dɑːrk] [seɪv] [ðə; ði] [laɪt] ,

All	**is**	**dark**	**save**	**the**	**light**	**,**
全部	是	黑暗的	节省	这	光	,

除了光以外，周围一片黑暗。

['jɑːndər] [wer] [ðeɪ] [swiːt] ['vɪdʒɪl] [kiːp] ,

Yonder	**where**	**they**	**sweet**	**vigil**	**keep**	**,**
远处	在哪里	他们	甜的	守夜	保持	,

在那片他们甜蜜守望的地方，

[ɔː(r)] [ðə; ði] [beɪb] [huː] [ɪn]['saɪlənt] [sliːp]

O'er	**the**	**Babe**	**who**	**in**	**silent**	**sleep**
超过	这	宝贝	WHO	在	沉默的	睡觉

在沉睡的婴孩身上

[rests] [ɪn] ['hev(ə)nli] [piːs] .

Rests	**in**	**heavenly**	**peace**	**.**
休息	在	天上	和平	.

安息于天堂。

" ['sɔːftli] [ænd; ənd] ['swiːtli] [ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] ['vɔɪsɪz] [ə'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] .

"	**Softly**	**and**	**sweetly**	**the**	**childish**	**voices**	**ascended**	**from**	**the**	**street**	**.**
"	轻轻	和	甜蜜地	这	幼稚	声音	上升	从	这	街道	.

“孩子们轻柔甜美的声音从街上传来。”

[ðə; ði]['wʊmən][ɪn] [blæk] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , ['briːðɪŋ] [hɑːrd] .

The	**woman**	**in**	**black**	**stopped**	**short**	**,**	**breathing**	**hard**	**.**
这	女士	在	黑色的	停止	短的	,	呼吸	难的	.

黑衣女子突然停住脚步，气喘吁吁。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][bænd][ʌv; əv] ['kɔristəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [gruːp] [ɑːn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [ænd; ənd][ɪn]

She	**saw**	**the**	**band**	**of**	**choristers**	**standing**	**in**	**a**	**group**	**on**	**the**	**sidewalk**	**and**	**in**
她	锯	这	乐队	的	唱诗班成员	常设	在	一个	团体	在	这	人行道	和	在

[ðə; ði] [snoʊ] ,

the	**snow**	**,**
这	雪	,

她看到一群唱诗班成员站在人行道上的雪地里。

[ðer; ðər][hæts] [pʊld] [daʊn] ['oʊvər][ðer; ðər] [aɪz] , [ðer; ðər]['kɑːlərz] [tɜːrnd] [ʌp] [ə'raʊnd][ðer; ðər] [ɪrz] ,

their	**hats**	**pulled**	**down**	**over**	**their**	**eyes**	**,**	**their**	**collars**	**turned**	**up**	**around**	**their**	**ears**	**,**
他们的	帽子	拉	向下	超过	他们的	眼睛	,	他们的	项圈	转向	向上	大约	他们的	耳朵	,

他们把帽子拉低遮住眼睛，把衣领竖起来盖住耳朵。

[ðer; ðər][hændz] [diːp] [ɪn] ['pɑːkəts] .
their **hands** **deep** **in** **pockets** **.**
他们的 双手 深的 在 口袋 .

他们的双手深深地插在口袋里。

[ɪn][ðer; ðər] [mɪdst] [roʊz][ðə; ði] [tɔːl] ['wʊd(ə)n] [krɔːs] ['kærid] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] [her]
In **their** **midst** **rose** **the** **tall** **wooden** **cross** **carried** **by** **a** **little** **fellow** **with** **yellow** **hair**
在 他们的 中间 玫瑰 这 高的 木制的 叉 携带 经过 一个 小的 同伴 和 黄色的 头发
.
:
.

在他们中间，耸立着一座高高的木制十字架，由一个金发小个子扛着。

[ðeɪ] [sæŋ] [æz; əz] ['sɪmpli] [ænd; ənd][æz; əz] ['hɑːrtɪli] [æz; əz][ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv][bɜːrdz][aʊt][ɪn][ðə; ði] [snoʊ]
They **sang** **as** **simply** **and** **as** **heartily** **as** **a** **flock** **of** **birds** **out** **in** **the** **snow**
他们 唱 作为 简单地 和 作为 衷心地 作为 一个 群 的 鸟类 出去 在 这 雪
.
:
.

他们唱得像一群在雪地里飞翔的鸟儿一样，简单而又热情洋溢。

[ðə; ði]['wʊmən] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌes oʊ 'biː] .
The **woman** **gave** **a** **great** **sob** **.**
这 女士 给予 一个 伟大的 哭泣 .

女人放声痛哭。

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [læd] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['kwaɪər] [bɔɪ] , — [pər'hæps] [ðiːz] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz][wʌn] - [taɪm]
Her **little** **lad** **had** **been** **a** **choir** **boy** **,** **—** **perhaps** **these** **were** **his** **one** **-** **time**
她 小的 小伙子 有 到过 一个 唱诗班 男生 , — 也许 这些 是 他的 一 - 时间
['kɒmreɪdz] .
comrades **.**
同志们 .

她的小儿子曾是唱诗班成员，——也许这些人是他以前的伙伴。

[ðə; ði]['sekənd] [vɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]['kærəl] [ræŋ] [aʊt] ['swiːtli] : —
The **second** **verse** **of** **the** **carol** **rang** **out** **sweetly** **:** **—**
这 第二 诗 的 这 颂歌 响铃 出去 甜蜜地 : —

颂歌的第二节甜美地响起：——

" ['hoʊli] [naɪt] !
" **Holy** **night** **!**
" 圣 夜晚 !

"神圣的夜晚！"

['piːsf(ə)l] [naɪt] !
Peaceful **night** **!**
和平 夜晚 !

宁静的夜晚!

['oʊnli][fɔːr; fər] ['ʃepərdz] - [saɪt]
Only **for** **shepherds** **'** **sight**
仅有的 为了 牧羊人 - 视线

仅供牧羊人观赏

[keɪm] [blest] ['vɪʒənz] [ʌv; əv]['eɪndʒl] [θrɔŋz] ,
Came **blest** **visions** **of** **angel** **throngs** **,**
来 祝福 愿景 的 天使 人群 ,

天使大军的景象显现，令人欣喜。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [laʊd] [ˌhælɪ'luːjə] ['sɔŋz] ,
With **their** **loud** **Hallelujah** **songs** **,**
和 他们的 大声 哈利路亚 歌曲 ,

他们高声唱着哈利路亚歌，

['seɪɪŋ] , ['dʒiːzəs][ɪz] [kʌm] !
Saying , Jesus is come !
说 , 耶稣 是 来 !

说："耶稣来了！"

" ['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'stræktɪd] ['mʌðər] [ðæt] [hɜːr; hər] [oʊn] ['bɔɪz] [vɔɪs] ['blendɪd]
" Suddenly it seemed to the distracted mother that her own boy's voice blended
" 突然 它 似乎 到 这 愣 母亲 那 她 自己的 男孩们 嗓音 混合
[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['ʌðər] .
with those others .
和 那些 其他的 .

"突然间，心不在焉的母亲觉得她自己儿子的声音和其他孩子的声音混在了一起。"

[hiː; hi] [tuː] [wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [ðæt] [tʃaɪld] .
He too was singing in honor of that Child .
他 也 曾是 歌唱 在 荣誉 的 那 孩子 .

他也是歌颂那个孩子。

['hæpi] [ænd; ənd]['evər] [jʌŋ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɪdɪŋ] [hɜːr; hər][rɪ'dʒɔɪs][ɪn][ðə; ði][deɪ] [wɪtʃ] [meɪd]
Happy and ever young , he was bidding her rejoice in the day which made
快乐的 和 曾经 年轻的 , 他 曾是 投标 她 麾 在 这 天 哪个 制成
[ɔːl] ['tʃaɪldhʊd] ['seɪkrɪd] .
all childhood sacred .
全部 童年 神圣 .

他快乐而永远年轻，劝她尽情享受这神圣的童年时光。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['heɪtɪŋ] ['tʃɪldrən] !
And for his sake she had been hating children !
和 为了 他的 清酒 她 有 到过 憎恨 孩子们 !

为了他，她竟然一直憎恨孩子！

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv]
With a sudden revulsion of feeling she turned to see what had become of
和 一个 突然 厌恶 的 感觉 她 转向 到 看 什么 有 变得 的
[ðə; ði] [pʊr] ['mʌðər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [bɔɪz] .
the poor mother and her boys .
这 贫穷的 母亲 和 她 男孩们 .

她突然感到一阵厌恶，转身去看那位可怜的母亲和她的孩子们发生了什么事。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][fɑːr][bɪ'haɪnd] , ['hʌdl] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] .
They were not far behind , huddling in the shadow .
他们 是 不是 远的 在后面 , 抱团取暖 在 这 阴影 .

他们紧随其后，蜷缩在阴影里。

[ðə; ði] [blæk] ['wʊmən] [stroʊd] ['kwɪkli] [ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm] .
The black woman strode quickly up to them .
这 黑色的 女士 大步走 迅速地 向上 到 他们 .

那位黑人女子快步走到他们面前。

[ðeɪ] [ʃræŋk] ['pɪtɪfəli] [æt; ət][hɜːr; hər] [ə'proʊtʃ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][felt][ðə; ði] [ʃeɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
They shrank pitifully at her approach , and she felt the shame of it .
他们 缩小 可怜地 在 她 方法 , 和 她 毛毡 这 耻辱 的 它 .

看到她走近，它们可怜兮兮地缩成一团，她为此感到羞愧。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'freɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] !
They were afraid of her !
他们 是 害怕的 的 她 !

他们害怕她！

" [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['θrʌstɪŋ] [ðə; ði] ['noʊəz] [ɑːrk]['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒər] [bɔɪ] .
" Here , " she said , thrusting the Noah's ark into the hands of the larger boy .
" 这里 , " 她 说 , 推进 这 诺亚的 方舟 进入 这 双手 的 这 更大的 男生 .

"给你，"她说着，把诺亚方舟塞到那个个头较大的男孩手里。

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
" **Take** **it** **.**
" 拿 它 .

"拿着吧。"

[ˌaɪ 'tiː] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][juː; jʊ] .
It **belongs** **to** **you** **.**
它 属于 到 你 .

它属于你。

" [ðə; ðiː][tʃaɪld] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['tɪmɪdli] .
" **The** **child** **took** **it** **timidly** **.**
" 这 孩子 采取 它 胆怯地 .

孩子怯生生地接过它。

[ðə; ðiː] ['mʌðər] [bɪ'gæn][tuː; tə]['proʊtest] [θæŋks] .
The **mother** **began** **to** **protest** **thanks** **.**
这 母亲 开始 到 反对 谢谢 .

母亲开始婉拒感谢。

['traɪɪŋ] [tuː; tə][kən'troʊl][ðə; ðiː] [ʃeɪk] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ðə; ðiː][dɑːrk]['leɪdi] [spoʊk] [ə'gen] .
Trying **to** **control** **the** **shake** **in** **her** **voice** **the** **dark** **lady** **spoke** **again** **.**
尝试 到 控制 这 摇 在 她 嗓音 这 黑暗的 女士 辐 再次 .

黑发女子努力控制住颤抖的声音，再次开口说道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [prɪ'perd] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['tʃɪldrən] ?
" **Have** **you** **prepared** **a** **Christmas** **for** **your** **children** **?**
" 有 你 准备 一个 圣诞节 为了 你的 孩子们 ?

你为孩子们准备过圣诞节了吗?

" [ðə; ðiː] ['wʊmən] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" **The** **woman** **shook** **her** **head** **.**
" 这 女士 摇晃 她 头 .

女人摇了摇头。

" [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [said] .
" **I** **have** **nothing** **,** " **she** **sighed** **.**
" 我 有 没有什么 , " 她 叹了口气 .

"我什么都没有，"她叹了口气。

" [ə; eɪ] [ruːf] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['hedz] , [ðæts] [ɔːl] . "
" **A** **roof** **over** **our** **heads** **,** **that's** **all** **.** "
" 一个 屋顶 超过 我们的 头部 , 那就是 全部 . "

"我们只需要一个遮风挡雨的地方，仅此而已。"

" [jʊr; jər] ['hʌzbənd] ? "
" **Your** **husband** **?** "
" 你的 丈夫 ? "

"你丈夫？"

" [maɪ][mæn][daɪd][ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ] .
" **My** **man** **died** **a** **month** **ago** **.**
" 我的 男人 死亡 一个 月 前 .

"我丈夫一个月前去世了。"

" [soʊ] ['ʌðər] [foʊk][hæd; həd] [rɔː] ['sɔrəuz] , [tuː] .
" **So** **other** **folk** **had** **raw** **sorrows** **,** **too** **.**
" 所以 其他 民间 有 生的 悲伤 , 也 .

"所以其他人也有难以承受的悲伤。"

[ðə; ðiː] ['mɔːrnər] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðæt] .
The **mourner** **had** **forgotten** **that** **.**
这 哀悼者 有 被遗忘的 那 .

哀悼者忘记了这一点。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [ɪk'spektɪŋ] [juː; jʊ][æt; ət][hoʊm] ?
" There is no one expecting you at home ?
" 那里 是 不 一 期待 你 在 家 ?

家里没有人等你吗?

" [ə'gen] [ðə; ði]['wʊmən] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['doʊlfəli] .
" Again the woman shook her head dolefully .
" 再次 这 女士 摇晃 她 头 悲伤地 .

女人再次悲伤地摇了摇头。

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði][dɑːrk]['leɪdi] [ɪm'pʌlsɪvli] .
" Come with me , " said the dark lady impulsively .
" 来 和 我 , " 说 这 黑暗的 女士 冲动地 .

"跟我来,"黑发女子脱口而出。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ] [gests] [tuː; tə] - [naɪt] .
" You shall be my guests to - night .
" 你 将 是 我的 客人 到 - 夜晚 .

"今晚你们将是我的客人。"

[ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
And to - morrow I will make a Christmas for the children .
和 到 - 明天 我 将要 制作 一个 圣诞节 为了 这 孩子们 .

明天我要为孩子们准备圣诞节礼物。

[ðə; ði] [haʊs] [ʃæl; ʃəl][pʊt] [ɔːf][ɪts] ['ʃædoʊ] .
The house shall put off its shadow .
这 房子 将 放 离开 它是 阴影 .

房子要摆脱它的阴影。

[aɪ] [tuː] [wɪl] [laɪt] ['kændlz] .
I too will light candles .
我 也 将要 光 蜡烛 .

我也会点燃蜡烛。

[aɪ][hæv; həv] [tɔɪz] , " — [hɜːr; hər] [vɔɪs] [broʊk] , — " [ænd; ənd] ['kloʊðɪŋ] ; ['meni] [θɪŋz] , [wɪtʃ]
I have toys , " — her voice broke , — " and clothing ; many things , which
我 有 玩具 , " — 她 嗓音 打破 , — " 和 衣服 ; 许多 事物 , 哪个
[ɑːr; ər] ['biːɪŋ] ['weɪstɪd] .
are being wasted .
是 存在 浪费 .

"我有玩具,"她哽咽着说,"还有衣服;很多东西,现在都被浪费掉了。"

[ðæt] [ɪz][nɑːt] [raɪt] !
That is not right !
那 是 不是 正确的 !

这不对!

['sʌmθɪŋ] [led][juː; jʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɔːr][ˌem 'iː][tuː; tə][juː; jʊ] ; ['sʌmθɪŋ] , — [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
Something led you to me , or me to you ; something , — perhaps it was
某物 引领 你 到 我 , 或者 我 到 你 ; 某物 , — 也许 它 曾是
[æn; ən]['eɪndʒl] ,
an Angel ,
一个 天使 ,

是某种力量将你引向我,或者将我引向你;某种力量——或许是一位天使——

— [huː'evər] [drɑːpt] [ðæt] ['noʊəz] [ɑːrk][ɪn][ðə; ði] [striːt] .
— whoever dropped that Noah's ark in the street .
— 谁 掉落 那 诺亚的 方舟 在 这 街道 .

——是谁把诺亚方舟扔在街上了。

[æn; ən]['eɪndʒl] [maɪt] [duː] [ðæt] , [aɪ] [bɪ'liːv] .

An	Angel	might	do	that	,	I	believe	.
一个	天使	可能	做	那	，我		相信	.

我相信，天使可能会这样做。

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

Come	with	me	.
来	和	我	.

跟我来。

" [ðə; ði]['wʊmən][ænd; ənd][hɜːr; hər][sʌnz] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] , [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ['greɪtli] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv]

"	The	woman	and	her	sons	followed	her	,	rejoicing	greatly	in	the	midst	of
"	这	女士	和	她	儿子们	随后	她	，	欢欣鼓舞	非常	在	这	中间	的

[ðer; ðər] ['wʌndər] .

their	wonder	.
他们的	想知道	.

"妇人和她的儿子们跟着她，在惊奇之中欢欣雀跃。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [θruː] [wɪtʃ] [mɪs] ['teri] [sɔː] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] ['krɪsməs]

There	were	tears	in	the	eyes	through	which	Miss	Terry	saw	once	more	the	Christmas
那里	是	眼泪	在	这	眼睛	通过	哪个	错过	特里	锯	一次	更多的	这	圣诞节

['eɪndʒl] .

Angel	.
天使	.

特里小姐眼中噙着泪水，再次看到了圣诞天使。

[ʃiː; ʃi] [waɪpt] [ðem; ðəm] ['heɪstɪli] .

She	wiped	them	hastily	.
她	擦拭	他们	草草	.

她匆匆擦了擦。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði]['eɪndʒl] [siːmd] [tuː; tə] [ʃaɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɛrɚ] ['reɪdiəns] .

But	still	the	Angel	seemed	to	shine	with	a	fairer	radiance	.
但	仍然	这	天使	似乎	到	闪耀	和	一个	更公平	辐射	.

但天使似乎仍然散发着更加明亮的光彩。

" [juː; jʊ] [siː] ！ " [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi] [sed] .

"	You	see	!	"	was	all	he	said	.
"	你	看	！	"	曾是	全部	他	说	.

"你看！"他只说了这么一句。

[ænd; ənd] [mɪs] ['teri] [boʊd] [hɜːr; hər] [hed] .

And	Miss	Terry	bowed	her	head	.
和	错过	特里	鞠躬	她	头	.

特里小姐低下了头。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] .

She	began	to	understand	.
她	开始	到	理解	.

她开始明白了。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

CHAPTER	XI
章	十一

第十一章

[mə'rændə] [ə'gen]

MIRANDA	AGAIN
米兰达	再次

米兰达再次

[ˌɛnˌsiːˈiː] [mɔːr] , [ɑːn][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] , [mɪs] ['teri] [wʌz; wəz][aʊt][ɪn][ðə; ði] ['snoʊi] [striːt] .

nce	more	,	on	the	wings	of	vision	,	Miss	Terry	was	out	in	the	snowy	street	.
nce	更多的	,	在	这	翅膀	的	想象	,	错过	特里	曾是	出去	在	这	下雪的	街道	.

再一次，凭借着敏锐的洞察力，特里小姐来到了白雪皑皑的街道上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [fliːt] [steps] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [huː] ['kærid] [ə; eɪ] [waɪt] - ['peɪpər]

She	was	following	the	fleet	steps	of	a	little	girl	who	carried	a	white	-	paper
她	曾是	下列的	这	舰队	步骤	的	一个	小的	女孩	WHO	携带	一个	白色的	-	纸

['pækɪdʒ] ['ʌndər] [hɜːr; hər][ɑːrm] .

package	under	her	arm	.
包裹	在下面	她	手臂	.

她跟在一个小女孩轻快的脚步后面，小女孩腋下夹着一个白纸包裹。

[mɪs] ['teri] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld] [dɑːl] ,

Miss	Terry	knew	that	she	was	learning	the	fate	of	her	old	doll	,
错过	特里	知道	那	她	曾是	学习	这	命运	的	她	老的	玩具娃娃	,

特里小姐知道她正在得知她那旧娃娃的命运。

[mə'rændə] , [huːm] [hɜːr; hər] [oʊn] [hændz][hæd; həd] [θrʌst] [aʊt]['ɪntuː][ə; eɪ][koʊld][wɜːrld] .

Miranda	,	whom	her	own	hands	had	thrust	out	into	a	cold	world	.
米兰达	,	谁	她	自己的	双手	有	推力	出去	进入	一个	寒冷的	世界	.

米兰达，她亲手将自己推入了一个冰冷的世界。

[pʊr] [mə'rændə] !

Poor	Miranda	!
贫穷的	米兰达	!

可怜的米兰达!

['æftər][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['prɑːpərti][ʌv; əv][ə; eɪ] [θiːf] !

After	all	these	years	to	become	the	property	of	a	thief	!
后	全部	这些	年	到	变得	这	财产	的	一个	贼	!

这么多年过去了，竟然沦为窃贼的财产!

['meri] [wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['θiːfs] [neɪm] .

Mary	was	the	little	thief's	name	.
玛丽	曾是	这	小的	小偷的	姓名	.

小偷名叫玛丽。

[hʌgɪŋ] [ðə; ði] ['temptɪŋ] ['pækɪdʒ] [kloʊz] , ['meri] [ræn][ænd; ənd][ræn] [ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv]

Hugging	the	tempting	package	close	,	Mary	ran	and	ran	until	she	was	out	of
拥抱	这	诱人的	包裹	关闭	,	玛丽	跑	和	跑	直到	她	曾是	出去	的

[breθ] .

breath	.
气息	.

玛丽紧紧抱着那诱人的包裹，一路狂奔，直到气喘吁吁。

[hɜːr; hər][wʌn] [θɔːt] [wʌz; wəz][tuː; tə][get][æz; əz][fɑːr][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [wer]

Her	one	thought	was	to	get	as	far	as	possible	from	the	place	where
她	一	想法	曾是	到	得到	作为	远的	作为	可能的	从	这	地方	在哪里

[ðə; ði]['bʌnd(ə)l][hæd; həd][leɪn] .

the	bundle	had	lain	.
这	捆	有	莱恩	.

她当时唯一的念头就是尽快远离包裹所在的地方。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [sə'spektɪd] [ðæt] [ðə; ði] [steps] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][led] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]

For	she	suspected	that	the	steps	where	she	had	found	it	led	up	to	the
为了	她	怀疑	那	这	步骤	在哪里	她	有	成立	它	引领	向上	到	这

['dɑːlz] [hoʊm] .

doll's	home	.
娃娃的	家	.

因为她怀疑，她发现它的地方的台阶通往娃娃的家。

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [aɪz] ['ɔːlsoʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θiːf] .

That	was	why	in	her	own	eyes	also	she	was	a	little	thief	.
那	曾是	为什么	在	她	自己的	眼睛	还	她	曾是	一个	小的	贼	.

所以，在她自己眼里，她也是个小偷。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rʌn] [soʊ][fɑːr][ænd; ənd][hæd; həd] [tɜːrnd] [soʊ] ['meni] ['kɔːrnərz] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

But	now	she	had	run	so	far	and	had	turned	so	many	corners	that	she
但	现在	她	有	跑步	所以	远的	和	有	转向	所以	许多	角落	那	她

[kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][hɜːr; hər] [weɪ] [bæk] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] .

could	not	find	her	way	back	if	she	would	.
可以	不是	寻找	她	方式	后退	如果	她	会	.

但现在她已经跑了太远，转了太多弯，即使想回去也找不到路了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['traɪʌmf] [ɪn][ðə; ðɪ] [θɔːt] .

There	was	triumph	in	the	thought	.
那里	曾是	胜利	在	这	想法	.

这种想法中蕴含着胜利的喜悦。

['meri] ['tʃʌkld] [tuː; tə][hɜːr'self][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɔːk] ['liːʒərli]

Mary	chuckled	to	herself	as	she	stopped	running	and	began	to	walk	leisurely
玛丽	轻笑	到	她自己	作为	她	停止	跑步	和	开始	到	走	悠闲

[ɪn][ðə; ðɪ] ['neɪbərhʊd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] [fə'mɪliər] .

in	the	neighborhood	with	which	she	was	more	familiar	.
在	这	邻里	和	哪个	她	曾是	更多的	熟悉的	.

玛丽停下奔跑，开始在她比较熟悉的街区里悠闲地散步，她忍不住轻笑了一声。

[ʃiː; ʃi] [pɪntʃt] [ðə; ðɪ] ['pækɪdʒ] ['dʒentli] .

She	pinched	the	package	gently	.
她	捏	这	包裹	轻轻地	.

她轻轻捏了一下包裹。

[jes] , [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

Yes	,	there	could	be	no	doubt	about	it	.
是的	,	那里	可以	是	不	怀疑	关于	它	.

是的，这一点毋庸置疑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɑːl] , — [nɑːt][ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ] [dɑːl] ;

It	was	a	doll	,	—	not	a	very	large	doll	;
它	曾是	一个	玩具娃娃	,	—	不是	一个	非常	大的	玩具娃娃	;

那是一个玩偶，——不是一个很大的玩偶；

[bʌt; bət] ['meri] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [ker] [fɔːr; fər][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [dɑːl] .

but	Mary	reflected	that	she	had	never	thought	she	should	care	for	a	large	doll	.
但	玛丽	反映	那	她	有	绝不	想法	她	应该	关心	为了	一个	大的	玩具娃娃	.

但玛丽回想起来，她从未想过自己会照顾一个大娃娃。

[ʌn'daʊtɪdli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [naɪs][wʌn] .

Undoubtedly	it	was	a	very	nice	one	.
无疑	它	曾是	一个	非常	好的	一	.

毫无疑问，这是一次非常棒的经历。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [swel] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪti] ,

Had	she	not	found	it	in	a	swell	part	of	the	city	,
有	她	不是	成立	它	在	一个	膨胀	部分	的	这	城市	,

如果她没能在城里一个繁华地段找到它的话，

[ɑːn][ðə; ðɪ] [steps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [swel] - ['lʊkɪŋ] [haʊs] ?

on	the	steps	of	a	swell	-	looking	house	?
在	这	步骤	的	一个	膨胀	-	寻找	房子	?

在一栋看起来很棒的房子的台阶上？

['meri] [gləʊtid] ['oʊvər][ðə; ði] [dɑ:l] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['fænsɪd] [ˌaɪ 'ti:] ; [wɪð; wɪθ]['ri:əl] [her] ,

Mary	**gloated**	**over**	**the**	**doll**	**as**	**she**	**fancied**	**it**	**;**	**with**	**real**	**hair**	**,**
玛丽	沾沾自喜	超过	这	玩具娃娃	作为	她	幻想	它	;	和	真实的	头发	,

玛丽对着她心仪的娃娃得意洋洋；娃娃有真头发，

[ænd; ənd] [aɪz] [ðæt] ['oʊpənd][ænd; ənd] [ʃʌt] ; [wɪð; wɪθ] [fɔ:r] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [ti:θ] ,

and	**eyes**	**that**	**opened**	**and**	**shut**	**;**	**with**	**four**	**little**	**white**	**teeth**	**,**
和	眼睛	那	打开	和	关闭	;	和	四	小的	白色的	牙齿	,

眼睛会睁会闭；长着四颗小白牙，

[ænd; ənd][hændz][wɪð; wɪθ] ['dɪmplz] [ɪn][ðə; ði] ['nʌklz] .

and	**hands**	**with**	**dimples**	**in**	**the**	**knuckles**	**.**
和	双手	和	酒窝	在	这	指关节	.

手上指关节处有酒窝。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [sʌtʃ] ['dɑ:lz][ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [ʃɑ:ps] .

She	**had**	**seen**	**such**	**dolls**	**in**	**the**	**windows**	**of**	**the**	**big**	**shops**	**.**
她	有	已见	这样的	娃娃	在	这	视窗	的	这	大的	商店	.

她曾在大型商店的橱窗里见过这样的娃娃。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevər] [hoʊpt] [tu:; tə][hæv; həv][wʌn][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]['veri] [oʊn] .

But	**she**	**had**	**never**	**hoped**	**to**	**have**	**one**	**for**	**her**	**very**	**own**	**.**
但	她	有	绝不	希望	到	有	一	为了	她	非常	自己的	.

但她从未奢望过拥有一辆属于自己的车。

" ['meɪbi] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [hæv; həv][ɑ:n][ə; eɪ] [blu:] [sɪlk] [dres] [ænd; ənd] [waɪt] [kɪd] [ʃu:z] ,

"	**Maybe**	**it**	**will**	**have**	**on**	**a**	**blue**	**silk**	**dress**	**and**	**white**	**kid**	**shoes**	**,**
"	或许	它	将要	有	在	一个	蓝色的	丝绸	裙子	和	白色的	孩子	鞋	,

"也许她会穿着蓝色丝绸连衣裙和白色童鞋，

[laɪk] [ðæt] [wʌn][aɪ] [sɔ:] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] !

like	**that**	**one**	**I**	**saw**	**this**	**morning**	**!**
喜欢	那	一	我	锯	这	早晨	!

就像我今天早上看到的那一个！

" [ʃi:; ʃi] [mju:zd] ['ræptʃərəsli] .

"	**she**	**mused**	**rapturously**	**.**
"	她	沉思	欣喜若狂	.

她陶醉地沉思着。

[ʃi:; ʃi] [pɪntʃt] [ðə; ði][spɑ:t] [wer] [ʃi:; ʃi] ['fænsɪd] [ðə; ði] ['dɑ:lz] [fi:t] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] .

She	**pinched**	**the**	**spot**	**where**	**she**	**fancied**	**the**	**doll's**	**feet**	**ought**	**to**	**be**	**.**
她	捏	这	点	在哪里	她	幻想	这	娃娃的	脚	应该	到	是	.

她捏了捏她认为娃娃脚应该在的地方。

" [jes] , [ʃi:z] [gɑ:t] [ʃu:z] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] !

"	**Yes**	**,**	**she's**	**got**	**shoes**	**,**	**sure**	**enough**	**!**
"	是的	,	她是	得到	鞋	,	当然	足够的	!

"是的，她有鞋子，没错！"

[aɪ][bet] [ðeə(r)] [waɪt] , [tu:] .

I	**bet**	**they're**	**white**	**,**	**too**	**.**
我	赌注	它们是	白色的	,	也	.

我敢肯定他们也是白人。

[ðeɪ] [fi:l] [waɪt] .

They	**feel**	**white**	**.**
他们	感觉	白色的	.

它们摸起来是白色的。

[oʊ] , [wʌt] [fʌn] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , " — [ʃiː; ʃi] [hʌgɪd] [ðə; ðiˌ] [dɑːl] ['fɑːndli] , — "

Oh	,	what	fun	I	shall	have	with	her	,	"	—	she	hugged	the	doll	fondly	,	—	"
哦	,	什么	乐趣	我	将	有	和	她	,	"	—	她	拥抱	这	玩具娃娃	深情地	,	—	"

[ɪf]

if

如果

"哦，我和她在一起一定会非常开心，"她慈爱地拥抱着娃娃，"如果

['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ænt] [dəunt] [teɪk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] !

Uncle	and	Aunt	don't	take	her	away	!
叔叔	和	阿姨	不	拿	她	离开	!

叔叔婶婶别把她带走！

" [ðə; ðiˌ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] [meɪd] [hɜːr; hər][stænd] [stɪl] [ɪn] ['hɔːrər] .

"	The	sudden	thought	made	her	stand	still	in	horror	.
"	这	突然	想法	制成	她	站立	仍然	在	恐怖	.

这个突如其来的念头让她惊恐地愣住了。

" [ðeɪ] [soʊld] ['mʌðɚz] ['lɪt(ə)l] [klɑːk] [fɔːr; fər] [rʌm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['bɪtərli] .

"	They	sold	Mother's	little	clock	for	rum	,	"	she	said	bitterly	.
"	他们	卖	母亲的	小的	钟	为了	朗姆酒	,	"	她	说	苦涩地	.

"他们把母亲的小钟卖了换朗姆酒，"她愤愤不平地说。

" [ðeɪ] [soʊld][ðə; ðiˌ] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiˌ] [red] [stoʊn] [ðæt] ['fɑːðər] [geɪv] [ˌem 'iː][ɑːn][maɪ] ['bɜːrθdeɪ]

"	They	sold	the	ring	with	the	red	stone	that	Father	gave	me	on	my	birthday
"	他们	卖	这	戒指	和	这	红色的	石头	那	父亲	给予	我	在	我的	生日

[wen] [aɪ][wʌz; wəz]['sev(ə)n] .

when	I	was	seven	.
什么时候	我	曾是	七	.

"他们把父亲在我七岁生日时送给我的那枚镶嵌着红色宝石的戒指卖掉了。"

[ðeɪ] [soʊld][ðə; ðiˌ]['prez(ə)nts] [ðæt] [aɪ][gɑːt][æt; ət] ['sʌndeɪ] [skuːl] [læst] [jɪr] .

They	sold	the	presents	that	I	got	at	Sunday	School	last	year	.
他们	卖	这	礼物	那	我	得到	在	星期日	学校	最后的	年	.

他们把我去年在主日学校收到的礼物都卖掉了。

[oʊ] , ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['dredf(ə)l] [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sel] [maɪ] [nuː] [dɑːl] !

Oh	,	wouldn't	it	be	dreadful	if	they	should	sell	my	new	doll	!
哦	,	不会	它	是	可怕	如果	他们	应该	卖	我的	新的	玩具娃娃	!

哦，如果他们把我的新娃娃卖掉，那该有多糟糕啊！

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [wɪl] [wɑːnt][tuː; tə] [ɪf] [ðeɪ] [siː] [hɜːr; hər] .

And	I	know	they	will	want	to	if	they	see	her	.
和	我	知道	他们	将要	想	到	如果	他们	看	她	.

我知道如果他们见到她，肯定会想这么做。

" [ʃiː; ʃi] [skwiːzd] [ðə; ðiˌ]['bʌnd(ə)l]['kloʊzər][wɪð; wɪθ][ðə; ðiˌ] ['preʃ(ə)nt] [pæŋ] [ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] .

"	She	squeezed	the	bundle	closer	with	the	prescient	pang	of	parting	.
"	她	挤压	这	捆	更近	和	这	先见之明	疼痛	的	离别	.

她预感到即将离别，便将包裹抱得更紧了。

" ['meɪbi] [ðeɪl] [biː; bi] [aʊt] ['sʌmwer] .

"	Maybe	they'll	be	out	somewhere	.
"	或许	他们会	是	出去	某处	.

"也许他们会在外面某个地方。"

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [feɪnt] [hoʊp][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ðiˌ] ['tenəmənt] [ænd; ənd] [krept] [ʌp][ðə; ðiˌ]['dɪndʒi] [sterz] .

"	With	this	faint	hope	she	reached	the	tenement	and	crept	up	the	dingy	stairs	.
"	和	这	头晕的	希望	她	达到	这	廉租公寓	和	悄悄地爬	向上	这	昏暗的	楼梯	.

怀着这微弱的希望，她来到了那栋公寓楼，蹑手蹑脚地爬上了昏暗的楼梯。

[ʃi:; ʃi] [pi:pt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .

She	peeped	in	at	the	door	.
她	偷窥	在	在	这	门	.

她从门缝里往里窥视。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[hɜ:r; hər]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ænt] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [θru:] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə]

Her	uncle	and	aunt	were	in	the	kitchen	,	through	which	she	had	to
她	叔叔	和	阿姨	是	在	这	厨房	,	通过	哪个	她	有	到

[pæs] .

pass	.
经过	.

她的叔叔和婶婶在厨房里，她必须经过那里。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['kʌmpəni] ; [sʌm; səm]['dɜ:rti] - ['lʊkɪŋ] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

They	had	company	;	some	dirty	-	looking	men	and	women	,
他们	有	公司	;	一些	肮脏的	-	寻找	男人	和	女性	,

他们还有同伴；一些看起来很脏的男人和女人，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ][dʒʌg][ænd; ənd] ['glæsɪz] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] .

and	there	were	a	jug	and	glasses	on	the	table	before	them	.
和	那里	是	一个	水壶	和	眼镜	在	这	桌子	前	他们	.

他们面前的桌子上放着一个水壶和几个玻璃杯。

['mɛri:z] [hɑ:rt] [sæŋk] ,

Mary's	heart	sank	,
玛丽的	心	沉没	,

玛丽的心沉了下去。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['breɪvli] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ænd; ənd][traɪd][tu:; tə][slɪp] [θru:] [ðə; ði]

but	she	nodded	bravely	to	the	company	and	tried	to	slip	through	the
但	她	点头	勇敢地	到	这	公司	和	尝试	到	滑	通过	这

[kraʊd] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ru:m] .

crowd	to	the	other	room	.
人群	到	这	其他	房间	.

但她勇敢地向众人点了点头，试图从人群中溜到另一个房间。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [ænt] [wʌz; wəz] [kwɪk] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['kærid] ['sʌmθɪŋ] ['ʌndər][hɜ:r; hər][koʊt] .

But	her	aunt	was	quick	to	see	that	she	carried	something	under	her	coat	.
但	她	阿姨	曾是	快的	到	看	那	她	携带	某物	在下面	她	外套	.

但她姑姑很快就发现她外套下面藏着东西。

" [wʌt] [ju:; jʊ][gɑ:t][ðer; ðər] ?

"	What	you	got	there	?
"	什么	你	得到	那里	?

你那儿有什么?

[ə; eɪ] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt] ?

A	Christmas	present	?
一个	圣诞节	展示	?

圣诞礼物?

" [ʃi:; ʃi] [sniəd] .

"	she	sneered	.
"	她	冷笑	.

她冷笑道。

['meri] [flʌʃt] .
Mary **flushed** **.**
玛丽 酡 .

玛丽脸红了。

" [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['sloʊli] , " [dʒʌst] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [faʊnd] . "
" **No** **,** **"** **she** **said** **slowly** **,** **"** **just** **something** **I** **found** **.** **"**
" 不 , " 她 说 缓慢地 , " 只是 某物 我 成立 . "

“不,”她缓缓说道，“只是我找到的一样东西。”

" [faʊnd] ?
" **Found** **?**
" 成立 ?

“成立?

[hə'loʊ] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?
Hello **,** **what** **is** **it** **?**
你好 , 什么 是 它 ?

你好，请问有什么事?

[ə; eɪ] ['pækɪdʒ] !
A **package** **!**
一个 包裹 !

包裹!

" [hɜ:r; hər]['ʌŋk(ə)l] [əd'vænst] [ænd; ənd] [snætʃt] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] .
" **Her** **uncle** **advanced** **and** **snatched** **it** **from** **her** **.**
" 她 叔叔 先进的 和 抢夺 它 从 她 .

“她的叔叔走上前去，从她手中抢走了它。”

" [pli:z] , " ['pli:dəd, 'pli:dɪd] ['meri] , " [pli:z] , [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] .
" **Please** **,** **"** **pleaded** **Mary** **,** **"** **please** **,** **I** **found** **it** **.**
" 请 , " 恳求 玛丽 , " 请 , 我 成立 它 .

“求求你,”玛丽恳求道，“我找到了。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [maɪn] .
It **is** **mine** **.**
它 是 矿 .

这是我的。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [dɑ:l] . "
I **think** **it** **is** **only** **a** **doll** **.** **"**
我 思考 它 是 仅有的 一个 玩具娃娃 . "

我觉得它只是个玩偶。

" [ə; eɪ] [dɑ:l] !
" **A** **doll** **!**
" 一个 玩具娃娃 !

“一个娃娃！”

[hʌ] !
Huh **!**
嗯 !

哈!

[hu:] [ni:dz] [ə; eɪ] [dɑ:l] ? " ['hɪkʌp] [hɜ:r; hər]['ʌŋk(ə)l] .
Who **needs** **a** **doll** **?** **"** **hiccoughed** **her** **uncle** **.**
WHO 需求 一个 玩具娃娃 ? " 打嗝 她 叔叔 .

“谁需要洋娃娃？”她叔叔打了个嗝说道。

" [wi:; wi][wɑ:nt] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [tu:; tə] [drɪŋk] .
" **We** **want** **something** **more** **to** **drink** **.**
" 我们 想 某物 更多的 到 喝 .

我们想再喝点什么。

[wiːl] [sel] [ˌaɪ 'tiː] —
We'll sell it —
出色地 卖 它 一

我们会把它卖掉——

" [ə; eɪ] ['beloʊ] [ʌv; əv] ['læftər] [rɪ'zaʊndid] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] .
" A bellow of laughter resounded through the room .
" 一个 下面 的 笑声 回荡着 通过 这 房间 .

一阵哄堂大笑响彻房间。

[ðə; ði]['peɪpər] ['biːɪŋ] [tɔːrn] ['rʌfli] [ə'weɪ] , [pʊr] [mə'rændə] [stʊd] [rɪ'viːld] [ɪn][ɔːl][hɜːr; hər]['feɪdɪd]
The paper being torn roughly away , poor Miranda stood revealed in all her faded
这 纸 存在 撕裂 大致 离开 , 贫穷的 米兰达 站立 揭晓 在 全部 她 褪色
['bjuːti] .
beauty .
美丽 .

纸张被粗暴地撕开，可怜的米兰达褪去了所有的美丽，暴露无遗。

[ðə; ði]['pælɪd]['wæksn] [feɪs] , ['stræglɪŋ] [her] ,
The pallid waxen face , straggling hair ,
这 苍白 蜡质 脸 , 零散的 头发 ,

苍白蜡黄的脸庞，蓬乱的头发，

[ænd; ənd][oʊld] - ['fæʃnd] [dres] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['sɑːri] [saɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['griːdi] [aɪz] [wɪtʃ]
and old - fashioned dress presented a sorry sight to the greedy eyes which
和 老的 - 造型 裙子 呈现 一个 对不起 视线 到 这 贪婪的 眼睛 哪个
[hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [ɪks'tʃeɪndʒəbl] [fɔːr; fər] [drɪŋk] .
had expected to find something exchangeable for drink .
有 预期的 到 寻找 某物 可兑换 为了 喝 .

而那些贪婪的目光却只能看到老旧的衣着，他们原本希望从中找到可以换取酒水的东西。

[ə; eɪ] ['sɑːri] [saɪt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] ['meri] , [huː] [hæd; həd] [hoʊpt] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ]
A sorry sight she was to Mary , who had hoped for something so much
一个 对不起 视线 她 曾是 到 玛丽 , WHO 有 希望 为了 某物 所以 很多
['lʌvliər] .
lovelier .
更可爱 .

在玛丽眼里，她看起来十分凄凉，玛丽原本希望她能更漂亮一些。

[ə; eɪ] [flʌʃ] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [tʃiːk] , [ænd; ənd] [terz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz]
A flush of disappointment came into her cheek , and tears to her eyes
一个 冲洗 的 失望 来了 进入 她 脸颊 , 和 眼泪 到 她 眼睛
.
:
.

她脸上泛起失望的红晕，眼眶里噙满了泪水。

" [hɪr] , [teɪk] [jʊr; jər][oʊld] [dɑːl] , " [sed] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] ['rʌfli] , ['θrʌstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɜːr; hər]
" Here , take your old doll , " said her uncle roughly , thrusting it into her
" 这里 , 拿 你的 老的 玩具娃娃 , " 说 她 叔叔 大致 , 推进 它 进入 她
[ɑːrmz] .
arms .
武器 .

“给你，拿着你的旧娃娃，”她叔叔粗声粗气地说着，把娃娃塞到她怀里。

" [teɪk] [jʊr; jər][oʊld] [dɑːl] [ænd; ənd][get] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
" Take your old doll and get away with her .
" 拿 你的 老的 玩具娃娃 和 得到 离开 和 她 .

“带着你的旧娃娃逃走吧。”

[ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [best] [juː; jʊ] [kæn; kən] [faɪnd] [juːd] ['betər] [stiːl] ['sʌmθɪŋ] [nekst] [taɪm] .

If	that's	the	best	you	can	find	you'd	better	steal	something	next	time	.
如果	那就是	这	最好的	你	能	寻找	你会	更好的	偷	某物	下一个	时间	.

如果你只能找到这种东西，下次最好偷点什么。

" [stiːl] ['sʌmθɪŋ] !

"	Steal	something	!
"	偷	某物	!

偷点东西!

[hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [nɑːt] [ɪn] [fækt] ['stoʊlən] [ˌaɪ 'tiː] ?

Had	she	not	in	fact	stolen	it	?
有	她	不是	在	事实	被盗	它	?

难道她实际上不是偷的吗?

['meri] [nuː] ['veri] [wel] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ,

Mary	knew	very	well	that	she	had	,
玛丽	知道	非常	出色地	那	她	有	,

玛丽非常清楚她拥有.....

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [flʌʃt] ['pɪŋkɝ] [jet] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [ʌv; əv] [hɜːr'self]

and	she	flushed	pinker	yet	to	think	what	a	fool	she	had	made	of	herself
和	她	酡	粉红	然而	到	思考	什么	一个	傻子	她	有	制成	的	她自己

[fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

for	nothing	.
为了	没有什么	.

想到自己白白出丑，她的脸更红了。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [dɪ'spaɪzd] [dɑːl] [ænd; ənd] [ri'triːtid] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] ,

She	took	the	despised	doll	and	retreated	into	the	other	room	,
她	采取	这	被鄙视的	玩具娃娃	和	撤退	进入	这	其他	房间	,

她拿起那只令她厌恶的娃娃，退回了另一个房间。

['fɑːloʊd] [baɪ] [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] [dʒɪrz] [ænd; ənd] ['kɑːments] .

followed	by	a	chorus	of	jeers	and	comments	.
随后	经过	一个	合唱	的	嘲笑	和	评论	.

随后是一阵嘲笑和议论声。

[ʃiː; ʃi] ['bæŋd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [pʊr] [mə'rændə] [ɑːn] [hɜːr; hər]

She	banged	the	door	behind	her	and	sat	down	with	poor	Miranda	on	her
她	砰的一声	这	门	在后面	她	和	卫星	向下	和	贫穷的	米兰达	在	她

[niːz] ,

knees	,
膝盖	,

她砰地一声关上身后的门，坐了下来，可怜的米兰达跪在地上。

['kraɪɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʊd] [breɪk] .

crying	as	if	her	heart	would	break	.
哭泣	作为	如果	她	心	会	休息	.

她哭得好像心都要碎了一样。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [soʊ] [lɔŋd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [dɑːl] !

She	had	so	longed	for	a	beautiful	doll	!
她	有	所以	渴望	为了	一个	美丽的	玩具娃娃	!

她一直渴望拥有一个漂亮的娃娃!

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [siːm] [tuː] ['kruːəl] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [wʌn] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːrn] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ]

It	did	seem	too	cruel	that	when	she	found	one	it	should	turn	out	to	be	so
它	做过	似乎	也	残忍的	那	什么时候	她	成立	一	它	应该	转动	出去	到	是	所以

['ʌgli] .

ugly	.
丑陋的	.

这件事似乎太残酷了，她好不容易找到一个，结果却发现它这么丑。

[ʃi:; ʃi] [si:zd] [pʊr] [mə'rændə][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] ['fɪrsli] .

She	seized	poor	Miranda	and	shook	her	fiercely	.
她	查获	贫穷的	米兰达	和	摇晃	她	激烈地	.

她抓住可怜的米兰达，狠狠地摇晃她。

" [ju:; jʊ] ['hɔ:rɪd] [oʊld] [θɪŋ] !

"	You	horrid	old	thing	!
"	你	可怕的	老的	事物	!

你这可怕的老东西!

" [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [eint] [ju:; jʊ] [ə'ʃeɪmd] [tu:; tə] [fu:l] [ˌem 'i:][soʊ] ?

"	Ain't	you	ashamed	to	fool	me	so	?
"	不是	你	羞愧	到	傻子	我	所以	?

你骗了我，难道不觉得羞耻吗?

[eint] [ju:; jʊ] [ə'ʃeɪmd] [tu:; tə] [meɪk] [ˌem 'i:] [θɪŋk] [ju:; jʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] [dɑ:l] [wɪð; wɪθ] ['prɪti]

Ain't	you	ashamed	to	make	me	think	you	was	a	lovely	doll	with	pretty
不是	你	羞愧	到	制作	我	思考	你	曾是	一个	迷人的	玩具娃娃	和	漂亮的

[ænd; ənd] [waɪt] [kɪd] [ʃu:z] ?

clo'es	and	white	kid	shoes	?
衣橱	和	白色的	孩子	鞋	?

你难道不觉得羞耻吗? 你让我觉得你是一个穿着漂亮衣服和白色童鞋的可爱洋娃娃?

[eint] [ju:; jʊ] ?

Ain't	you	?
不是	你	?

难道不是吗?

" [ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [mə'rændə] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [hɜ:r; hər] ['aɪˌbɔ:lz] ['rætld] [ɪn][hɜ:r; hər] [hed] .

"	She	shook	Miranda	again	until	her	eyeballs	rattled	in	her	head	.
"	她	摇晃	米兰达	再次	直到	她	眼球	摇晃	在	她	头	.

她又一次摇晃米兰达，直到她的眼球在眼眶里晃动。

[ðə; ði] [dɑ:l] [fel] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] [ænd; ənd] [leɪ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [aɪz] .

The	doll	fell	to	the	floor	and	lay	there	with	closed	eyes	.
这	玩具娃娃	跌倒	到	这	地面	和	躺	那里	和	关闭	眼睛	.

娃娃掉到地上，闭着眼睛躺在那里。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz]['pælɪd][ænd; ənd] ['gæstli] .

Her	face	was	pallid	and	ghastly	.
她	脸	曾是	苍白	和	阴森	.

她脸色苍白，面容凄惨。

[hɜ:r; hər] ['bɑ:nɪt] [hæd; həd]['fɔ:lən] [ɔ:f] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [her] [stʌk] [aʊt]['waɪldli][ɪn] ['evri]

Her	bonnet	had	fallen	off	,	and	her	hair	stuck	out	wildly	in	every
她	引擎盖	有	倒下	离开	,	和	她	头发	卡住	出去	疯狂地	在	每一个

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

direction	.
方向	.

她的帽子掉了，头发乱蓬蓬地四处乱翘。

[hɜ:r; hər][legz][wɜ:r; wər] ['dʌbld] ['ʌndər][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['helpləs] ['fæʃ(ə)n] .

Her	legs	were	doubled	under	her	in	the	most	helpless	fashion	.
她	腿	是	双倍	在下面	她	在	这	最多	无助	时尚	.

她双腿蜷缩在身下，姿势极其无助。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [fəˈlɔːn] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɑːl] [ɪˈmædʒɪnəbl] .

She	was	the	forlornest	figure	of	a	doll	imaginable	.
她	曾是	这	孤寂	数字	的	一个	玩具娃娃	可以想象的	.

她就像一个极其凄惨的玩偶。

[ˈprez(ə)ntli] [ˈmeri] [druː] [hɜːr; hər][hændz] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət]

Presently	Mary	drew	her	hands	away	from	her	eyes	and	looked	down	at
目前	玛丽	画	她	双手	离开	从	她	眼睛	和	看起来	向下	在

[məˈrændə] .

Miranda	.
米兰达	.

玛丽这才把手从眼前拿开，低头看向米兰达。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈdɑːlz] [ˈætɪtuːd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ðer; ðər] [wɪtʃ] [tʌtʃt] [ðə; ði]

There	was	something	in	the	doll's	attitude	as	she	lay	there	which	touched	the
那里	曾是	某物	在	这	娃娃的	态度	作为	她	躺	那里	哪个	感动	这

[ˈlɪt(ə)l][ˈgɝːlz] [hɑːrt] .

little	girl's	heart	.
小的	女孩们	心	.

娃娃躺在那里的姿态，触动了小女孩的心。

[wʌns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɪndʒərd][ɪn][ðə; ði] [striːt] ,

Once	she	had	seen	a	woman	who	had	been	injured	in	the	street	,
一次	她	有	已见	一个	女士	WHO	有	到过	受伤	在	这	街道	,

她曾亲眼目睹一名女子在街上受伤，

— [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈnevər] [fərˈget] [ˌaɪ ˈtiː] .

—	she	would	never	forget	it	.
—	她	会	绝不	忘记	它	.

她永远不会忘记这件事。

[ðə; ði] [pʊr] [ˈkriːtʃərz] [aɪz] [hæd; həd] [bɪn] [kloʊzd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] , [ˈʌndər][ðə; ði][ˈfɔːlən]

The	poor	creature's	eyes	had	been	closed	,	and	her	face	,	under	the	fallen
这	贫穷的	生物的	眼睛	有	到过	关闭	,	和	她	脸	,	在下面	这	倒下

[ˈbɑːnɪt] ,

bonnet	,
引擎盖	,

可怜的动物双眼紧闭，脸庞被掉落的帽子遮住。

[wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðɪs] [seɪm] [ˈpæsti; ˈpeɪsti][ˈkʌlər] .

was	of	this	same	pasty	color	.
曾是	的	这	相同的	糊状物	颜色	.

颜色也是这种惨白的颜色。

[ˈmeri] [ˈʃʌdəd] .

Mary	shuddered	.
玛丽	颤抖	.

玛丽打了个寒颤。

[ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi][felt][ə; eɪ][wɔːrm] [rʌʃ] [ʌv; əv] [ˈpɪti][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɑːl] .

Suddenly	she	felt	a	warm	rush	of	pity	for	the	doll	.
突然	她	毛毡	一个	温暖的	匆忙	的	遗憾	为了	这	玩具娃娃	.

她突然对这个娃娃产生了一股暖流般的怜悯之情。

" [juː; jʊ] [pʊr] [oʊld] [θɪŋ] !

"	You	poor	old	thing	!
"	你	贫穷的	老的	事物	!

你这可怜的老家伙!

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][məˈrændə][ˈɔːlmoʊst] [ˈtendərli] .

"	she	exclaimed	,	looking	at	Miranda	almost	tenderly	.
"	她	惊呼	,	寻找	在	米兰达	几乎	温柔地	.

“她惊呼道，几乎带着温柔的眼神看着米兰达。”

" [aɪm] ['sɑːri] [aɪ] [ʃʊk] [juː; jʊ] .

"	I'm	sorry	I	shook	you	.
"	我是	对不起	我	摇晃	你	.

"对不起，我摇晃了你。"

[juː; jʊ] [lʊk] [soʊ]['taɪərd][ænd; ənd][sæd][ænd; ənd] ['hoʊmsɪk] !

You	look	so	tired	and	sad	and	homesick	!
你	看	所以	疲劳的	和	伤心	和	想家	!

你看上去好疲惫、好伤心、好想家!

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] ['sʌmbɑːdi] [ɪz] ['wɜːrɪɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [ðɪs] ['mɪnɪt] .

I	wonder	if	somebody	is	worrying	about	you	this	minute	.
我	想知道	如果	某人	是	令人担忧	关于	你	这	分钟	.

我想知道此刻是否有人在为你担心。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['wɪkɪd] [ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [ə'weɪ] — [ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] , [tuː] !

It	was	very	wicked	of	me	to	take	you	away	—	on	Christmas	Eve	,	too	!
它	曾是	非常	邪恶	的	我	到	拿	你	离开	—	在	圣诞节	前夕	,	也	!

我把你带走真是太坏了——而且还是在圣诞夜!

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [left] [juː; jʊ] [wer] [aɪ] [faʊnd] [juː; jʊ] .

I	wish	I	had	left	you	where	I	found	you	.
我	希望	我	有	左边	你	在哪里	我	成立	你	.

我真希望当初把你留在原地。

['meɪbi] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪz] ['kraɪɪŋ] [naʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [lɔːst] .

Maybe	some	little	girl	is	crying	now	because	you	are	lost	.
或许	一些	小的	女孩	是	哭泣	现在	因为	你	是	丢失的	.

也许现在有个小女孩正在哭泣，因为你迷路了。

" ['meri] [stuːpt] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [dɑːl] ['dʒentli][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [niːz] .

"	Mary	stooped	and	lifted	the	doll	gently	upon	her	knees	.
"	玛丽	弯腰	和	抬起	这	玩具娃娃	轻轻地	之上	她	膝盖	.

玛丽弯下腰，轻轻地把娃娃放在膝盖上。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [mə'rændə][ʌp] , [ðə; ði] [bluː] [aɪz] ['oʊpənd][ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [lʊk] [fʊl] [æt; ət] [hɜːr; hər] .

As	she	took	Miranda	up	,	the	blue	eyes	opened	and	seemed	to	look	full	at	her	.
作为	她	采取	米兰达	向上	,	这	蓝色的	眼睛	打开	和	似乎	到	看	满的	在	她	.

当她抱起米兰达时，那双蓝色的眼睛睁开了，似乎正凝视着她。

[mɜ˞'ændəz] [wʌn] ['bjuːti] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [aɪz] .

Miranda's	one	beauty	was	her	eyes	.
米兰达的	一	美丽	曾是	她	眼睛	.

米兰达唯一的美貌就是她的眼睛。

['meri] [felt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [groʊ] ['wɔːrmər][ænd; ənd]['wɔːrmər] [tɔːrd] [ðə; ði] [kweɪnt] ['streɪndʒər] .

Mary	felt	her	heart	grow	warmer	and	warmer	toward	the	quaint	stranger	.
玛丽	毛毡	她	心	生长	更温暖	和	更温暖	朝向	这	古雅	陌生人	.

玛丽感到自己对这位古怪的陌生人越来越有好感。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['lʌvli] [aɪz] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜ˞ːmɜ˞d] .

"	You	have	lovely	eyes	,	"	she	murmured	.
"	你	有	迷人的	眼睛	,	"	她	低声说道	.

"你的眼睛真漂亮，"她低声说道。

" [aɪ] [θɪŋk] ['æftər][ɔːl][juː; jʊ][ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst] ['prɪti] .

"	I	think	after	all	you	are	almost	pretty	.
"	我	思考	后	全部	你	是	几乎	漂亮的	.

"我觉得你其实还挺漂亮的。"

[pər'hæps][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [groʊ] [tuː; tə][laɪk][juː; jʊ] ['ɔːfli] .
Perhaps I should grow to like you awfully .
也许 我 应该 生长 到 喜欢 你 非常 .

或许我应该渐渐非常喜欢你。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ][bɪt][laɪk][ðə; ði] [dɑːl] [aɪ] [hoʊpt] [tuː; tə][hæv; həv] ;
You are not a bit like the doll I hoped to have ;
你 是 不是 一个 少量 喜欢 这 玩具娃娃 我 希望 到 有 ;

你一点也不像我梦寐以求的洋娃娃;

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑːt][jʊr; jər] [fɔːlt] .
but that is not your fault .
但 那 是 不是 你的 过错 .

但这并不是你的错。

" [ə; eɪ] [θɔːt] [meɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] ['braɪt(ə)n] .
" A thought made her face brighten .
" 一个 想法 制成 她 脸 提亮 .

一个念头让她脸上绽放出笑容。

" [waɪ] ,
" Why ,
" 为什么 ,

“为什么，

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [dɑːl] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][juː; jʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd]
if you had been a beautiful doll they would have taken you away and
如果 你 有 到过 一个 美丽的 玩具娃娃 他们 会 有 已采取 你 离开 和
[soʊld][juː; jʊ][fɔːr; fər][rʌm] .
sold you for rum .
卖 你 为了 朗姆酒 .

如果你是一个漂亮的洋娃娃，他们就会把你带走，卖掉换朗姆酒。

" [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪk'sprest] ['ʌtər] [dɪs'gʌst] .
" Her face expressed utter disgust .
" 她 脸 表达 说出 厌恶 .

她脸上露出极度厌恶的表情。

[ʃiː; ʃi] [hʌgɪd] [mə'rændə][kloʊz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] ['aʊtbɜːrst][ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] .
She hugged Miranda close with a sudden outburst of affection .
她 拥抱 米兰达 关闭 和 一个 突然 爆发 的 感情 .

她突然爆发出浓浓的爱意，紧紧地拥抱了米兰达。

" [oʊ] , [juː; jʊ] [dɪr] [oʊld] [θɪŋ] !
" Oh , you dear old thing !
" 哦 , 你 亲爱的 老的 事物 !

“哦，你这可爱的老家伙！”

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][juː; jʊ][ɑːr; ər] — [dʒʌst][laɪk] [ðɪs] .
" I am so glad you are — just like this .
" 我 是 所以 高兴的 你 是 — 只是 喜欢 这 .

“我真高兴你这样——就是这样。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd] , [fɔːr; fər] [naʊ] [aɪ][kæn; kən] [kiːp] [juː; jʊ]['ɔːlweɪz][ænd; ənd]['ɔːlweɪz] ,
I am so glad , for now I can keep you always and always ,
我 是 所以 高兴的 , 为了 现在 我 能 保持 你 总是 和 总是 ,

我太高兴了，因为现在我可以永远永远地拥有你了。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [wɪl] [wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] .

and	no	one	will	want	to	take	you	away	from	me	.
和	不	一	将要	想	到	拿	你	离开	从	我	.

没有人会想把你从我身边带走。

" [ʃiː; ʃi] [rɔkt] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , ['hoʊldɪŋ][ðə; ði] [dɑːl] ['taɪtli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

"	She	rocked	to	and	fro	,	holding	the	doll	tightly	to	her	heart	.
"	她	摇滚	到	和	弗	,	保持	这	玩具娃娃	紧紧	到	她	心	.

她摇晃着身体，将玩偶紧紧地抱在胸前。

['meri] [wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ][hæf] - ['pæʃ(ə)n] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] .

Mary	was	not	one	to	feel	a	half	-	passion	about	anything	.
玛丽	曾是	不是	一	到	感觉	一个	一半	-	热情	关于	任何事物	.

玛丽对任何事都不会只有半点热情。

" [aɪ] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ][sʌm; səm] [nuː] ['dresɪz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	I	will	make	you	some	new	dresses	,	"	she	said	,
"	我	将要	制作	你	一些	新的	连衣裙	,	"	她	说	,

“我会给你做几件新衣服，”她说。

['fɪŋgərɪŋ] [ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] [sɪlk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pʌz(ə)ld] [er] .

fingering	the	old	-	fashioned	silk	with	a	puzzled	air	.
指法	这	老的	-	造型	丝绸	和	一个	困惑	空气	.

她疑惑地抚摸着那件老式丝绸。

" [aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [jʊr; jər] ['mʌðər] [drest] [juː; jʊ][soʊ] ['kwɪrli] ?

"	I	wonder	why	your	mother	dressed	you	so	queerly	?
"	我	想知道	为什么	你的	母亲	穿着	你	所以	奇怪地	?

“我很好奇你母亲为什么给你穿这么奇怪的衣服？”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['suːər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðɪs] ['bɑːnɪt] !

She	was	not	much	of	a	sewer	if	she	made	this	bonnet	!
她	曾是	不是	很多	的	一个	下水道	如果	她	制成	这	引擎盖	!

如果这顶帽子是她做的，那她的缝纫技术肯定不太好！

" ['skɔːrnfəli] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɔːf][ðə; ði] ['prɪmətɪv] ['bɑːnɪt] [ænd; ənd] [smuːðd] [aʊt][ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] [her] .

"	Scornfully	she	took	off	the	primitive	bonnet	and	smoothed	out	the	tangled	hair	.
"	轻蔑地	她	采取	离开	这	原始	引擎盖	和	平滑	出去	这	纠缠不清	头发	.

她轻蔑地摘下那顶简陋的帽子，捋了捋乱糟糟的头发。

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][ɑːn] [ˌʌndər'niːθ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	wonder	what	you	have	on	underneath	,	"	she	said	.
"	我	想知道	什么	你	有	在	下	,	"	她	说	.

“我很好奇你里面穿的是什么，”她说。

[wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l]['fɪŋgərz] [ʃiː; ʃi][brˈgæn][tuː; tə] [ʌn'dres] [mə'rændə] .

With	gentle	fingers	she	began	to	undress	Miranda	.
和	温和的	手指	她	开始	到	脱衣服	米兰达	.

她用温柔的手指开始脱掉米兰达的衣服。

[ɔːf] [keɪm] [ðə; ði] [griːn] [sɪlk] [dres] [wɪð; wɪθ][ɪts] [taɪt] " [bæskˌbɑːsk] " [ænd; ənd]['oʊvərˌskɜːrt] .

Off	came	the	green	silk	dress	with	its	tight	"	basque	"	and	overskirt	.
离开	来了	这	绿色的	丝绸	裙子	和	它是	紧的	"	巴斯克	"	和	外裙	.

那件绿色丝绸连衣裙连同紧身的“巴斯克”式胸衣和外裙一起脱了下来。

[ɔːf] [keɪm] [ðə; ði] ['rʌfld] ['petɪkoʊt] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [ʃə'miːz] [edʒd] [wɪð; wɪθ][faɪn] [leɪs] .

Off	came	the	ruffled	petticoat	and	little	chemise	edged	with	fine	lace	.
离开	来了	这	褶皱的	衬裙	和	小的	衬裙	边缘	和	美好的	蕾丝	.

褶边衬裙和饰有精美蕾丝边的小衬衫被脱了下来。

[ænd; ənd][mə'rændə] [stʊd] [ɪn] ['ʃeɪpləs] , [kɪd] - ['bɑdɪd] ['ʌglinəs] ,

And	Miranda	stood	in	shapeless	,	kid	-	bodied	ugliness	,
和	米兰达	站立	在	无形	,	孩子	-	有形的	丑陋	,

米兰达站在那里，身形臃肿丑陋，像个孩子。

[wɪtʃ] [steɪdʒ][ʌv; əv][ˌevəˈluːʃ(ə)n][ðə; ði] [dɑːl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [deɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] .

which	**stage**	**of**	**evolution**	**the**	**doll**	**of**	**her**	**day**	**had**	**reached**	**.**
哪个	阶段	的	进化	这	玩具娃娃	的	她	天	有	达到	.

她那个时代的玩偶进化到了什么阶段?

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] .

But	**there**	**was**	**something**	**more**	**.**
但	那里	曾是	某物	更多的	.

但还有更多。

[əˈraʊnd] [hɜːr; hər] [nek] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] ['rɪbən] ; [ɑːn][ðə; ði] ['rɪbən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːrdbɔːrd] ['med(ə)l] ;

Around	**her**	**neck**	**she**	**wore**	**a**	**ribbon**	**;**	**on**	**the**	**ribbon**	**was**	**a**	**cardboard**	**medal**	**;**
大约	她	脖子	她	穿着	一个	丝带	;	在	这	丝带	曾是	一个	纸板	勋章	;

她脖子上戴着一条丝带; 丝带上挂着一枚纸板奖章;

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]['med(ə)l][ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [hænd][hæd; həd] [skrætʃt] [ðə; ði]['ledʒənd] , —

and	**on**	**the**	**medal**	**a**	**childish**	**hand**	**had**	**scratched**	**the**	**legend**	**,**	**—**
和	在	这	勋章	一个	幼稚	手	有	刮痕	这	传奇	,	—

奖章上，一只稚嫩的小手刻着铭文:

[məˈrændə] ['teri] .

Miranda	**Terry**	**.**
米兰达	特里	.

米兰达·特里。

[ɪf] [lɔːst] , [pliːz] [rɪˈtɜːrn] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

If	**lost**	**,**	**please**	**return**	**her**	**to**	**her**	**mother**	**,**
如果	丢失的	,	请	返回	她	到	她	母亲	,

如果走失了，请将她送回她妈妈身边。

[ˌændʒiˈliːnə] ['teri] ,

Angelina	**Terry**	**,**
安吉丽娜	特里	,

安吉丽娜·特里

- [ˌoʊvərˈlʊk] ['terəs] .

87	**Overlook**	**Terrace**	**.**
-	俯瞰	阳台	.

87 号观景台。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kɑːrd][æz; əz] [mɪs] ['teri] [hɜːrˈself][hæd; həd][wɔːrn][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen]

It	**was**	**such**	**a**	**card**	**as**	**Miss**	**Terry**	**herself**	**had**	**worn**	**in**	**the**	**days**	**when**
它	曾是	这样的	一个	卡片	作为	错过	特里	她自己	有	磨损	在	这	天	什么时候

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd][fɜːrst][let][hɜːr; hər][ænd; ənd][tɑːm][goʊ][aʊt][ɑːn][ðə; ði] [striːt] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ]

her	**mother**	**had**	**first**	**let**	**her**	**and**	**Tom**	**go**	**out**	**on**	**the**	**street**	**without**	**a**
她	母亲	有	第一的	让	她	和	汤姆	去	出去	在	这	街道	没有	一个

[nɜːrs] .

nurse	**.**
护士	.

特里小姐自己也曾佩戴过这样一张卡片，那是在她母亲第一次允许她和汤姆在没有护士的情况下出门的时候。

['meri] [stɛərd][hɑːrd][æt; ət][ðə; ði][bɪt][ʌv; əv] ['kɑːrdbɔːrd] .

Mary	**stared**	**hard**	**at**	**the**	**bit**	**of**	**cardboard**	**.**
玛丽	凝视	难的	在	这	少量	的	纸板	.

玛丽目不转睛地盯着那块硬纸板。

- [ˌoʊvərˈlʊk] ['terəs] !

87	**Overlook**	**Terrace**	**!**
-	俯瞰	阳台	!

87号观景台!

[jes] , [ðæt] [wʌz; wəz] [wer] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [dɑ:l] .

Yes	,	that	was	where	she	had	found	the	doll	.
是的	,	那	曾是	在哪里	她	有	成立	这	玩具娃娃	.

是的，她就是在那里找到那个娃娃的。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] [naʊ] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ɑ:n] [ə; eɪ] [stri:t] ['kɔ:rnər] .

She	remembered	now	seeing	the	name	on	a	street	corner	.
她	记得	现在	看到	这	姓名	在	一个	街道	角落	.

她现在想起来，她曾在街角看到过这个名字。

[mə'rændə] ; [wʌt] [ə; eɪ] ['prɪti] [neɪm] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [dɑ:l] !

Miranda	;	what	a	pretty	name	for	a	doll	!
米兰达	;	什么	一个	漂亮的	姓名	为了	一个	玩具娃娃	!

米兰达；多么好听的娃娃名字啊！

[ˌændʒi'li:nə] ['teri] ; [soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜ:rl] [hu:] [hæd; həd] [lɔ:st]

Angelina	Terry	;	so	that	was	the	name	of	the	little	girl	who	had	lost
安吉丽娜	特里	;	所以	那	曾是	这	姓名	的	这	小的	女孩	WHO	有	丢失的

[mə'rændə] .

Miranda	.
米兰达	.

安吉丽娜·特里；原来这就是那个失去米兰达的小女孩的名字。

[ˌændʒi'li:nə] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['fi:lɪŋ] ['veri] ['sɑ:ri] [naʊ] .

Angelina	must	be	feeling	very	sorry	now	.
安吉丽娜	必须	是	感觉	非常	对不起	现在	.

安吉丽娜现在一定感到非常后悔。

[pər'hæps] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] [hɜ:r'self] [tu:; tə] [sli:p] , [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [leɪt] .

Perhaps	she	was	crying	herself	to	sleep	,	for	it	was	growing	late	.
也许	她	曾是	哭泣	她自己	到	睡觉	,	为了	它	曾是	生长	晚的	.

也许她哭着睡着了，因为天色已晚。

[hɜ:r; hər] [tu:] [gɜ:rl] ['kʌznz] [keɪm] ['rɑ:mpɪŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['bedru:m; 'bedrʊm] .

Her	two	girl	cousins	came	romping	into	the	bedroom	.
她	二	女孩	表兄弟姐妹	来了	嬉戏	进入	这	卧室	.

她的两个表妹嬉闹着跑进了卧室。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [hɪ'leriəs] ['i:vnɪŋ] .

They	had	been	having	a	hilarious	evening	.
他们	有	到过	拥有	一个	太搞笑了	晚上	.

他们当晚玩得非常开心。

" [hə'loʊ] , ['meri] !

"	Hello	,	Mary	!
"	你好	,	玛丽	!

“你好，玛丽！”

" [ðeɪ] [kraɪd] .

"	they	cried	.
"	他们	哭	.

他们哭了。

" [wi:; wi] [hɜ:rd] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [greɪt] [faɪnd] ! " — " ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [oʊld] [dɑ:l] , [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ?

"	We	heard	about	your	great	find	!	"	—	"	Playing	with	your	old	doll	,	are	you	?
"	我们	听到	关于	你的	伟大的	寻找	!	"	—	"	玩耍	和	你的	老的	玩具娃娃	,	是	你	?

“我们听说了你的重大发现！”——“你在玩你的旧娃娃吗？”

['gɔɪn] - [tuː; tə] [hæŋ] [ʌp][hɜːr; hər] ['stɑːkɪn] - [ænd; ənd] [siː] [ɪf] ['sæntə] ['klɔz] [wɪl] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː] ? " — " [hʌ]

Goin	'	to	hang	up	her	stockin	'	and	see	if	Santa	Claus	will	fill	it	?	"	—	"	Huh
戈因	-	到	悬挂	向上	她	丝袜	-	和	看	如果	圣诞老人	克劳斯	将要	充满	它	?	"	—	"	嗯

!

!

!

准备把她的圣诞袜挂起来，看看圣诞老人会不会把它装满吗？——"哼！

['sæntə] ['klɔz] [wəʊnt] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] , [aɪ] [ges] !

Santa	Claus	won't	come	to	this	house	,	I	guess	!
圣诞老人	克劳斯	惯于	来	到	这	房子	,	我	猜测	!

看来圣诞老人是不会来我家了！

" ['meri] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['krɪsməs] [iːv] .

"	Mary	had	almost	forgotten	that	it	was	Christmas	Eve	.
"	玛丽	有	几乎	被遗忘的	那	它	曾是	圣诞节	前夕	.

玛丽几乎忘记了今天是平安夜。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɜːr; hər] .

There	had	been	nothing	in	the	house	to	remind	her	.
那里	有	到过	没有什么	在	这	房子	到	提醒	她	.

屋里没有任何东西能让她想起这件事。

[pər'hæps][ˌændʒi'liːnə] ['teri] [hæd; həd] [hʌŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['stɑːkɪŋ] [fɔːr; fər][mə'rændə][æt; ət] - [ˌoʊvər'lʊk]

Perhaps	Angelina	Terry	had	hung	up	a	stocking	for	Miranda	at	87	Overlook
也许	安吉丽娜	特里	有	悬挂	向上	一个	袜	为了	米兰达	在	-	俯瞰

['terəs] .

Terrace	.
阳台	.

或许安吉丽娜·特里在瞭望台87号为米兰达挂了一只长袜。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ][mə'rændə][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

But	there	would	be	no	Miranda	to	see	it	the	next	morning	.
但	那里	会	是	不	米兰达	到	看	它	这	下一个	早晨	.

但第二天早上，米兰达就不会看到这一幕了。

[hɜːr; hər] ['kʌznz] [tiːzd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] , [waɪl] [ðeɪ] [ʌn'drest] , [ænd; ənd] ['meri]

Her	cousins	teased	her	for	some	time	,	while	they	undressed	,	and	Mary
她	表兄弟姐妹	戏弄	她	为了	一些	时间	,	尽管	他们	脱光衣服	,	和	玛丽

[gruː] ['sʌlki] .

grew	sulky	.
生长	闷闷不乐的	.

她的表兄弟们一边脱衣服一边取笑她，玛丽生闷气。

[ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][hɜːr; hər]['kɔːrnər][ænd; ənd] ['ænsər] [ðem; ðəm] ['ʃɔːrtli] .

She	sat	in	her	corner	and	answered	them	shortly	.
她	卫星	在	她	角落	和	回答	他们	不久	.

她坐在角落里，简短地回答了他们。

[bʌt; bət]['prez(ə)ntli][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz]['kwaɪət] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['gɜːlz][slept] ['iːzəli] .

But	presently	the	room	was	quiet	,	for	the	girls	slept	easily	.
但	目前	这	房间	曾是	安静的	,	为了	这	女孩们	睡着了	容易地	.

但此刻房间里很安静，女孩们都睡得很香。

[ðen] ['meri] [krept] ['ɪntuː][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][kɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɑːl] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

Then	Mary	crept	into	her	little	cot	with	the	doll	in	her	arms	.
然后	玛丽	悄悄地爬	进入	她	小的	婴儿床	和	这	玩具娃娃	在	她	武器	.

然后，玛丽抱着娃娃悄悄地钻进了她的小婴儿床。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [mə'rændə][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər][pɑːrt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [noʊ] [ɪn'diːd] ;

She	loved	Miranda	so	much	that	she	would	never	part	with	her	,	no	indeed	;
她	喜爱	米兰达	所以	很多	那	她	会	绝不	部分	和	她	,	不	的确	;

她非常爱米兰达，所以她永远不会和她分开，绝对不会；

[nɑːt]['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [nuː] [wer] [mə'rændə] [bɪ'lɔːŋd] .
not **even** **though** **she** **now** **knew** **where** **Miranda** **belonged** **.**
不是 甚至 尽管 她 现在 知道 在哪里 米兰达 属于 .

即使她现在知道米兰达的归属，她也依然如此。

- [ˌoʊvər'lʊk] ['terəs] !
87 **Overlook** **Terrace** **!**
- 俯瞰 阳台 !

87号观景台!

[ðə; ði] ['fɪgjərz] [dɑːnst] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] [mə'lɪʃəsli] .
The **figures** **danced** **before** **her** **eyes** **maliciously** **.**
这 数据 跳舞 前 她 眼睛 恶意地 .

那些身影在她眼前恶意地舞动。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][fər'get][ðem; ðəm] .
She **wished** **she** **could** **forget** **them** **.**
她 希望 她 可以 忘记 他们 .

她真希望自己能忘记他们。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌændʒi'liːnə] ['teri] [kept] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
And **the** **thought** **of** **Angelina** **Terry** **kept** **coming** **to** **her** **.**
和 这 想法 的 安吉丽娜 特里 保留 未来 到 她 .

她脑海中不断浮现出安吉丽娜·特里的身影。

[pʊr] [ˌændʒi'liːnə] !
Poor **Angelina** **!**
贫穷的 安吉丽娜 !

可怜的安吉丽娜!

" [ʃiː; ʃi] [eɪnt] - [pʊr] [ˌændʒi'liːnə] , - " ['ɑːrgjuːd] ['meri] [tuː; tə][hɜːr'self] .
" **She** **ain't** **'** **poor** **Angelina** **,** **'** **"** **argued** **Mary** **to** **herself** **.**
" 她 不是 - 贫穷的 安吉丽娜 , - " 争论 玛丽 到 她自己 .

"她可不是'可怜的安吉丽娜',"玛丽心想。

" [ʃiːz] [rɪtʃ] [ˌændʒi'liːnə] .
" **She's** **rich** **Angelina** **.**
" 她是 富有的 安吉丽娜 .

"她是富有的安吉丽娜。"

['dʌznt] [ʃiː; ʃi][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ][bɪg] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [swel] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] ?
Doesn't **she** **live** **in** **a** **big** **house** **in** **the** **swell** **part** **of** **the** **city** **?**
不 她 居住 在 一个 大的 房子 在 这 膨胀 部分 的 这 城市 ?

她不是住在城里高档地段的一栋大房子里吗?

[aɪ] [spoʊz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['dɑːlz] , [mʌtʃ] ['hæns(ə)m] [ðæn; ðən][mə'rændə] , [ænd; ənd]
I **s'pose** **she** **has** **hundreds** **of** **dolls** **,** **much** **handsomer** **than** **Miranda** **,** **and**
我 假设 她 有 数百 的 娃娃 , 很多 更英俊 比 米兰达 , 和
[lɑːts][ʌv; əv] ['ʌðər] [tɔɪz] .
lots **of** **other** **toys** **.**
很多 的 其他 玩具 .

我猜她有几百个娃娃，比米兰达漂亮得多，还有很多其他玩具。

[aɪ] [ges] [ʃiː; ʃi][wəʊnt] [mɪs] [ðɪs] [wʌn] [kwɪr] [oʊld] [dɑːl] .
I **guess** **she** **won't** **miss** **this** **one** **queer** **old** **doll** **.**
我 猜测 她 惯于 错过 这 一 酷儿 老的 玩具娃娃 .

我想她不会怀念这个古怪的老娃娃。

[aɪ] [ges] [ʃiːd] [let][ˌem 'iː] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [aɪ]['hædnt] ['eni] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .
I **guess** **she'd** **let** **me** **keep** **it** **if** **she** **knew** **I** **hadn't** **any** **of** **my** **own** **.**
我 猜测 棚 让 我 保持 它 如果 她 知道 我 之前没有 任何 的 我的 自己的 .

我想如果她知道我没有自己的，她就会让我留着它了。

[aɪ] [ges] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [dɑːl] .

I	guess	it	ought	to	be	my	doll	.
我	猜测	它	应该	到	是	我的	玩具娃娃	.

我想它应该是我的娃娃。

['eniweɪ] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] .

Anyway	,	I'm	going	to	keep	her	.
反正	,	我是	去	到	保持	她	.

总之，我打算留下她。

[aɪ][dəunt] [bɪˈliːv] [ˌændʒiˈliːnə] [lʌvz] [məˈrændə][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][duː] .

I	don't	believe	Angelina	loves	Miranda	so	much	as	I	do	.
我	不	相信	安吉丽娜	爱	米兰达	所以	很多	作为	我	做	.

我不认为安吉丽娜像我一样深爱着米兰达。

" [ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːr; hər] [tʃiːk] [əˈgenst] [ðə; ði]['dɑːlz][koʊld]['wæksn][wʌn][ænd; ənd]['prez(ə)ntli] [fel] [əˈsliːp] .

"	She	laid	her	cheek	against	the	doll's	cold	waxen	one	and	presently	fell	asleep	.
"	她	铺设	她	脸颊	反对	这	娃娃的	寒冷的	蜡质	一	和	目前	跌倒	睡着了	.

她将脸颊贴在玩偶冰冷的蜡质脸上，很快就睡着了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [slept] [ʌnˈiːzɪli] .

But	she	slept	uneasily	.
但	她	睡着了	不安地	.

但她睡得并不安稳。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ʃiː; ʃi][əˈwoʊk][ænd; ənd] [leɪ] [fɔːr; fər]['aʊərz] ['tɔːsɪŋ] [ænd; ənd]

In	the	middle	of	the	night	she	awoke	and	lay	for	hours	tossing	and
在	这	中间	的	这	夜晚	她	醒来	和	躺	为了	小时	抛掷	和

[ʌnˈhæpi] [ɪn][ðə; ði] ['stʌfi] ['lɪt(ə)l] [ruːm] .

unhappy	in	the	stuffy	little	room	.
不开心	在	这	闷	小的	房间	.

半夜她醒了过来，在闷热的小房间里辗转反侧好几个小时，闷闷不乐。

[ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [wʌn] , [tuː] , [θriː] .

The	clock	struck	one	,	two	,	three	.
这	钟	击	一	,	二	,	三	.

时钟敲响了一、二、三。

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [saɪ] , [ænd; ənd] ['kʌdlɪŋ] [məˈrændə][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] [tɜːrnd]

At	last	she	gave	a	great	sigh	,	and	cuddling	Miranda	in	her	arms	turned
在	最后的	她	给予	一个	伟大的	叹	,	和	拥抱	米兰达	在	她	武器	转向

['oʊvər] ,

over	,
超过	,

她终于长叹一声，抱着怀里的米兰达翻了个身。

[wɪð; wɪθ] [piːs] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

with	peace	in	her	heart	.
和	和平	在	她	心	.

她内心充满平静。

" [aɪ] [wɪl] [pleɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪn] , [maɪ] ['veri] [oʊn] ['dɑːli] , [fɔːr; fər][dʒʌst] [ðɪs] [wʌn] [naɪt] ,

"	I	will	play	you	are	mine	,	my	very	own	dollie	,	for	just	this	one	night	,
"	我	将要	玩	你	是	矿	,	我的	非常	自己的	娃娃	,	为了	只是	这	一	夜晚	,

“今晚，我愿扮演你是我的，我专属的玩偶。”

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [ɪn][mɜˈændəz] [ɪr] .

"	she	whispered	in	Miranda's	ear	.
"	她	低声说道	在	米兰达的	耳朵	.

她凑到米兰达耳边低语。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wɪl] [biː; bi] ['krɪsməs] [deɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər]['lɪt(ə)l]
" To - morrow will be Christmas Day , and I will take you back to your little
" 到 - 明天 将要 是 圣诞节 天 , 和 我 将要 拿 你 后退 到 你的 小的
['mʌðər] , [ˌændʒi'liːnə] ['teri] .
mother , Angelina Terry .
母亲 , 安吉丽娜 特里 .

"明天就是圣诞节了，我会带你回到你妈妈安吉丽娜·特里身边。"

[aɪ][kɑːnt][duː][ə; eɪ] [miːn] [θɪŋ] [æt; ət] ['krɪsməs] [taɪm] , — [nɑːt]['iːv(ə)n][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [dɪr]
I can't do a mean thing at Christmas time , — not even for you , dear
我 不能 做 一个 意思是 事物 在 圣诞节 时间 , — 不是 甚至 为了 你 , 亲爱的
[mə'rændə] .
Miranda .
米兰达 .

圣诞节期间，我做不出任何刻薄的事——即使是为了你，亲爱的米兰达。

" [ˌðerə'pɑːn] [ʃiː; ʃi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [sliːp] .
" Thereupon she fell into a peaceful sleep .
" 于是 她 跌倒 进入 一个 和平 睡觉 .

于是她安然入睡。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

[ðə; ði] ['eɪndʒl] [ə'gen]
THE ANGEL AGAIN
这 天使 再次

天使再现

[ɪl] [ʃiː; ʃi] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ? " [æskt] [mɪs] ['teri] ['iːgərli] ,
ill she bring it back ? " asked Miss Terry eagerly ,
患病的 她 带来 它 后退 ? " 问 错过 特里 急切地 ,

"她能把它带回来吗？"特里小姐急切地问道。

[wen] [wʌns] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['ʌndər] [ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪsməs] ['eɪndʒl] .
when once more she found herself under the gaze of the Christmas Angel .
什么时候 一次 更多的 她 成立 她自己 在下面 这 目光 的 这 圣诞节 天使 .

她再次发现自己处于圣诞天使的注视之下。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['braɪtli] .
He nodded brightly .
他 点头 明亮地 .

他灿烂地点了点头。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] , " [hiː; hi] [sed] .
" To - morrow morning you will see , " he said .
" 到 - 明天 早晨 你 将要 看 , " 他 说 .

"明天早上你就会知道了，"他说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pruːv] [ðæt] [ɔːl][aɪ][hæv; həv] [ʃoʊn] [juː; jʊ][ɪz] ['riːəli] [truː] . "
" It will prove that all I have shown you is really true . "
" 它 将要 证明 那 全部 我 有 所示 你 是 真的 真的 . "

"这将证明我向你们展示的一切都是真的。"

" [ə; eɪ] ['prɪti] [tʃaɪld] , " [sed] [mɪs] ['teri] ['mjuːziŋli] .
" A pretty child , " said Miss Terry musingly .
" 一个 漂亮的 孩子 , " 说 错过 特里 若有所思地 .

"真是个漂亮的孩子，"特里小姐若有所思地说。

" [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [tʃaɪld] [ɪn'di:d] .
" A very nice child indeed .
" 一个 非常 好的 孩子 的确 .

"真是个非常可爱的孩子。"

[aɪ] [bɪ'li:v] [ʃi:; ʃi] [lʊks] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][maɪ'self] . "
I believe she looks very much as I used to be myself . "
我 相信 她 看起来 非常 很多 作为 我 用过的 到 是 我 . "

我觉得她现在的样子很像我以前的样子。

" [ju:; jʊ] [si:] , [ʃi:; ʃi][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [θi:f] , ['æftər][ɔ:l] ; [nɑ:t] [jet] , " [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] .
" You see , she is not a thief , after all ; not yet , " said the Angel .
" 你 看 , 她 是 不是 一个 贼 , 后 全部 ; 不是 然而 , " 说 这 天使 .

"你看，她终究不是小偷；至少现在还不是，"天使说道。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][lɪv; laɪv][ɪn] [ðæt] [sæd] [hoʊm] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['terəb(ə)l]['pi:p(ə)l] !
" What a pity that she must live in that sad home , with such terrible people !
" 什么 一个 遗憾 那 她 必须 居住 在 那 伤心 家 , 和 这样的 糟糕的 人们 !

"真可惜她要住在那么糟糕的房子里，和那么可怕的人住在一起！"

[ə; eɪ] ['sensətɪv] [tʃaɪld] [laɪk] [hɜ:r; hər] , ['kreɪvɪŋ] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] , — [wʌt] [tʃæns]
A sensitive child like her , craving sympathy and affection , — what chance
一个 敏感的 孩子 喜欢 她 , 渴望 同情 和 感情 , — 什么 机会
[hæz; həz][ʃi:; ʃi][fɔ:r; fər] ['hæpinəs] ?
has she for happiness ?
有 她 为了 幸福 ?

像她这样敏感的孩子，渴望得到同情和关爱，她又有什么机会获得幸福呢?

[wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ] [jɔ:r'self] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [sə'raʊndɪŋz] [laɪk] [hɜ:rz] ? "
What would you yourself have been in surroundings like hers ? "
什么 会 你 你自己 有 到过 在 周围环境 喜欢 她的 ? "

如果你身处她那样的环境中，你会变成什么样?

" [jes] , [ʃi:; ʃi][ɪz] ['veri] [laɪk] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] .
" Yes , she is very like what I was .
" 是的 , 她 是 非常 喜欢 什么 我 曾是 .

"是的，她和我以前很像。"

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][ʃæl; ʃəl][let][hɜ:r; hər] [ki:p] [ðə; ði] [dɑ:l] .
Of course I shall let her keep the doll .
的 课程 我 将 让 她 保持 这 玩具娃娃 .

我当然会让她留下这个娃娃。

" [mɪs] ['teri] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" Miss Terry hesitated .
" 错过 特里 犹豫了一下 .

特里小姐犹豫了一下。

[ðə; ði]['eɪndʒl] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['stedəli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [glæns] [si:md] [tu:; tə] [ri:d] [hɜ:r; hər]
The Angel looked at her steadily and his glance seemed to read her
这 天使 看起来 在 她 稳步 和 他的 瞥一眼 似乎 到 读 她
[hæf] - [fɔ:rmd] [θɔ:ts] .
half - formed thoughts .
一半 - 形成 想法 .

天使凝视着她，他的目光似乎能看穿她尚未成形的思绪。

" ['ʃʊrli] , " [hi:; hi] [sed] .
" Surely , " he said .
" 一定 , " 他 说 .

"当然，"他说。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?

"	It	seems	to	belong	to	her	,	does	it	not	?
"	它	似乎	到	属于	到	她	,	做	它	不是	?

“这东西好像是她的，对吧？”

[bʌt; bət][ɪz] [ðɪs] [ɔːl] ?

But	is	this	all	?
但	是	这	全部	?

但这真的是全部吗?

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [dʌz] [nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] . "

I	wonder	if	something	more	does	not	belong	to	her	.	"
我	想知道	如果	某物	更多的	做	不是	属于	到	她	.	"

我怀疑她是否还有其他东西不属于她。

" [wʌt] [mɔːr] ? " [æskt] [mɪs] ['teri] ['ʃɔːrtli] .

"	What	more	?	"	asked	Miss	Terry	shortly	.
"	什么	更多的	?	"	问	错过	特里	不久	.

“还有什么？”特里小姐简短地问道。

" [ə; eɪ][hoʊm] ! " [kraɪd][ðə; ði]['eɪndʒl] .

"	A	home	!	"	cried	the	Angel	.
"	一个	家	!	"	哭	这	天使	.

“一个家！”天使喊道。

[mɪs] ['teri] [græupt] [ɪn][hɜːr; hər] ['meməri] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['skɔːnf(ə)l][ɪˌdʒækju'leɪʃn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

Miss	Terry	groped	in	her	memory	for	a	scornful	ejaculation	which	she	had
错过	特里	摸索	在	她	记忆	为了	一个	轻蔑的	射精	哪个	她	有

[wʌns] [bɪn] [fɑːnd][ʌv; əv]['juːzɪŋ] ,

once	been	fond	of	using	,
一次	到过	喜爱	的	使用	,

特里小姐努力回忆着她曾经很喜欢用的一句轻蔑的话语，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] [wɜːrd][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

but	there	was	no	such	word	to	be	found	.
但	那里	曾是	不	这样的	单词	到	是	成立	.

但根本找不到这个词。

[ɪn'sted] [ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps][ðə; ði] [neɪm] , " ['meri] .

Instead	there	came	to	her	lips	the	name	,	"	Mary	.
反而	那里	来了	到	她	嘴唇	这	姓名	,	"	玛丽	.

然而，她嘴里却说出了“玛丽”这个名字。

" [ðə; ði]['eɪndʒl] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː]['sɔːftli] .

"	The	Angel	repeated	it	softly	.
"	这	天使	重复	它	轻轻	.

天使轻声重复道。

" ['meri] .

"	Mary	.
"	玛丽	.

玛丽。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['blesɪd; blest] [neɪm] , " [hiː; hi] [sed] .

It	is	a	blessed	name	,	"	he	said	.
它	是	一个	蒙福	姓名	,	"	他	说	.

“这是一个吉祥的名字，”他说。

" ['blesɪd; blest][ðə; ði] [ruːf] [ðæt] ['ʃeltərz] [ə; eɪ] ['meri] [ɪn][hɜːr; hər] [niːd] .

"	Blessed	the	roof	that	shelters	a	Mary	in	her	need	.
"	蒙福	这	屋顶	那	避难所	一个	玛丽	在	她	需要	.

“有福了，那庇护玛利亚的屋顶。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] , [ɪn] [wɪtʃ] [mɪs] ['teri] [felt] [nuː] ['ɪmpʌlsɪz] ['stɜːrɪŋ] [wɪ'ðɪn]
" There was a long silence , in which Miss Terry felt new impulses stirring within
" 那里 曾是 一个 长的 沉默 , 在 哪个 错过 特里 毛毡 新的 冲动 搅拌 之内
[hɜːr; hər] ;
her ;
她 ;

"一阵漫长的沉默之后，特里小姐感到自己内心涌动着新的冲动；

['ɪmpʌlsɪz] ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] [huːz] [lʊks] [ri'kɔːld] [hɜːr; hər] [oʊn] ['tʃaɪldhʊd] .
impulses drawing her to the child whose looks recalled her own childhood .
冲动 绘画 她 到 这 孩子 谁 看起来 召回 她 自己的 童年 .

一股莫名的冲动驱使她走向那个长相让她想起自己童年的孩子。

[ðə; ði]['eɪndʒl] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['biːmɪŋ] [aɪz] .
The Angel regarded her with beaming eyes .
这 天使 认为 她 和 光芒四射 眼睛 .

天使目光炯炯地注视着她。

['æftər][sʌm; səm][taɪm][hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] , " [naʊ] [let][juː 'es] [siː] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][jʊr; jər][læst]
After some time he said quietly , " Now let us see what became of your last
后 一些 时间 他 说 悄悄 , " 现在 让 我们 看 什么 成为 的 你的 最后的
[ɪk'sperɪmənt] .
experiment .
实验 .

过了一会儿，他平静地说："现在让我们看看你上次的实验结果如何。"

" [mɪs] ['teri] ['stɑːrtɪd] .
" Miss Terry started .
" 错过 特里 开始 .

"特里小姐开始了。"

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪn] ['plez(ə)nt] ['driːmiŋ] .
It seemed as if she had been interrupted in pleasant dreaming .
它 似乎 作为 如果 她 有 到过 中断 在 令人愉快的 做梦 .

她似乎正沉浸在美梦中，却被打断了。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði][læst] [ɪk'sperɪmənt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You were the last experiment , " she said .
" 你 是 这 最后的 实验 , " 她 说 .

"你是最后一个实验品，"她说。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
" I know what became of you .
" 我 知道 什么 成为 的 你 .

我知道你后来怎么样了。

[hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ! "
Here you are ! "
这里 你 是 ! "

给你！ "

" [jet] [mɔːr] [meɪ] [hæv; həv] ['hæpənd] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [gest] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['eɪndʒl] ['miːnɪŋli] .
" Yet more may have happened than you guessed , " replied the Angel meaningly .
" 然而 更多的 可能 有 发生 比 你 猜对了 , " 回复 这 天使 有意义的 .

"然而，可能发生的事情比你想象的还要多，"天使意味深长地回答道。

" [aɪ][hæv; həv][traɪd][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [haʊ] ['ɔːf(ə)n] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] .
" I have tried to show you how often that is the case .
" 我 有 尝试 到 展示 你 如何 经常 那 是 这 案件 .

"我已经努力向你们展示这种情况有多么普遍。"

[lʊk] [ə'gen] .
Look again .
看 再次 .

再仔细看看。

" [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] [mɪs] ['teri] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] [aʊt][ɑːn]
" Without moving from her chair Miss Terry seemed to be looking out on
" 没有 移动 从 她 椅子 错过 特里 似乎 到 是 寻找 出去 在
[hɜːr; hər] ['saɪdwɔːk] ,
her sidewalk ,
她 人行道 ,

"特里小姐一动不动地坐在椅子上，似乎正望着人行道。"

[wer] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst][leɪd][ðə; ði][pɪŋk] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪndʒl] .
where , so it seemed , she had just laid the pink figure of the Angel .
在哪里 , 所以 它 似乎 , 她 有 只是 铺设 这 粉色的 数字 的 这 天使 .

她似乎刚刚把粉红色的天使雕像放在那里。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['drʌŋkən] [mæn] [ə'proʊtʃ] .
She saw the drunken man approach .
她 锯 这 醉 男人 方法 .

她看到那个醉汉走过来。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] [læf] ;
She heard his coarse laugh ;
她 听到 他的 粗 笑 ;

她听到了他粗犷的笑声;

[sɔː] [hɪz; ɪz]['bruːt(ə)l] ['muːvmənt] [æz; əz][hiː; hi] [kɪkt] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['toʊkən]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .
saw his brutal movement as he kicked the Christmas token into the street .
锯 他的 野蛮 移动 作为 他 踢 这 圣诞节 令牌 进入 这 街道 .

我看到他残忍地将圣诞纪念品踢到街上。

[ɪn] [sɪk] [dɪs'gʌst] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [riːl] [ə'weɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
In sick disgust she saw him reel away out of sight .
在 生病的 厌恶 她 锯 他 卷轴 离开 出去 的 视线 .

她厌恶地看着他踉跄着消失在视线之外。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr'self] [rʌn] [daʊn] [ðə; ði] [steps] , ['reskjuː] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]
She saw herself run down the steps , rescue the image , and bring it into the
她 锯 她自己 跑步 向下 这 步骤 , 救援 这 图像 , 和 带来 它 进入 这
[haʊs] .
house .
房子 .

她看到自己跑下台阶，救下那幅画，然后把它带进屋里。

['ʃʊrli] [ðə; ði]['stɔːri] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] .
Surely the story was finished .
一定 这 故事 曾是 完成的 .

故事肯定已经结束了。

[wʌt] [mɔːr] [kʊd; kəd][ðer; ðər][biː; bi] ?
What more could there be ?
什么 更多的 可以 那里 是 ?

还有什么比这更糟糕的呢?

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [beɪd] [hɜːr; hər]['vɪʒ(ə)n] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['retʃɪd] [mæn] .
But something bade her vision follow the steps of the wretched man .
但 某物 巴德 她 想象 跟随 这 步骤 的 这 可怜 男人 .

但冥冥之中，她的目光不由自主地追随着那个可怜男人的脚步。

[daʊn] [ðə; ði] [striːt] [hiː; hi] [riːld] , ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['blæsfəməs] [sɔːŋ] .

Down	the	street	he	reeled	,	singing	a	blasphemous	song	.
向下	这	街道	他	卷曲	,	歌唱	一个	亵渎神明	歌曲	.

他踉跄着沿着街道走去，嘴里唱着亵渎神明的歌曲。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wuːp] [hiː; hi] ['raʊndɪd] [ə; eɪ]['kɔːrnər][ænd; ənd][ræn]['ɪntuː][ə; eɪ] ['hæpi] ['pɑːrti] [wɪtʃ] [fɪld]

With	a	whoop	he	rounded	a	corner	and	ran	into	a	happy	party	which	filled
和	一个	哇哦	他	圆润	一个	角落	和	跑	进入	一个	快乐的	派对	哪个	已填

['saɪdwɔːk] [ænd; ənd] [striːt] ,

sidewalk	and	street	,
人行道	和	街道	,

他欢呼一声转过街角，跑进了一个热闹的派对，人群挤满了人行道和街道。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hɜːrid] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [keɪm] .

as	it	hurried	in	the	direction	from	which	he	came	.
作为	它	慌忙	在	这	方向	从	哪个	他	来了	.

它朝着他来时的方向疾驰而去。

[gʊd] - ['neɪtʃɚdli] [ðeɪ] ['dʒɔsəld][hɪm; ɪm] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,

Good	-	naturedly	they	jostled	him	against	the	wall	,
好的	-	自然地	他们	推搡	他	反对	这	墙	,

他们善意地把他推到墙上，

[ænd; ənd][hiː; hi] [grɑːspt] [ə; eɪ] ['reɪlɪŋ] [tuː; tə] ['stedi] [hɪm'self][æz; əz] [ðeɪ] [swept] [baɪ] .

and	he	grasped	a	railing	to	steady	himself	as	they	swept	by	.
和	他	抓住	一个	栏杆	到	稳定的	他自己	作为	他们	扫荡	经过	.

当巨浪呼啸而过时，他抓住栏杆稳住身形。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['kwaɪər][ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə]['kærəl][ɪn][ðə; ði][nekst] [striːt] .

It	was	the	choir	on	their	way	to	carol	in	the	next	street	.
它	曾是	这	唱诗班	在	他们的	方式	到	颂歌	在	这	下一个	街道	.

那是唱诗班正要去隔壁街唱圣诞颂歌。

[bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [went] [ðə; ði] [krɔːs] - ['berər] , ['lɪftɪŋ] [haɪ] [hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l]['wʊd(ə)n] ['embləm] .

Before	them	went	the	cross	-	bearer	,	lifting	high	his	simple	wooden	emblem	.
前	他们	去	这	叉	-	持有人	,	举重	高的	他的	简单的	木制的	徽	.

十字架持旗者走在他们前面，高举着他那简朴的木制徽章。

[hiː; hi] [grɑːspt] [ə; eɪ] ['reɪlɪŋ] [tuː; tə] ['stedi] [hɪm'self]

HE	GRASPED	A	RAILING	TO	STEADY	HIMSELF
他	抓住	一个	栏杆	到	稳定的	他自己

他抓住栏杆稳住身子。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drʌŋkən] [mæn] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['weivəd] .

The	eyes	of	the	drunken	man	caught	sight	of	this	,	and	wavered	.
这	眼睛	的	这	醉	男人	捕捉	视线	的	这	,	和	犹豫不决	.

醉汉的目光捕捉到了这一点，不禁动摇了。

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [kən'veid] [noʊ] ['miːnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [deɪzd] [breɪnz] .

The	presence	of	the	crowd	conveyed	no	meaning	to	his	dazed	brains	.
这	在场	的	这	人群	传递	不	意义	到	他的	茫然	大脑	.

人群的出现对他茫然的大脑来说毫无意义。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fə'mɪliər] ['sɪmb(ə)l] [wɪtʃ] [held] [hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n] .

But	there	was	something	in	the	familiar	symbol	which	held	his	vision	.
但	那里	曾是	某物	在	这	熟悉的	象征	哪个	握住	他的	想象	.

但这个熟悉的符号中蕴含着某种东西，让他看到了希望。

[hiː; hi] [lʊkt] , [ænd; ənd] [krɔːst] [hɪm'self] , [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] .

He	looked	,	and	crossed	himself	,	remembering	the	traditions	of	his	childhood	.
他	看起来	,	和	交叉	他自己	,	记住	这	传统	的	他的	童年	.

他看了看，划了个十字，想起了童年时的传统。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['hʌmɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] [streɪnz] [ʌv; əv]

Some	of	the	boys	were	humming	as	they	went	the	stirring	strains	of
一些	的	这	男孩们	是	哼唱	作为	他们	去	这	搅拌	菌株	的

[æn; ən] ['eɪnʃənt] ['krɪsməs] [mɑːrtʃ] [noʊn] [tuː; tə][ɔːl][neiʃəns] ;

an	ancient	Christmas	march	known	to	all	nations	;
一个	古老的	圣诞节	行进	已知	到	全部	国家	;

有些男孩一边走一边哼着一首举世闻名的古老圣诞进行曲的动人旋律;

[ə; eɪ]['kærəl] [wɪtʃ] [bɪ'gæn] , [sʌm; səm] [seɪ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['raʊzɪŋ] ['drɪŋkɪŋ] ['kɔːrəs] .

a	carol	which	began	,	some	say	,	as	a	rousing	drinking	chorus	.
一个	颂歌	哪个	开始	,	一些	说	,	作为	一个	振奋人心的	喝	合唱	.

有人说，这首颂歌最初是一首欢快的饮酒歌。

[ðə; ði] [fə'mɪliər] [streɪn] [tʌtʃt] [sʌm; səm] [kɔːrd] [ɪn][ðə; ði]['sɑːd(ə)n][breɪn] .

The	familiar	strain	touched	some	chord	in	the	sodden	brain	.
这	熟悉的	拉紧	感动	一些	弦	在	这	烂	脑	.

熟悉的旋律触动了湿漉漉的大脑中的某些神经。

[ðə; ði][mæn] [geɪv] [ə; eɪ]['fiːb(ə)l] ['wɪni] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['meləd i] .

The	man	gave	a	feeble	whinny	,	trying	to	follow	the	melody	.
这	男人	给予	一个	微弱	嘶鸣	,	尝试	到	跟随	这	旋律	.

那人发出微弱的嘶鸣声，试图跟上旋律。

[hiː; hi] [pʊld] [hɪm'self] [tə'geðər] [ænd; ənd] [lɜːtʃ] ['fɔːrwərd][ɪn][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][dʒɔɪn]

He	pulled	himself	together	and	lurched	forward	in	a	sudden	impulse	to	join
他	拉	他自己	一起	和	踉跄了一下	向前	在	一个	突然	冲动	到	加入

[ðə; ði][bænd][ʌv; əv]['pɪlgrɪmz] .

the	band	of	pilgrims	.
这	乐队	的	朝圣者	.

他振作精神，突然冲动地向前迈了一步，加入了朝圣者的队伍。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [θriː] [steps] [ðeɪ] [hæd; həd] ['vænɪʃt] , [mɪ'rækjələsli]

But	by	the	time	he	had	taken	three	steps	they	had	vanished	,	miraculously
但	经过	这	时间	他	有	已采取	三	步骤	他们	有	消失了	,	奇迹般地

,

,

,

但当他走了三步时，它们却奇迹般地消失了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

as	it	seemed	to	him	.
作为	它	似乎	到	他	.

在他看来是这样。

" [bɪ'gɔːrə] , [ðeə(r)] [gɔːn] !

"	Begorra	,	they're	gone	!
"	贝戈拉	,	它们是	已消失	!

“天哪，他们走了！”

" [hiː; hi][kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [huː] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ?

"	Who	were	they	?
"	WHO	是	他们	?

“他们是谁？”

[wɜːr; wər] [ðeɪ] [rɑːl][foʊks] ?

Were	they	rale	folks	?
是	他们	拉尔	各位	?

他们是拉尔人吗?

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [wʌz; wəz] ['sɪŋɪn] - ?

What	was	it	they	was	singin	'	?
什么	曾是	它	他们	曾是	唱歌	-	?

他们当时在唱什么歌?

" [hiː; hi][sæŋk] [bæk] ['helpləsli] [ɑːn][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] .

"	He	sank	back	helplessly	on	a	flight	of	steps	.
"	他	沉没	后退	无助地	在	一个	航班	的	步骤	.

他无助地向后倒在台阶上。

" ['viː] - [ˌen 'aɪ] - [tiː][ə; eɪ] - [duː] - [ˌɑːr 'iː] - [mʌs] !

"	Ve	-	ni	-	te	a	-	do	-	re	-	mus	!
"	ve	-	ni	-	te	一个	-	做	-	关于	-	音乐	!

"Ve-ni-te a-do-re-mus!

" [hiː; hi] [krəʊkt] [ɪn][ə; eɪ] ['kweɪvərɪŋ] ['bæsoʊ] .

"	he	croaked	in	a	quavering	basso	.
"	他	呱呱叫	在	一个	颤抖	低音	.

他用颤抖的男低音嘶哑地说道。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['tæŋg(ə)ld][maɪnd] [went] [θruː] [streɪndʒ] ['prɑːsesɪz] .

And	his	tangled	mind	went	through	strange	processes	.
和	他的	纠缠不清	头脑	去	通过	奇怪的	流程	.

他混乱的思绪经历了一系列奇怪的过程。

['sʌd(ə)nli] ,

Suddenly	,
突然	,

突然,

[ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['meməri] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði]

there	came	to	him	in	a	flash	of	exaggerated	memory	the	figure	of	the
那里	来了	到	他	在	一个	闪光	的	夸张的	记忆	这	数字	的	这

['krɪsməs] ['eɪndʒl] [wɪtʃ] [nɑːt][ten] ['mɪnɪts] ['ɜːrliər] [hiː; hi][hæd; həd] [kɪkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

Christmas	Angel	which	not	ten	minutes	earlier	he	had	kicked	into	the	street	.
圣诞节	天使	哪个	不是	十	分钟	早些时候	他	有	踢	进入	这	街道	.

一瞬间，他脑海中浮现出一个夸张的记忆：不到十分钟前，他一脚把圣诞天使踢到了街上。

[ə; eɪ]['paɪəs] ['hɔːrər] [fel] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

A	pious	horror	fell	upon	him	.
一个	虔诚的	恐怖	跌倒	之上	他	.

虔诚的恐惧降临到他身上。

" ['mɪðər] [oʊ] - ['mɜːrsi] !

"	Mither	o	'	mercy	!
"	母亲	o	-	怜悯	!

"慈悲之母！"

" [hiː; hi][kraɪd] , [ə'gen] ['krɔːsɪŋ] [hɪm'self] .

"	he	cried	,	again	crossing	himself	.
"	他	哭	,	再次	过境	他自己	.

他哭着，再次划起了十字。

" [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] [æn; ən] - [dʌn] ?

"	What	have	I	been	an	'	done	?
"	什么	有	我	到过	一个	-	完毕	?

我究竟经历了什么？又做了什么?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['ɪmɪdʒ] ; [æn; ən] - [wʌt] [dɪd][aɪ][duː][tuː; tə][ʌt] ?

It	was	a	howly	image	;	an	'	what	did	I	do	to	ut	?
它	曾是	一个	-	图像	;	一个	-	什么	做过	我	做	到	ut	?

那真是一幅可怕的画面；而我对它做了什么?

['lemi] [goʊ] [bæk] [æn; ən] - [faɪnd][ʌt] , [æn; ən] - [teɪk] [ʌt][ʌp] [aʊt][ˌeɪ 'viː][ðə; ði] [striːt] .

Lemme	go	back	an	'	find	ut	,	an	'	take	ut	up	out	av	the	street	.
让我	去	后退	一个	-	寻找	ut	,	一个	-	拿	ut	向上	出去	av	这	街道	.

让我回去把它找到，然后带它离开街道。

" ['greɪtli] ['səubəd] [baɪ][hɪz; ɪz] [fɪr] ,

"	Greatly	sobered	by	his	fear	,
"	非常	清醒	经过	他的	害怕	,

"恐惧让他清醒了许多，

[hiː; hi] ['stægərd] [daʊn] [ðə; ði] [blɑːk] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [tuː; tə] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [mɪs]

he	staggered	down	the	block	and	around	the	corner	to	the	steps	of	Miss
他	交错	向下	这	堵塞	和	大约	这	角落	到	这	步骤	的	错过

['tɛriːz] [haʊs] .

Terry's	house	.
特里的	房子	.

他踉跄着走过街区，绕过街角，来到特里小姐家的台阶前。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] , " [hiː; hi] [mjuːzd] .

"	This	is	the	place	,	"	he	mused	.
"	这	是	这	地方	,	"	他	沉思	.

"就是这里了，"他沉思道。

" [aɪ] [noʊ] [ʌt] ; [hɪəz] [wer] [ðə; ði] - - ['hɪld][ˌem 'iː][ɪn][ɪts] - .

"	I	know	ut	;	here's	where	the	frindly	lam'post	hild	me	in	its	arrums	.
"	我	知道	ut	;	这里是	在哪里	这	-	-	希尔德	我	在	它是	-	.

"我知道；这里是友好的羊圈庇护我的地方。

[aɪ] - [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑːrk] [haʊs] [fɔːrnɪnst] [ˌem 'iː] .

I	rimimber	there	was	a	dark	house	forninst	me	.
我	-	那里	曾是	一个	黑暗的	房子	福宁斯特	我	.

我记得当时我面前有一座黑漆漆的房子。

[hɪəz] [wer] [ʌt] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] , [ɔːl] [pɪŋk][æn; ən] - ['prɪti] .

Here's	where	ut	lay	on	the	sidewalk	,	all	pink	an	'	pretty	.
这里是	在哪里	ut	躺	在	这	人行道	,	全部	粉色的	一个	-	漂亮的	.

它们就躺在人行道上，粉嫩嫩的，很漂亮。

[æn; ən] - [aɪ] [kɪkt] [ʌt]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] !

An	'	I	kicked	ut	into	the	street	!
一个	-	我	踢	ut	进入	这	街道	!

我把他踹到了街上！

[wer] [ɪz][ʌt] [naʊ] ?

Where	is	ut	now	?
在哪里	是	ut	现在	?

ut现在在哪里?

[wer] [gɔːn] ?

Where	gone	?
在哪里	已消失	?

都去哪儿了?

- ['mɪðər] !

Howly	Mither	!
-	母亲	!

嚎叫吧，妈妈！

[hɪəz] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [ʌt] [fel] , [lʊk] [naʊ] !

Here's	the	spot	where	ut	fell	,	look	now	!
这里是	这	点	在哪里	ut	跌倒	,	看	现在	!

这就是它坠落的地方，快看！

[ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ˌjuːˈtiːˈɛs]['lɪt(ə)l]['bɑːdi][ænd; ənd][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ʌt][ɪn][ðə; ði] [snoʊ] .

The	shape	of	uts	little	body	and	the	wings	of	ut	in	the	snow	.
这	形状	的	uts	小的	身体	和	这	翅膀	的	ut	在	这	雪	.

雪地里，它小小的身体和翅膀的形状清晰可见。

[bʌt; bət] - [tɪz] [gɔːn] [ɪntaɪɚli] !

But	'	tis	gone	intirely	!
但	-	的	已消失	完全地	!

但它完全消失了！

" [hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [krɔːst] [hɪmˈself] [əˈgen] .

"	He	rubbed	his	eyes	and	crossed	himself	again	.
"	他	摩擦	他的	眼睛	和	交叉	他自己	再次	.

他揉了揉眼睛，又划了个十字。

" - [tɪz] [floʊn] [əˈweɪ] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .

"	'	Tis	flown	away	,	"	he	muttered	.
"	-	的	飞行	离开	,	"	他	低声说道	.

“它飞走了，”他喃喃自语道。

" - [tɪz] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə] - [tuː; tə] [tel] ['meri] ['mɪðər] [oʊ] - [ðə; ði] ['wɪkɪd] [θɪŋ] [aɪ] [dʌn] [ðɪs] [naɪt] .

"	'	Tis	gone	back	to	Hiven	to	tell	Mary	Mither	o	'	the	wicked	thing	I	done	this	night	.
"	-	的	已消失	后退	到	-	到	告诉	玛丽	母亲	o	-	这	邪恶	事物	我	完毕	这	夜晚	.

“它回到海文去告诉玛丽·米瑟我今晚做的坏事。”

[oʊ] , - [tɪz][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] [ðæts] ['hæpənd] !

Oh	,	'	tis	a	miracle	that's	happened	!
哦	,	-	的	一个	奇迹	那就是	发生	!

哦，这简直是个奇迹！

[æn; ən] - [oʊ] !

An	'	oh	!
一个	-	哦	!

哦！

[ðə; ði] ['wɪkɪd] [mæn][aɪ][ˌeɪ 'em] , [drʌŋk] [ænd; ənd] [dɪsˈɔːrdərli] [ɑːn][ðə; ði] - [iːv] ! "

The	wicked	man	I	am	,	drunk	and	disorderly	on	the	Howly	Eve	!	"
这	邪恶	男人	我	是	,	醉	和	乱	在	这	-	前夕	!	"

我真是个坏人，在嚎叫前夜醉酒闹事！

" [oʊ] [kʌm] , [ɔːl][jiː; ji]['feɪθf(ə)l] ,

"	O	come	,	all	ye	faithful	,
"	哦	来	,	全部	是的	忠实	,

“齐来崇拜，

['dʒɔɪfl] [ænd; ənd] [traɪˈʌmfənt] !

Joyful	and	triumphant	!
快乐	和	凯	!

喜悦而胜利！

" [wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [fəˈmɪliər] [streɪn] ['teɪkən] [ʌp] ['lʌstɪli] [baɪ] ['meni] ['vɔɪsɪz] .

"	Once	more	he	heard	the	familiar	strain	taken	up	lustily	by	many	voices	.
"	一次	更多的	他	听到	这	熟悉的	拉紧	已采取	向上	热情地	经过	许多	声音	.

他再次听到那熟悉的旋律，许多人热情地唱了起来。

" [hɪr] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] ['sɪŋɪn] - [ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['beθlihem] !

"	Hear	all	the	world	singin	'	on	the	way	to	Bethlehem	!
"	听到	全部	这	世界	唱歌	-	在	这	方式	到	伯利恒	!

“听见全世界都在歌唱，前往伯利恒！”

" [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][ðə; ði]['stuːpər] [siːmd] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz][breɪn] .
" he said , and the stupor seemed to leave his brain .
" 他 说 , 和 这 昏迷 似乎 到 离开 他的 脑 .

他说道，然后他似乎从昏沉中清醒过来。

[hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər] ['stægərd] .
He no longer staggered .
他 不 更长 交错 .

他不再步履蹒跚了。

" [aɪl] [rʌn][æn; ən] - [dʒɔɪn] - [ɪm] , [æn; ən] - [aɪ][wəʊnt][drɪŋk] [ə'nʌðər] [drɑːp] [ðɪs] [naɪt] .
" I'll run an ' join ' em , an ' I won't drink another drop this night .
" 患病的 跑步 一个 - 加入 - 呃 , 一个 - 我 惯于 喝 其他 降低 这 夜晚 .

“我跑过去加入他们，今晚我一滴酒也不喝了。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['stɑːri] [skaɪ] .
" He looked up at the starry sky .
" 他 看起来 向上 在 这 繁星 天空 .

他抬头望向星空。

" ['meɪbi] [ðə; ði]['eɪndʒl] ['hiːrz] [ˌem 'iː] .
" Maybe the Angel hears me .
" 或许 这 天使 听到 我 .

“也许天使能听到我的祈祷。”

['meɪbi] ['hiːl] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] [streɪt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
Maybe he'll help me to keep straight to - morrow .
或许 地狱 帮助 我 到 保持 直的 到 - 明天 .

也许他明天能帮我保持清醒。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][maɪ] ['gɑːrdiən] ['eɪndʒl] - [ðæt] [aɪ] ['triːtɪd] [soʊ] !
It might be my Guardian Angel himsilf that I treated so !
它 可能 是 我的 监护人 天使 - 那 我 治疗 所以 !

也许正是我的守护天使让我如此对待他！

[seɪnts] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] !
Saints forgive me !
圣徒队 原谅 我 !

圣徒们请原谅我！

" [wɪð; wɪθ] [hed] [boʊd] ['hʌmbli] , [bʌt; bət][noʊ][lɔːŋgər] ['riːlɪŋ] , [hiː; hi] [muːvd] [ə'weɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði]
" With head bowed humbly , but no longer reeling , he moved away towards the
" 和 头 鞠躬 谦卑地 , 但 不 更长 卷轴 , 他 已搬 离开 向 这
[saʊnd] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] .
sound of music .
声音 的 音乐 .

他低着头，谦卑地，但不再摇晃，朝着音乐声的方向走去。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['gɑːrdiən] ['eɪndʒl] , " [sed] [mɪs] ['teri] ,
" You were his Guardian Angel , " said Miss Terry ,
" 你 是 他的 监护人 天使 , " 说 错过 特里 ,

“你是他的守护天使，”特里小姐说。

[wen] [wʌns] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntl] - [ʃelf] .
when once more she saw the figure on the mantel - shelf .
什么时候 一次 更多的 她 锯 这 数字 在 这 壁炉架 - 架子 .

当她再次看到壁炉架上的那个身影时。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] ['revərənt] ['dʒent(ə)lnəs] .
And she spoke with reverent gentleness .
和 她 辐 和 虔诚的 温柔 .

她说话时语气充满敬意和温柔。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

圣诞天使(The Christmas Angel)

[ðə; ði]['eɪndʒl][smaɪld] ['braɪtli] .
The Angel smiled brightly .
这 天使 微笑 明亮地 .

天使露出了灿烂的笑容。

" [ðə; ði] ['krɪsməs] ['spɪrɪt][ɪz][ə; eɪ] ['gɑːrdiən] ['eɪndʒl][tuː; tə] ['meni] , " [hiː; hi] [sed] .
" The Christmas Spirit is a guardian angel to many , " he said .
" 这 圣诞节 精神 是 一个 监护人 天使 到 许多 , " 他 说 .

他说："圣诞精神是许多人的守护天使。"

" ['nevər] [ə'gen] [dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː] , [ˌændʒi'liːnə] .
" Never again despise me , Angelina .
" 绝不 再次 鄙视 我 , 安吉丽娜 .

"安吉丽娜，永远不要再轻视我了。"

['nevər] [ə'gen] [meɪk] [laɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['ɪnfluəns] . "
Never again make light of my influence . "
绝不 再次 制作 光 的 我的 影响 . "

别再轻视我的影响力。

" ['nevər] [ə'gen] , " ['mɝːmɝd] [mɪs] ['teri] [hæf] [ʌn'kɑːnʃəsli] .
" Never again , " murmured Miss Terry half unconsciously .
" 绝不 再次 , " 低声说道 错过 特里 一半 不知不觉 .

"再也不这样了，"特里小姐半是下意识地低声说道。

" [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt] [tuː] [leɪt] — "
" I wish it were not too late — "
" 我 希望 它 是 不是 也 晚的 — "

"我希望一切都还来得及——"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nevər] [tuː] [leɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['eɪndʒl] ['iːgərli] ,
" It is never too late , " said the Christmas Angel eagerly ,
" 它 是 绝不 也 晚的 , " 说 这 圣诞节 天使 急切地 ,

"永远都不晚，"圣诞天使急切地说。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [riːd] [hɜːr; hər][ʌn'spoʊkən] [θɔːt] .
as if he read her unspoken thought .
作为 如果 他 读 她 未说出口的 想法 .

仿佛他读懂了她未说出口的心声。

" [oʊ] , ['nevər] [tuː] [leɪt] , [ˌændʒi'liːnə] .
" Oh , never too late , Angelina .
" 哦 , 绝不 也 晚的 , 安吉丽娜 .

"哦，永远不会太晚，安吉丽娜。"

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
" CHAPTER XIII
" 章 十三

第十三章

[ðə; ði] ['krɪsməs] ['kænd(ə)l]
THE CHRISTMAS CANDLE
这 圣诞节 蜡烛

圣诞蜡烛

[ʌdənli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][saʊnd] , — [ə; eɪ] [dʌl] [ri'və:bəreitiŋ] [saʊnd] .

uddenly	there	was	a	sound	,	—	a	dull	reverberating	sound	.
突然	那里	曾是	一个	声音	,	—	一个	乏味的	回响	声音	.

突然传来一声响声——沉闷的回响声。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [mɪs] ['teri] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] ['niːðər] [nɔːrθ] , [saʊθ] , [iːst] , [nɔːr][west] ,

It	seemed	to	Miss	Terry	to	come	from	neither	north	,	south	,	east	,	nor	west	,
它	似乎	到	错过	特里	到	来	从	两者都不	北	,	南	,	东方	,	也不	西方	,

特里小姐觉得它既不像来自北方，也不像来自南方，更不像来自东方，也不像来自西方。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wɜːrld] .

but	from	a	different	world	.
但	从	一个	不同的	世界	.

但来自另一个世界。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

She	recognized	it	now	.
她	认可	它	现在	.

她现在认出来了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmbɑːdi] ['nɔkiŋ] [ɑːn][ðə; ði]['laɪbreri] [dɔːr] .

It	was	somebody	knocking	on	the	library	door	.
它	曾是	某人	敲门	在	这	图书馆	门	.

有人在敲图书馆的门。

[mɪs] ['teri] [geɪv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [saɪ] [ænd; ənd] [druː] [hɜːr'self][ʌp][ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] .

Miss	Terry	gave	a	long	sigh	and	drew	herself	up	in	her	chair	.
错过	特里	给予	一个	长的	叹	和	画	她自己	向上	在	她	椅子	.

特里小姐长叹一口气，挺直了身子坐在椅子上。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['nɔrə] [dʒʌst] [kʌm] [bæk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] .

"	It	must	be	Norah	just	come	back	,	"	she	said	to	herself	.
"	它	必须	是	诺拉	只是	来	后退	,	"	她	说	到	她自己	.

"一定是诺拉回来了，"她自言自语道。

" [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] ['nɔrə] [kəm'pliːtli] .

"	I	had	forgotten	Norah	completely	.
"	我	有	被遗忘的	诺拉	完全地	.

我完全忘记了诺拉。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['ʃɑːkɪŋli] [leɪt] .

It	must	be	shockingly	late	.
它	必须	是	令人震惊地	晚的	.

时间肯定晚得惊人。

[kʌm] [ɪn] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] .

Come	in	,	"	she	called	,	as	she	glanced	at	the	clock	.
来	在	,	"	她	称为	,	作为	她	瞥了一眼	在	这	钟	.

"进来吧，"她一边说着，一边瞥了一眼钟。

[ʃiː; ʃi] [rʌbd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'gen] .

She	rubbed	her	eyes	and	looked	again	.
她	摩擦	她	眼睛	和	看起来	再次	.

她揉了揉眼睛，又看了看。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftər][naɪn] !

A	few	minutes	after	nine	!
一个	很少	分钟	后	九	!

九点刚过几分钟!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] ['mɪdnaɪt] !

She	had	thought	it	must	be	midnight	!
她	有	想法	它	必须	是	午夜	！

她以为现在已经是午夜了！

['nɔrə] ['entərd] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['mæntl] [wer] [ðə; ði] [klɑːk]

Norah	entered	to	find	her	mistress	staring	at	the	mantel	where	the	clock
诺拉	进入	到	寻找	她	情妇	凝视	在	这	壁炉架	在哪里	这	钟

[stʊd] .

stood	.
站立	.

诺拉走进去，发现她的女主人正盯着壁炉架上摆放的钟。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['laɪɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [klɑːk] [ðə; ði] [pɪŋk]['eɪndʒl] [wɪtʃ] [hæd; həd]['fɔːlən][frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːks]

She	saw	lying	beside	the	clock	the	pink	Angel	which	had	fallen	from	the	box
她	锯	说谎	旁	这	钟	这	粉色的	天使	哪个	有	倒下	从	这	盒子

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] ,

as	she	brought	it	in	,
作为	她	带来	它	在	,

她看到粉红色的天使雕像躺在钟的旁边，那是她把钟拿进来时从盒子里掉出来的。

— [ðə; ði][bɑːks] [naʊ] ['empti] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] .

—	the	box	now	empty	by	the	fire	.
—	这	盒子	现在	空的	经过	这	火	.

——火堆旁的箱子现在空了。

" [lɔː] , [mɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [hæv; həv][juː; jʊ] [bəːnd] [ðem; ðəm][ɔːl] [ʌp][bʌt; bət][hɪm; ɪm] ?

"	Law	,	Miss	,	"	she	said	,	"	have	you	burned	them	all	up	but	him	?
"	法律	,	错过	,	"	她	说	,	"	有	你	烧伤	他们	全部	向上	但	他	?

“小姐，您把他们都烧死了，只留下他吗？”她问道。

[aɪm][glæd][juː; jʊ] [seɪvd] [hɪm; ɪm] , ['hiːz][soʊ] ['prɪti] . "

I'm	glad	you	saved	him	,	he's	so	pretty	.	"
我是	高兴的	你	已保存	他	,	他是	所以	漂亮的	.	"

我很高兴你救了他，他真漂亮。

" ['nɔrə] , " [sed] [mɪs] ['teri] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] , " [ɪz] [ðæt] [klɑːk] [raɪt] ? "

"	Norah	,	"	said	Miss	Terry	with	an	effort	,	"	is	that	clock	right	?	"
"	诺拉	,	"	说	错过	特里	和	一个	努力	,	"	是	那	钟	正确的	?	"

“诺拉，”特里小姐费力地问道，“那钟准吗？”

" [jɛzm] , " [sed] ['nɔrə] .

"	Yes'm	,	"	said	Norah	.
"	是的	,	"	说	诺拉	.

“是的，夫人，”诺拉说。

" [aɪ][set][ˌaɪ ˈtiː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

"	I	set	it	this	morning	.
"	我	放	它	这	早晨	.

我今天早上设置的。

[aɪ] [keɪm] [bæk] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , [mɪs] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] .

I	came	back	as	soon	as	I	could	,	Miss	,	"	she	added	apologetically	.
我	来了	后退	作为	很快	作为	我	可以	,	错过	,	"	她	额外	带着歉意地	.

“我一有机会就赶回来了，小姐，”她歉意地补充道。

" [ˌaɪ ˈtiː] ['iznt] [ðæt] , " ['ænsər] [mɪs] ['teri] , ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed]

"	It	isn't	that	,	"	answered	Miss	Terry	,	drawing	her	hand	across	her	forehead
"	它	不是	那	,	"	回答	错过	特里	,	绘画	她	手	穿过	她	前额

['deizidli] .

dazedly	.
茫然地	.

“不是那样的，”特里小姐茫然地用手揉了揉额头，回答道。

" [aɪ][dɪd][nɑːt][maɪnd][jʊr; jər] ['æbsəns] .
" I did not mind your absence .
" 我 做过 不是 头脑 你的 缺席 .

“我不介意你不在。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['leɪtər] . "
But I thought it must be later . "
但 我 想法 它 必须 是 之后 . "

但我当时想，那应该要晚些吧。

" [oʊ] , [noʊ] , [aɪ] ['wʊdnt] [steɪ] [aʊt] ['eni] ['leɪtər] [wen] [juː; jʊ][wʌz; wəz][ə'loʊn] [hɪr] ,
" Oh , no , I wouldn't stay out any later when you was alone here ,
" 哦 , 不 , 我 不会 停留 出去 任何 之后 什么时候 你 曾是 独自的 这里 ,

“哦，不，你一个人在家的时候，我不会待到很晚的。”

[mɪs] , " [sed] ['nɔrə] ['pɛnɪtəntli] .
Miss , " said Norah penitently .
错过 , " 说 诺拉 忏悔地 .

“小姐，”诺拉懊悔地说。

" [aɪ] [felt] [ə'ʃeɪmd] ['æftər][aɪ][hæd; həd] [gɔːn] .
" I felt ashamed after I had gone .
" 我 毛毡 羞愧 后 我 有 已消失 .

“我走后感到很羞愧。”

[aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [left] [juː; jʊ][soʊ] , — [ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] .
I ought not to have left you so , — on Christmas Eve .
我 应该 不是 到 有 左边 你 所以 , — 在 圣诞节 前夕 .

我不该那样离开你——在圣诞前夜。

[bʌt; bət][oʊ] , [mɪs] !
But oh , Miss !
但 哦 , 错过 !

但是，哦，小姐！

[ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊzɪz] [lʊkt] [soʊ][grænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
The singing was so beautiful , and the houses looked so grand with the
这 歌唱 曾是 所以 美丽的 , 和 这 房屋 看起来 所以 盛大 和 这
['kændlz] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊz] .
candles in the windows .
蜡烛 在 这 视窗 .

歌声如此动听，窗户里点着蜡烛，房子显得格外宏伟。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪk][ə; eɪ]['hoʊli] [naɪt] [ɪn'diːd] !
It is like a holy night indeed !
它 是 喜欢 一个 圣 夜晚 的确 !

这真是一个神圣的夜晚！

" [mɪs] ['teri] [stuːpt] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] .
" Miss Terry stooped and picked up something from the floor .
" 错过 特里 弯腰 和 挑选 向上 某物 从 这 地面 .

特里小姐弯下腰，从地上捡起了一样东西。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][bɪt][ʌv; əv]['kænd(ə)l] - [end] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði]['hoʊləkɔːstˌ'hɑːləkɔːst] .
It was the bit of candle - end which had escaped the holocaust .
它 曾是 这 少量 的 蜡烛 - 结尾 哪个 有 逃脱 这 大屠杀 .

那是侥幸逃过灭顶之灾的那一点点蜡烛头。

" [ɑːr; ər][ðə; ði] ['kændlz] [stɪl] ['laɪtɪd] , ['nɔrə] ?
" Are the candles still lighted , Norah ?
" 是 这 蜡烛 仍然 照明 , 诺拉 ?

诺拉，蜡烛还点着吗？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['aɪɪŋ] [ðə; ði][bɪt][ʌv; əv][wæks][ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

"	she	asked	,	eyeing	the	bit	of	wax	in	her	hand	.
"	她	问	,	觊觎	这	少量	的	蜡	在	她	手	.

她问道，目光落在手中的那块蜡上。

" [jɛzm] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] , " ['ænsər] [ðə; ði][meɪd] .

"	Yes'm	,	some	of	them	,	"	answered	the	maid	.
"	是的	,	一些	的	他们	,	"	回答	这	女佣	.

"是的，夫人，他们中的一些人，"女佣回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['getɪŋ] [leɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [hæv; həv] [bəːnd] [aʊt] .

"	It	is	getting	late	,	and	a	good	many	have	burned	out	.
"	它	是	获得	晚的	,	和	一个	好的	许多	有	烧伤	出去	.

"时间不早了，很多人都筋疲力尽了。"

[bʌt; bət][sʌm; səm] ['haʊzɪz] [ɑːr; ər] [stɪl] [æz; əz] [braɪt] [æz; əz]['evər] . "

But	some	houses	are	still	as	bright	as	ever	.	"
但	一些	房屋	是	仍然	作为	明亮的	作为	曾经	.	"

但有些房子依然像以前一样明亮。

" [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [tuː] [leɪt] , [ðen] , " ['mɝːmɝd] [mɪs] ['teri] , [æz; əz] [ɪf] ['jiːldɪŋ] [ə; eɪ]

"	Perhaps	it	is	not	too	late	,	then	,	"	murmured	Miss	Terry	,	as	if	yielding	a
"	也许	它	是	不是	也	晚的	,	然后	,	"	低声说道	错过	特里	,	作为	如果	屈服	一个

[dɪ'spjuːtɪd] [pɔɪnt] .

disputed	point	.
争议	观点	.

"那么，也许还不算太晚，"特里小姐低声说道，仿佛在对一个有争议的观点做出让步。

" [let] [ˌjuː 'es] ['hɜːri] , ['nɔrə] .

"	Let	us	hurry	,	Norah	.
"	让	我们	匆忙	,	诺拉	.

"我们快点吧，诺拉。"

" [ʃiː; ʃi][roʊz] , [ænd; ənd]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['mæntl] - [ʃelf] ['dʒentli] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	She	rose	,	and	going	to	the	mantel	-	shelf	gently	took	up	the	figure	of	the
"	她	玫瑰	,	和	去	到	这	壁炉架	-	架子	轻轻地	采取	向上	这	数字	的	这

['eɪndʒl] ,

Angel	,
天使	,

她起身走到壁炉架旁，轻轻地拿起天使雕像。

[waɪl] ['nɔrə] [lʊkt] [ɑːn][ɪn] [ə'meɪzmənt] .

while	Norah	looked	on	in	amazement	.
尽管	诺拉	看起来	在	在	惊愕	.

诺拉在一旁惊奇地看着。

" ['nɔrə] , " [sed] [mɪs] ['teri] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːgərnəs] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['tremb(ə)l] ,

"	Norah	,	"	said	Miss	Terry	,	with	an	eagerness	which	made	her	voice	tremble	,
"	诺拉	,	"	说	错过	特里	,	和	一个	渴望	哪个	制成	她	嗓音	颤抖	,

"诺拉，"特里小姐说道，语气中带着一丝急切，以至于声音都有些颤抖。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [hæŋ] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['eɪndʒl][ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ðer; ðər] .

"	I	want	you	to	hang	the	Christmas	Angel	in	the	window	there	.
"	我	想	你	到	悬挂	这	圣诞节	天使	在	这	窗户	那里	.

"我想让你把圣诞天使挂在那扇窗户上。"

[aɪ] [tuː] [hæv; həv][ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə][bɜːrn][ə; eɪ]['kænd(ə)l][tuː; tə] - [naɪt] .

I	too	have	a	fancy	to	burn	a	candle	to	-	night	.
我	也	有	一个	想要	到	烧伤	一个	蜡烛	到	-	夜晚	.

今晚我也想点根蜡烛。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [tuː] [leɪt] [aɪ'd][laɪk][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] ['krɪsməs] ['spɪrɪt] .

If	it	is	not	too	late	I'd	like	to	have	a	little	share	in	the	Christmas	spirit	.
如果	它	是	不是	也	晚的	ID	喜欢	到	有	一个	小的	分享	在	这	圣诞节	精神	.

如果还不算太晚，我也想感受一下圣诞节的气氛。

" ['nɔːrəz] [aɪz] ['laɪtɪd] .

"	Norah's	eyes	lighted	.
"	诺拉的	眼睛	照明	.

诺拉的眼睛亮了起来。

" [oʊ] , [jɛzm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Oh	,	yes'm	,	"	she	said	.
"	哦	,	是的	,	"	她	说	.

“哦，是的，”她说。

" [aɪl] [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ə'weɪ] .

"	I'll	hang	it	right	away	.
"	患病的	悬挂	它	正确的	离开	.

“我马上把它挂起来。”

[ænd; ənd] [aɪl] [faɪnd][æn; ən] ['empti] [spuːl] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ði]['kænd(ə)l] .

And	I'll	find	an	empty	spool	to	hold	the	candle	.
和	患病的	寻找	一个	空的	线轴	到	抓住	这	蜡烛	.

我会找个空线轴来装蜡烛。

" [ʃiː; ʃi] ['bʌsld] ['brɪskli] [ə'baʊt] ,

"	She	bustled	briskly	about	,
"	她	熙熙攘攘	轻快地	关于	,

她匆匆忙忙地走来走去，

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli][ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə'pɪrd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'vaɪs] [ˌʌn'laɪk] ['eni] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [blɑːk]

and	presently	in	the	window	appeared	a	little	device	unlike	any	other	in	the	block
和	目前	在	这	窗户	出现	一个	小的	设备	与此不同	任何	其他	在	这	堵塞

.

:

.

这时，窗户里出现了一个与街区里其他任何装置都不同的小玩意儿。

[ə'genst] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wɪ'ðɪn] ,

Against	the	darkness	within	,
反对	这	黑暗	之内	,

对抗内心的黑暗

[ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪndʒl][wɪð; wɪθ][ɑːrmz] [ˌaʊt'stretʃt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [striːt] [ʃoʊn] [ɪn][ə; eɪ]

the	figure	of	the	Angel	with	arms	outstretched	towards	the	street	shone	in	a
这	数字	的	这	天使	和	武器	伸展	向	这	街道	闪耀	在	一个

[sɔːft] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['taɪni]['kænd(ə)l] [sʌtʃ] [æz; əz] ['blɑːsəm] [ɑːn]

soft	light	from	the	flame	of	a	single	tiny	candle	such	as	blossom	on
柔软的	光	从	这	火焰	的	一个	单身的	微小的	蜡烛	这样的	作为	开花	在

['krɪsməs] [triːz] .

Christmas	trees	.
圣诞节	树木	.

天使的身影张开双臂面向街道，在一根小小的蜡烛火焰的柔和光芒中闪耀，如同圣诞树上的花朵。

[ˌaɪ 'tiː] [kɔːt] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['meni] [hoʊm] - ['goʊər] , [huː] [sed] , ['smaɪlɪŋ] , " [haʊ] ['sɪmp(ə)l] !

It	caught	the	attention	of	many	home	-	goers	,	who	said	,	smiling	,	"	How	simple	!
它	捕捉	这	注意力	的	许多	家	-	去者	,	WHO	说	,	微笑	,	"	如何	简单的	!

它引起了许多返乡者的注意，他们笑着说：“多么简单啊！”

[haʊ] ['prɪti] !

How	pretty	!
如何	漂亮的	!

真漂亮！

[haʊ] [kweɪnt] !
How quaint !
如何 古雅 !

真有意思!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪsməs] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] [ɪz] [ə'brɔːd] [tuː; tə] - [naɪt] .
It is a type of the Christmas spirit which is abroad to - night .
它 是 一个 类型 的 这 圣诞节 精神 哪个 是 国外 到 - 夜晚 .

这是今晚弥漫在空气中的一种圣诞精神。

[juː; jʊ][kæn; kən] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ['evriwer] , ['blesɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti] .
You can feel it everywhere , blessing the city .
你 能 感觉 它 到处 , 祝福 这 城市 .

到处都能感受到它的光芒，它正祝福着这座城市。

" [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['kænd(ə)l][wʌz; wəz] ['laɪtɪd] ,
" For some minutes before the candle was lighted ,
" 为了 一些 分钟 前 这 蜡烛 曾是 照明 ,

“在蜡烛点燃前的几分钟里，

[ə; eɪ][mæn] ['mʌfld] [ɪn][ə; eɪ] ['hevi] ['oʊvərkoʊt][hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['dɔːrweɪ] ['ɑːpəzɪt]
a man muffled in a heavy overcoat had been standing in a doorway opposite
一个 男人 闷音 在 一个 重的 大衣 有 到过 常设 在 一个 门口 对面的
[mɪs] ['tɛriːz] [haʊs] .
Miss Terry's house .
错过 特里的 房子 .

一个裹着厚重外套的男人站在特里小姐家对面的门口。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tɔːl][ænd; ənd] ['grɪzld] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][sæd] .
He was tall and grizzled and his face was sad .
他 曾是 高的 和 斑白 和 他的 脸 曾是 伤心 .

他身材高大，满脸胡茬，面容悲伤。

[hiː; hi][stɛərd][ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['gluːmi] ['wɪndoʊz] , [ðə; ði]['oʊnli] ['ɑːblɔːŋ] [ʌv; əv] ['blæknəs] [ɪn][ðə; ði]
He stared up at the gloomy windows , the only oblongs of blackness in the
他 凝视 向上 在 这 阴沉 视窗 , 这 仅有的 长方形 的 黑 在 这
[ɪ'luːmɪneɪtɪd] [blɑːk] ,
illuminated block ,
照明 堵塞 ,

他抬头凝视着昏暗的窗户，那是灯火通明的街区中唯一一片漆黑的长方形区域。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ʃɪvəd] , ['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
and he shivered , shrugging his shoulders .
和 他 瑟瑟发抖 , 耸肩 他的 肩膀 .

他打了个寒颤，耸了耸肩。

" [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]['evər] !
" The same as ever !
" 这 相同的 作为 曾经 !

和以前一样!

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm'self] .
" he said to himself .
" 他 说 到 他自己 .

他自言自语道。

" [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [tʃeɪndʒ] .
" I might have known she would never change .
" 我 可能 有 已知 她 会 绝不 改变 .

“我或许早就知道她永远不会改变。”

['eni] [wʌn] [els] , [ɑ:n] ['krɪsməs] [i:v] , ['æftər][ðə; ði] ['letər] [aɪ] [roʊt] [hɜ:r; hər] , [wʊd] [hæv; həv]

Any	one	else	,	on	Christmas	Eve	,	after	the	letter	I	wrote	her	,	would	have
任何	一	别的	,	在	圣诞节	前夕	,	后	这	信	我	写道	她	,	会	有

['sɔfənd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

softened	a	little	.
软化	一个	小的	.

换作其他人，在圣诞夜收到我给她写的信后，态度都会有所缓和。

[bʌt; bət][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] .

But	I	might	have	known	.
但	我	可能	有	已知	.

但我或许早就知道了。

[ʃi:; ʃi][ɪz][hɑ:rd][æz; əz][neɪlz] !

She	is	hard	as	nails	!
她	是	难的	作为	指甲	!

她真是铁石心肠!

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ] [fɔ:lt] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] [tu:; tə] [li:v] [hɜ:r; hər][æz; əz][aɪ][dɪd] .

Of	course	,	it	was	my	fault	in	the	first	place	to	leave	her	as	I	did	.
的	课程	,	它	曾是	我的	过错	在	这	第一的	地方	到	离开	她	作为	我	做过	.

当然，当初我那样离开她，完全是我的错。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [ək'nɑ:lɪdʒd] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [roʊt] [ðæt] ['letər] [ɑ:n] ['krɪsməs] [i:v] ,

But	when	I	acknowledged	it	,	and	when	I	wrote	that	letter	on	Christmas	Eve	,
但	什么时候	我	已确认	它	,	和	什么时候	我	写道	那	信	在	圣诞节	前夕	,

但当我承认这一点，当我在圣诞前夜写下那封信时，

[aɪ] [θɔ:t] [ˌændʒi'li:nə] [maɪt] [fi:l] ['dɪfrəntli] .

I	thought	Angelina	might	feel	differently	.
我	想法	安吉丽娜	可能	感觉	不同	.

我以为安吉丽娜可能会有不同的感受。

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] .

"	He	looked	at	his	watch	.
"	他	看起来	在	他的	手表	.

他看了看手表。

" ['nɪrli] [hæf] - [pæst][naɪn] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] .

"	Nearly	half	-	past	nine	,	"	he	muttered	.
"	几乎	一半	-	过去的	九	,	"	他	低声说道	.

“快九点半了，”他嘟囔道。

" [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [goʊ] [hoʊm] .

"	I	may	as	well	go	home	.
"	我	可能	作为	出色地	去	家	.

我还是回家吧。

[ʃi:; ʃi] [sed] [ʃi:; ʃi]['wɑ:ntɪd][tu:; tə][bi:; bi][let][ə'loʊn] ; [ðæt] ['krɪsməs] [ment] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

She	said	she	wanted	to	be	let	alone	;	that	Christmas	meant	nothing	to	her	.
她	说	她	通缉	到	是	让	独自的	;	那	圣诞节	意思是	没有什么	到	她	.

她说她只想一个人待着；圣诞节对她来说毫无意义。

[aɪ][dəunt] [der] [tu:; tə][kɔ:l] , — [ɑ:n][maɪ]['oʊnli]['sɪstər] !

I	don't	dare	to	call	,	—	on	my	only	sister	!
我	不	敢	到	称呼	,	—	在	我的	仅有的	姐姐	!

我不敢打电话给我唯一的妹妹!

[aɪ] [sə'poʊz] [ʃi:; ʃi][ɪz][ðer; ðər][ɔ:l][ə'loʊn] , [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɔ:l][ə'loʊn] , [tu:] .

I	suppose	she	is	there	all	alone	,	and	here	I	am	all	alone	,	too	.
我	认为	她	是	那里	全部	独自的	,	和	这里	我	是	全部	独自的	,	也	.

我想她一定独自一人在那里，而我也独自一人在这里。

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] !
What a pity !
什么 一个 遗憾 !

真可惜!

[ɪf] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [li:st] [saɪn] —
If I saw the least sign —
如果 我 锯 这 至少 符号 —

如果我看到哪怕最轻微的迹象——

" [dʒʌst] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][spɑ:rk][ʌv; əv][ə; eɪ] [mætʃ] [ə'genst] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [freɪmd] [ɪn]
" Just then there was the spark of a match against the darkness framed in
" 只是 然后 那里 曾是 这 火花 的 一个 匹配 反对 这 黑暗 框 在
[baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['ɑ:pəzɪt] .
by the window opposite .
经过 这 窗户 对面的 .

"就在这时，对面窗户框出的黑暗中闪过一根火柴的火花。"

[ə; eɪ][hænd][ænd; ənd][ɑ:rm] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði] ['flɪkər] [ʌv; əv] [laɪt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['ʌpər] [sæʃ] .
A hand and arm shone in the flicker of light across the upper sash .
一个 手 和 手臂 闪耀 在 这 闪烁 的 光 穿过 这 上 窗扇 .

一道光线闪烁，照亮了上方窗框，一只手和一条胳膊在光影中闪闪发光。

[ə; eɪ]['taɪni][spɑ:rk] , ['tremjələs] [æt; ət][fɜ:rst] , [laɪk][ə; eɪ][bɜ:rd] [ə'laɪtɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ][freɪl] [brænʧ] ,
A tiny spark , tremulous at first , like a bird alighting on a frail branch ,
一个 微小的 火花 , 颤抖的 在 第一的 , 喜欢 一个 鸟 下车 在 一个 脆弱 分支 ,

一小簇火花，起初颤抖不已，如同鸟儿落在纤细的树枝上。

[pɔ:zd] , ['stedid] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [fɪkst] .
paused , steadied , and became fixed .
暂停 , 稳定 , 和 成为 固定的 .

停顿了一下，稳定下来，然后固定住了。

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] ['teɪpər][ðə; ði][mæn] [kɔ:t] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [peɪl] ,
In the light of a small taper the man caught a glimpse of a pale ,
在 这 光 的 一个 小的 锥形 这 男人 捕捉 一个 一瞥 的 一个 苍白 ,

借着一小束蜡烛的光芒，那人瞥见了一片苍白的脸色，

[lɔ:ŋ] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ] [freɪm] [ʌv; əv]['sɪlvər] [her] .
long face in a frame of silver hair .
长的 脸 在 一个 框架 的 银 头发 .

一张长长的脸庞，被银发衬托得更加立体。

[ˌaɪ 'ti:]['feɪdɪd]['ɪntu:][ðə; ði] ['bækgraʊnd] .
It faded into the background .
它 褪色 进入 这 背景 .

它渐渐融入了背景。

[bʌt; bət] [ə'bʌv] [ðə; ði]['kænd(ə)l][hi:; hi] [naʊ] [sɔ:] , [wɪð; wɪθ][ɑ:rmz] [ˌaʊt'stretʃt] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [si:md]
But above the candle he now saw , with arms outstretched as it seemed
但 多于 这 蜡烛 他 现在 锯 , 和 武器 伸展 作为 它 似乎
[tɔ:rd] [hɪm'self] ,
toward himself ,
朝向 他自己 ,

但他现在看到，在蜡烛上方，似乎有双臂向他伸展开来，

[ə; eɪ] [pɪŋk] ['lɪt(ə)l]['eɪndʒl][wɪð; wɪθ] ['gɔ:zi] [wɪŋz] .
a pink little angel with gauzy wings .
一个 粉色的 小的 天使 和 薄纱 翅膀 .

一个粉红色的小天使，长着薄纱般的翅膀。

[ðə; ði]['mænz] [hɑːrt] [geɪv] [ə; eɪ] [liːp] .

The	man's	heart	gave	a	leap	.
这	男人的	心	给予	一个	飞跃	.

男人的心猛地一跳。

['sʌd(ə)n] ['meməriz] [θrɔŋd] [hɪz; ɪz][breɪn] , ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst] ['dɪzi] .

Sudden	memories	thronged	his	brain	,	making	him	almost	dizzy	.
突然	回忆	熙熙攘攘	他的	脑	,	制作	他	几乎	晕眩的	.

突然间，无数记忆涌入他的脑海，让他几乎头晕目眩。

[æt; ət][læst] [ðeɪ] ['fɔːmjuleitid] ['ɪntuː][wʌn] ['smʌðəd] [kraɪ] .

At	last	they	formulated	into	one	smothered	cry	.
在	最后的	他们	配方	进入	一	窒息	哭	.

最后，他们汇聚成一声压抑的哭喊。

" [ðə; ði] ['krɪsməs] ['eɪndʒl] !

"	The	Christmas	Angel	!
"	这	圣诞节	天使	!

“圣诞天使！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['veri] [seɪm] [pɪŋk]['eɪndʒl] [ðæt] [ˌændʒi'liːnə][ænd; ənd][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [hæŋ] [ɑːn]['aʊər; ɑːr]

It	is	the	very	same	pink	Angel	that	Angelina	and	I	used	to	hang	on	our
它	是	这	非常	相同的	粉色的	天使	那	安吉丽娜	和	我	用过的	到	悬挂	在	我们的

['krɪsməs] [triː] !

Christmas	tree	!
圣诞节	树	!

这正是我和安吉丽娜以前挂在圣诞树上的那只粉红色天使！

" [ɪn] [θriː] [greɪt] [liːps] , [laɪk][ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ] ,

"	In	three	great	leaps	,	like	a	schoolboy	,
"	在	三	伟大的	跳跃	,	喜欢	一个	男生	,

“像个小学生一样，一步迈出三步，

[hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd][ræn][ʌp][ðə; ði][steps][ʌv; əv] ['nʌmbər] - .

he	crossed	the	street	and	ran	up	the	steps	of	Number	87	.
他	交叉	这	街道	和	跑	向上	这	步骤	的	数字	-	.

他穿过马路，跑上87号的台阶。

[ðə; ði] ['krɪsməs] ['eɪndʒl] [siːmd] [tuː; tə][smaɪl][wɪð; wɪθ][ɪn'efəb(ə)l] ['swiːtnəs] [æz; əz][hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði]

The	Christmas	Angel	seemed	to	smile	with	ineffable	sweetness	as	he	gave	the
这	圣诞节	天使	似乎	到	微笑	和	难以言喻的	甜味	作为	他	给予	这

[bel] [ə; eɪ] ['vɪgərəs] [pʊl] .

bell	a	vigorous	pull	.
钟	一个	蓬勃	拉	.

圣诞天使用力拉响铃铛时，脸上似乎带着难以言喻的甜蜜笑容。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː]

CHAPTER	XIV
章	十四

第十四章

[tɑːm]

TOM
汤姆

汤姆

[ˌaɪˌɛs'ɛs] ['teri] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntl] - [ʃelf] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] , [wen] [ðə; ði]

iss	Terry	was	leaning	on	the	mantel	-	shelf	looking	into	the	fire	,	when	the
问题	特里	曾是	倾斜	在	这	壁炉架	-	架子	寻找	进入	这	火	,	什么时候	这

[bel] [piːld] ['fjʊriəsli] .

bell	pealed	furiously	.
钟	剥皮	愤怒地	.

特里小姐正倚在壁炉架上看着炉火，这时钟声猛烈地响了起来。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [peɪl] .

She	started	and	turned	pale	.
她	开始	和	转向	苍白	.

她吓了一跳，脸色变得苍白。

" [lɔːrd] - [ə; eɪ] - ['mɜːrsi] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] ['nɔrə] , [huː] [wʌz; wəz] [stɪl] [əd'maɪərɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]

"	Lord	'	a	'	mercy	!	"	ejaculated	Norah	,	who	was	still	admiring	the	effect	of
"	主	-	一个	-	怜悯	!	"	射精	诺拉	,	WHO	曾是	仍然	钦佩	这	影响	的

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [ˌdekə'reɪʃn] .

the	window	-	decoration	.
这	窗户	-	装饰	.

"我的天哪！"诺拉惊呼道，她还在欣赏窗户装饰的效果。

" [wɒts] [ðæt] ?

"	What's	that	?
"	是什么	那	?

那是什么?

[huː] [kæn; kən] [biː; bi] ['kɔːlɪŋ] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] , ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz] ? "

Who	can	be	calling	here	to	-	night	,	making	such	a	noise	?	"
WHO	能	是	呼叫	这里	到	-	夜晚	,	制作	这样的	一个	噪音	?	"

今晚是谁在这儿打电话，弄出这么大的动静?

" [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] , ['nɔrə] , " [sed] [mɪs] ['teri] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [noʊt] [ɪn] [hɜːr; hər] [vɔɪs]

"	Go	to	the	door	,	Norah	,	"	said	Miss	Terry	with	a	strange	note	in	her	voice
"	去	到	这	门	,	诺拉	,	"	说	错过	特里	和	一个	奇怪的	笔记	在	她	嗓音

.

:

.

"诺拉，去门口，"特里小姐用一种奇怪的语气说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sʌm; səm] [wʌn] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

"	It	may	be	some	one	to	see	me	.
"	它	可能	是	一些	一	到	看	我	.

"可能是有人来看我。"

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [tuː] [leɪt] . "

It	is	not	too	late	.	"
它	是	不是	也	晚的	.	"

现在还不算晚。

" [jɛzm] , " [sed] ['nɔrə] , [ə'biːdiənt] [bʌt; bət] [bɪ'wɪldərd] .

"	Yes'm	,	"	said	Norah	,	obedient	but	bewildered	.
"	是的	,	"	说	诺拉	,	听话	但	困惑	.

"是的，夫人，"诺拉顺从但又困惑地说道。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['laɪbreri] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [stroʊd] [ɪn] ; [ə; eɪ] [tɔːl] ,

Presently	the	library	door	opened	and	a	figure	strode	in	;	a	tall	,
目前	这	图书馆	门	打开	和	一个	数字	大步走	在	;	一个	高的	,

这时，图书馆的门开了，一个身影走了进来；一个高大的身影，

[brɔːd] - ['ʃoʊldərd] [mæn] [ɪn] [ə; eɪ] [fɜːr] ['oʊvərkoʊt] .

broad	-	shouldered	man	in	a	fur	overcoat	.
广阔	-	肩部	男人	在	一个	毛皮	大衣	.

身穿皮草大衣的宽肩男子。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [hiː; hi] [stʊd] [dʒʌst] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] , ['hɛzəˌteɪtɪŋ] .

For	a	moment	he	stood	just	inside	the	door	,	hesitating	.
为了	一个	片刻	他	站立	只是	里面	这	门	,	犹豫不决	.

他站在门内，犹豫了一会儿。

[mɪs] ['teri] [tʊk] [tuː] [steps] ['fɔːrwərd][frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər] - [pleɪs] .
Miss Terry took two steps forward from the fire - place .
错过 特里 采取 二 步骤 向前 从 这 火 - 地方 .

特里小姐从壁炉旁向前走了两步。

" [tɑːm] !
" Tom !
" 汤姆 !

"汤姆！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['feɪntli] .
" she said faintly .
" 她 说 淡淡的 .

她轻声说道。

" [juː; jʊ] [keɪm] , — ['æftər][ɔːl] ! "
" You came , — after all ! "
" 你 来了 , — 后 全部 ! "

"你终究还是来了！"

" ['æftər][ɔːl] , [ˌændʒi'liːnə] , " [hiː; hi] [sed] .
" After all , Angelina , " he said .
" 后 全部 , 安吉丽娜 , " 他 说 .

"毕竟，安吉丽娜，"他说。

" [jes] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [sɔː] [ðæt] , " [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
" Yes , because I saw that , " he waved his hand toward the window .
" 是的 , 因为 我 锯 那 , " 他 挥手 他的 手 朝向 这 窗户 .

"是的，因为我看到了，"他朝窗户挥了挥手。

" [ðæt] [geɪv] [ˌem 'iː] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] .
" That gave me courage to come in .
" 那 给予 我 勇气 到 来 在 .

"这给了我进来的勇气。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr] ['krɪsməs] ['eɪndʒl] .
It is our Christmas Angel .
它 是 我们的 圣诞节 天使 .

这是我们的圣诞天使。

[aɪ] [rɪ'membər] [ɔːl][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
I remember all about it .
我 记住 全部 关于 它 .

我记得所有的事情。

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ['eniθɪŋ] , [ˌændʒi'liːnə] ?
Does it mean anything , Angelina ?
做 它 意思是 任何事物 , 安吉丽娜 ?

安吉丽娜，这有什么意义吗?

" [mɪs] ['teri] [held] [aʊt][ə; eɪ]['moʊmənt][lɔːŋgər] .
" Miss Terry held out a moment longer .
" 错过 特里 握住 出去 一个 片刻 更长 .

特里小姐又坚持了一会儿。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] ['fɔːrwərd] .
Then she faltered forward .
然后 她 犹豫不决 向前 .

然后她踉跄着向前走了一步。

" [oʊ][tɑːm] !
" O Tom !
" 哦 汤姆 !

"哦，汤姆！"

" [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][felt][hɪz; ɪz] ['brʌðərli] , [strɔːŋ] [ɑːrmz][ə'baʊt][hɜːr; hər] .

"	she	sobbed	,	as	she	felt	his	brotherly	,	strong	arms	about	her	.
"	她	啜泣	,	作为	她	毛毡	他的	兄弟般的	,	强的	武器	关于	她	.

她啜泣着，感受到他哥哥般强壮有力的双臂环抱着她。

" [oʊ][tɑːm] !

"	O	Tom	!
"	哦	汤姆	!

“哦，汤姆！”

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][hæz; həz] [brɔːt] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ˌem 'iː][tuː; tə][juː; jʊ] ! "

And	so	he	has	brought	you	back	to	me	,	and	me	to	you	!	"
和	所以	他	有	带来	你	后退	到	我	,	和	我	到	你	!	"

所以他把你带回我身边，也把我带回你身边！

" [hiː; hi] ?

"	He	?
"	他	?

“他？

[ˌændʒi'liːnə][gɜːrl] , [huː] ?

Angelina	girl	,	who	?
安吉丽娜	女孩	,	WHO	?

安吉丽娜是谁？

" [hiː; hi] [smuːðd] [hɜːr; hər]['sɪlvər] [her] [wɪð; wɪθ] [rʌf] , [kaɪnd]['fɪŋgərz] .

"	He	smoothed	her	silver	hair	with	rough	,	kind	fingers	.
"	他	平滑	她	银	头发	和	粗糙的	,	种类	手指	.

他用粗糙而温柔的手指抚平了她银色的头发。

" [waɪ] , [ðə; ði] ['krɪsməs] ['eɪndʒl] ; ['aʊər; ɑːr] ['gɑːrdiən] ['eɪndʒl] , [tɑːm] .

"	Why	,	the	Christmas	Angel	;	our	Guardian	Angel	,	Tom	.
"	为什么	,	这	圣诞节	天使	;	我们的	监护人	天使	,	汤姆	.

“为什么？圣诞天使；我们的守护天使，汤姆。”

[ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [aɪ] [kept] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [pleɪ] [bɑːks] ,

All	these	years	I	kept	him	in	the	play	box	,
全部	这些	年	我	保留	他	在	这	玩	盒子	,

这么多年来，我一直把他放在玩具箱里。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][bɜːrn][hɪm; ɪm][ʌp] .

and	I	was	going	to	burn	him	up	.
和	我	曾是	去	到	烧伤	他	向上	.

我当时真想把他烧死。

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] , [tɑːm] .

But	I	couldn't	do	it	,	Tom	.
但	我	不能	做	它	,	汤姆	.

但我做不到，汤姆。

[haʊ] ['wʌndərf(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

How	wonderful	it	is	!
如何	精彩的	它	是	!

真是太棒了！

" [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] .

"	They	sat	down	before	the	fire	and	she	began	to	tell	him	the	whole	story	.
"	他们	卫星	向下	前	这	火	和	她	开始	到	告诉	他	这	所有的	故事	.

“他们坐在火堆前，她开始向他讲述整个故事。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr'self][tuː; tə][send][fɔːr; fər] ['nɔrə] , [huː] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

But	she	interrupted	herself	to	send	for	Norah	,	who	came	to	her	,
但	她	中断	她自己	到	发送	为了	诺拉	,	WHO	来了	到	她	,

但她打断了自己的思绪，派人去叫诺拉，诺拉来到了她身边。

['mɪstəˌfaɪd][ænd; ənd][hæf] ['skændlˌaɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['griːtɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðoʊz] [tuː]

mystified	**and**	**half**	**scandalized**	**by**	**the**	**greeting**	**which**	**she**	**had**	**seen**	**those**	**two**
困惑	和	一半	丑闻	经过	这	问候	哪个	她	有	已见	那些	二

['oʊldstɚz] [ɪks'tʃeɪndʒ] .

oldsters	**exchange**	**.**
老年人	交换	.

她对那两位老人的问候感到困惑又有些震惊。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['brʌðər] [tɑːm] , ['nɔrə] , [huː] [hæz; həz] [kʌm] [bæk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**This**	**is**	**my**	**brother**	**Tom**	**,**	**Norah**	**,**	**who**	**has**	**come**	**back**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	这	是	我的	兄弟	汤姆	,	诺拉	,	WHO	有	来	后退	,	"	她	说	.

"这是我的哥哥汤姆，诺拉，他回来了，"她说。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['krɪsməs] [deɪ] .

"	**I**	**believe**	**it**	**is**	**not**	**too**	**late**	**to**	**make**	**some**	**preparation**	**for**	**Christmas**	**Day**	**.**
"	我	相信	它	是	不是	也	晚的	到	制作	一些	准备	为了	圣诞节	天	.

我认为现在开始为圣诞节做准备还不算太晚。

[ðə; ði] ['stɔrz] [wɪl] [stɪl] [biː; bi]['oʊpən] .

The	**stores**	**will**	**still**	**be**	**open**	**.**
这	商店	将要	仍然	是	打开	.

商店仍将营业。

[rʌn] [aʊt][ænd; ənd]['ɔːrdər] [θɪŋz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][grænd] [ə'keɪʒn] , ['nɔrə] .

Run	**out**	**and**	**order**	**things**	**for**	**a**	**grand**	**occasion**	**,**	**Norah**	**.**
跑步	出去	和	命令	事物	为了	一个	盛大	场合	,	诺拉	.

诺拉，快去订购一些重要场合需要的东西。

[ænd; ənd] — [oʊ] ['nɔrə] !

And	**—**	**O**	**Norah**	**!**
和	—	哦	诺拉	!

还有——哦，诺拉!

" [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rɪ'membrəns] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

"	**a**	**sudden**	**remembrance**	**came**	**to**	**her**	**.**
"	一个	突然	纪念	来了	到	她	.

她突然想起了什么。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][taɪm] ,

"	**If**	**you**	**have**	**time**	**,**
"	如果	你	有	时间	,

"如果你有时间的话，

[wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [get][sʌm; səm] [tɔɪz] [ænd; ənd] ['prɪti] [θɪŋz] [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [wʊd]

will	**you**	**please**	**get**	**some**	**toys**	**and**	**pretty**	**things**	**such**	**as**	**a**	**little**	**girl**	**would**
将要	你	请	得到	一些	玩具	和	漂亮的	事物	这样的	作为	一个	小的	女孩	会

[laɪk] ;

like	**;**
喜欢	;

请你买些玩具和漂亮的小东西，比如小女孩会喜欢的那种；

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ʌv; əv][ə'baʊt] [ten] , [wɪð; wɪθ][maɪ][kəm'plekʃ(ə)n] , — [aɪ] [miːn] , [wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] [her]

a	**little**	**girl**	**of**	**about**	**ten**	**,**	**with**	**my**	**complexion**	**,**	**—**	**I**	**mean**	**,**	**with**	**yellow**	**hair**
一个	小的	女孩	的	关于	十	,	和	我的	肤色	,	—	我	意思是	,	和	黄色的	头发

[ænd; ənd] [bluː] [aɪz] .

and	**blue**	**eyes**	**.**
和	蓝色的	眼睛	.

一个大约十岁的小女孩，肤色和我一样，——我的意思是，有着黄色的头发和蓝色的眼睛。

[wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gest] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "

We	**may**	**have**	**a**	**little**	**guest**	**to**	**-**	**morrow**	**.**	**"**
我们	可能	有	一个	小的	客人	到	-	明天	.	"

我们明天可能会迎来一位小客人。

" [jɛzm] , " [sed] ['nɔrə] , ['muːvɪŋ] [laɪk] [wʌn] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] .
" Yes'm , " said Norah , moving like one in a dream .
" 是的 , " 说 诺拉 , 移动 喜欢 一 在 一个 梦 .

“是的，夫人，”诺拉说道，动作像梦境一般。

" [ə; eɪ] [gest] ? " [ɪk'skleɪmd] [tɑːm] .
" A guest ? " exclaimed Tom .
" 一个 客人 ? " 惊呼 汤姆 .

“有客人？”汤姆惊呼道。

[ænd; ənd] [mɪs] ['teri] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] ['meri] .
And Miss Terry told him about Mary .
和 错过 特里 讲述 他 关于 玛丽 .

特里小姐把玛丽的事告诉了他。

" [aɪ] [lʌv] ['lɪt(ə)l] ['gɝːlz] , " [sed] [tɑːm] , " [ɪ'speʃəli] ['lɪt(ə)l] ['gɝːlz] [wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] [her] [ænd; ənd] [bluː] [aɪz] ,
" I love little girls , " said Tom , " especially little girls with yellow hair and blue eyes ,
" 我 爱 小的 女孩们 , " 说 汤姆 , " 尤其 小的 女孩们 和 黄色的 头发 和 蓝色的 眼睛 ,

“我喜欢小女孩，”汤姆说，“尤其是金发碧眼的小女孩。”

[sʌtʃ] [æz; əz] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [hæv; həv] , [ˌændʒi'liːnə] . "
such as you used to have , Angelina . "
这样的 作为 你 用过的 到 有 , 安吉丽娜 . "

就像你以前拥有的那样，安吉丽娜。

" [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] ['meri] , [ðen] , " [sed] [mɪs] ['teri] ,
" You will like Mary , then , " said Miss Terry ,
" 你 将要 喜欢 玛丽 , 然后 , " 说 错过 特里 ,

“那你一定会喜欢玛丽的，”特里小姐说。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['prɪti] [pɪŋk] [flʌʃ] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ɪn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .
with a pretty pink flush of pleasure in her cheeks .
和 一个 漂亮的 粉色的 冲洗 的 乐趣 在 她 脸颊 .

她双颊泛起一抹漂亮的粉红色，那是愉悦的红晕。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [laɪk] [hɜːr; hər] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] , " [ə'mendid] [tɑːm] , [huː] , [mæn] - [laɪk] ,
" I shall like her , if she comes , " amended Tom , who , man - like ,
" 我 将 喜欢 她 , 如果 她 来 , " 修订版 汤姆 , WHO , 男人 - 喜欢 ,

“如果她来，我会喜欢她的，”汤姆补充道，他像个男人一样，

[rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] [ˌrezər'veʃən] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['vɪʒ(ə)n] [vaʊtʃ'seɪft] [nɑːt] ['ʌntəˌʌntu] [hɪm; ɪm]
received with reservations the account of a vision vouchsafed not unto him
已收到 和 预订 这 帐户 的 一个 想象 担保 不是 到 他
.
:
.

他带着保留意见接受了那份未曾向他透露的异象的描述。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] , " [sed] [mɪs] ['teri] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [oʊld] ['pɑːzətɪvnəs] ,
" She will come , " said Miss Terry with her old positiveness ,
" 她 将要 来 , " 说 错过 特里 和 她 老的 积极性 ,

“她会来的，”特里小姐用她一贯的乐观语气说道。

['glænsɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wer] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['eɪndʒl] [hʌŋ] .
glancing towards the window where the Christmas Angel hung .
瞥了一眼 向 这 窗户 在哪里 这 圣诞节 天使 悬挂 .

目光投向挂着圣诞天使的窗户。

[ðen] [ə'roʊz][ðə; ði][saʊnd][ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [haʊs] .
Then arose the sound of singing outside the house .
然后 出现 这 声音 的 歌唱 外部 这 房子 .

随后，屋外传来歌声。

[ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['kɔristəz] [hæd; həd][spaɪd][ðə; ði][kweɪnt] ['wɪndoʊ] ,
The passing choristers had spied the quaint window ,
这 通过 唱诗班成员 有 间谍 这 古雅 窗户 ,

路过的唱诗班成员瞥见了那扇古雅的窗户。

[naʊ] [ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ɪn][ðə; ði] [striːt] [wɪtʃ] [rɪ'meɪnd] ['laɪtɪd] : —
now the only one in the street which remained lighted : —
现在 这 仅有的 一 在 这 街道 哪个 剩余 照明 : —

现在街上唯一还亮着灯的是一家：

" [wen] [kraɪst] [wʌz; wəz][bɔːrn][ʌv; əv] ['meri] [friː] ,
" When Christ was born of Mary free ,
" 什么时候 基督 曾是 出生 的 玛丽 自由的 ,

"当基督由玛利亚自由地降生时，

[ɪn] ['beθlihem] , [ɪn] [ðæt] [fer] - ,
In Bethlehem , in that fair citye ,
在 伯利恒 , 在 那 公平的 - ,

在伯利恒，在那美丽的城市里，

['eɪndʒəlz] [sæŋ] [wɪð; wɪθ][mɜːrθ][ænd; ənd] [gliː] ,
Angels sang with mirth and glee ,
天使 唱 和 欢笑 和 高兴 ,

天使们欢快地歌唱着，

[ɪn] [ɪk'sɛlsɪs] ['glɔːriə] !
In Excelsis Gloria !
在 卓越 格洛丽亚 !

荣耀归于至高无上!

" ['tʃæptər] ['ɛks'viː]
" CHAPTER XV
" 章 十五

第十五章

['krɪsməs] [deɪ]
CHRISTMAS DAY
圣诞节 天

圣诞节

[ˌɛn'diː] ['meri] [keɪm] .
nd Mary came .
和 玛丽 来了 .

玛丽来了。

[ðə; ði] ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər][wɜːr; wər][æt; ət] ['brekfəst] , — [ðə; ði] ['hæpiːəst] [wɪtʃ] ['iːðər] [ʌv; əv]
The brother and sister were at breakfast , — the happiest which either of
这 兄弟 和 姐姐 是 在 早餐 , — 这 最快乐 哪个 任何一个 的
[ðem; ðəm][hæd; həd] [noʊn] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ,
them had known for years ,
他们 有 已知 为了 年 ,

兄妹俩正在吃早餐——这是他们多年来最快乐的一次早餐。

— [wen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ]['tɪmɪd] [pʊl] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] - [dɔːr] [bel] .
— when there came a timid pull at the front - door bell .
— 什么时候 那里 来了 一个 胆小 拉 在 这 正面 - 门 钟 .

——这时，有人轻轻地拉了拉前门门铃。

[mɪs] [ˌændʒi'liːnə][leɪd] [daʊn] [hɜːr; hər] [naɪf] [ænd; ənd][fɔːrk][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət]
Miss **Angelina** **laid** **down** **her** **knife** **and** **fork** **and** **looked** **across** **the** **table** **at**
错过 安吉丽娜 铺设 向下 她 刀 和 叉 和 看起来 穿过 这 桌子 在
[tɑːm] .
Tom **.**
汤姆 .

安吉丽娜小姐放下刀叉，看向桌子对面的汤姆。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kʌm] .
" She has come .
" 她 有 来 .

她来了。

['meri] [hæz; həz] [kʌm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
Mary has come , " she said .
玛丽 有 来 , " 她 说 .

"玛丽来了，"她说。

" ['nɔrə] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pækɪdʒ] ['ʌndər][hɜːr; hər][ɑːrm] , [brɪŋ] [hɜːr; hər]
" Norah , if it is a little girl with a package under her arm , bring her
" 诺拉 , 如果 它 是 一个 小的 女孩 和 一个 包裹 在下面 她 手臂 , 带来 她
[ɪn] [hɪr] . "
in here . "
在 这里 . "

"诺拉，如果是个胳膊下夹着包裹的小女孩，就把她带进来。"

" [jɛzm] ! " [gɑːspt] ['nɔrə] , [huː] [biˈliːvd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] [wer] ['evriθɪŋ]
" Yes'm ! " gasped Norah , who believed she was living in a dream where everything
" 是的 ! " 倒吸一口气 诺拉 , WHO 相信 她 曾是 活的 在 一个 梦 在哪里 一切
[wʌz; wəz]['tɑːpsi] - ['tɝːvi] .
was topsy - turvy .
曾是 颠倒 - 颠簸 .

"是的！"诺拉喘着气说，她觉得自己仿佛置身于一个天翻地覆的梦境中。

[wen] [hæd; həd][ə; eɪ][tʃaɪld] ['entərd] [mɪs] ['tɛriːz] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] !
When had a child entered Miss Terry's dining - room !
什么时候 有 一个 孩子 进入 错过 特里的 用餐 - 房间 !

什么时候有孩子走进特里小姐的餐厅呢！

['nɔrə] ['dɪsə'pɪrd] [ænd; ənd]['prez(ə)ntli] [rɪ'tɜːrnd] ['ʌʃərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ʌv; əv][ten] ,
Norah disappeared and presently returned ushering in a little girl of ten ,
诺拉 消失 和 目前 返回 引座 在 一个 小的 女孩 的 十 ,

诺拉消失了一段时间，不久后回来，带回来一个十岁的小女孩。

[wɪð; wɪθ] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [her] .
with blue eyes and yellow hair .
和 蓝色的 眼睛 和 黄色的 头发 .

蓝眼睛，黄头发。

['ʌndər] [hɜːr; hər][ɑːrm][ʃiː; ʃi] ['kærid] [ə; eɪ] [waɪt] - ['peɪpər] ['pækɪdʒ] , ['veri] ['bædli] [ræpt] .
Under her arm she carried a white - paper package , very badly wrapped .
在下面 她 手臂 她 携带 一个 白色的 - 纸 包裹 , 非常 糟糕 包装 .

她腋下夹着一个用白纸包着的包裹，包装得很差。

[mɪs] ['teri] [iks'tʃeindʒd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['brʌðər] [ə; eɪ] [glæns] [wɪtʃ] [sed] , " [aɪ][toʊld][juː; jʊ][soʊ] !
Miss Terry exchanged with her brother a glance which said , " I told you so !
错过 特里 交换 和 她 兄弟 一个 瞥一眼 哪个 说 , " 我 讲述 你 所以 !

特里小姐和她哥哥交换了一个眼神，意思是："我早就告诉过你了！"

" [ðə; ði][tʃaɪld] [siːmd] ['bæʃfl] [ænd; ənd][ə'freɪd][tuː; tə] [spiːk] ; [noʊ]['wʌndər] !
" The child seemed bashful and afraid to speak ; no wonder !
" 这 孩子 似乎 害羞的 和 害怕的 到 说话 ; 不 想知道 !

"孩子看起来很害羞，不敢说话；难怪！"

['tɑːmz][kaɪnd] [hɑːrt] [jəːnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

Tom's	**kind**	**heart**	**yearned**	**to**	**her**	**.**
汤姆的	种类	心	渴望	到	她	.

汤姆善良的心深深地爱着她。

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] !

"	**Good**	**morning**	**!**
"	好的	早晨	!

“早上好!

[wɪʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] , ['meri] !

Wish	**you**	**a**	**merry**	**Christmas**	**,**	**Mary**	**!**
希望	你	一个	欢乐	圣诞节	,	玛丽	!

玛丽，祝你圣诞快乐!

" [hiː; hi] [sed] ['smaɪlɪŋ] .

"	**he**	**said**	**smiling**	**.**
"	他	说	微笑	.

他笑着说。

[ðə; ði][tʃaɪld] [geɪv] [ə; eɪ][stɑːrt] .

The	**child**	**gave**	**a**	**start**	**.**
这	孩子	给予	一个	开始	.

孩子吓了一跳。

" [waɪ] , [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] [neɪm] ?

"	**Why**	**,**	**how**	**did**	**you**	**know**	**my**	**name**	**?**
"	为什么	,	如何	做过	你	知道	我的	姓名	?

“你是怎么知道我的名字的？”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	**she**	**cried**	**.**
"	她	哭	.

她哭了。

[tɑːm] [lʊkt] [kən'fjuːzd] .

Tom	**looked**	**confused**	**.**
汤姆	看起来	使困惑	.

汤姆一脸困惑。

[haʊ] [ɪn'diːd] [dɪd][hiː; hi] [noʊ] ?

How	**indeed**	**did**	**he**	**know**	**?**
如何	的确	做过	他	知道	?

他究竟是如何知道的?

[bʌt; bət] [mɪs] [ˌændʒi'liːnə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['redinəs] [ðæt] [sər'praɪzd] [hɜːr'self] , [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

But	**Miss**	**Angelina**	**,**	**with**	**a**	**readiness**	**that**	**surprised**	**herself**	**,**	**came**	**to**	**his**
但	错过	安吉丽娜	,	和	一个	准备就绪	那	惊讶	她自己	,	来了	到	他的

['reskjuː] .

rescue	**.**
救援	.

但安吉丽娜小姐却出乎意料地及时出手相救。

" [wiː; wi][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [neɪmd] ['meri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**We**	**were**	**talking**	**of**	**a**	**little**	**girl**	**named**	**Mary**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	我们	是	说	的	一个	小的	女孩	命名	玛丽	,	"	她	说	.

“我们当时在谈论一个名叫玛丽的小女孩，”她说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [lʊk] [dʒʌst][laɪk][hɜːr; hər] .

"	**And**	**you**	**look**	**just**	**like**	**her**	**.**
"	和	你	看	只是	喜欢	她	.

“你长得和她一模一样。”

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [fɔːr; fər] , [dɪr] ?
What **did** **you** **come** **for** **,** **dear** **?**
什么 做过 你 来 为了 ，亲爱的 ?

亲爱的，你来这里做什么?

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [hʌŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['krɪmz(ə)n] .
" **The** **little** **girl** **hung** **her** **head** **and** **turned** **crimson** **.**
" 这 小的 女孩 悬挂 她 头 和 转向 赤红 .

小女孩低下了头，脸涨得通红。

" [aɪ] — [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌændʒi'liːnə] ['teri] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" **I** **—** **I** **came** **to** **see** **Angelina** **Terry** **,** **"** **she** **whispered** **.**
" 我 — 我 来了 到 看 安吉丽娜 特里 ，" 她 低声说道 .

“我……我是来看安吉丽娜·特里的，”她低声说道。

" [aɪ] — [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [dɑːl] [ðæt] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
" **I** **—** **I've** **got** **a** **doll** **that** **belongs** **to** **her** **.**
" 我 — 我已经 得到 一个 玩具娃娃 那 属于 到 她 .

“我——我有一个属于她的娃娃。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] , [ðen] [mɪs] ['teri] [sed] , " [wel] , [goʊ][ɑːn] . "
" **There** **was** **a** **pause** **,** **then** **Miss** **Terry** **said** **,** **"** **Well** **,** **go** **on** **.** **"**
" 那里 曾是 一个 暂停 ， 然后 错过 特里 说 ，" 出色地 ， 去 在 . "

“停顿了一下，然后特里小姐说：‘好吧，继续吧。’”

" [aɪ] — [aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] [læst] [naɪt] ,
" **I** **—** **I** **found** **her** **on** **the** **steps** **of** **this** **house** **last** **night** **,**
" 我 — 我 成立 她 在 这 步骤 的 这 房子 最后的 夜晚 ，

“我……我昨晚在这栋房子的台阶上发现了她，

[ænd; ənd][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [brɔːt] [hɜːr; hər] [raɪt] [hɪr] [ðen] .
and **I** **ought** **to** **have** **brought** **her** **right** **here** **then** **.**
和 我 应该 到 有 带来 她 正确的 这里 然后 .

我当时就应该把她带到这里来。

[bʌt; bət][aɪ]['dɪdnt] .
But **I** **didn't** **.**
但 我 没有 .

但我没有。

[aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][hoʊm] .
I **took** **her** **home** **.**
我 采取 她 家 .

我送她回家了。

[aɪ][hoʊp][ˌændʒi'liːnə][wʌz; wəz][nɑːt]['veri] [ʌn'hæpi] [læst] [naɪt] .
I **hope** **Angelina** **was** **not** **very** **unhappy** **last** **night** **.**
我 希望 安吉丽娜 曾是 不是 非常 不开心 最后的 夜晚 .

我希望安吉丽娜昨晚没有太不开心。

" [mɪs] ['teri] [smaɪld][ə'pɑːn][tɑːm] , [huː] [geɪv] [ə; eɪ][kaɪnd] , [loʊ] [læf] .
" **Miss** **Terry** **smiled** **upon** **Tom** **,** **who** **gave** **a** **kind** **,** **low** **laugh** **.**
" 错过 特里 微笑 之上 汤姆 ， WHO 给予 一个 种类 ， 低的 笑 .

特里小姐微笑着看着汤姆，汤姆发出了一声温柔而低沉的笑声。

" [noʊ] , " [sed] [mɪs] ['teri] .
" **No** **,** **"** **said** **Miss** **Terry** **.**
" 不 ， " 说 错过 特里 .

“不，”特里小姐说。

" [ˌændʒi'liːnə][dɪd][nɑːt] ['wɜːri] [ə'baʊt][hɜːr; hər][lɔːst] [dɑːl] .
" **Angelina** **did** **not** **worry** **about** **her** **lost** **doll** **.**
" 安吉丽娜 做过 不是 担心 关于 她 丢失的玩具娃娃 .

安吉丽娜并不担心她丢失的娃娃。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [els] , — [ðə; ði] ['naɪsɪst] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt] [ðæt] ['evər]

She	was	thinking	about	something	else	,	—	the	nicest	Christmas	present	that	ever
她	曾是	思维	关于	某物	别的	,	—	这	最友善的	圣诞节	展示	那	曾经

['enibɑːdi] [hæd; həd] .

anybody	had	.
任何人	有	.

她当时在想另一件事——那是任何人收到过的最棒的圣诞礼物。

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl][tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [dɑːl] . "

But	you	were	a	good	girl	to	bring	back	the	doll	.	"
但	你	是	一个	好的	女孩	到	带来	后退	这	玩具娃娃	.	"

但你是个好女孩，把娃娃带回来了。

" [noʊ] , [aɪm][nɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] , " [sed] ['meri] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] ['trembld] .

"	No	,	I'm	not	a	good	girl	,	"	said	Mary	,	and	her	voice	trembled	.
"	不	,	我是	不是	一个	好的	女孩	,	"	说	玛丽	,	和	她	嗓音	颤抖	.

"不，我不是个好女孩，"玛丽说，她的声音颤抖着。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [gɜːrl] .

"	I	was	a	wicked	girl	.
"	我	曾是	一个	邪恶	女孩	.

我曾是个坏女孩。

[aɪ] [ment] [tuː; tə] [kiːp] [mə'rændə][fɔːr; fər][maɪ'self] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]

I	meant	to	keep	Miranda	for	myself	,	because	I	thought	she	would	be	a
我	意思是	到	保持	米兰达	为了	我	,	因为	我	想法	她	会	是	一个

['lʌvli] [bɪg] [dɑːl] .

lovely	big	doll	.
迷人的	大的	玩具娃娃	.

我本想把米兰达留给自己，因为我觉得她会是一个可爱的大洋娃娃。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [faʊnd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][oʊld][ænd; ənd] ['hoʊmli] , ['sʌmhaʊ] [aɪ] [stɪl] ['wɑːntɪd][tuː; tə]

And	when	I	found	she	was	old	and	homely	,	somehow	I	still	wanted	to
和	什么时候	我	成立	她	曾是	老的	和	家常的	,	不知何故	我	仍然	通缉	到

[kiːp] [hɜːr; hər] .

keep	her	.
保持	她	.

当我发现她又老又丑时，不知为何我仍然想留下她。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['stiːlɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] .

But	it	was	stealing	,	and	I	couldn't	.
但	它	曾是	偷窃	,	和	我	不能	.

但那是偷窃，我不能这么做。

[pliːz] , [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˌændʒi'liːnə] , [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] ?

Please	,	will	you	give	her	to	Angelina	,	and	tell	her	I	am	so	sorry	?
请	,	将要	你	给	她	到	安吉丽娜	,	和	告诉	她	我	是	所以	对不起	?

请你把她交给安吉丽娜，并告诉她我非常抱歉。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [mə'rændə] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ræpɪŋ] [ænd; ənd][held][hɜːr; hər] [tɔːrd] [mɪs] ['teri]

"	She	took	Miranda	out	of	the	wrapping	and	held	her	toward	Miss	Terry
"	她	采取	米兰达	出去	的	这	包装	和	握住	她	朝向	错过	特里

[wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɑːl] .

without	looking	at	the	doll	.
没有	寻找	在	这	玩具娃娃	.

她从包装纸里取出米兰达，把她举到特里小姐面前，眼睛都没看娃娃一眼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə'freɪd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['temptɪd] [wʌns] [mɔːr] .

It	was	as	if	she	were	afraid	of	being	tempted	once	more	.
它	曾是	作为	如果	她	是	害怕的	的	存在	受诱惑	一次	更多的	.

她似乎害怕再次受到诱惑。

['meri] [rɪ'tɜ:rn] [ðə; ði] [dɑ:l]
MARY RETURNS THE DOLL
玛丽 返回 这 玩具娃娃

玛丽归还玩偶

[mɪs] ['teri] [dɪd][nɑ:t] [teɪk] [ðə; ði] [dɑ:l] .
Miss Terry did not take the doll .
错过 特里 做过 不是 拿 这 玩具娃娃 .

特里小姐没有拿走那个娃娃。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ˌændʒi'li:nə] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" I am Angelina , " she said .
" 我 是 安吉丽娜 , " 她 说 .

"我是安吉丽娜，"她说。

" [ðə; ði] [dɑ:l] [wʌz; wəz][maɪn] . "
" The doll was mine . "
" 这 玩具娃娃 曾是 矿 . "

"这个娃娃是我的。"

" [ju:; jʊ] ! [ˌændʒi'li:nə] !
" You ! Angelina !
" 你 ! 安吉丽娜 !

你！安吉丽娜！

" [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [feɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [bɪ'wɪldərmənt] .
" the child's face was full of bewilderment .
" 这 孩子的 脸 曾是 满的 的 困惑 .

孩子脸上满是困惑。

[mə'kænɪkli] [ʃi:; ʃi] [dru:] [mə'rændə][tu:; tə][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [klɑ:spt] [hɜ:r; hər][kloʊz] .
Mechanically she drew Miranda to her and clasped her close .
机械地 她 画 米兰达 到 她 和 紧握 她 关闭 .

她机械地将米兰达拉到自己身边，紧紧地搂住她。

" [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ˌændʒi'li:nə] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ] [dɑ:l] [mə'rændə] , " [sed] [mɪs] ['teri]
" Yes , I am Angelina , and that was my doll Miranda , " said Miss Terry
['dʒentli] .
gently .
" 是的 , 我 是 安吉丽娜 , 和 那 曾是 我的 玩具娃娃 米兰达 , " 说 错过 特里
轻轻地 .

"是的，我是安吉丽娜，那是我的娃娃米兰达，"特里小姐温柔地说。

" [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər] .
" Thank you for returning her .
" 感谢 你 为了 返回 她 .

谢谢你把她送回来。

[bʌt; bət] ['meri] , — [jʊr; jər] [neɪm] [ɪz] ['meri] ?
But Mary , — your name is Mary ?
但 玛丽 , — 你的 姓名 是 玛丽 ?

但是玛丽，——你的名字是玛丽吗?

" [ðə; ði][tʃaɪld]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] . — " [sə'poʊz] [aɪ]['wɑ:ntɪd][ju:; jʊ][tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ,
" The child nodded . — " Suppose I wanted you to keep her for me ,
[wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ] [seɪ] ?
what would you say ?
" 这 孩子 点头 . — " 认为 我 通缉 你 到 保持 她 为了 我 ,
什么 会 你 说 ?

孩子点了点头。"假设我想让你帮我留下她，你会怎么说？"

" ['mɛriːz] [aɪz] [stɪl] [dwelt] [ə'pɑːn] [mɪs] ['teri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pʌz(ə)ld] [lʊk] .
" Mary's eyes still dwelt upon Miss Terry with a puzzled look .
" 玛丽的 眼睛 仍然 居住 之上 错过 特里 和 一个 困惑 看 .

玛丽的目光仍然带着疑惑的神情停留在特里小姐身上。

[ðɪs] [greɪ] - ['herd] [ˌændʒi'liːnə][wʌz; wəz][soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['piktʃəd] .
This gray - haired Angelina was so different from the one she had pictured .
这 灰色的 - 头发 安吉丽娜 曾是 所以 不同的 从 这 一 她 有 如图所示 .

眼前这位头发花白的安吉丽娜和她想象中的形象截然不同。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
She did not answer the question .
她 做过 不是 回答 这 问题 .

她没有回答这个问题。

[mɪs] ['teri] [druː] [ðə; ði][tʃaɪld][tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .
Miss Terry drew the child to a chair beside her .
错过 特里 画 这 孩子 到 一个 椅子 旁 她 .

特里小姐把孩子拉到她旁边的椅子上坐下。

" [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [jɔːr'self] , ['meri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Tell me all about yourself , Mary , " she said .
" 告诉 我 全部 关于 你自己 , 玛丽 , " 她 说 .

“玛丽，跟我说说你自己的事吧。”她说。

['æftər][sʌm; səm] ['koʊksɪŋ] [ænd; ənd] ['prɑːmptɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌt] [ðeɪ] [ɔːl'redi] [gest] ,
After some coaxing and prompting from what they already guessed ,
后 一些 哄骗 和 提示 从 什么 他们 已经 猜对了 ,

经过一番劝说和提示，以及他们之前的猜测，

['meri] [toʊld][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɜːr; hər][sæd]['lɪt(ə)l][laɪf] .
Mary told the story of her sad little life .
玛丽 讲述 这 故事 的 她 伤心 小的 生活 .

玛丽讲述了她悲惨的一生。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] ['riːs(ə)ntli] [left] [tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ænt] ,
She was an orphan recently left to the care of her uncle and aunt ,
她 曾是 一个 孤儿 最近 左边 到 这 关心 的 她 叔叔 和 阿姨 ,

她是一名孤儿，最近被托付给叔叔和婶婶照顾。

[huː] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər] ['grʌdʒɪŋli] .
who had received her grudgingly .
WHO 有 已收到 她 勉强 .

他们很不情愿地接待了她。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][hɜːr; hər][soʊl] ['relətɪvz] ;
They were her sole relatives ;
他们 是 她 唯一 亲属 ;

他们是她唯一的亲人；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃeɪm] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪ'greɪdɪd] [laɪvz; lɪvz][wʌz; wəz][pleɪn] [θruː] [ðə; ði]['aʊtˌlaɪnz]
and the shame of their degraded lives was plain through the outlines
和 这 耻辱 的 他们的 退化的 生活 曾是 清楚的 通过 这 概述
[ʌv; əv][ðə; ði] [veɪg] ['pɪktʃər] [wɪtʃ] ['meri] ['skɛtʃt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
of the vague picture which Mary sketched of them .
的 这 模糊的 图片 哪个 玛丽 草图 的 他们 .

从玛丽对他们模糊的描述中，可以清楚地看出他们堕落生活的耻辱。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [lʌv] [ðem; ðəm] , ['meri] ? " [æskt] [mɪs] ['teri] ['kaɪndli] .
" You do not love them , Mary ? " asked Miss Terry kindly .
" 你 做 不是 爱 他们 , 玛丽 ? " 问 错过 特里 亲切地 .

“你不爱他们吗，玛丽？”特里小姐和蔼地问道。

" [noʊ] , " ['ænsər] [ðə; ði][tʃaɪld] .
" No , " answered the child .
" 不 , " 回答 这 孩子 .

“不，”孩子回答道。

" [ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [spi:k] ['krɔ:sli] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
" They always speak crossly to me .
" 他们 总是 说话 生气 到 我 .

他们总是对我恶语相向。

[wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] [ðeɪ] [bi:t] [ˌem 'i:] .
When they have been drinking they beat me .
什么时候 他们 有 到过 喝 他们 打 我 .

他们喝醉后就打我。

" [tɑ:m][roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌtəd] [wɜ:rd][ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [peɪs] [ðə; ði]
" Tom rose from the table with a muttered word and began to pace the
" 汤姆 玫瑰 从 这 桌子 和 一个 低声说道 单词 和 开始 到 步伐 这
[flɔ:r] .
floor .
地面 .

汤姆低声说了句话，从桌边站了起来，开始在房间里踱步。

[hɪz; ɪz] [blu:] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] .
His blue eyes were full of tears .
他的 蓝色的 眼睛 是 满的 的 眼泪 .

他湛蓝的眼睛里噙满了泪水。

" ['meri] , " [sed] [mɪs] ['teri] ,
" Mary , " said Miss Terry ,
" 玛丽 , " 说 错过 特里 ,

“玛丽，”特里小姐说。

" [wɪl] [ðə; ði]['pi:p(ə)l][æt; ət][hoʊm][bi:; bi] ['wɜ:rid] [ɪf] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [kʌm] [bæk] [tu:; tə] ['dɪnər] ?
" will the people at home be worried if you do not come back to dinner ?
" 将要 这 人们 在 家 是 担心 如果 你 做 不是 来 后退 到 晚餐 ?

如果你不回来吃晚饭，家里人会担心吗?

" ['meri] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] ['wʌndrɪŋli] .
" Mary shook her head wonderingly .
" 玛丽 摇晃 她 头 惊奇地 .

玛丽疑惑地摇了摇头。

" [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" No , " she said .
" 不 , " 她 说 .

“不，”她说。

" [ðeɪ] [wɪl] [nɑ:t] [ker] .
" They will not care .
" 他们 将要 不是 关心 .

他们不会在意的。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔ:f(ə)n] [ə'weɪ] [ɑ:n]['hɑ:lədeɪz] .
I am often away on holidays .
我 是 经常 离开 在 假期 .

我经常外出度假。

[aɪ][goʊ][tu:; tə][ðə; ði][mju:'zi:əmz, 'mju:zi:əmz] . "
I go to the Museums . "
我 去 到 这 博物馆 . "

我经常去博物馆。

" [ðen] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][tuː; tə] - [deɪ] , " [sed] [mɪs] ['teri] .

"	Then	I	want	you	to	stay	with	us	to	-	day	,	"	said	Miss	Terry	.
"	然后	我	想	你	到	停留	和	我们	到	-	天	,	"	说	错过	特里	.

“那么，我希望你今天和我们一起住，”特里小姐说。

" [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['krɪsməs] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wiː; wi] [niːd] [juː; jʊ]

"	We	are	going	to	have	a	Christmas	celebration	,	and	we	need	you
"	我们	是	去	到	有	一个	圣诞节	庆典	,	和	我们	需要	你

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [gest] .

for	a	guest	.
为了	一个	客人	.

“我们要举办圣诞庆祝活动，我们需要你作为客人。”

[wɪl] [juː; jʊ] [steɪ] , [juː; jʊ][ænd; ənd][mə'rændə] ?

Will	you	stay	,	you	and	Miranda	?
将要	你	停留	,	你	和	米兰达	?

你和米兰达会留下来吗?

" ['meri] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [dɑːl] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

"	Mary	looked	down	at	the	doll	in	her	arms	,
"	玛丽	看起来	向下	在	这	玩具娃娃	在	她	武器	,

玛丽低头看着怀里的娃娃，

[ænd; ənd][ʌp][æt; ət][ðə; ði] [tuː] [kaɪnd]['feɪsɪz][bent] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

and	up	at	the	two	kind	faces	bent	toward	her	.
和	向上	在	这	二	种类	面孔	弯曲	朝向	她	.

她抬头望向那两张和蔼的脸庞。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪm'pʌlsɪvli] , " [aɪ] [wɪl] [steɪ] .

"	Yes	,	"	she	said	impulsively	,	"	I	will	stay	.
"	是的	,	"	她	说	冲动地	,	"	我	将要	停留	.

“是的，”她脱口而出，“我会留下来。”

[haʊ] [gʊd] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

How	good	you	are	!
如何	好的	你	是	!

你真棒!

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][hoʊm] . "

I	don't	want	to	go	home	.	"
我	不	想	到	去	家	.	"

我不想回家。

" [dəunt][goʊ][hoʊm] !

"	Don't	go	home	!
"	不	去	家	!

“别回家！”

" [bɜːrst][aʊt][tɑːm] .

"	burst	out	Tom	.
"	爆裂	出去	汤姆	.

汤姆突然说道。

" [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es]['ɔːlweɪz] [ænd; ənd][biː; bi]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

"	Stay	with	us	always	and	be	our	little	girl	.
"	停留	和	我们	总是	和	是	我们的	小的	女孩	.

“永远和我们在一起，做我们的小女孩吧。”

" ['meri] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , [hæf] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði] [nuː] [aɪ'diːə] .

"	Mary	looked	from	one	to	the	other	,	half	frightened	at	the	new	idea	.
"	玛丽	看起来	从	一	到	这	其他	,	一半	害怕	在	这	新的	主意	.

玛丽看着他们俩，对这个新想法感到有些害怕。

[mɪs] ['teri] [bent] [ænd; ənd] [pekt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [tʃiːk] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [θrɪl] [æt; ət] [ðə; ði] [nuː]

Miss	Terry	bent	and	pecked	at	her	cheek	,	with	a	thrill	at	the	new
错过	特里	弯曲	和	啄食	在	她	脸颊	,	和	一个	刺激	在	这	新的

[sen'seɪʃ(ə)n] .

sensation	.
感觉	.

特里小姐弯下腰，轻轻地吻了吻她的脸颊，对这种新奇的感觉感到兴奋不已。

" [jes] , [wiː; wi] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [swiːt] .

"	Yes	,	we	mean	it	,	"	she	said	,	and	her	voice	was	almost	sweet	.
"	是的	,	我们	意思是	它	,	"	她	说	,	和	她	嗓音	曾是	几乎	甜的	.

“是的，我们是认真的，”她说，她的声音几乎是甜美的。

" [wiː; wi] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['eɪndʒl] [hæz; həz] [brɔːt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] , ['meri] .

"	We	believe	that	the	Christmas	Angel	has	brought	you	to	us	,	Mary	.
"	我们	相信	那	这	圣诞节	天使	有	带来	你	到	我们	,	玛丽	.

“我们相信是圣诞天使把你带到我们身边的，玛丽。”

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['krɪsməs] [neɪm] .

You	have	the	Christmas	name	.
你	有	这	圣诞节	姓名	.

你的名字很有圣诞气息。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [laɪk] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [wiː; wi] [bəuθ] [nuː] [best] ,

But	you	seem	to	us	like	the	little	girl	we	both	knew	best	,
但	你	似乎	到	我们	喜欢	这	小的	女孩	我们	两个都	知道	最好的	,

但你看起来就像我们俩最熟悉的那个小女孩。

['lɪt(ə)l] [ˌændʒi'liːnə] [wɪð; wɪθ] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [her] , [huː] [wʌz; wəz] [mɜː'ændəz] ['mʌðər] .

little	Angelina	with	blue	eyes	and	yellow	hair	,	who	was	Miranda's	mother	.
小的	安吉丽娜	和	蓝色的	眼睛	和	黄色的	头发	,	WHO	曾是	米兰达的	母亲	.

有着蓝色眼睛和黄色头发的小安吉丽娜，是米兰达的母亲。

[wɪl] [juː; jʊ] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] , ['meri] [ˌændʒi'liːnə] ?

Will	you	stay	with	us	,	Mary	Angelina	?
将要	你	停留	和	我们	,	玛丽	安吉丽娜	?

玛丽·安吉丽娜，你愿意留下来和我们一起住吗?

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [steɪ] ?

Would	you	like	to	stay	?
会	你	喜欢	到	停留	?

你想留下来吗?

" ['meri] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wɪstf(ə)l] [smaɪl] .

"	Mary	looked	up	with	a	wistful	smile	.
"	玛丽	看起来	向上	和	一个	怅惘	微笑	.

玛丽抬起头，脸上带着一丝怅然的微笑。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [soʊ] [gʊd] !

"	You	are	so	good	!
"	你	是	所以	好的	!

你太棒了!

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'gen] .

"	she	said	again	.
"	她	说	再次	.

她又说了一遍。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [steɪ] .

"	I	wish	I	could	stay	.
"	我	希望	我	可以	停留	.

我真希望我能留下来。

[bʌt; bət]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ænt] [ɑːr; ər][soʊ] — [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [maɪt] [duː][tuː; tə]

But	Uncle	and	Aunt	are	so	—	I	am	afraid	of	what	they	might	do	to
但	叔叔	和	阿姨	是	所以	—	我	是	害怕的	的	什么	他们	可能	做	到

[ˌjuː 'es][ɔːl] .

us	all	.
我们	全部	.

但是叔叔婶婶就是这样——我害怕他们会对我们所有人做什么。

[ɪf] [ðeɪ] [θɔːt] [juː; jʊ]['wɑːntɪd][ˌem 'iː] , [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][let][ˌem 'iː][goʊ] . "

If	they	thought	you	wanted	me	,	they	would	not	let	me	go	.	"
如果	他们	想法	你	通缉	我	,	他们	会	不是	让	我	去	.	"

如果他们觉得你想要我，就不会放我走了。

" [aɪ] [wɪl] [fɪks] ['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ænt] , " [sed] [tɑːm] , ['goʊɪŋ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][koʊt] .

"	I	will	fix	Uncle	and	Aunt	,	"	said	Tom	,	going	for	his	coat	.
"	我	将要	使固定	叔叔	和	阿姨	,	"	说	汤姆	,	去	为了	他的	外套	.

"我去帮叔叔婶婶收拾东西，"汤姆说着，去拿外套。

" [liːv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	Leave	them	to	me	.
"	离开	他们	到	我	.

"交给我吧。"

[aɪ] [noʊ] [æn; ən]['ɑːrgjumənt] [ðæt] ['setlz] ['ʌŋkəlz] [ænd; ənd] [ænt] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] .

I	know	an	argument	that	settles	uncles	and	aunts	of	that	sort	.
我	知道	一个	争论	那	定居点	叔叔们	和	姑姑们	的	那	种类	.

我知道一种能解决这类叔叔阿姨之间矛盾的论据。

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər] [haʊs] , [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] , ['meri] , [maɪ] [dɪr] .

You	need	not	go	back	to	their	house	,	I	promise	you	,	Mary	,	my	dear	.
你	需要	不是	去	后退	到	他们的	房子	,	我	承诺	你	,	玛丽	,	我的	亲爱的	.

我向你保证，你不用再回他们家了，玛丽，我亲爱的。

" ['meri] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

"	Mary	gave	a	great	sigh	of	relief	.
"	玛丽	给予	一个	伟大的	叹	的	宽慰	.

玛丽长舒了一口气。

" [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd] !

"	Oh	,	I	am	so	glad	!
"	哦	,	我	是	所以	高兴的	!

"哦，我太高兴了！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [haʊs] .

"	It	was	such	a	wicked	house	.
"	它	曾是	这样的	一个	邪恶	房子	.

"那真是一栋邪恶的房子。"

[ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [gʊd] ! "

And	here	it	is	so	good	!	"
和	这里	它	是	所以	好的	!	"

这里真是太棒了！

" [gʊd] !

"	Good	!
"	好的	!

"好的！

" [mɪs] ['teri] ['ekəud] [ðə; ði][wɜ:rd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

"	Miss	Terry	echoed	the	word	with	a	sigh	.
"	错过	特里	回声	这	单词	和	一个	叹	.

特里小姐叹了口气，重复了这句话。

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , ['meri] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	Come	with	me	,	Mary	,	"	she	said	.
"	来	和	我	,	玛丽	,	"	她	说	.

“跟我来，玛丽，”她说。

[ʃi:; ʃi][led][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [gest] [θru:] [ðə; ði][hɔ:l][tu:; tə][ðə; ði]['laɪbreri] , [wer] [ə; eɪ] [greɪt] ['faɪər] [wʌz; wəz] ['bleɪzɪŋ] ,

She	led	her	little	guest	through	the	hall	to	the	library	,	where	a	great	fire	was	blazing	,
她	引领	她	小的	客人	通过	这	大厅	到	这	图书馆	,	在哪里	一个	伟大的	火	曾是	炽烈	,

她领着小客人穿过大厅来到图书馆，那里正燃着熊熊大火。

[wɪð; wɪθ] ['sʌndri] [mɪ'stɪriəs] ['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz][ɪn] [waɪt] ['peɪpər][paɪld][ɑ:n][ðə; ði]['teɪbl] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'ti:]

with	sundry	mysterious	packages	in	white	paper	piled	on	the	table	beside	it	.	:	.
和	杂项	神秘	包裹	在	白色的	纸	堆积	在	这	桌子	旁	它	.		

旁边桌子上堆放着各种用白纸包裹的神秘包裹。

[bʌt; bət] [mɪs] ['teri] [dɪd][nɑ:t][stɑ:p][æt; ət][ðə; ði]['faɪər] - [pleɪs] .

But	Miss	Terry	did	not	stop	at	the	fire	-	place	.
但	错过	特里	做过	不是	停止	在	这	火	-	地方	.

但特里小姐并没有止步于壁炉旁。

[ʃi:; ʃi] [dru:] ['meri] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪtʃ] [lʊkt] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] .

She	drew	Mary	to	the	window	which	looked	out	on	the	sidewalk	.
她	画	玛丽	到	这	窗户	哪个	看起来	出去	在	这	人行道	.

她拉着玛丽走到窗边，窗外可以看到人行道。

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['loʊər] [sæʃ] ['meri] [sɔ:] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bə:nd] - [aʊt] ['krɪsməs] ['kænd(ə)l] ;

Above	the	lower	sash	Mary	saw	the	remains	of	a	burned	-	out	Christmas	candle	;
多于	这	降低	窗扇	玛丽	锯	这	遗迹	的	一个	烧伤	-	出去	圣诞节	蜡烛	;

玛丽在下腰带上方看到了燃尽的圣诞蜡烛的残余部分；

[ænd; ənd]['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] [hʌŋ] [ə; eɪ][pɪŋk]['peɪpjɚ] - - ['eɪndʒl] ['stretʃɪŋ] [aʊt]['oʊpən][ɑ:rmz] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] .

and	over	it	hung	a	pink	papier	-	mâché	Angel	stretching	out	open	arms	towards	her	.
和	超过	它	悬挂	一个	粉色的	纸张	-	-	天使	伸展	出去	打开	武器	向	她	.

上面悬挂着一个粉红色的纸浆天使，张开双臂向她伸展。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['krɪsməs] ['eɪndʒl] , ['meri] , " [sed] [mɪs] ['teri] .

"	This	is	the	Christmas	Angel	,	Mary	,	"	said	Miss	Terry	.
"	这	是	这	圣诞节	天使	,	玛丽	,	"	说	错过	特里	.

“这是圣诞天使，玛丽，”特里小姐说。

" [hi:; hi][ɪz][æz; əz][oʊld][æz; əz][mə'rændə] — "

"	He	is	as	old	as	Miranda	—	"
"	他	是	作为	老的	作为	米兰达	—	"

“他和米兰达年纪一样大——”

" [hi:; hi][ɪz][æz; əz][oʊld][æz; əz] ['krɪsməs] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [tɑ:m] , ['lʊkɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði][hɔ:l] .

"	He	is	as	old	as	Christmas	,	"	interrupted	Tom	,	looking	in	from	the	hall	.
"	他	是	作为	老的	作为	圣诞节	,	"	中断	汤姆	,	寻找	在	从	这	大厅	.

“他年纪都跟圣诞节一样大了，”汤姆从走廊里往里看，打断了他们的话。

" [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['tʃɪldrən] , [tɑːm][ænd; ənd][aɪ] , [wiː; wi] [hʌŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['krɪsməs]
" When we were children , Tom and I , we hung him on our Christmas
" 什么时候 我们 是 孩子们 , 汤姆 和 我 , 我们 悬挂 他 在 我们的 圣诞节
[triː] ,
tree ,
树 ,

"我和汤姆小时候，我们把他挂在圣诞树上。"

" [went] [ɑːn] [mɪs] ['teri] .
" went on Miss Terry .
" 去 在 错过 特里 .

特里小姐继续说道。

" [wiː; wi] [θɪŋk] [hiː; hi] [brɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌjuː 'es] .
" We think he brought you to us .
" 我们 思考 他 带来 你 到 我们 .

"我们认为是他把你带到我们这里的。"

[wiː; wi] [bɪ'liːv] [hiː; hi][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , — [hæz; həz] [brɔːt] [ˌjuː 'es]
We believe he has changed the world for us , — has brought us
我们 相信 他 有 已更改 这 世界 为了 我们 , — 有 带来 我们
[piːs] , [gʊd] - [wɪl] , [ænd; ənd] ['hæpinəs] .
peace , good - will , and happiness .
和平 , 好的 - 将要 , 和 幸福 .

我们相信他改变了我们的世界，给我们带来了和平、友善和幸福。

[hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['gɑːrdiən] ['eɪndʒl][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [haʊs] .
He is going to be the guardian angel of our house .
他 是 去 到 是 这 监护人 天使 的 我们的 房子 .

他将成为我们家的守护天使。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [lʌv] [hɪm; ɪm] , ['meri] . "
You must love him , Mary . "
你 必须 爱 他 , 玛丽 . "

玛丽，你一定很爱他。

" [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [hiː; hi][ɪz] ! " [sed] ['meri] ['revərəntli] .
" How beautiful he is ! " said Mary reverently .
" 如何 美丽的 他 是 ! " 说 玛丽 虔诚地 .

"他真帅！"玛丽虔诚地说。

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃaɪnz] [laɪk][ðə; ði]['beɪbiːz] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [wʌns][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
" His face shines like the Baby's that I saw once in the Church .
" 他的 脸 闪耀 喜欢 这 婴儿的 那 我 锯 一次 在 这 教会 .

"他的脸像我曾经在教堂里看到的婴儿一样闪闪发光。"

[oʊ] , [mɪs] [ˌændʒi'liːnə] !
Oh , Miss Angelina !
哦 , 错过 安吉丽娜 !

哦，安吉丽娜小姐！

[hiː; hi][ɪz][laɪk][ðə; ði] [kraɪst] - [tʃaɪld] [hɪm'self] ! "
He is like the Christ - Child himself ! "
他 是 喜欢 这 基督 - 孩子 他自己 ! "

他简直就像圣婴耶稣一样！

" [kɔːl] [ˌem 'iː] [ænt] [ˌændʒi'liːnə] , " [sed] [mɪs] ['teri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [breθ] .
" Call me Aunt Angelina , " said Miss Terry with a quick breath .
" 称呼 我 阿姨 安吉丽娜 , " 说 错过 特里 和 一个 快的 气息 .

"叫我安吉丽娜阿姨就好，"特里小姐急促地说道。

" [ænt] [ˌændʒi'liːnə] , " [kraɪd][ðə; ði][tʃaɪld] , ['θroʊɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ə'baʊt] [mɪs] ['tɛriːz] [nek] .
" **Aunt** **Angelina** **,** " **cried** **the** **child** **,** **throwing** **her** **arms** **about** **Miss** **Terry's** **neck** **.**
" 阿姨 安吉丽娜 , " 哭 这 孩子 , 投掷 她 武器 关于 错过 特里的 脖子 .

"安吉丽娜阿姨！"孩子哭着，双臂环抱住特里小姐的脖子。

[tɑːm] [keɪm] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['fɜːri] [koʊt] - [sliːvz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [bəuθ] .
Tom **came** **and** **put** **his** **great** **furry** **coat** **-** **sleeves** **about** **them** **both** **.**
汤姆 来了 和 放 他的 伟大的 毛茸茸的 外套 - 袖子 关于 他们 两个都 .

汤姆走过来，把他的大毛外套袖子披在了他们俩身上。

" [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][tɑːm] , " [hiː; hi] [sed] .
" **And** **Uncle** **Tom** **,** " **he** **said** **.**
" 和 叔叔 汤姆 , " 他 说 .

"还有汤姆叔叔，"他说。

" [dɪr] ['ʌŋk(ə)l][tɑːm] ! " ['wɪspəd] [ðə; ði][tʃaɪld] ['ʃaɪli] .
" **Dear** **Uncle** **Tom** **!** " **whispered** **the** **child** **shyly** **.**
" 亲爱的 叔叔 汤姆 ! " 低声说道 这 孩子 害羞地 .

"亲爱的汤姆叔叔！"孩子害羞地低声说道。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ɔːl] [θriː] .
There **were** **tears** **in** **the** **eyes** **of** **all** **three** **.**
那里 是 眼泪 在 这 眼睛 的 全部 三 .

三人眼中都噙满了泪水。

" [naʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] ['hæpi] ['evər]['æftər] , " [sed] [tɑːm] .
" **Now** **we** **shall** **live** **happy** **ever** **after** **,** " **said** **Tom** **.**
" 现在 我们 将 居住 快乐的 曾经 后 , " 说 汤姆 .

"从此以后，我们将过上幸福的生活，"汤姆说。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪsməs] ['eɪndʒl] [biːmd] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .
And **the** **Christmas** **Angel** **beamed** **upon** **them** **.**
和 这 圣诞节 天使 光束 之上 他们 .

圣诞天使向他们露出了灿烂的笑容。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神